叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 安德烈的故事(andiron Tales) 000001

2. 安德烈的故事(andiron Tales) 000002

3. 安德烈的故事(andiron Tales) 000003

4. 安德烈的故事(andiron Tales) 000004

5. 安德烈的故事(andiron Tales) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德烈的故事(Andiron Tales)
第1/5页

" [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪrər] .
" **Get** **him** **a** **mirror** **.**
" 得到 他 一个 镜子 .

“给他一面镜子。”

" ['ændaɪrn]
" **ANDIRON**
" 铁

安迪伦

[teɪlz; 'teɪˌliz]
TALES
故事

故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN **KENDRICK** **BANGS**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[kler] ['vɪktər] ['dwɪgɪnz]
CLARE **VICTOR** **DWIGGINS**
克莱尔 胜利者 德维金斯

克莱尔·维克多·德威金斯

[ðə; ði] [dʒɑːn] [siː] . ['wɪnstən] [ˌsiː 'oʊ] .
THE **JOHN** **C** **.** **WINSTON** **CO** **.**
这 约翰 C . 温斯顿 一氧化碳 .

约翰·C·温斯顿公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1906** **,**
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [dʒɑːn] [siː] . ['wɪnstən] [ˌsiː 'oʊ] .
THE JOHN C . WINSTON CO .
这 约翰 C . 温斯顿 一氧化碳 .

约翰·C·温斯顿公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[tɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ændaɪənz] [naɪn]
Tom and the Andirons 9
汤姆 和 这 铁架 9

汤姆和安德烈斯乐队 9

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌebi'niːzə] -
The Story of Ebenezer 17
这 故事 的 埃比尼泽 -

以比尼撒的故事 17

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] -
Off in the Clouds 25
离开 在 这 云 -

云端之上 25

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['poʊkər] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] -
The Poker Tells His Story 38
这 扑克 讲述 他的 故事 -

扑克牌讲述了他的故事 38

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['poʊkər] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] -
The Poker Concludes His Story 45
这 扑克 结束 他的 故事 -

扑克牌为他的故事画上了句号 45

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['beloʊz] -
The Literary Bellows 52
这 文学 风箱 -

文学的鼓声 52

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [mu:n] -
They Reach the Crescent Moon 61
他们 抵达 这 新月 月亮 -

他们到达了新月 61

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɑ:n][ðə; ði] ['trɑ:li] [klaʊd] -
On the Trolley Cloud 70
在 这 手推车 云 -

在手推车云70上

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɑ:n][ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] -
On the Oscycle — A Narrow Escape 80
在 这 - — 一个 狭窄的 逃脱 -

在奥斯赛克尔上——一次惊险的逃脱 80

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[hoʊm] [ə'gen] -
Home Again 91
家 再次 -

回家 91

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[baɪ] [kler] ['vɪktər] ['dwɪgɪnz]
BY CLARE VICTOR DWIGGINS
经过 克莱尔 胜利者 德维金斯

克莱尔·维克多·德威金斯

" [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪrər] , " [sed] [ðə; ði] - .
" Get him a mirror , " said the Lefthandiron .
" 得到 他 一个 镜子 , " 说 这 - .

“给他一面镜子，”左撇子说道。

[ɪn] ['kʌlɚz] ['frʌntɪspi:s]
In colors Frontispiece
在 颜色 卷首插图

彩色卷首插图

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['dɔ:rmaʊs] " -
" I'm not a Dormouse " 12
" 我是 不是 一个 睡鼠 " -

“我不是睡鼠” 12

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wæg][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] " -
" A little tale which I will wag for you " 15
" 一个 小的 故事 哪个 我 将要 摇摆 为了 你 " -

“我要给你讲个小故事” 15

" [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] " -
" And then die without paying for it " 20
" 和 然后 死 没有 付费 为了 它 " -

“然后死得其所，却没付出任何代价” 20

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [lʌntʃ] " -
" Just what I wanted for my lunch " 22
" 只是 什么 我 通缉 为了 我的 午餐 " -

“正是我想要的午餐” 22

" [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɔ:f] " -
" Tried to bite my head off " 23
" 尝试 到 咬 我的 头 离开 " -

“试图咬掉我的头” 23

" [ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] " -
" A mouse with a door to him " 31
" 一个 老鼠 和 一个 门 到 他 " -

“一只对他来说有扇门的老鼠” 31

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [klaʊd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" There's no better place than this cloud , " said the Poker .
" 有 不 更好的 地方 比 这 云 , " 说 这 扑克 .

“没有比这片云更好的地方了，”扑克牌说道。

[ɪn] ['kʌlɚz] -
In colors 33
在 颜色 -

颜色 33

" [ɪn] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] " -
" In one ear and out of the other " 34
" 在 一 耳朵 和 出去 的 这 其他 " -

“左耳进右耳出”34

" [ə; eɪ]['poʊkər] [hu:] [kʊd; kəd]['oʊnli] [poʊk] " -
" A poker who could only poke " 39
" 一个 扑克 WHO 可以 仅有的 戳 " -

“只会戳的扑克牌手”39

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][nɑ:t][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feri] .
" No , " she said , " I'm not your mother , I am a Fairy .
" 不 , " 她 说 , " 我是 不是 你的 母亲 , 我 是 一个 仙女 .

“不，”她说，“我不是你的母亲，我是一位仙女。”

" [ɪn] ['kʌlɚz] -
" In colors 40
" 在 颜色 -

“在40种颜色中”

" ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bæθtʌb] " -
" Doesn't have to live in a bathtub " 41
" 不 有 到 居住 在 一个 浴缸 " -

“不必住在浴缸里” 41

" ['iːgəlz] ['nevər] [hæv; həv] [ʌm'breləz] " -
" Eagles never have umbrellas " 46
" 老鹰队 绝不 有 雨伞 " -

“老鹰队从来不带伞” 46

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [keɪm] " -
" One day the woodcutters came " 49
" 一 天 这 伐木工 来了 " -

“有一天，伐木工来了” 49

" [soʊ][aɪ] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [hoʊm] " -
" So I really live home " 51
" 所以 我 真的 居住 家 " -

“所以我其实住在家里” 51

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ? " -
" What's the use of fighting ? " 53
" 是什么 这 使用 的 斗争 ? " -

“打仗有什么用？”53

" [aɪ] [bloʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" I blow a story of two , now and then , " said the Bellows .
" 我 吹 一个 故事 的 二 , 现在 和 然后 , " 说 这 风箱 .

“我偶尔会吹嘘两口气，”贝洛斯说。

[ɪn] ['kʌlɚz] -
In Colors 54
在 颜色 -

色彩54

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wiːz] -
He Gave a Tremendous Wheeze 58
他 给予 一个 巨大的 喘息 -

他发出了一声巨大的喘息声 58

" [kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] " -
" Columbus was a great man " 63
" 哥伦布 曾是 一个 伟大的 男人 " -

“哥伦布是个伟大的人物” 63

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [ʃeɪp] " -
" You see , it's this shape " 66
" 你 看 , 它是 这 形状 " -

“你看，就是这个形状” 66

" [waɪ] , [its] ['riːəli] [ə; eɪ] ['trɑːli] !
**" Why , it's really a trolley ! **
" 为什么 , 它是 真的 一个 手推车 !

“哎呀，它其实是一辆手推车！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried . **
" 他 哭 .

他哭了。

[ɪn] ['kʌlɚz] -
In colors 68
在 颜色 -

68 种颜色

" [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ˌem ˈiː] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] " -

"	It	keeps	me	jumping	all	the	time	"	72
"	它	保持	我	跳	全部	这	时间	"	-

“它让我一直兴奋得跳来跳去” 72

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] " -

"	I	haven't	the	money	"	78
"	我	还没有	这	钱	"	-

“我没钱” 78

[ɑːn] [ðə; ði] - .

On	the	Oscycle	.
在	这	-	.

在 Oscycle 上。

[ɪn] [ˈkʌlɚz] -

In	colors	80
在	颜色	-

80种颜色

" [maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈaɪsbɜːrg] " -

"	My	own	private	iceberg	"	83
"	我的	自己的	私人的	冰山	"	-

“我自己的私人冰山” 83

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ˈsætɜːrn] [dʒʌmpt] -

The	Man	from	Saturn	Jumped	86
这	男人	从	土星	跳了起来	-

来自土星的人跳了86次

[tɑːm] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɝːdz] [nek] .

Tom	Jumped	,	and	in	a	Moment	was	Sitting	Astride	the	Great	Bird's	Neck	.
汤姆	跳了起来	,	和	在	一个	片刻	曾是	坐着	跨骑	这	伟大的	鸟类	脖子	.

汤姆跳了起来，片刻之后便骑在了大鸟的脖子上。

[ɪn] [ˈkʌlɚz] -

In	colors	89
在	颜色	-

颜色 89

" [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈænvɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] " -

"	Upon	the	Anvil	in	his	Sanctum	"	93
"	之上	这	砧	在	他的	圣所	"	-

“在他圣所的铁砧上” 93

[dɪˈvaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] -

Devouring	His	Favorite	Author	98
吞噬	他的	最喜欢的	作者	-

狼吞虎咽地阅读他最喜欢的作家 98

[tɑːm] [ɪz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈævəlæntʃ] .

Tom	is	Awakened	by	the	Avalanche	.
汤姆	是	觉醒	经过	这	雪崩	.

汤姆被雪崩惊醒。

[ɪn] [ˈkʌlɚz] -

In	colors	100
在	颜色	-

100 种颜色

[teɪl] [piːs] -

Tail	Piece	102
尾巴	片	-

尾件 102

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['ændaɪrn][teɪlz; 'teɪˌliz]
Andiron Tales
铁 故事

安德烈的故事

[baɪ][dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
By John Kendrick Bangs
经过 约翰 肯德里克 刘海

作者：约翰·肯德里克·邦斯

['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]
Being the Remarkable Adventures of a Boy
存在 这 卓越 冒险 的 一个 男生

一个男孩的非凡冒险

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
with a Lively Imagination
和 一个 热闹 想像力

拥有丰富的想象力

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði]['ændaɪənz]
Tom and the Andirons
汤姆 和 这 铁架

汤姆和安德烈斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , ['enihaʊ] .
It was perfectly natural in one respect , anyhow .
它 曾是 完美 自然的 在 一 尊重 , 无论如何 .

从某种意义上说，这完全是自然而然的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt]
There was really no reason in the world why Tom should not lie upon the great
那里 曾是 真的 不 原因 在 这 世界 为什么 汤姆 应该 不是 说谎 之上 这 伟大的
[ber] - [skɪn] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] [ðoʊz] [koʊld] ['wɪntər] [naɪts] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]
bear - skin rug in front of the library fire those cold winter nights if he wanted
熊 - 皮肤 小地毯 在 正面 的 这 图书馆 火 那些 寒冷的 冬天 夜晚 如果 他 通缉
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

如果汤姆愿意，在寒冷的冬夜里，他完全可以躺在图书馆壁炉前的那张大熊皮地毯上。

[nɔːr] [niːd] ['eniwʌn] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] .
nor need anyone be surprised that he should want to .
也不 需要 任何人 是 惊讶 那 他 应该 想 到 .

任何人都不必对此感到惊讶，他想这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ][ɪn] .
It was indeed a most delightful place to lie in .
它 曾是 的确 一个 最多 愉快 地方 到 说谎 在 .

那的确是个非常舒适的躺卧之处。

[ðə; ði] [ber] - [skɪn] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .

The	bear	-	skin	was	soft	and	in	every	way	comfortable	and	comforting	.
这	熊	-	皮肤	曾是	柔软的	和	在	每一个	方式	舒服的	和	令人感到安慰	.

熊皮柔软，各方面都让人感到舒适安心。

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ə'ferz] [ðæt] [maɪt] [pæs] [ɪn]

The	fireplace	itself	was	one	of	those	huge	hospitable	affairs	that	might	pass	in
这	壁炉	本身	曾是	一	的	那些	巨大的	好客	事务	那	可能	经过	在

[sʌm; səm] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['nærəʊ] [kuːp] - [ʌp] ['sɪti] [striːts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bʌtlɚz]

some	apartment	houses	in	our	narrow	cooped	-	up	city	streets	for	a	butler's
一些	公寓	房屋	在	我们的	狭窄的	被困住	-	向上	城市	街道	为了	一个	管家

['pæntri] [ɔːr] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] — [ɪn] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [tɑːm] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði]

pantry	or	small	reception	room	—	in	fact	in	the	summer	time	Tom	used	to	sit	in	the
食品储藏室或者	小的	接待	房间	—	在	事实	在	这	夏天	时间	汤姆	用过的	到	坐	在	这

['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv]

fireplace	and	pretend	he	was	in	his	office	transacting	business	with	such	of
壁炉	和	假装	他	曾是	在	他的	办公室	交易	商业	和	这样的	的

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['dɑːlz] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ;

his	sister's	dolls	as	could	be	induced	to	visit	him	there	;
他的	姐妹	娃娃	作为	可以	是	诱导	到	访问	他	那里	;

壁炉本身就是那种巨大的、热情好客的设施，在我们狭窄拥挤的城市街道上的一些公寓楼里，它可能会被当作管家的餐具室或小型接待室——事实上，夏天的时候，汤姆常常坐在壁炉里，假装自己在办公室里和他姐姐的娃娃们谈生意，只要能引诱这些娃娃来拜访他；

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪneri] [klɑːks] [ænd; ənd] ['bʊkˌkiːpɚz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəli]

giving	orders	to	imaginary	clerks	and	bookkeepers	and	keeping	an	equally
给予	订单	到	假想	职员	和	簿记员	和	保持	一个	同样地

['fænsɪf(ə)l] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] .

fanciful	office	boy	continually	on	the	run	.
奇幻的	办公室	男生	持续	在	这	跑步	.

向虚构的职员和簿记员下达命令，并让一个同样虚构的办公室小弟不停地奔波忙碌。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

And	then	apart	from	the	rug	and	the	fireplace	it	was	a
和	然后	除	从	这	小地毯	和	这	壁炉	它	曾是	一个

除了地毯和壁炉之外，就只有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

beautiful	room	in	which	they	were	.
美丽的	房间	在	哪个	他们	是	.

他们所在的房间很漂亮。

['tɑːmz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ,

Tom's	father	was	very	fond	of	books	,	and	,
汤姆的	父亲	曾是	非常	喜爱	的	图书	,	和	,

汤姆的父亲非常喜欢读书，而且

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [tɑːm] ,

although	he	was	a	great	many	years	older	than	Tom	,
虽然	他	曾是	一个	伟大的	许多	年	老	比	汤姆	,

虽然他比汤姆年长许多岁，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [tɑːm]

he	had	not	forgotten	how	to	enjoy	the	very	same	kind	of	books	that	Tom
他	有	不是	被遗忘的	如何	到	享受	这	非常	相同的	种类	的	图书	那	汤姆

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

他并没有忘记如何欣赏汤姆喜欢的那类书籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['lɪt(ə)l] [niːʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	not	ashamed	to	have	one	little	niche	of	his	library	filled	with	the
他	曾是	不是	羞愧	到	有	一	小的	小众市场	的	他的	图书馆	已填	和	这

['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] ,

stories	which	had	delighted	him	in	his	boyhood	days	,
故事	哪个	有	高兴极了	他	在	他的	童年	天	,

他并不羞于在藏书的一小块角落里摆放那些在他童年时代令他着迷的故事书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	which	still	continued	to	please	him	,	and	,	of	course	,
和	哪个	仍然	持续	到	请	他	,	和	,	的	课程	,

这仍然让他感到满意，当然，

[ðɪs] [lent] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn]['tɑːmz] [aɪz] .

this	lent	an	additional	charm	to	the	library	in	Tom's	eyes	.
这	借出的	一个	额外的	魅力	到	这	图书馆	在	汤姆的	眼睛	.

在汤姆看来，这给图书馆增添了一份独特的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] ,

It	held	his	heroes	,
它	握住	他的	英雄	,

那里曾是他的英雄们的居所，

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['draʊzi] [naɪts] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

and	on	some	of	those	drowsy	nights	when	the	only	sounds	to	break	the
和	在	一些	的	那些	昏昏欲睡	夜晚	什么时候	这	仅有的	声音	到	休息	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pen] ,

stillness	of	the	room	were	the	scratching	of	his	father's	pen	,
寂静	的	这	房间	是	这	抓挠	的	他的	父亲的	笔	,

在那些昏昏欲睡的夜晚，打破房间寂静的唯一声音是他父亲钢笔沙沙作响的声音。

[ðə; ði][sɔːft] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tuːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

the	soft	humming	of	some	little	tune	by	his	mother	sitting	and	sewing	by	the
这	柔软的	哼唱	的	一些	小的	调	经过	他的	母亲	坐着	和	缝纫	经过	这

['iːvnɪŋ] [læmp] ,

evening	lamp	,
晚上	灯	,

他母亲坐在晚灯旁，一边缝纫一边轻轻哼着小曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lɔːgz] ,

and	the	fierce	crackling	of	the	burning	logs	,
和	这	凶猛的	噼啪作响	的	这	燃烧	日志	,

还有燃烧的木柴发出的噼啪声，

[tɑːm][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðiːz] ['hɪroʊz] ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [laɪk] [soʊ]

Tom	could	almost	see	these	heroes	stepping	down	from	the	shelves	and	like	so
汤姆	可以	几乎	看	这些	英雄	步进	向下	从	这	货架	和	喜欢	所以

['meni] ['fæntəmz] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

many	phantoms	flitting	in	and	about	the	room	.
许多	幻影	飞掠	在	和	关于	这	房间	.

汤姆仿佛能看到这些英雄从书架上走下来，像许多幽灵一样在房间里来回穿梭。

[ɪn][fækt] , [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
In fact , upon one occasion ,
在 事实 , 之上 一 场合 ,

事实上，有一次，

[tɑːm][ɪz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ðiːz] ['veri] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [taɪld]
Tom is convinced he did see these very people having a dance upon the great tiled
汤姆 是 确信 他 做过 看 这些 非常 人们 拥有 一个 舞蹈 之上 这 伟大的 瓷砖
[hɑːrθ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['leɪtər] .
hearth — but of that you shall hear later .
炉 — 但 的 那 你 将 听到 之后 .

汤姆确信他确实看到这些人在巨大的瓷砖壁炉上跳舞——但这件事你们以后再听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [tɑːm] .
There were many other things in the library beside his heroes that interested Tom .
那里 是 许多 其他 事物 在 这 图书馆 旁 他的 英雄 那 感兴趣的 汤姆 .

除了他心目中的英雄之外，图书馆里还有许多其他东西引起了汤姆的兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['aɪvəri][gɑːd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ʃelf]
There was a little Japanese ivory god that used to sit up on the mantel shelf
那里 曾是 一个 小的 日本人 象牙 上帝 那 用过的 到 坐 向上 在 这 壁炉架 架子
[ænd; ənd] [geɪz] ['waɪzli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and gaze wisely at him ,
和 目光 明智地 在 他 ,

壁炉架上曾经摆放着一尊小小的日本象牙神像，它总是睿智地注视着他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [dɪr] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ,
as much as to say , " Dear me , boy ,
作为 很多 作为 到 说 , " 亲爱的 我 , 男生 ,

仿佛在说："我的天哪，孩子，

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [wʊd] !
what a lot I could tell you if I only would !
什么 一个 很多 我 可以 告诉 你 如果 我 仅有的 会 !

如果我愿意，我可以告诉你很多事情！

" [ðen] , [tuː] ,
" Then , too ,
" 然后 , 也 ,

"然后，也是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [veɪs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz] [ðæt]
there was a very handsome vase on top of one of the book - cases that
那里 曾是 一个 非常 英俊的 花瓶 在 顶部 的 一 的 这 书 - 案例 那
[hæd; həd] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['drægənz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɪts] [saɪdz] ,
had two remarkable dragons climbing up its sides ,
有 二 卓越 龙 攀登 向上 它是 侧面 ,

其中一个书柜顶上放着一个非常漂亮的花瓶，花瓶两侧雕刻着两条栩栩如生的巨龙。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [fɪkst] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [tʃoʊz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [veɪs] [fɔːr; fər]
the tail of one of them so fixed that if anyone chose to use the vase for
这 尾巴 的 一 的 他们 所以 固定的 那 如果 任何人 选择 到 使用 这 花瓶 为了
[ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] ['hænd(ə)l] ,
a pitcher the tail would make a very convenient handle ,
一个 投手 这 尾巴 会 制作 一个 非常 方便的 处理 ,

其中一只花瓶的尾部固定不动，如果有人想把花瓶当水壶用，尾部就可以当作一个非常方便的把手。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['drægən] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,
at which the other dragon always appeared to be laughing heartily ,
在 哪个 这 其他 龙 总是 出现 到 是 笑 衷心地 ,

而另一条龙总是开怀大笑。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][oʊn][teɪl][wʌz; wəz][nɑːt][ə'reɪndʒd]

which	he	had	no	reason	to	do	,	because	his	own	tail	was	not	arranged
哪个	他	有	不	原因	到	做	,	因为	他的	自己的	尾巴	曾是	不是	安排

['eni] [tuː] ['greɪsfəli] .

any	too	gracefully	.
任何	也	优雅地	.

他没有理由这样做，因为他自己的尾巴也并不好看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] , [nekst][tuː; tə][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlər] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	things	that	,	next	to	Jack	the	Giant	Killer	,	and	Beauty	and	the
但	这	事物	那	,	下一个	到	杰克	这	巨大的	杀手	,	和	美丽	和	这

[biːst] ,

Beast	,
兽	,

但是，除了《杰克与巨人》和《美女与野兽》之外，还有哪些作品.....

[ænd; ənd][tɑːm] [θʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['hɪroʊz]

and	Tom	Thumb	and	his	other	heroes
和	汤姆	拇指	和	他的	其他	英雄

还有拇指汤姆和他的其他英雄们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd]['herəwənz] , [tɑːm] [laɪkt] [ðə; ði][moʊst] , [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] ['breɪz(ə)n]['ændaɪənz] [ðæt] [stʊd] [ɪn]

and	heroines	,	Tom	liked	the	most	,	were	two	great	brazen	Andirons	that	stood	in
和	女英雄们	,	汤姆	喜欢	这	最多	,	是	二	伟大的	厚颜无耻	铁架	那	站立	在

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

而汤姆最喜欢的女英雄，是壁炉里矗立着的两尊巨大的、威武的安德烈恩雕像。

[tuː; tə][tɑːm] [ðiːz] ['ændaɪənz] ,

To	Tom	these	Andirons	,
到	汤姆	这些	铁架	,

给汤姆这些壁炉架，

[ðoʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm]

though	up	to	the	night	when	our	story	begins	he	had	never	seen	them
尽管	向上	到	这	夜晚	什么时候	我们的	故事	开始	他	有	绝不	已见	他们

[muːv] ,

move	,
移动	,

虽然直到我们故事开始的那晚，他都从未见过它们移动过。

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

seemed	almost	to	live	.
似乎	几乎	到	居住	.

仿佛还活着。

[ðeɪ] [hæd; həd][bɪg] , [raʊnd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feɪsɪz] , [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] .

They	had	big	,	round	,	good	-	natured	faces	,	that	shone	like	so	much	gold	.
他们	有	大的	,	圆形的	,	好的	-	自然	面孔	,	那	闪耀	喜欢	所以	很多	金子	.

他们有着又大又圆、性情温和的脸庞，闪闪发光，如同金子一般。

[ðer; ðər] [neks] [wɜːr; wər] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

Their	necks	were	slight	and	graceful	,
他们的	脖子	是	轻微	和	优美	,

她们的脖子纤细而优美，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['hænsəm] [fiːt] [ðə; ði]['ændaɪənz] [gruː]

but	as	they	developed	downward	toward	their	handsome	feet	the	Andirons	grew
但	作为	他们	发达	向下	朝向	他们的	英俊的	脚	这	铁架	生长

[mɔːr] ['pɔːrtli] ,

more	portly	,
更多的	肥胖的	,

但随着身体向下生长，朝着他们英俊的脚部延伸，安德烈斯人变得越来越肥胖。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [siː] ['sɜːpənts]

until	finally	they	came	to	look	very	much	like	a	pair	of	amiable	sea	serpents
直到	最后	他们	来了	到	看	非常	很多	喜欢	一个	一对	的	可亲	海	蛇

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

without	much	length	.
没有	很多	长度	.

最后，它们看起来就像两条不太长的、性情温和的海蛇。

['tɑːmz] ['ʌŋk(ə)l] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [kæts] , [wɪð; wɪθ] ['sʌnˌflauəz] [fɔːr; fər] ['hedz] , [swɑːn] [neks] [fɔːr; fər]

Tom's	uncle	said	they	looked	like	cats	,	with	sunflowers	for	heads	,	swan	necks	for
汤姆的	叔叔	说	他们	看起来	喜欢	猫	,	和	向日葵	为了	头部	,	天鹅	脖子	为了

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

汤姆的叔叔说它们看起来像猫，头是向日葵，身体是天鹅的脖子。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [klɔːz] .

and	very	little	of	the	cat	about	them	save	the	claws	.
和	非常	小的	的	这	猫	关于	他们	节省	这	爪子	.

除了爪子，它们身上几乎没有任何猫的特征。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪd] [tɑːm] [læf] ,

This	description	made	Tom	laugh	,
这	描述	制成	汤姆	笑	,

这段描述逗笑了汤姆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['truːθfl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	the	more	he	thought	about	it	the	more	truthful	did	it	seem	to	him
但	这	更多的	他	想法	关于	它	这	更多的	真实	做过	它	似乎	到	他

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

但他越想越觉得这话很有道理。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][tɑːm][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,

For	so	long	a	time	as	Tom	could	remember	,	summer	and	winter	,
为了	所以	长的	一个	时间	作为	汤姆	可以	记住	,	夏天	和	冬天	,

在汤姆记忆所及的漫长岁月里，无论春夏秋冬，

[ðoʊz] ['ændaɪənz][hæd; həd][sæt] ['sterɪŋ] ['stɑːlɪdli] [ə'hed] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

those	Andirons	had	sat	staring	stolidly	ahead	in	their	accustomed	place	,
那些	铁架	有	卫星	凝视	沉稳地	前方	在	他们的	习惯	地方	,

那些安德烈亚斯人呆呆地坐在他们惯常的位置上，目光呆滞地盯着前方。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [dɪ'sembər] [naɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪŋkt] [æt; ət]

and	not	until	that	December	night	had	they	even	so	much	as	winked	at
和	不是	直到	那	十二月	夜晚	有	他们	甚至	所以	很多	作为	眨眼	在

[hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['priːviəs]

him	—	but	on	that	occasion	they	more	than	made	up	for	all	their	previous
他	—	但	在	那	场合	他们	更多的	比	制成	向上	为了	全部	他们的	以前的

['saɪləns] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪləti] .

silence	and	seeming	unsociability	.
沉默	和	似乎	不善交际	.

直到那个十二月的夜晚，他们才向他眨了眨眼——但这一次，他们弥补了之前所有的沉默和看似不合群。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst]

Tom	**was**	**lying**	**on**	**the**	**rug**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**I**	**am**	**afraid**	**was**	**almost**
汤姆	曾是	说谎	在	这	小地毯	,	作为	通常	,	和	我	是	害怕的	曾是	几乎

[ə'sliːp] .

asleep	**.**
睡着了	.

汤姆像往常一样躺在地毯上，恐怕他已经快睡着了。

[ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][tɑːm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]

The	**logs**	**were**	**burning**	**fiercely**	**and**	**at**	**first**	**Tom**	**thought**	**that**	**the**	**words**	**he**
这	日志	是	燃烧	激烈地	和	在	第一的	汤姆	想法	那	这	字	他

[hɜːrd] ['spoʊkən][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ,

heard	**spoken**	**were**	**nothing**	**but**	**their**	**crackling**	**and**	**hissing**	**,**
听到	说	是	没有什么	但	他们的	噼啪作响	和	嘶嘶声	,

木柴燃烧得非常猛烈，起初汤姆以为他听到的那些话只不过是木柴噼啪作响的声音而已。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n]

but	**in**	**a**	**minute**	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**about**	**that**	**for**	**the**	**very**	**good**	**reason**
但	在	一个	分钟	他	已更改	他的	头脑	关于	那	为了	这	非常	好的	原因

[ðæt] [ðə; ði] " - " — [æz; əz]['tɑːmz]['ʌŋk(ə)l][wʌns] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət]

that	**the**	**"**	**Lefthandiron**	**"**	**—**	**as**	**Tom's**	**uncle**	**once**	**called**	**it**	**—**	**winked**	**his**	**eye**	**at**
那	这	"	-	"	—	作为	汤姆的	叔叔	一次	称为	它	—	眨眼	他的	眼睛	在

[tɑːm][ænd; ənd] [sed] :

Tom	**and**	**said**	**:**
汤姆	和	说	:

但片刻之后，他改变了主意，原因很简单，因为“左撇子”（汤姆的叔叔曾经这样称呼它）朝汤姆眨了眨眼，说道：

" [həˈloʊ] , ['sliːpihed] .

"	**Hullo**	**,**	**Sleepyhead**	**.**
"	你好	,	瞌睡虫	.

“你好，瞌睡虫。”

" [tɑːm]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [wɪŋk] .

"	**Tom**	**only**	**returned**	**the**	**wink**	**.**
"	汤姆	仅有的	返回	这	眨眼	.

汤姆只是回以眨眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

He	**was**	**too**	**much**	**surprised**	**to**	**say**	**anything**	**.**
他	曾是	也	很多	惊讶	到	说	任何事物	.

他惊讶得说不出话来。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ['iznt] ['sliːpihed] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .

"	**His**	**name**	**isn't**	**Sleepyhead**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Righthandiron**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**.**
"	他的	姓名	不是	瞌睡虫	,	"	说	这	-	,	和	一个	咧嘴笑	.

“他的名字可不是瞌睡虫，”右臂铁人咧嘴一笑说道。

" [its] ['tɔməs] [diː] . [peɪt] .

"	**It's**	**Thomas**	**D**	**.**	**Pate**	**.**
"	它是	托马斯	D	.	肉酱	.

他是托马斯·D·佩特。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**12**	**]**
"	[	页	-	]

[第12页]

" [wɒts] [ðə; ði][diː][fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**What's**	**the**	**D**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**other**	**.**
"	是什么	这	D	为了	?	"	问	这	其他	.

“D代表什么？”另一个人问道。

" ['doʊzi] — ['tɔməs] ['doʊzi] [peɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - .
" Dozy — Thomas Dozy Pate , " exclaimed the Righthandiron .
" 想睡 — 托马斯 想睡 肉酱 , " 惊呼 这 - .

“多兹——托马斯·多兹·佩特，”右臂铁杆喊道。

" [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['sliːpihed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [saɪd] , [ænd; ənd]['doʊzi] [peɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" His ancestors were Sleepyheads on his mother's side , and Dozy Pates on his
" 他的 祖先 是 瞌睡虫 在 他的 母亲的 边 , 和 想睡 佩特斯 在 他的
['fɑːðɝz] [saɪd] . "
father's side . "
父亲的 边 . "

“他母亲那边的祖先是瞌睡虫，父亲那边的祖先是瞌睡虫。”

" - ['tɪzənt][soʊ][æt; ət][ɔːl] ! " [kraɪd][tɑːm] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" ' Tisn't so at all ! " cried Tom , indignantly .
" - 不是 所以 在 全部 ! " 哭 汤姆 , 愤慨地 .

“根本不是那样！”汤姆愤愤不平地喊道。

" [maɪ]['mæmə] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sliːpihed] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ['iznt] ['doʊzi] [peɪt] . "
" My mama wasn't a Sleepyhead , and my name isn't Dozy Pate . "
" 我的 妈妈 不是 一个 瞌睡虫 , 和 我的 姓名 不是 想睡 肉酱 . "

“我妈妈不是瞌睡虫，我的名字也不是瞌睡虫。”

" ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpihed] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] - .
" He's such a Sleepyhead he doesn't know his own name , " said the Lefthandiron .
" 他是 这样的 一个 瞌睡虫 他 不 知道 他的 自己的 姓名 , " 说 这 - .

“他真是个瞌睡虫，连自己的名字都不知道，”左撇子说道。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] . "
" I'M NOT A DORMOUSE . "
" 我是 不是 一个 睡鼠 . "

“我不是睡鼠。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sliːpihed] [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊzi] [peɪts] .
" That's a curious thing about the Sleepyheads and the Dozy Pates .
" 那就是 一个 好奇的 事物 关于 这 瞌睡虫 和 这 想睡 佩特斯 .

“这就是瞌睡虫和瞌睡佩茨的奇特之处。”

[ðeɪ] ['veri] ['seldəm] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [duː] [ðeɪ]
They very seldom know their own names — and even when they do they
他们 非常 很少 知道 他们的 自己的 姓名 — 和 甚至 什么时候 他们 做 他们

他们很少知道自己的名字——即使知道，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
always deny that they are what they are .
总是 否定 那 他们 是 什么 他们 是 .

总是否认他们的真实面目。

[waɪ] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][toʊld][tɑːm] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] ['hiːd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː]
Why I really believe if I told Tom here that he was a Dormouse he'd deny it
为什么 我 真的 相信 如果 我 讲述 汤姆 这里 那 他 曾是 一个 睡鼠 他会 否定 它
[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
and say he was a boy . "
和 说 他 曾是 一个 男生 . "

我真的相信，如果我告诉汤姆他是只睡鼠，他一定会否认，说自己是个男孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [tɑːm] , ['staʊtli] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] .

"	I	am	a	boy	,	"	said	Tom	,	stoutly	,	"	and	I'm	not	a	Dormouse	.
"	我	是	一个	男生	,	"	说	汤姆	,	坚定地	,	"	和	我是	不是	一个	睡鼠	.

“我是个男孩，”汤姆坚定地说，“我不是睡鼠。”

" [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪg] ,

"	Both	of	the	Andirons	laughed	heartily	at	this	,	and	the	Righthandiron	,	dancing	a	little	jig	,
"	两个都	的	这	铁架	笑了	衷心地	在	这	,	和	这	-	,	跳舞	一个	小的	夹具	,

“安德烈恩兄弟俩都开怀大笑，右安德烈恩兄弟还跳起了小舞，

[sæŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðɪs] ['kʌplət] :

sang	over	and	over	again	this	couplet	:
唱	超过	和	超过	再次	这	对联	:

一遍又一遍地唱着这首对句：

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [smɑːrt] , [aɪ] [wɪs] ,

"	He	can't	be	very	smart	,	I	wis	,
"	他	不能	是	非常	聪明的	,	我	威斯	,

“他应该不太聪明，我想。”

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] . "

If	he	can't	see	that's	what	he	is	.	"
如果	他	不能	看	那就是	什么	他	是	.	"

如果他看不清自己的真面目，那他就是那样的人。

" [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪrər] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	Get	him	a	mirror	,	"	said	the	Lefthandiron	.
"	得到	他	一个	镜子	,	"	说	这	-	.

“给他一面镜子，”左撇子说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	We	can't	blame	him	for	thinking	he	is	a	boy	,
"	我们	不能	责备	他	为了	思维	他	是	一个	男生	,

“我们不能责怪他认为自己是男孩，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] ,

because	everybody	has	told	him	he	is	a	boy	except	ourselves	,
因为	大家	有	讲述	他	他	是	一个	男生	除了	我们自己	,

因为除了我们自己，所有人都告诉他他是个男孩。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpihed] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][toʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	being	a	Sleepyhead	he	believes	as	a	rule	what	he	is	told	if	it	is
和	存在	一个	瞌睡虫	他	相信	作为	一个	规则	什么	他	是	讲述	如果	它	是

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

pleasant	to	believe	.	"
令人愉快的	到	相信	.	"

他生性懒惰，所以通常只要别人告诉他的事情让他高兴，他就会相信。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] , " [sed] [ðə; ði]

"	Well	,	I	can't	see	why	he	objects	to	being	a	Dormouse	,	"	said	the	Righthandiron	.
"	出色地	,	我	不能	看	为什么	他	对象	到	存在	一个	睡鼠	,	"	说	这	-	.

“嗯，我不明白他为什么反对成为睡鼠，”右臂铁人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['dɔːrmaɪs] [ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [tuː; tə]

"	I	think	Dormice	are	very	handsome	and	just	too	sweet	and	amiable	to
"	我	思考	睡鼠	是	非常	英俊的	和	只是	也	甜的	和	可亲	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

“我觉得睡鼠长得非常漂亮，而且性格太可爱、太友善了，简直不应该活在这个世上。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['plezəntə] [maɪs] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] - — [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk]

They	are	much	pleasanter	mice	than	Windowmice	and	Stairmice	—	don't	you	think
他们	是	很多	更令人愉悦	小鼠	比	-	和	-	—	不	你	思考

[soʊ] ? "

so	?	"
所以	?	"

它们比窗鼠和楼梯鼠讨人喜欢多了——你不觉得吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] - , " [ænd; ənd] [tɑːm] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪnɪst]

"	Indeed	I	do	,	"	returned	the	Lefthandiron	,	"	and	Tom	is	about	the	finest
"	的确	我	做	,	"	返回	这	-	,	"	和	汤姆	是	关于	这	最好的

['dɔːrmaʊs] [aɪ] ['evər] [sɔː] ,

Dormouse	I	ever	saw	,
睡鼠	我	曾经	锯	,

“的确如此，”莱夫特汉德伦回答道，“汤姆是我见过的最棒的睡鼠。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [let] [juː 'es] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

and	I	wish	he'd	let	us	get	acquainted	with	him	.	"
和	我	希望	他会	让	我们	得到	熟人	和	他	.	"

我希望他能让我们有机会认识他。

" [soʊ] [duː] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːs] .

"	So	do	I	,	"	said	the	other	,	"	but	if	he	doesn't	it's	his	own	loss	.
"	所以	做	我	,	"	说	这	其他	,	"	但	如果	他	不	它是	他的	自己的	损失	.

“我也是，”另一个人说，“但如果他不这么做，那是他自己的损失。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ['sæntə] - [baɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [kwaɪt]

You	and	I	can	go	off	to	Santa	Clausville	by	ourselves	and	have	quite
你	和	我	能	去	离开	到	圣诞老人	-	经过	我们自己	和	有	相当

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] ,

as	good	a	time	,
作为	好的	一个	时间	,

你和我单独去圣诞老人村也能玩得很开心。

[ɪf] [nɑːt] ['betər] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

if	not	better	,	than	if	he	were	along	with	us	.
如果	不是	更好的	,	比	如果	他	是	沿着	和	我们	.

即使不是更好，也比他和我们在一起要好。

[aɪv] ['noʊtɪst] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['lefti] , ['tuːz] [best] ['enihaʊ] .

I've	noticed	one	thing	,	my	dear	Lefty	,	two's	best	anyhow	.
我已经	注意到	一	事物	,	我的	亲爱的	左撇子	,	二的	最好的	无论如何	.

亲爱的左撇子，我注意到一件事，无论如何，两个人总是最好的。

" [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs]

"	Two	people	in	an	omnibus
"	二	人们	在	一个	综合

两人乘坐一辆公共汽车

[wer] [ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [wʌn] [se'tiː] ,

Where	there's	but	one	settee	,
在哪里	有	但	一	沙发	,

如果只有一张沙发，

[kæn; kən][bəuθ][biː; bi] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [fʌs]
Can both be seated with less fuss
能 两个都 是 坐着 和 较少的大惊小怪

两人都能比较轻松地入座

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [θriː] .
Than if the twain were three .
比 如果 这 马克·吐温 是 三 .

如果两个人变成三个就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['kændi][fɔːr; fər][bʌt; bət] [fɔːr] ,
" If there is candy for but four ,
" 如果 那里 是 糖果 为了 但 四 ,

“如果只有四个人能分到糖果，

[ðɪs] ['mæksɪm] [stɪl] [hoʊldz] [truː] ,
This maxim still holds true ,
这 格言 仍然 持有 真的 ,

这条格言至今仍然适用。

[iːtʃ] [wʌn] [wɪl] [get][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr]
Each one will get so much the more
每个 一 将要 得到 所以 很多 这 更多的

每个人都会获得更多

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] .
If there are only two .
如果 那里 是 仅有的 二 .

如果只有两个的话。

" [tuː] [bɔɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tiːtər] [bɔːrd]
" Two boys upon a teeter board
" 二 男孩们 之上 一个 跷跷板 木板

“两个男孩在跷跷板上

[kæn; kən][hæv; həv][dʒʌst] [twaɪs] [ðə; ði] [fʌn]
Can have just twice the fun
能 有 只是 两次 这 乐趣

乐趣加倍

[ðæt] ['eni] ['siːsɔː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd]
That any seesaw can afford
那 任何 跷跷板 能 买得起

任何跷跷板都能负担得起

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌn] .
If there's another one .
如果 有 其他 一 .

如果还有另一个的话。

" [soʊ][aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] ?
" So I say , what if he doesn't come ?
" 所以 我 说 , 什么 如果 他 不 来 ?

所以我说，如果他不来怎么办?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .
You and I will enjoy ourselves just as much .
你 和 我 将要 享受 我们自己 只是 作为 很多 .

你我都会玩得很开心。

['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['kændi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

There'll	be	more	candy	for	us	,
将会	是	更多的	糖果	为了	我们	,

我们还会有更多的糖果。

[wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌp] ['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

we	won't	have	to	divide	the	good	time	we	have	up	into	more	than	two
我们	惯于	有	到	划分	这	好的	时间	我们	有	向上	进入	更多的	比	二

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

我们不必把美好的时光分成两部分以上，

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .

and	,	what	is	more	,	neither	of	us	will	have	to	carry	the	Dormouse	.
和	,	什么	是	更多的	,	两者都不	的	我们	将要	有	到	携带	这	睡鼠	.

而且，我们俩都不用再背睡鼠了。

" [hɪr] [ðə; ði] [tuː] ['ændaɪənz] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] [tɑːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

"	Here	the	two	Andirons	gave	a	sidelong	glance	at	Tom	,	and	saw	that	he
"	这里	这	二	铁架	给予	一个	横	瞥一眼	在	汤姆	,	和	锯	那	他

[wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

was	smiling	.
曾是	微笑	.

“这时，安迪恩兄弟俩侧目看了汤姆一眼，发现他正在微笑。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði] - .

"	What	are	you	laughing	at	?	"	asked	the	Righthandiron	.
"	什么	是	你	笑	在	?	"	问	这	-	.

“你在笑什么？”右臂问道。

" [eɪ] , ['dɔːrmaʊs] ? "

"	Eh	,	Dormouse	?	"
"	嗯	,	睡鼠	?	"

“呃，睡鼠？”

" [ɪf] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɑːn] [jʊr; jər] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	If	I'll	be	a	Dormouse	will	you	take	me	off	on	your	good	time	with	you	?
"	如果	患病的	是	一个	睡鼠	将要	你	拿	我	离开	在	你的	好的	时间	和	你	?

“如果我变成一只睡鼠，你会带我一起享受你的美好时光吗？”

" [æskt] [tɑːm] .

"	asked	Tom	.
"	问	汤姆	.

汤姆问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	Certainly	,
"	当然	,

“当然，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] ['enibɑːdi] [huː] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːr] [huː] [sez] [ðæt]

but	we	can't	take	anybody	who	denies	that	he	is	what	he	is	or	who	says	that
但	我们	不能	拿	任何人	WHO	否认	那	他	是	什么	他	是	或者	WHO	说道	那

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

his	name	doesn't	belong	to	him	.	"
他的	姓名	不	属于	到	他	.	"

但我们不能接受任何否认自己身份或声称自己的名字不属于自己的人。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] [tɑːm] .

"	But	I	can't	tell	a	story	,	"	said	Tom	.
"	但	我	不能	告诉	一个	故事	,	"	说	汤姆	.

“但我不会讲故事，”汤姆说。

" ['noʊbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] - .
" Nobody asked you to , " returned the Righthandiron .
" 无人 问 你 到 , " 返回 这 - .

“没人让你这么做，”右手铁杆回答道。

" [ɔːl] [wiː; wi][æsk][ɪz] [ðæt] [juːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" All we ask is that you'll say nothing about it .
" 全部 我们 问 是 那 你会 说 没有什么 关于 它 .

我们只要求你对此事保持沉默。

[ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['sliːpihed] [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [wiː; wi][dəunt]
If we say your name is Sleepyhead you needn't try to make people think we don't
如果 我们 说 你的 姓名 是 瞌睡虫 你 不必 尝试 到 制作 人们 思考 我们 不
[noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] ['iznt] ['sliːpihed] ,
know what we are talking about by saying that your name isn't Sleepyhead ,
知道 什么 我们 是 说 关于 经过 说 那 你的 姓名 不是 瞌睡虫 ,

如果我们说你的名字是瞌睡虫，你没必要通过说你的名字不是瞌睡虫来让别人觉得我们不懂我们在说什么。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] , [ɔːr] ['bɪli] - , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
but Tommy Wideawake , or Billy Lemonstick , or something else ;
但 汤米 清醒 , 或者 比利 - , 或者 某物 别的 ;

但可能是汤米·威德阿韦克，或者比利·莱蒙斯蒂克，或者别的什么名字；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ]
and when we choose to state that you are a Dormouse we want you
和 什么时候 我们 选择 到 状态 那 你 是 一个 睡鼠 我们 想 你
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,
to be a Dormouse and not go crying out through the street ,
到 是 一个 睡鼠 和 不是 去 哭泣 出去 通过 这 街道 ,

当我们说你是只睡鼠时，我们希望你就是一只睡鼠，而不是在大街上嚎叫。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
' I am a
- 我 是 一个

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['hʌklberi] . -
huckleberry . '
越橘 . -

越橘。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [wiː; wi]['vɪzɪt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,
In the countries we visit people think we are the wisest of the wise ,
在 这 国家 我们 访问 人们 思考 我们 是 这 最明智的 的 这 明智的 ,

在我们到访的国家，人们都认为我们是最有智慧的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [noʊ][wʌn] ['evər] [dɛəz] [dɪ'spjuːt] . "
and what we say no one ever dares dispute . "
和 什么 我们 说 不 一 曾经 敢于 争议 . "

我们说的话，没人敢反驳。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːrmaʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" So , you see , my dear Dormouse , " said the other ,
" 所以 , 你 看 , 我的 亲爱的 睡鼠 , " 说 这 其他 ,

“所以，你看，我亲爱的睡鼠，”另一个说道。

" [wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ən'les] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [plænz]
" we couldn't possibly take you off with us unless you fall in with our plans
" 我们 不能 可能 拿 你 离开 和 我们 除非 你 落下 在 和 我们的 计划
[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [pliːz] . "
and submit to our calling you anything we please . "
和 提交 到 我们的 呼叫 你 任何事物 我们 请 . "

“除非你同意我们的计划，并且任由我们随意称呼你，否则我们不可能把你带走。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wæg] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" A LITTLE TALE WHICH I WILL WAG FOR YOU . "
" 一个 小的 故事 哪个 我 将要 摇摆 为了 你 . "

“我要给你讲个小故事。”

" [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" I don't see why you are not willing to admit that I am a boy ,
" 我 不 看 为什么 你 是 不是 愿意的 到 承认 那 我 是 一个 男生 ,

我不明白你为什么不愿意承认我是个男孩，

[ðoʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [tɑːm] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf]
though , " insisted Tom , who , although he was extremely anxious to go off
尽管 , " 坚持 汤姆 , WHO , 虽然 他 曾是 极其 焦虑的 到 去 离开
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ændaɪənz] ,
with the Andirons ,
和 这 铁架 ,

“不过，”汤姆坚持道，尽管他非常渴望和安德伦一家一起离开。

[dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
did not really like to lose sight of the fact that he was a boy .
做过 不是 真的 喜欢 到 失去 视线 的 这 事实 那 他 曾是 一个 男生 .

他并不想忘记自己是个男孩。

" [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ]
" What good does it do you or me or anybody else for me to admit that I
" 什么 好的 做 它 做 你 或者 我 或者 任何人 别的 为了 我 到 承认 那 我
[ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] ,
am a Dormouse ,
是 一个 睡鼠 ,

“我承认自己是只睡鼠，对你、我或者其他人有什么好处呢？”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
for instance ? "
为了 实例 ? "

例如？ ”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wæg] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" A little tail which I will wag for you , " said the Righthandiron ,
" 一个 小的 尾巴 哪个 我 将要 摇摆 为了 你 , " 说 这 - ,

“我会为你摇摇我的小尾巴，”右臂铁人说道。

" [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .
" will explain how that is .
" 将要 解释 如何 那 是 .

我会解释这是怎么回事。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [ˌebi'niːzə] [dʒeɪ] . ['kærəˌtɑːp] ? "
Did you ever know a boy named Ebenezer J . Carrottop ? "
做过 你 曾经 知道 一个 男生 命名 埃比尼泽 J . 胡萝卜顶 ? "

你认识一个名叫埃比尼泽·J·胡萝卜头的男孩吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] , "
" No , I never heard of any person with such an absurd name as that , "
" 不 , 我 绝不 听到 的 任何 人 和 这样的 一个 荒诞 姓名 作为 那 , "
[rɪ'tɜːrnd] [tɑːm] .
returned Tom .
返回 汤姆 .

“不，我从来没听说过有这么荒唐的名字，”汤姆回答道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ɛbɪniːzɘz] [pər'tɪkjələr]
" Well , you are very fortunate not to have been one of Ebenezer's particular
" 出色地 , 你 是 非常 幸运 不是 到 有 到过 一 的 埃比尼泽的 特别的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“嗯，你很幸运，没有成为埃比尼泽的密友。”

" [sed] [ðə; ði] - .
" said the Righthandiron .
" 说 这 - .

“右手铁杆说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ,
" If you had been ,
" 如果 你 有 到过 ,

“如果你当时在的话，

[ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] .
the story I am going to tell you would have made you very unhappy .
这 故事 我 是 去 到 告诉 你 会 有 制成 你 非常 不开心 .

我要讲的故事会让你非常不开心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn] [ˌebi'niːzə] ,
As it is , not having known Ebenezer ,
作为 它 是 , 不是 拥有 已知 埃比尼泽 ,

事实上，由于不认识以比尼泽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪn][fækt]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and , having in fact taken a dislike to him because of his name ,
和 , 拥有 在 事实 已采取 一个 不喜欢 到 他 因为 的 他的 姓名 ,

事实上，她因为他的名字而讨厌他，

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] . "
the story will amuse you more than otherwise . "
这 故事 将要 娱乐 你 更多的 比 否则 . "

这个故事会让你比其他方式更开心。

" [gʊd] , " [sed] [tɑːm] ; " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] . "
" Good , " said Tom ; " I like to be amused . "
" 好的 , " 说 汤姆 ; " 我 喜欢 到 是 觉得好笑 . "

“好，”汤姆说，“我喜欢开心的事。”

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ændaɪrn] ,
" That being the case , " said the Andiron ,
" 那 存在 这 案件 , " 说 这 铁 ,

“既然如此，”安德龙说道。

" [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌebi'niːzə] .
" I will proceed at once to tell you the story of Ebenezer .
" 我 将要 继续 在 一次 到 告诉 你 这 故事 的 埃比尼泽 .

“我这就给你们讲讲以比尼泽的故事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌebi'niːzə]
The Story of Ebenezer
这 故事 的 埃比尼泽

埃比尼泽的故事

" [ˌebi'niːzə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔːr'self] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]
" Ebenezer was a boy very much like yourself in several ways , " resumed the
" 埃比尼泽 曾是 一个 男生 非常 很多 喜欢 你自己 在 一些 方式 , " 恢复 这
- .
Righthandiron .
- .

“埃比尼泽在很多方面都和你很像，”右臂铁人继续说道。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpihed] [ɔːr] ['doʊzi] [peɪt] ['fæməliz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nekst]
" He wasn't one of the Sleepyhead or Dozy Pate families , but he was next
" 他 不是 一 的 这 瞌睡虫 或者 想睡 肉酱 家庭 , 但 他 曾是 下一个
[θɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
thing to it .
事物 到 它 .

“他虽然不是瞌睡虫或瞌睡虫家族的一员，但也差不多了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['senətər] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl]
He was nephew of Senator Takeanap , and a grandson of old General
- 侄子 的 参议员 - , 和 一个 孙子 的 老的 一般的
- — [bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Snoraloud — but he'd never admit it .
- — 但 他会 绝不 承认 它 .

他是参议员塔克阿纳普的侄子，也是老斯诺拉鲁德将军的孙子——但他永远不会承认这一点。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [dʒʌst] [æz; əz] ['æŋgri] [wen] [wiː; wi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
He used to get just as angry when we reminded him that he was quite
他 用过的 到 得到 只是 作为 生气的 什么时候 我们 提醒 他 那 他 曾是 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['kærəˌtɑːp] ,
as much of a Snoraloud as a Carrottop ,
作为 很多 的 一个 - 作为 一个 胡萝卜顶 ,

每当我们提醒他，他既像个爱打鼾的家伙，又像个爱耍小聪明的家伙时，他都会非常生气。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ] ['sliːpihed] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['brʌðər] ['lefti]
as you were when we called you Sleepyhead , and when my brother Lefty
作为 你 是 什么时候 我们 称为 你 瞌睡虫 , 和 什么时候 我的 兄弟 左撇子
[hɪr] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
here said to him ,
这里 说 到 他 ,

就像我们叫你“瞌睡虫”的时候一样，就像我哥哥莱夫蒂对他说的那样，

- [hə'loʊ] , ['wiːzl] ,
' **Hullo** , **Weasel** ,
- 你好 , 黄鼠狼 ,

“你好，黄鼠狼，”

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [wiː; wi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
' **he** **didn't** **like** **it** **a** **bit** **better** **than** **you** **did** **when** **we** **said** **you** **were** **a**
- 他 没有 喜欢 它 一个 少量 更好的 比 你 做过 什么时候 我们 说 你 是 一个
['dɔːrmaʊs] .
Dormouse .
睡鼠 .

“当我们说你是睡鼠时，他比你更不喜欢。”

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He **insisted** **that** **he** **was** **a** **boy** ,
他 坚持 那 他 曾是 一个 男生 ,

他坚称自己是个男孩，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and **for** **all** **we** **could** **do** **we** **couldn't** **get** **him** **to** **admit** **that** **he** **was**
和 为了 全部 我们 可以 做 我们 不能 得到 他 到 承认 那 他 曾是
[ə; eɪ] ['wiːzl] — "
a **Weasel** **—** **"**
一个 黄鼠狼 — "

我们想尽一切办法，都无法让他承认自己是只黄鼠狼——

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [pər'sɪstənt] [læd]
" **He** **was** **the** **most** **persistent** **lad**
" 他 曾是 这 最多 执着的 小伙子

他是个非常执着的孩子。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] .
That **I** **have** **ever** **seen** **.**
那 我 有 曾经 已见 .

我从未见过的。

['hiːd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [bæd] [wʌz; wəz] [bæd] ,
He'd **always** **say** **that** **bad** **was** **bad** **,**
他会 总是 说 那 坏的 曾是 坏的 ,

他总是说坏事就是坏事，

[ðæt] [bluː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [griːn] .
That **blue** **could** **not** **be** **green** **.**
那 蓝色的 可以 不是 是 绿色的 .

那蓝色不可能是绿色。

" [wiː; wi] ['kudnt] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'naɪ]
" **We** **couldn't** **get** **him** **to** **deny**
" 我们 不能 得到 他 到 否定

我们无法让他否认

[ðæt] [waɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [waɪt] ,
That **white** **was** **always** **white** **,**
那 白色的 曾是 总是 白色的 ,

那白色始终是白色。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiːd] [traɪ] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [traɪ]
And **though** **we'd** **try** **and** **try** **and** **try**
和 尽管 我们会 尝试 和 尝试 和 尝试

尽管我们尝试了又尝试

['hiːd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
He'd **say** **that** **he** **was** **right** **,**
他会 说 那 他 曾是 正确的 ,

他会说他是对的，

" [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] - .
" **interrupted** **the** **Lefthandiron** **.**
" 中断 这 - .

“打断了左手铁杆。”

" [ænd; ənd] ['wɔznt] [hiː; hi] ? " [æskt] [tɑːm] .
" **And** **wasn't** **he** **?** **"** **asked** **Tom** **.**
" 和 不是 他 ? " 问 汤姆 .

“难道不是吗？”汤姆问道。

" [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , " [snæpt] [ðə; ði] - ,
" **That** **isn't** **a** **part** **of** **the** **story** **,** **"** **snapped** **the** **Righthandiron** **,**
" 那 不是 一个 部分 的 这 故事 , " 啪啪 这 - ,

“那不是故事的一部分，”右臂粗暴地说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] [ɹɪntə'rʌptɪŋ] [ɹem 'iː] [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
" **and** **if** **you** **don't** **stop** **interrupting** **me** **I'll** **never** **speak** **to** **you** **again** **.**
" 和 如果 你 不 停止 打断 我 患病的 绝不 说话 到 你 再次 .

“如果你再打断我，我以后再也不会跟你说话了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **18** **]**
" [页 -]

[第18页]

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " [sed] [tɑːm] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" **I** **didn't** **mean** **to** **,** **"** **said** **Tom** **apologetically** **.**
" 我 没有 意思是 到 , " 说 汤姆 带着歉意地 .

“我不是故意的，”汤姆歉意地说。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [snæpt] [ðə; ði]['ændaɪrn] .
" **That's** **just** **the** **worst** **part** **of** **it** **,** **"** **snapped** **the** **Andiron** **.**
" 那就是 只是 这 最差 部分 的 它 , " 啪啪 这 铁 .

“这才是最糟糕的部分，”安德龙厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɹɪntə'rʌptər] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kjʊrəbl] [kaɪnd] .
" **You** **are** **an** **interrupter** **by** **nature** **,** **and** **that** **is** **the** **most** **incurable** **kind** **.**
" 你 是 一个 中断器 经过 自然 , 和 那 是 这 最多 不治之症 种类 .

“你天生就喜欢打断别人，而且这是最无可救药的毛病。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌebi'niːzə] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But **,** **as** **I** **was** **telling** **you** **,** **Ebenezer** **was** **bound** **to** **be** **a** **boy** **,**
但 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 埃比尼泽 曾是 边界 到 是 一个 男生 ,

但是，正如我刚才告诉你的，埃比尼泽注定是个男孩。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and **no** **amount** **of** **talk** **on** **our** **part** **could** **convince** **him** **that** **he** **was**
和 不 数量 的 讲话 在 我们的 部分 可以 说服 他 那 他 曾是
[ə; eɪ] ['wiːzl] .
a **Weasel** **.**
一个 黄鼠狼 .

无论我们怎么劝说，都无法让他相信自己是只黄鼠狼。

[wel] , ['lefti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] [ðen] ,
Well **,** **Lefty** **and** **I** **were** **very** **young** **then** **,**
出色地 , 左撇子 和 我 是 非常 年轻的 然后 ,

那时我和莱夫蒂都还很小。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd]

and	up	to	the	time	of	which	I	am	speaking	we	had	always	made
和	向上	到	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	我们	有	总是	制成

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [trɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] ['kʌntri] [ɔːr] [ɪn] - [ɔːl] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,

our	little	trips	in	the	Fairy	Country	or	in	Giantland	all	by	ourselves	,
我们的	小的	旅行	在	这	仙女	国家	或者	在	-	全部	经过	我们自己	,

直到我说话的这段时间，我们去仙境或巨人国的短途旅行一直都是独自进行的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] [tə'geðər] [aɪ] [kæn; kən] ['wɔːrənt] .

and	we	had	lots	of	fun	together	I	can	warrant	.
和	我们	有	很多	的	乐趣	一起	我	能	保证	.

我可以保证，我们在一起玩得很开心。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌebi'niːzə] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ,

This	time	,	however	,	we	decided	to	take	Ebenezer	with	us	to	Giantland	,
这	时间	,	然而	,	我们	决定	到	拿	埃比尼泽	和	我们	到	-	,

但这一次，我们决定带埃比尼泽一起去巨人国。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [tel] [ə'baʊt] ,

which	was	a	place	he	had	often	heard	us	tell	about	,
哪个	曾是	一个	地方	他	有	经常	听到	我们	告诉	关于	,

他经常听我们提起那个地方。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] .

and	concerning	which	he	was	very	curious	.
和	有关	哪个	他	曾是	非常	好奇的	.

他对此非常好奇。

[wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - ,

We	told	him	that	it	would	never	do	for	him	to	visit	Giantland	,
我们	讲述	他	那	它	会	绝不	做	为了	他	到	访问	-	,

我们告诉他，他绝对不能去巨人乐园。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['dʒaiənts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

because	the	Giants	were	always	very	hungry	,
因为	这	巨人队	是	总是	非常	饥饿的	,

因为巨人队总是非常渴望胜利，

[ænd; ənd] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm'self] .

and	liked	nothing	better	to	eat	than	a	boy	like	himself	.
和	喜欢	没有什么	更好的	到	吃	比	一个	男生	喜欢	他自己	.

他最喜欢的食物莫过于像他一样的男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] , [wiː; wi] [sed] ,

It	would	be	dangerous	for	him	to	go	,	we	said	,
它	会	是	危险的	为了	他	到	去	,	我们	说	,

我们说，他去那里很危险。

[ən'les] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ,

unless	he	would	promise	to	obey	us	in	everything	we	told	him	to	do	,
除非	他	会	承诺	到	服从	我们	在	一切	我们	讲述	他	到	做	,

除非他承诺服从我们的一切命令，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wət'evər] [wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] . "

and	to	admit	that	he	was	whatever	we	chose	to	call	him	.	"
和	到	承认	那	他	曾是	任何	我们	选择	到	称呼	他	.	"

并且承认他就是我们要称呼他的任何一个人。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði] - [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	You	see	,	my	dear	Tom	,	"	said	the	Lefthandiron	in	explanation	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	汤姆	,	"	说	这	-	在	解释	,

“你看，我亲爱的汤姆，”左手铁匠解释道。

" [ðə; ði]['dʒaiənts][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌju: 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ək'septɪd] [æz; əz] [tru:] ['eniθɪŋ]
" the Giants had such confidence in us that they accepted as true anything
" 这 巨人队 有 这样的 信心 在 我们 那 他们 公认 作为 真的 任何事物
[wi:; wi] [sed] ,
we said ,
我们 说 ,

“巨人队对我们非常信任，他们相信我们说的任何话。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['oʊgər][ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt]
so that if we should happen to meet a hungry ogre and he should want
所以 那 如果 我们 应该 发生 到 见面 一个 饥饿的 食人魔 和 他 应该 想
[tu:; tə] [i:t] [ˌebi'ni:zə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
to eat Ebenezer because he was a boy ,
到 吃 埃比尼泽 因为 他 曾是 一个 男生 ,

所以，如果我们碰巧遇到一个饥饿的食人魔，而他想吃掉埃比尼泽，因为他是个男孩，

[ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:][tu:; tə] [seɪv] [ˌebi'ni:zə] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] , -
all that would be necessary for us to do to save Ebenezer was to say , '
全部 那 会 是 必要的 为了 我们 到 做 到 节省 埃比尼泽 曾是 到 说 , -
[hoʊld][ɑ:n] .
Hold on .
抓住 在 .

我们只需要说“坚持住”，就能拯救埃比尼泽。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He is not a boy .
他 是 不是 一个 男生 .

他不是男孩。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wi:zl] . -
He is a Weasel . '
他 是 一个 黄鼠狼 . -

他是一只黄鼠狼。

[ðen] [ˌebi'ni:zə] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒaiənts][du:][nɑ:t] [i:t] ['wi:zəlz] . "
Then Ebenezer would be all right , because Giants do not eat Weasels . "
然后 埃比尼泽 会 是 全部 正确的 , 因为 巨人队 做 不是 吃 黄鼠狼 . "

这样埃比尼泽就没事了，因为巨人不吃黄鼠狼。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [tɑ:m] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I see , " said Tom , nodding his head .
" 我 看 , " 说 汤姆 , 点头 他的 头 .

“我明白了，”汤姆点点头说道。

" [ˌebi'ni:zə] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['wʊdnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" Ebenezer promised that he would obey us and wouldn't deny that he was
" 埃比尼泽 承诺 那 他 会 服从 我们 和 不会 否定 那 他 曾是
[ə; eɪ] ['wi:zl] [ɪf] [wi:; wi][toʊld][ðə; ði]['dʒaiənts][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] ,
a Weasel if we told the Giants he was one ,
一个 黄鼠狼 如果 我们 讲述 这 巨人队 他 曾是 一 ,

“埃比尼泽承诺他会服从我们，如果我们告诉巨人队他是黄鼠狼，他也不会否认。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] - .
and we took him off with us , " resumed the Righthandiron .
和 我们 采取 他 离开 和 我们 , " 恢复 这 - .

“然后我们就把他带走了，”右手铁杆继续说道。

" [wi:; wi] [went] [streɪt]
" We went straight
" 我们 去 直的

我们直接去了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]
to Giantland and had a perfectly lovely time until about an hour before
到 - 和 有 一个 完美 迷人的 时间 直到 关于 一个 小时 前
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
it was time to return ,
它 曾是 时间 到 返回 ,

去了巨人乐园，玩得非常开心，直到离返回时间还有大约一个小时的时候才离开。

[wen] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['dʒaɪənt] [neɪmd] - — [ænd; ənd][maɪ] , [haʊ] ['hʌŋgri] [hiː; hi]
when we encountered a huge Giant named Skihigh — and my , how hungry he
什么时候 我们 遭遇 一个 巨大的 巨大的 命名 - — 和 我的 , 如何 饥饿的 他
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !

当我们遇到一个名叫 Skihigh 的巨人时——我的天哪，他真是太饿了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən] ['lɛftiz] [frend] , [huː] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd]
He was hungrier than Lefty's friend , who went into a restaurant and
他 曾是 饥饿 比 左撇子的 朋友 , WHO 去 进入 一个 餐厅 和
['ɔːrdərd]
ordered
订购

他比莱夫蒂的朋友还饿，莱夫蒂的朋友走进一家餐馆点了餐。

" - ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ʌv; əv] [keɪk] ,
" ' Thirty - seven pounds of cake ,
" - 三十 - 七 磅 的 蛋糕 ,

“37磅蛋糕，

['sɪksti] - [fɔːr] [læm] [tʃɔps] ,
Sixty - four lamb chops ,
六十 - 四 羊肉 排骨 ,

六十四块羊排，

[ˌeɪ'tiːn] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['biːfsteɪk] ,
Eighteen portions of beefsteak ,
十八 部分 的 牛排 ,

十八份牛排，

['fɔːrti] ['dʒɪndʒər] [pɑːps] ;
Forty ginger pops ;
四十 姜 流行音乐 ;

四十个姜味汽水；

[ˌsev(ə)n'tiːn] [və'nɪlə] [pʌfs] ,
Seventeen vanilla puffs ,
十七 香草 泡芙 ,

十七个香草泡芙，

['twenti] [freʃ] - [kɔːt] [dæbz] ,
Twenty fresh - caught dabs ,
二十 新鲜的 - 捕捉 dab ,

二十条新鲜捕获的鲽鱼，

['θɜːrti] - [eɪt] [rɪtʃ] ['reɪz(ə)n] [dʌf] ,
Thirty - eight rich raisin duffs ,
三十 - 八 富有的 葡萄干 达夫斯 ,

三十八块香甜的葡萄干布丁，

['naɪnti] [sɔːft] - [ʃel] [kræbz] .
Ninety soft - shell crabs .
九十 柔软的 - 壳 螃蟹 .

九十只软壳蟹。

" - [let] [ðoʊz] [goʊ][fɔːr; fər] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst] ;
" ' Let those go for course the first ;
" - 让 那些 去 为了 课程 这 第一的 ;

“先让那些人走吧;

[let] [ðə; ði] ['sekənd] [biː; bi]
Let the second be
让 这 第二 是

设第二个

[ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [tɪl] [aɪ] [bɜːrst] ,
Shrimps and oysters till I burst ,
虾 和 牡蛎 直到 我 爆裂 ,

虾和牡蛎吃到撑,

[ˌθɜːr'tiːn] [kwɔːts] [ʌv; əv] [tiː] .
Thirteen quarts of tea .
十三 夸脱 的 茶 .

十三夸脱茶叶。

[ðen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃʊgər] [hæmz] ,
Then a dozen sugared hams ,
然后 一个 打 糖 火腿 ,

然后是一打糖渍火腿,

[wʌn] [smɔːl] ['kæbɪdʒ] [hed] ,
One small cabbage head ,
一 小的 卷心菜 头 ,

一颗小卷心菜,

['naɪnti] ['dʌz(ə)n] ['pɪŋki] [klæmz] ,
Ninety dozen pinky clams ,
九十 打 小指 蛤蜊 ,

九十打粉红蛤蜊,

['sɪksti] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] .
Sixty loaves of bread .
六十 面包 的 面包 .

六十个面包。

" - ['sev(ə)n] [kwɔːts] [ʌv; əv] [frentʃ] [kænd] [piːz] ,
" ' Seven quarts of French canned pease ,
" - 七 夸脱 的 法语 罐装 请 ,

“七夸脱法国罐装豌豆,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː]
And a pound or two
和 一个 磅 或者 二

还有一两磅。

[ʌv; əv][jʊr; jər][ˌgɔːrgən'zoʊlə] [tʃiːz]
Of your Gorgonzola cheese
的 你的 戈贡佐拉奶酪 奶酪

你的戈贡佐拉奶酪

[fɔːr; fər][maɪ] [lʌntʃ] [wɪl] [duː] .
For my lunch will do .
为了 我的 午餐 将要 做 .

我的午餐就这么定了。

" [ðen] [ðə; ði] ['weɪtər] ['stændɪŋ] [baɪ]
" **Then** **the** **waiter** **standing** **by**
" 然后 这 服务员 常设 经过

然后，侍者站在旁边

[ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ]
In **the** **usual** **way**
在 这 通常 方式

照常进行

[æskt] [hɪm; ɪm] : - [wəʊnt] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [traɪ]
Asked **him** **:** **'** **Won't** **you** **also** **try**
问 他 : - 惯于 你 还 尝试

问他："你难道不想也试试吗？"

['aʊər; ɑːr] [hɑːt] [mɪns] [tə'deɪ] ? - "
Our **hot** **mince** **today** **?** **'** **"**
我们的 热的 剁碎 今天 ? - "

我们今天的热肉末是什么？

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , " [sed] [tɑːm] ,
" **I** **don't** **want** **to** **interrupt** **,** **"** **said** **Tom** **,**
" 我 不 想 到 打断 , " 说 汤姆 ,

"我不想打断你们，"汤姆说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] . "
" **but** **it** **seems** **to** **me** **that** **man** **must** **have** **been** **awful** **rich** **.** **"**
" 但 它 似乎 到 我 那 男人 必须 有 到过 可怕 富有的 . "

"但我觉得那个人一定非常富有。"

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lefti] .
" **No** **,** **he** **wasn't** **,** **"** **returned** **Lefty** **.**
" 不 , 他 不是 , " 返回 左撇子 .

"不，他不是，"莱夫蒂回答道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]
" **He** **was** **going** **to** **eat** **the**
" 他 曾是 去 到 吃 这

他正要吃掉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
dinner **,** **you** **know** **,** **and** **then** **die** **without** **paying** **for** **it** **.**
晚餐 , 你 知道 , 和 然后 死 没有 付费 为了 它 .

你知道，吃顿饭，然后就死了，却没付钱。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] . "
He **wasn't** **a** **very** **good** **man** **.** **"**
他 不是 一个 非常 好的 男人 . "

他不是个好人。

" [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" **AND** **THEN** **DIE** **WITHOUT** **PAYING** **FOR** **IT** **.**
" 和 然后 死 没有 付费 为了 它 .

"然后死在没付钱的情况下。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **21** **]**
" [页 -]

[第21页]

" [noʊ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] .
" No , " remarked the story - teller .
" 不 , " 评论 这 故事 - 出纳员 .

“不，”讲故事的人说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] [mæn] ,
" But he was a very hungry man ,
" 但 他 曾是 一个 非常 饥饿的 男人 ,

但他当时非常饥饿，

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈspekt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
in which respect he was just like the Giant I am trying to tell you about .
在 哪个 尊重 他 曾是 只是 喜欢 这 巨大的 我 是 尝试 到 告诉 你 关于 .

从这个意义上说，他就像我正在向你讲述的那位巨人一样。

[ænd; ənd] [maɪ] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [gliː] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌebiˈniːzə] .
And my , how the Giant roared with glee when he caught sight of Ebenezer .
和 我的 , 如何 这 巨大的 咆哮 和 高兴 什么时候 他 捕捉 视线 的 埃比尼泽 .

巨人看到埃比尼泽时，高兴得咆哮起来。

" - [gʊd] ! -
" ' Good ! '
" - 好的 ! -

“‘好的！ ’

[hiː; hi] [kraɪd] , - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [lʌntʃ] .
he cried , ' that's just what I wanted for my lunch .
他 哭 , - 那就是 只是 什么 我 通缉 为了 我的 午餐 .

他喊道：“那正是我午饭想吃的。”

[ə; eɪ] [naɪs] [fæt] [bɔɪ] . -
A nice fat boy . '
一个 好的 胖的 男生 . -

一个可爱的胖男孩。

" [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ænd; ənd] [græbd] [ˌebiˈniːzə] [baɪ]
" Then he reached down , " said the Righthandiron , " and grabbed Ebenezer by
" 然后 他 达到 向下 , " 说 这 - , " 和 抓住 埃比尼泽 经过
[ðə; ði] [ɑːrm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

“然后他俯下身，”右手铁匠说道，“抓住了埃比尼泽的胳膊。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əˈspærəgəs] ,
and was about to eat him just as he would a piece of asparagus ,
和 曾是 关于 到 吃 他 只是 作为 他 会 一个 片 的 芦笋 ,

他正要像吃芦笋一样吃掉他，

[wen] [ˈlefti] [hɪr] [kraɪd] [aʊt] :
when Lefty here cried out :
什么时候 左撇子 这里 哭 出去 :

当左撇子喊出这句话时：

" - [əˈvæst] [ðer; ðər] , - !
" ' Avast there , Skihigh !
" - avast 那里 , - !

“‘Skihigh，到那儿去！ ’

[ðæt] [ˈiznt] [ə; eɪ] [naɪs] [fæt] [bɔɪ] .
That isn't a nice fat boy .
那 不是 一个 好的 胖的 男生 .

那可不是个讨人喜欢的胖男孩。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wiːzl] . -
That is only a miserable Weasel . '
那 是 仅有的 一个 悲惨的 黄鼠狼 . -

那不过是一只可怜的黄鼠狼罢了。

" - [pɑː] ! - [sed] - ,
" ' Pah ! ' said Skihigh ,
" - 帕 ! - 说 - ,

“呸！”斯基海说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['teɪstɪŋ] ['medɪs(ə)n] .
with a face such as you put on when you take a horrid tasting medicine .
和 一个 脸 这样的 作为 你 放 在 什么时候 你 拿 一个 可怕的 品尝 药品 .

脸上露出那种吃下难以下咽的药时的表情。

- [pɑː] !
' Pah !
- 帕 !

呸!

[aɪ] [kɑːnt] [iːt] ['wiːzəlz] . -
I can't eat Weasels . '
我 不能 吃 黄鼠狼 . -

我不能吃黄鼠狼。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ˌebi'niːzə] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" And with that he put Ebenezer down on the road again and was about
" 和 和 那 他 放 埃比尼泽 向下 在 这 路 再次 和 曾是 关于
[tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ˌebi'niːzə] [duː][bʌt; bət]
to walk along about his business when what did that foolish little Ebenezer do but
到 走 沿着 关于 他的 商业 什么时候 什么 做过 那 愚蠢 小的 埃比尼泽 做 但
[ʌp] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːzl] !
up and deny that he was a Weasel !
向上 和 否定 那 他 曾是 一个 黄鼠狼 !

“说完，他又把埃比尼泽放在路上，正要继续做自己的事，可那个愚蠢的小埃比尼泽竟然站起来否认自己是只黄鼠狼！”

" - [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['wiːzl] , - [hiː; hi] [jeld] .
" ' I'm not a Weasel , ' he yelled .
" - 我是 不是 一个 黄鼠狼 , - 他 大喊 .

“我不是黄鼠狼！”他喊道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ! -
' And I am a boy — and a fine boy at that ! '
- 和 我 是 一个 男生 — 和 一个 美好的 男生 在 那 ! -

“我是一个男孩——而且还是个很棒的男孩！”

" - [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˌebi'niːzə] [wʌz; wəz]
" Skihigh stopped short , whirled about and rushed back to where Ebenezer was
" - 停止 短的 , 旋转 关于 和 匆忙 后退 到 在哪里 埃比尼泽 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

“斯基海突然停住，转身冲回埃比尼泽站立的地方。

" - [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? -
" ' What's that you say ? '
" - 是什么 那 你 说 ? -

“你说什么？”

[hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
he said eagerly .
他 说 急切地 .

他急切地说。

" - [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wiːzl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [bɔɪ] ,
" ' I say I am not a Weasel , but a fine fat boy ,
" - 我 说 我 是 不是 一个 黄鼠狼 , 但 一个 美好的 胖的 男生 ,

“我说我不是黄鼠狼，而是一个胖乎乎的男孩，

- [sed] [ðə; ði] [ˌveɪn'glɔːriəs] [ˌebi'niːzə] ['staʊtli] .
' said the vainglorious Ebenezer stoutly .
- 说 这 虚荣的 埃比尼泽 坚定地 .

“虚荣的埃比尼泽坚定地说。”

" - [ðen] [maɪ] [frendz] , [ðə; ði]['ændaɪənz][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? - [rɔːrd] [ðə; ði]
" ' Then my friends , the Andirons have deceived me , have they ? ' roared the
" - 然后 我的 朋友们 , 这 铁架 有 受骗 我 , 有 他们 ? - 咆哮 这
['dʒaɪənt] .
Giant .
巨大的 .

“那么，我的朋友们，安德烈亚斯人欺骗了我，是吗？”巨人咆哮道。

" - [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ˌebi'niːzə] .
" ' Yes , ' replied Ebenezer .
" - 是的 , - 回复 埃比尼泽 .

“是的，”埃比尼泽回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stænd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wiːzl] . -
' But I can't stand being called a Weasel . '
- 但 我 不能 站立 存在 称为 一个 黄鼠狼 . -

“但我最讨厌别人叫我黄鼠狼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌntʃ] .
" JUST WHAT I WANTED FOR MY LUNCH .
" 只是 什么 我 通缉 为了 我的 午餐 .

“这正是我想要的午餐。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" With that , " said the Righthandiron ,
" 和 那 , " 说 这 - ,

“说完，”右臂说道。

" - [klæpt] [ˌebi'niːzə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mɑːrkɪt]['bæskɪt][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn] ['lefti] [ænd; ənd]
" Skihigh clapped Ebenezer into his market basket and then turned on Lefty and
" - 鼓掌 埃比尼泽 进入 他的 市场 篮子 和 然后 转向 在 左撇子 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“斯基海把埃比尼泽打进了他的购物篮，然后转身对付莱夫蒂和我。”

['lefti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] . "
Lefty managed to get away , but I was caught . "
左撇子 管理 到 得到 离开 , 但 我 曾是 捕捉 . "

莱夫蒂逃脱了，但我被抓住了。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [tɑːm] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	What	did	he	do	to	you	?	"	asked	Tom	,	trembling	with	excitement	.
"	什么	做过	他	做	到	你	?	"	问	汤姆	,	发抖	和	激动	.

“他把你怎么样了？”汤姆激动得浑身颤抖地问道。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɔːf] , " [sed] ['raɪti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

"	He	tried	to	bite	my	head	off	,	"	said	Righty	,	with	a	laugh	.
"	他	尝试	到	咬	我的	头	离开	,	"	说	右倾	,	和	一个	笑	.

“他差点咬掉我的头，”莱蒂笑着说。

" [siː] [ðoʊz] [tuː] [dents] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] ?

"	See	those	two	dents	on	either	side	of	my	neck	?
"	看	那些	二	凹痕	在	任何一个	边	的	我的	脖子	?

“看到我脖子两侧的两个凹痕了吗？”

" [tɑːm] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dents] — [nɑːt] ['veri] [diːp] ,

"	Tom	looked	,	and	sure	enough	there	were	the	dents	—	not	very	deep	,
"	汤姆	看起来	,	和	当然	足够的	那里	是	这	凹痕	—	不是	非常	深的	,

汤姆看了看，果然看到了凹痕——不是很深。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

but	quite	large	enough	to	be	seen	.
但	相当	大的	足够的	到	是	已见	.

但尺寸足够大，肉眼可见。

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [broʊk] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ðæt] [fɑːr] , " [sed] ['raɪti] .

"	His	teeth	broke	when	he	got	that	far	,	"	said	Righty	.
"	他的	牙齿	打破	什么时候	他	得到	那	远的	,	"	说	右倾	.

“他走到那一步的时候牙齿都断了，”莱蒂说。

" [aɪm] ['prɪti] [hɑːrd] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [ˌebi'niːzə]

"	I'm	pretty	hard	—	but	you	see	it	needn't	have	happened	at	all	if	Ebenezer
"	我是	漂亮的	难的	—	但	你	看	它	不必	有	发生	在	全部如果		埃比尼泽

[hæd; həd] ['oʊnli] [kept] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːzl] . "

had	only	kept	quiet	about	his	not	being	a	Weasel	.	"
有	仅有的	保留	安静的	关于	他的	不是	存在	一个	黄鼠狼	.	"

“我这个人很严厉——但你看，如果埃比尼泽当初没有说自己不是黄鼠狼，这一切本来就完全可以避免。”

" [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɔːf] . "

"	TRIED	TO	BITE	MY	HEAD	OFF	.	"
"	尝试	到	咬	我的	头	离开	.	"

“他想咬掉我的头。”

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['iːtn] [baɪ] - ? " [æskt] [tɑːm] .

"	Was	he	eaten	by	Skihigh	?	"	asked	Tom	.
"	曾是	他	吃	经过	-	?	"	问	汤姆	.

“他是不是被斯基海吃掉了？”汤姆问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['raɪti] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Righty	.
"	我	不	知道	,	"	回复	右倾	.

“我不知道，”莱蒂回答道。

" ['lefti] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [bæk] [ðer; ðər]

"	Lefty	and	I	didn't	wait	to	find	out	,	and	we	have	never	been	back	there
"	左撇子	和	我	没有	等待	到	寻找	出去	,	和	我们	有	绝不	到过	后退	那里

[sɪns] .

since	.
自从	.

“我和莱夫蒂没等结果出来就走了，之后我们就再也没去过那里。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [iːt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

I	don't	believe	he	did	eat	him	,	for	two	reasons	.
我	不	相信	他	做过	吃	他	,	为了	二	原因	.

我不相信他真的吃了他，原因有二。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] ['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɔːf] - ['hædnt] [tiːθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [iːt]

One	is	that	after	trying	to	bite	my	head	off	Skihigh	hadn't	teeth	enough	left	to	eat
一	是	那	后	尝试	到	咬	我的	头	离开	-	之前没有	牙齿	足够的	左边	到	吃

['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

anything	with	,
任何事物	和	,

一是Skihigh试图咬掉我的头之后，剩下的牙齿不够用了，没法吃任何东西了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌebi'niːzə] [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl]

the	other	reason	is	that	I	saw	Ebenezer	two	years	afterwards	on	his	way	to	school
这	其他	原因	是	那	我	锯	埃比尼泽	二	年	然后	在	他的	方式	到	学校

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

one	beautiful	spring	morning	.
一	美丽的	春天	早晨	.

另一个原因是，两年后的一个美丽的春日清晨，我在上学的路上看到了埃比尼泽。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	noticed	him	particularly	because	,	although	it	was	a	lovely	clear	morning	,
我	注意到	他	特别	因为	,	虽然	它	曾是	一个	迷人的	清除	早晨	,

我之所以特别注意到他，是因为，尽管那是一个晴朗美好的早晨，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd]

he	had	his	umbrella	up	and	positively	declined	to	put	it	down	and
他	有	他的	伞	向上	和	积极地	拒绝	到	放	它	向下	和

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ,

carry	it	closed	,
携带	它	关闭	,

他撑着伞，坚决不肯放下或收起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [ʌm'brelə] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪn] ,

because	,	he	said	,	an	umbrella	couldn't	possibly	be	a	cane	,
因为	,	他	说	,	一个	伞	不能	可能	是	一个	甘蔗	,

他说，因为雨伞不可能是拐杖。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪn] . "

and	he	wasn't	going	to	try	to	make	anybody	suppose	it	was	a	cane	.	"
和	他	不是	去	到	尝试	到	制作	任何人	认为	它	曾是	一个	甘蔗	.	"

他不想让任何人误以为那是一根拐杖。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ,

"	I	don't	see	anything	in	that	story	to	make	me	unhappy	,
"	我	不	看	任何事物	在	那	故事	到	制作	我	不开心	,

“我看不出这个故事有什么让我不高兴的地方。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv] [ɛbɪniːzɚz] , " [sed] [tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði]['ændaɪrn] ['fɪnɪʃt] .

even	if	I	were	a	chum	of	Ebenezer's	,	"	said	Tom	,	as	the	Andiron	finished	.
甚至	如果	我	是	一个	密友	的	埃比尼泽的	,	"	说	汤姆	,	作为	这	铁	完成的	.

“即使我是埃比尼泽的朋友，”汤姆说着，壁炉里的柴火熄灭了。

" [juː; jʊ][dəunt] ?
" You don't ?
" 你 不 ?

你不这么认为吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kudnt] [iːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['huːd] [bɪ'heɪv] [ɪn]
Don't you think it was sad that the Giant couldn't eat a boy who'd behave in
不 你 思考 它 曾是 伤心 那 这 巨大的 不能 吃 一个 男生 谁会 表现 在
[ðæt] [wei] ?
that way ?
那 方式 ?

你不觉得巨人没能吃掉一个行为如此恶劣的男孩，是一件很悲哀的事吗?

" [æskt] ['raɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glæns] [æt; ət][tɑːm] .
" asked Righty , with a scornful glance at Tom .
" 问 右倾 , 和 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 汤姆 .

“赖蒂问道，同时轻蔑地看了汤姆一眼。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði] - .
" It was very sad , Tom , " said the Lefthandiron .
" 它 曾是 非常 伤心 , 汤姆 , " 说 这 - .

“这太令人难过了，汤姆，”左手铁人说道。

" [soʊ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɑːn]['aʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]
" So don't deny it — especially if you want to go off on our trip to the
" 所以 不 否定 它 — 尤其 如果 你 想 到 去 离开 在 我们的 旅行 到 这
[stɑːrz] . "
stars . "
明星 . "

所以别否认——尤其如果你想和我们一起踏上星际之旅的话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ? " [gɑːspt] [tɑːm] ,
" Are you really going to the stars ? " gasped Tom ,
" 是 你 真的 去 到 这 明星 ? " 倒吸一口气 汤姆 ,

“你真的要去星星上吗？”汤姆倒吸了一口气。

['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌebi'niːzə] .
breathless at the very idea and forgetting all about Ebenezer .
喘不过气 在 这 非常 主意 和 遗忘 全部 关于 埃比尼泽 .

想到这件事，她就激动得喘不过气来，完全忘记了埃比尼泽。

" [pər'hæps] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ændaɪrn] .
" Perhaps , " returned the Andiron .
" 也许 , " 返回 这 铁 .

“或许吧，”安德龙回答道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] [tɑːm] .
" And may I go with you ? " whispered Tom .
" 和 可能 我 去 和 你 ? " 低声说道 汤姆 .

“我可以和你一起去吗？”汤姆低声问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
" You may if you will do whatever we tell you , and admit that you are a
" 你 可能 如果 你 将要 做 任何 我们 告诉 你 , 和 承认 那 你 是 一个
['dɔːrmaʊs] ,
Dormouse ,
睡鼠 ,

“只要你听我们的话，承认自己是只睡鼠，你就可以这么做。”

" [sed] ['raɪti] .
" said Righty .
" 说 右倾 .

“莱蒂说道。”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [ə'beɪ] , " [sed] [tɑːm] .
" All right , I'll obey , " said Tom .
" 全部 正确的 , 患病的 服从 , " 说 汤姆 .

“好吧，我服从。”汤姆说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? " [æskt] ['lefti] .
" And what did you say your name was ? " asked Lefty .
" 和 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ? " 问 左撇子 .

“你刚才说你叫什么名字？”莱夫蒂问道。

" ['sliːpihed] ['doʊzi] [peɪt] ['dɔːrmaʊs] , " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Sleepyhead Dozy Pate Dormouse , " said Tom , with a laugh .
" 瞌睡虫 想睡 肉酱 睡鼠 , " 说 汤姆 , 和 一个 笑 .

“瞌睡虫多兹帕特睡鼠，”汤姆笑着说。

" [juːl] [duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] - , ['stepɪŋ] ['laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
" You'll do , " returned the Righthandiron , stepping lightly out of the fireplace .
" 你会 做 , " 返回 这 - , 步进 轻轻 出去 的 这 壁炉 .

“你行的，”右手铁匠回答道，轻盈地从壁炉里走了出来。

" [naʊ] [sɪt] [ə'straɪd] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ['lɛftiz] [raɪt] [klɔː] .
" Now sit astride of my back and take hold of Lefty's right claw .
" 现在 坐 跨骑 的 我的 后退 和 拿 抓住 的 左撇子的 正确的 爪 .

“现在跨坐在我的背上，抓住莱夫蒂的右爪。”

" [tɑːm][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,
" Tom did as he was told ,
" 汤姆 做过 作为 他 曾是 讲述 ,

汤姆照做了，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [θruː] [speɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] .
and in an instant he was flying up through space toward the stars .
和 在 一个 立即的 他 曾是 飞行 向上 通过 空间 朝向 这 明星 .

瞬间，他便飞向太空，朝着星辰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]
Off in the Clouds
离开 在 这 云

云端之上

" [naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" Now the point to be decided , " said the Lefthandiron ,
" 现在 这 观点 到 是 决定 , " 说 这 - ,

“现在该决定关键点了，”左手铁人说道。

['æftər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [θruː] [speɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
after he and his companions had been flying through space for some time
后 他 和 他的 同伴 有 到过 飞行 通过 空间 为了 一些 时间

,
,
,

他和同伴们在太空飞行了一段时间后，

" [ɪz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
" is where we are going .
" 是 在哪里 我们 是 去 .

这就是我们要去的地方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ,
There are two or three things we can do ,
那里 是 二 或者 三 事物 我们 能 做 ,

我们可以做两三件事，

[ænd; ənd][tɑːm][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
and Tom can have his choice as to which it shall be . "
和 汤姆 能 有 他的 选择 作为 到 哪个 它 将 是 . "

汤姆可以自己选择。

" ['sʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ]
" Subject , of course , to my advice , " said the Righthandiron , with a bow
" 主题 , 的 课程 , 到 我的 建议 , " 说 这 - , 和 一个 弓
[tuː; tə][tɑːm] .
to Tom .
到 汤姆 .

“当然，一切都以我的建议为准，”右臂铁人说道，同时向汤姆鞠了一躬。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪf] [aɪ] [pliːz] .
" You can go where you please if I please .
" 你 能 去 在哪里 你 请 如果 我 请 .

“只要我愿意，你想去哪儿都可以。”

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [jes] , " [sed] [tɑːm] .
" Yes , " said Tom .
" 是的 , " 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [weɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [weɪ] . "
I can have my way as long as it is your way . "
我 能 有 我的 方式 作为 长的 作为 它 是 你的 方式 . "

只要是你的方式，我就可以按我的方式来。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] .
" Precisely , " said the Righthandiron , with an approving nod .
" 恰恰 , " 说 这 - , 和 一个 批准 点头 .

“正是如此，”右臂上的铁人说道，并赞许地点了点头。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [prɪ'saɪsli] [miːnz] [ɪg'zæktli][soʊ] .
" And as you may have heard , precisely means exactly so .
" 和 作为 你 可能 有 听到 , 恰恰 方法 确切地 所以 .

正如你可能听说过的，“精确”的意思就是“完全如此”。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [weɪ] ,
You can have your way as long as it is my way ,
你 能 有 你的 方式 作为 长的 作为 它 是 我的 方式 ,

只要符合我的想法，你可以按你的方式来。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['dʒenərəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
which shows how generous I am .
哪个 演出 如何 慷慨的 我 是 .

这说明我有多么慷慨。

[fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Fond of my way as I am , I am willing to divide it with you . "
喜爱 的 我的 方式 作为 我 是 , 我 是 愿意的 到 划分 它 和 你 . "

虽然我很喜欢自己的方式，但我愿意与你分享。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [tɑːm] .
" All right , " returned Tom .
" 全部 正确的 , " 返回 汤姆 .

“好的，”汤姆回答道。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
" I'm very much obliged .
" 我是 非常 很多 有义务 .

非常感谢。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ? "
What are the two things we can do ? "
什么 是 这 二 事物 我们 能 做 ? "

我们可以做哪两件事?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] - , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɔːftli] ,
" Well , " said the Lefthandiron - , scratching his head softly ,
" 出色地 , " 说 这 - , 抓挠 他的 头 轻轻 ,

“嗯，”左手铁匠轻轻挠了挠头说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][flaɪ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ]
" we can fly up a little higher and sit down and watch the world go
" 我们 能 飞 向上 一个 小的 更高 和 坐 向下 和 手表 这 世界 去
[raʊnd] ;
round ;
圆形的 ;

“我们可以飞得更高一些，坐下来，看看世界是如何运转的；

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp] , [ɔːr][wiː; wi][kæn; kən]['vɪzɪt]['sætɜːrn] . "
we can take the long jump , or we can visit Saturn . "
我们 能 拿 这 长的 跳 , 或者 我们 能 访问 土星 . "

我们可以冒险一搏，也可以去参观土星。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ? " [æskt] [tɑːm] .
" What was the first ? " asked Tom .
" 什么 曾是 这 第一的 ? " 问 汤姆 .

“第一个是什么？”汤姆问道。

" [tuː; tə][flaɪ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ; [tuː; tə]
" To fly up a little higher , where we can get a better view ; to
" 到 飞 向上 一个 小的 更高 , 在哪里 我们 能 得到 一个 更好的 看法 ; 到

“飞得更高一些，这样我们就能看得更清楚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] .
sit down there and watch the world go round .
坐 向下 那里 和 手表 这 世界 去 圆形的 .

坐在那儿，看着世界运转。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [wei] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] .

It	is	an	excellent	way	to	travel	.
它	是	一个	出色的	方式	到	旅行	.

这是一种绝佳的旅行方式。

[its] [ˈɔːfli] [ˈiːzi] — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈtrævlz] [æt; ət][ɔːl] .

It's	awfully	easy	—	in	fact	,	it	isn't	you	that	travels	at	all	.
它是	非常	简单的	—	在	事实	,	它	不是	你	那	旅行	在	全部	.

这非常简单——事实上，根本不是你去旅行。

[its] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈtrævlɪŋ] ,

It's	the	world	that	does	the	traveling	,
它是	这	世界	那	做	这	旅行	,

是世界在旅行。

[waɪl] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

while	all	you've	got	to	do	is	to	sit	down	there	and	keep	an	eye	on	it	.
尽管	全部	你已经	得到	到	做	是	到	坐	向下	那里	和	保持	一个	眼睛	在	它	.

你只需要坐在那里看着就行了。

[its] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][ˌpænəˈræmə] , [ˈoʊnli] [its] [ˈriːəl] ,

It's	like	a	big	panorama	,	only	it's	real	,
它是	喜欢	一个	大的	全景	,	仅有的	它是	真实的	,

它就像一幅巨大的全景图，只不过它是真实的。

[ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈgoʊɪŋ][baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [mɔːr]

and	any	time	you	see	a	place	going	by	that	you	think	you'd	like	to	see	more
和	任何	时间	你	看	一个	地方	去	经过	那	你	思考	你会	喜欢	到	看	更多的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

每当你看到某个地方路过，觉得很想再去看看时，

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][flai] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

all	you've	got	to	do	is	to	fly	down	there	and	see	it	.	"
全部	你已经	得到	到	做	是	到	飞	向下	那里	和	看	它	.	"

你只需要飞到那里亲眼看看就行了。

" [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [sed] [tɑːm] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][sɪt][ɑːn] ? "

"	When	you	get	up	higher	and	sit	down	,	"	said	Tom	,	"	what	do	you	sit	on	?	"
"	什么时候	你	得到	向上	更高	和	坐	向下	,	"	说	汤姆	,	"	什么	做	你	坐	在	?	"

汤姆说："当你爬到高处坐下时，你坐在什么上面呢？"

" [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɑːn][maɪ][haɪnd][legz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - .

"	You	sit	on	me	and	I	sit	on	my	hind	legs	,	of	course	,	"	said	Lefthandiron	.
"	你	坐	在	我	和	我	坐	在	我的	后	腿	,	的	课程	,	"	说	-	.

"你坐在我身上，我坐在我的后腿上，当然了，"莱夫汉德伦说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ? "

"	Don't	you	know	anything	?	"
"	不	你	知道	任何事物	?	"

你什么都不知道吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [sed] [tɑːm] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	Of	course	I	do	,	"	said	Tom	,	indignantly	.
"	的	课程	我	做	,	"	说	汤姆	,	愤慨地	.

"我当然会，"汤姆愤愤不平地说。

" [aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] . "

"	I	know	lots	of	things	.	"
"	我	知道	很多	的	事物	.	"

"我知道很多事情。"

" [ðen] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] ['sɪli] ['kwestʃənz] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] - .

"	Then	I	can't	see	why	you	ask	such	silly	questions	,	"	retorted	the	Lefthandiron	.
"	然后	我	不能	看	为什么	你	问	这样的	愚蠢的	问题	,	"	反驳	这	-	.

“那我就不明白你为什么会问这么愚蠢的问题了,”左撇子反驳道。

" [wʌt] [du:] [wi:; wi] [sɪt] [ɑ:n] ?

"	What	do	we	sit	on	?
"	什么	做	我们	坐	在	?

我们坐什么?

[waɪ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æsk] [ə; eɪ] [dɔ:g] [wʌt] [hi:; hi] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] ,

Why	,	you	might	just	as	well	ask	a	dog	what	he	barks	with	,
为什么	,	你	可能	只是	作为	出色地	问	一个	狗	什么	他	树皮	和	,

这就像问狗它吠叫的原因一样。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['laɪən] [wʌt] [hi:; hi] [i:ts] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] ['stu:pɪd]

or	a	lion	what	he	eats	his	breakfast	with	—	and	that	would	be	as	stupid
或者	一个	狮子	什么	他	吃	他的	早餐	和	—	和	那	会	是	作为	愚蠢的

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊkərz] ['poʊəm] [ɑ:n] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] . "

as	the	Poker's	poem	on	Sandwiches	.	"
作为	这	扑克牌的	诗	在	三明治	.	"

或者问狮子早餐吃什么——这就像扑克牌游戏里那首关于三明治的诗一样愚蠢。

" [dɪd] [ðə; ði] ['poʊkər] [raɪt] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɑ:n] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ? " [æskt] [tɑ:m] .

"	Did	the	Poker	write	a	poem	on	Sandwiches	?	"	asked	Tom	.
"	做过	这	扑克	写	一个	诗	在	三明治	?	"	问	汤姆	.

“扑克牌游戏里有写过关于三明治的诗吗?”汤姆问道。

" [eɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] - .

"	Eight	of	'	em	,	"	returned	the	Lefthandiron	.
"	八	的	-	呃	,	"	返回	这	-	.

“八个,”左撇子回答道。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ðɪs] [weɪ] :

"	The	first	of	them	went	this	way	:
"	这	第一的	的	他们	去	这	方式	:

“他们中第一个是这样做的:

" [hi:; hi] [sæt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] [hɪl] ,

"	He	sat	upon	a	lofty	hill	,
"	他	卫星	之上	一个	高远	爬坡道	,

他坐在高高的山顶上,

[ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] ['peni] [paɪp] .

And	smoked	his	penny	pipe	.
和	熏制	他的	一分钱	管道	.

他抽着他的小烟斗。

- [hɑ:] ! -

'	Ha	!	'
-	哈	!	-

“哈!”

[kwoʊθ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ,

quoth	a	passing	whip	-	poor	-	will	,
引用	一个	通过	鞭	-	贫穷的	-	将要	,

一只路过的夜鹰说道:

- [ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ɑ:r; ər] [raɪp] . -

'	The	oranges	are	ripe	.	'
-	这	橙子	是	成熟	.	-

“橙子熟了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] [went] [laɪk] [ðɪs] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] - :
" The other seven went like this , " observed the Righthandiron :
" 这 其他 七 去 喜欢 这 , " 观察到 这 - :

“其他七个人都是这样过来的，”右手铁杆说道：

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] -
" The day was over , and the six -
" 这 天 曾是 超过 , 和 这 六 -

一天结束了，六个人——

[tiːn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːki] [ðen]
Teen little darkies then
青少年 小的 黑人 然后

青少年小黑鬼

[faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪks] ,
Found they were in a dreadful fix ,
成立 他们 是 在 一个 可怕 使固定 ,

他们发现自己陷入了非常糟糕的困境。

[laɪk] ['sevrəl] ['ʌðər] [men] . "
Like several other men . "
喜欢 一些 其他 男人 . "

和其他几位男士一样。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn] [ðoʊz] ['poʊəmz] , " [sed] [tɑːm] ,
" There isn't anything about Sandwiches in those poems , " said Tom ,
" 那里 不是 任何事物 关于 三明治 在 那些 诗歌 , " 说 汤姆 ,

“那些诗里根本没有提到三明治，”汤姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a look of perplexity on his face .
和 一个 看 的 困惑 在 他的 脸 .

他脸上带着困惑的表情。

" [noʊ] . [ðæts] [wer] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] .
" No . That's where the stupidity of it comes in .
" 不 . 那就是 在哪里 这 愚蠢 的 它 来 在 .

“不，这正是它的愚蠢之处。”

[hiː; hi] [roʊt] [ðoʊz] ['poʊəmz][ænd; ənd] [kɔːld] - [ɪm] [ɔːl]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd] ,
He wrote those poems and called ' em all Sandwiches just to be stupid ,
他 写道 那些 诗歌 和 称为 - 呃 全部 三明治 只是 到 是 愚蠢的 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd] . "
and it was stupid . "
和 它 曾是 愚蠢的 . "

他写那些诗，把它们都叫做《三明治》，纯粹是为了耍傻，而这确实很傻。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd][fɔːr; fər] ? " [æskt] [tɑːm] .
" But what did he want to be stupid for ? " asked Tom .
" 但 什么 做过 他 想 到 是 愚蠢的 为了 ? " 问 汤姆 .

“但他为什么要犯傻呢？”汤姆问道。

" [dʒʌst][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] - .
" Just his vanity , that's all , " said the Righthandiron .
" 只是 他的 虚荣 , 那就是 全部 , " 说 这 - .

“只是他的虚荣心作祟而已，”右臂说。

" [ðə; ði]['poʊkər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [veɪn]['pɜːrs(ə)n] .

"	The	Poker	is	a	very	vain	person	.
"	这	扑克	是	一个	非常	徒劳	人	.

“扑克牌手是个非常虚荣的人。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

He	thinks	he	is	superior	to	everybody	else	in	everything	.
他	思考	他	是	优越的	到	大家	别的	在	一切	.

他认为自己在所有方面都比别人优越。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðə; ði][gæs] ['fɪkstʃər] [ɪz] [braɪt] [tə'naɪt] , - ['hiːl] [seɪ] , - [oʊ] ,

If	you	say	to	him	,	'	the	gas	fixture	is	bright	tonight	,	'	he'll	say	,	'	Oh	,
如果	你	说	到	他	,	-	这	气体	固定装置	是	明亮的	今晚	,	-	地狱	说	,	-	哦	,

如果你对他说，“今晚煤气灯很亮”，他会说，“哦，

[jes] — [bʌt; bət][aɪm] [braitə] . -

yes	—	but	I'm	brighter	.	'
是的	—	但	我是	更亮	.	-

是的——但我更聪明。

['sʌmbɑːdi] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][fairz][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ,

Somebody	told	him	once	that	the	kindling	wood	that	started	the	fires	was	stupid	,
某人	讲述	他	一次	那	这	引火物	木头	那	开始	这	火灾	曾是	愚蠢的	,

有人曾经告诉他，用来引燃大火的柴火很愚蠢。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][stɑːp][hɪz; ɪz] ['brægɪŋ] [ðen] . -

and	he	wouldn't	even	stop	his	bragging	then	.	'
和	他	不会	甚至	停止	他的	吹嘘	然后	.	-

即便如此，他还是不停地吹嘘。

[oʊ] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['stuːpɪdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [wʊd]

Oh	,	yes	,	'	he	said	,	'	but	I'm	a	great	deal	stupider	than	the	kindling	wood
哦	,	是的	,	-	他	说	,	-	但	我是	一个	伟大的	交易	更愚蠢	比	这	引火物	木头

“哦，是的，”他说，“但我比引火柴还笨。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I'll	prove	it	.	'
和	患病的	证明	它	.	-

我会证明这一点。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðoʊz] [vəːsiz] [ænd; ənd] [kɔːld] - [ɪm] [ɔːl]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

So	he	sat	down	and	wrote	those	verses	and	called	'	em	all	Sandwiches	,
所以	他	卫星	向下	和	写道	那些	诗句	和	称为	-	呃	全部	三明治	,

于是他坐下来写下了那些诗句，并将它们统称为《三明治》。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['stuːpɪdəst]['pɜːrs(ə)n]['goʊɪŋ] . "

and	everybody	agreed	that	he	was	the	stupidest	person	going	.	"
和	大家	同意	那	他	曾是	这	最愚蠢的	人	去	.	"

所有人都一致认为他是去的人中最愚蠢的。

" [juː; jʊ]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] [tɑːm] .

"	You	only	told	me	two	of	'	em	,	"	said	Tom	.
"	你	仅有的	讲述	我	二	的	-	呃	,	"	说	汤姆	.

“你只告诉我其中两个，”汤姆说。

" [noʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] [eɪt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

"	No	—	the	whole	eight	were	there	.
"	不	—	这	所有的	八	是	那里	.

“不，那八个人都在场。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['stuːpɪd][ðə; ði]['poʊkər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][wʌz; wəz] ['nʌmbər] [faɪv]

To	make	it	more	stupid	the	Poker	said	that	the	first	one	was	number	five
到	制作	它	更多的	愚蠢的	这	扑克	说	那	这	第一的	一	曾是	数字	五

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] .

and	the	second	was	the	other	seven	.
和	这	第二	曾是	这	其他	七	.

更愚蠢的是，扑克牌上说第一个是五号，第二个是七号。

" [tɑːm] [smaɪld] ['brɔːdli] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]

"	Tom	smiled	broadly	at	this	and	made	up	his	mind	to	cultivate	the
"	汤姆	微笑	总体而言	在	这	和	制成	向上	他的	头脑	到	培育	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər] .

acquaintance	of	the	Poker	.
熟人	的	这	扑克	.

汤姆听了这话，咧嘴一笑，下定决心要和扑克牌友拉近关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪk] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]

He	was	boy	enough	to	like	stupidity	of	that	sort	because	it	made	him
他	曾是	男生	足够的	到	喜欢	愚蠢	的	那	种类	因为	它	制成	他

[læf] .

laugh	.
笑	.

他还是孩子气，喜欢那种愚蠢的行为，因为它能让他发笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['poʊkər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	to	meet	the	Poker	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	到	见面	这	扑克	,	"	他	说	.

“我想见见扑克牌，”他说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] . "

"	He	must	be	lots	of	fun	.	"
"	他	必须	是	很多	的	乐趣	.	"

“他一定很有趣。”

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	He	is	,	"	said	the	Lefthandiron	.
"	他	是	,	"	说	这	-	.

“他就是，”左手铁匠说道。

" - [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .

"	Tenacre	lots	of	fun	.
"	-	很多	的	乐趣	.

“Tenacre 非常有趣。”

[juːl] [miːt] [hɪm; ɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] .

You'll	meet	him	soon	enough	because	we	shall	join	him	shortly	.
你会	见面	他	很快	足够的	因为	我们	将	加入	他	不久	.

你很快就会见到他，因为我们不久后也会和他会合。

[wiː; wi] ['nevər] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trɪps] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

We	never	go	off	on	any	of	our	trips	without	him	.
我们	绝不	去	离开	在	任何	的	我们的	旅行	没有	他	.

我们每次旅行从来都带着他。

[hiː; hi] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz]

He	is	a	great	help	sometimes	when	we	get	into	trouble	just	because	he	has
他	是	一个	伟大的	帮助	有时	什么时候	我们	得到	进入	麻烦	只是	因为	他	有

[soʊ] ['meni] [saɪdz] .

so	many	sides	.
所以	许多	侧面	.

他有时在我们遇到麻烦时能帮上大忙，因为他有很多优点。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪs'step] [ðə; ði] ['poʊkər] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [praɪz]

If	we	fall	into	a	pit	through	some	misstep	the	Poker	comes	along	and	pries
如果	我们	落下	进入	一个	坑	通过	一些	失误	这	扑克	来	沿着	和	牧师

[ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

us	out	of	it	.
我们	出去	的	它	.

如果我们因为一些失误而掉入陷阱，扑克牌就会出现，把我们从陷阱中撬出来。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] ,

If	we	fall	into	the	hands	of	some	horrible	creature	that	wants	to	hurt	us	,
如果	我们	落下	进入	这	双手	的	一些	可怕	生物	那	想要	到	伤害	我们	,

如果我们落入某个想要伤害我们的可怕生物手中，

[ðə; ði] ['poʊkər] [tɔːks] [tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['stuːpɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ,

the	Poker	talks	to	that	creature	as	stupid	as	he	knows	how	,
这	扑克	会谈	到	那	生物	作为	愚蠢的	作为	他	知道	如何	,

扑克牌用它所能想到的最愚蠢的方式和那个生物说话。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['draʊzi] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [kiːp] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

which	makes	the	other	so	drowsy	that	he	can't	possibly	keep	awake	,	and	then	,
哪个	制作	这	其他	所以	昏昏欲睡	那	他	不能	可能	保持	醒	,	和	然后	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

这让另一个人昏昏欲睡，根本无法保持清醒，然后，当然，

[wiː; wi] [ɪ'skeɪp] . "

we	escape	.	"
我们	逃脱	.	"

我们逃脱了。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] - ,

"	There	he	is	now	,	"	cried	the	Righthandiron	,
"	那里	他	是	现在	,	"	哭	这	-	,

“他来了！”右臂喊道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːpɔː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] .

putting	his	right	forepaw	up	to	his	ear	and	listening	attentively	.
推杆	他的	正确的	前蹄	向上	到	他的	耳朵	和	聆听	认真地	.

他把右前爪放在耳朵上，认真地听着。

" [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	I	can	hear	him	singing	,	can't	you	?
"	我	能	听到	他	歌唱	,	不能	你	?

“我能听到他在唱歌，你听不到吗？”

" [ðə; ði] - [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tɑːm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['poʊkərz]

"	The	Lefthandiron	stopped	short	and	Tom	strained	his	ears	to	hear	the	Poker's
"	这	-	停止	短的	和	汤姆	紧张	他的	耳朵	到	听到	这	扑克牌的

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

“左手铁杆突然停了下来，汤姆竖起耳朵想听听扑克牌的声音。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ,

For	a	moment	he	could	hear	nothing	,
为了	一个	片刻	他	可以	听到	没有什么	,

他有一瞬间什么也听不见了。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] ,

but	then	a	slight	buzzing	sound	like	the	hum	of	a	bee	,
但	然后	一个	轻微	嗡嗡声	声音	喜欢	这	哼	的	一个	蜜蜂	,

但随后传来一阵轻微的嗡嗡声，像是蜜蜂的嗡鸣声。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

came	to	his	ears	and	in	another	minute	he	could	distinguish	the	words	of
来了	到	他的	耳朵	和	在	其他	分钟	他	可以	区分	这	字	的

[ðə; ði] [sɔːŋ] .

the	song	.
这	歌曲	.

歌声传入他的耳中，又过了一会儿，他就能分辨出歌词了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərd] ['biːɪŋs] [huː]

It	was	a	song	showing	that	the	singer	was	one	of	those	favored	beings	who
它	曾是	一个	歌曲	显示	那	这	歌手	曾是	一	的	那些	受青睐	生物	WHO

[ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər]

are	satisfied	with	what	the	world	has	given	them	—	as	you	will	see	for
是	使满意	和	什么	这	世界	有	给定	他们	—	作为	你	将要	看	为了

[jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

yourself	when	you	hear	it	.
你自己	什么时候	你	听到	它	.

这首歌表明，歌手是那些对世界所赐予的一切感到满足的幸运儿之一——当你听到这首歌时，你就会明白我的意思。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['tɑːmz] [ɪrz] ,

These	are	the	words	as	they	came	to	Tom's	ears	,
这些	是	这	字	作为	他们	来了	到	汤姆的	耳朵	,

这些话传入汤姆的耳中。

[sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊkər] [meɪd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

sung	to	a	soft	little	air	which	the	Poker	made	up	as	he	went	along	,
唱	到	一个	柔软的	小的	空气	哪个	这	扑克	制成	向上	作为	他	去	沿着	,

他唱着一首轻柔的小调，那是扑克牌手边走边即兴创作的。

[ˌðer'baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] :

thereby	showing	that	he	was	a	musician	as	well	as	a	Poker	:
从而	显示	那	他	曾是	一个	音乐家	作为	出色地	作为	一个	扑克	:

这表明他既是音乐家又是扑克玩家：

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊkər][boʊld][ænd; ənd] [friː] ,

"	Oh	,	I	am	a	Poker	bold	and	free	,
"	哦	,	我	是	一个	扑克	大胆的	和	自由的	,

“哦，我是一个大胆而自由的扑克玩家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德烈的故事(Andiron Tales)
第2/5页

[ænd; ənd][aɪ][poʊk][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

And	**I**	**poke**	**the**	**livelong**	**day**	**.**
和	我	戳	这	终身	天	.

我整天都在戳戳。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [siː] ,

I	**love**	**the**	**land**	**and**	**I**	**hate**	**the**	**sea**	**,**
我	爱	这	土地	和	我	恨	这	海	,

我热爱陆地，我憎恨海洋。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	**the**	**sky**	**and**	**the**	**clouds**	**are**	**there**	**for**	**me**	**.**
但	这	天空	和	这	云	是	那里	为了	我	.

但是天空和云朵都在那里等着我。

[aɪ] [doʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

I	**dote**	**on**	**the**	**Milky**	**Way**	**.**
我	宠爱	在	这	乳白色	方式	.

我非常喜爱银河系。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['fliːsi] [rʌg] ,

The	**clouds**	**are**	**as**	**soft**	**as**	**a**	**fleecy**	**rug**	**,**
这	云	是	作为	柔软的	作为	一个	羊毛	小地毯	,

云朵像羊毛毯一样柔软。

[ænd; ənd][æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [kuːl] [kæn; kən][biː; bi] .

And	**as**	**cool**	**as**	**cool**	**can**	**be**	**.**
和	作为	凉爽的	作为	凉爽的	能	是	.

酷毙了。

[ðə; ði] [skaɪz] [fɪt] ['ɪntuː][maɪ] ['fɪgjər] [snʌg] ,

The	**skies**	**fit**	**into**	**my**	**figure**	**snug**	**,**
这	天空	合身	进入	我的	数字	舒适	,

天空完美地贴合着我的身形，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [smʌg]

And	**they**	**make**	**me**	**feel**	**so**	**blithe**	**and**	**smug**
和	他们	制作	我	感觉	所以	快乐的	和	踌躇满志

它们让我感到如此轻松自在和沾沾自喜。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [feɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][ˌem 'iː] .

That	**I**	**am**	**glad**	**Fate**	**made**	**me**	**Me**	**.**
那	我	是	高兴的	命运	制成	我	我	.

我很庆幸命运让我成为了现在的我。

[oʊ] [ˌem 'iː] !

Oh	**Me**	**!**
哦	我	!

哦，我的天!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**Me**	**!**
啊	我	!

啊，我!

- [tɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪt]
' Tis a lovely fate
- 的 一个 迷人的 命运

这是一个美好的命运。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [greɪt]
And a mission great
和 一个 使命 伟大的

以及一项伟大的使命

[tuː; tə] [biː; bi]
To be
到 是

成为

[laɪk] [ˌem 'iː]
Like me
喜欢 我

像我这样的

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And to love the skies ,
和 到 爱 这 天空 ,

热爱天空，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [praɪz] ,
And the clouds to prize ,
和 这 云 到 奖 ,

还有值得珍视的云朵，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [siː] ,
And to hate the turbulent sea ,
和 到 恨 这 湍流 海 ,

憎恨波涛汹涌的大海，

[hiː; hi] — [hiː; hi] —
He — he —
他 — 他 —

他——他——

[soʊ] [aɪ] [lɪft] [maɪ] [vɔɪs]
So I lift my voice
所以 我 举起 我的 嗓音

于是我提高了嗓门

[ænd; ənd] [aɪ] [laʊd] [rɪ'dʒɔɪs]
And I loud rejoice
和 我 大声 麾

我大声欢呼

[ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌem 'iː] . "
That the Fates have made me Me . "
那 这 命运 有 制成 我 我 . "

命运造就了现在的我。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - .
" Hullo ! " cried the Righthandiron .
" 你好 ! " 哭 这 - .

“你好！”右臂喊道。

" [hə'loʊ] ! " [kɔːld] [ðə; ði] - .
" Halloa ! " called the Lefthandiron .
" 喊叫 ! " 称为 这 - .

“你好！”左手铁杆队员喊道。

" [ðæts] [nɑːt][maɪ] [neɪm] ,
" That's not my name ,
" 那就是 不是 我的 姓名 ,

“那不是我的名字。”

" [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] ['tɑːmz] [hed] .
" came the voice of the Poker from behind a cloud just above Tom's head .
" 来了 这 嗓音 的 这 扑克 从 在后面 一个 云 只是 多于 汤姆的 头 .

“扑克牌的声音从汤姆头顶上方的一朵云后面传来。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , [soʊ][aɪ] ['ænsər] [hə'loʊ] [jɔːr'self] . "
" But I know who you mean , so I answer Halloa yourself . "
" 但 我 知道 WHO 你 意思是 , 所以 我 回答 喊叫 你自己 . "

但我知道你指的是谁，所以我就亲自回答你“你好”。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['lefti] .
" Where are you ? " cried Lefty .
" 在哪里 是 你 ? " 哭 左撇子 .

“你在哪儿？”莱夫蒂喊道。

" [hɪr] , " [kɔːld] [ðə; ði]['poʊkər] .
" Here , " called the Poker .
" 这里 , " 称为 这 扑克 .

“这里，”被称为扑克牌。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " [kɔːld] ['raɪti] .
" No , you're not , " called Righty .
" 不 , 你是 不是 , " 称为 右倾 .

“不，你不是，”莱蒂说道。

" [jʊə(r)] [ðer; ðər] .
" You're there .
" 你是 那里 .

“你就在那里。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] . "
We are here . "
我们 是 这里 . "

我们到了。

" [wel] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði]['poʊkər] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]
" Well , that's neither here nor there , " retorted the Poker , poking his head out
" 出色地 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , " 反驳 这 扑克 , 戳 他的 头 出去
[θruː] [ðə; ði] [klaʊd] .
through the cloud .
通过 这 云 .

“嗯，这无关紧要，”扑克牌从云层中探出头来反驳道。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
Who have you got there ?
WHO 有 你 得到 那里 ?

你那儿都有哪些人？

[ðæt] ['ɪznt] [tɑːm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
That isn't Tom , is it ? "
那 不是 汤姆 , 是 它 ? "

那不是汤姆，对吧？

" [noʊ] — [its] ['sliːpihed] [diː] . ['dɔːrmaʊs] , " [læft] ['lefti] .
" No — it's Sleepyhead D . Dormouse , " laughed Lefty .
" 不 — 它是 瞌睡虫 D . 睡鼠 , " 笑了 左撇子 .

“不——是瞌睡虫 D. 睡鼠，”莱夫蒂笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [tɑːm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" Good , " said the Poker , advancing and shaking Tom by the hand .
" 好的 , " 说 这 扑克 , 前进 和 摇晃 汤姆 经过 这 手 .

“好，”扑克牌手说着，走上前去和汤姆握手。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] .
" I was afraid it was Tom .
" 我 曾是 害怕的 它 曾是 汤姆 .

我当时害怕是汤姆。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [tɑːm] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] .
Not that I dislike Tom , for I don't .
不是 那 我 不喜欢 汤姆 , 为了 我 不 .

并非我讨厌汤姆，我并不讨厌他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪz] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪfti] -
I think he is one of the nicest boys I know — but he weighs a good fifty -
我 思考 他 是 一 的 这 最友善的 男孩们 我 知道 — 但 他 重量 一个 好的 五十 -
['sev(ə)n] [paʊndz] ,
seven pounds ,
七 磅 ,

我认为他是我认识的最善良的男孩之一——但他体重足足有57磅。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [klaʊd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]
and so far we haven't been able to get a cloud strong enough to support
和 所以 远的 我们 还没有 到过 有能力的 到 得到 一个 云 强的 足够的 到 支持
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [sɪks] .
more than fifty - six .
更多的 比 五十 - 六 .

到目前为止，我们还没有能够获得足够强大的云层来支持超过 56 个。

[ɪf] [tɑːm][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] ['hiːd] [fɔːl] [θruː] ,
If Tom were to come up here and sit on a cloud he'd fall through ,
如果 汤姆 是 到 来 向上 这里 和 坐 在 一个 云 他会 落下 通过 ,

如果汤姆来到这里坐在云朵上，他就会掉下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [θruː] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] . "
and if he fell through , you know what would happen . "
和 如果 他 跌倒 通过 , 你 知道 什么 会 发生 . "

如果他失败了，你知道会发生什么。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] [tɑːm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['poʊkərz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [ə'drest] .
" No , I don't , " said Tom , to whom the Poker's remarks were addressed .
" 不 , 我 不 , " 说 汤姆 , 到 谁 这 扑克牌的 评论 是 已解决 .

“不，我没有，”汤姆说道，扑克牌的这番话就是对他说的。

" [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ? "
" What would happen ? "
" 什么 会 发生 ? "

“会发生什么？”

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
" **Well , in the first place , it would spoil the cloud , and in the second place ,**
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 它 会 剧透 这 云 , 和 在 这 第二 地方 ,

“首先，这会破坏云层；其次，

[ɪf] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [ə'ʃɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , ['seɪdʒli]
if he tumbled into the sea he'd have to swim ashore , " said the Poker , sagely
如果 他 翻滚 进入 这 海 他会 有 到 游泳 岸上 , " 说 这 扑克 , 睿智地
.
:
.

“如果他掉进海里，他就得游到岸边去，”扑克牌大师睿智地说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['dɔːrmaʊs] , [ænd; ənd][nɑːt][tɑːm] .
" That's why I am glad you're young Mr . Dormouse , and not Tom .
" 那就是 为什么 我 是 高兴的 你是 年轻的 先生 . 睡鼠 , 和 不是 汤姆 .

所以我很高兴你是年轻的睡鼠先生，而不是汤姆。

['dɔːrmaɪs] [kæn; kən][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['flɪmziːəst] [klaʊdz] [wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][nɑːt] [breɪk] [θruː] . "
Dormice can sit on the flimsiest clouds we have and not break through . "
睡鼠 能 坐 在 这 最脆弱的 云 我们 有 和 不是 休息 通过 . "

睡鼠可以栖息在最脆弱的云朵上而不会掉下去。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] ['enihaʊ] ? " [æskt] [tɑːm] ,
" What is a Dormouse anyhow ? " asked Tom ,
" 什么 是 一个 睡鼠 无论如何 ? " 问 汤姆 ,

“睡鼠到底是什么呢？”汤姆问道。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]
to whom it now occurred for the first time that he had never seen a
['dɔːrmaʊs] .
Dormouse .
睡鼠 .

他这才第一次意识到，自己从未见过睡鼠。

" [hoʊ] ! " [dʒɪəd] ['raɪti] , [æz; əz][tɑːm] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Ho ! " jeered Righty , as Tom asked the question .
" 何 ! " 嘲笑 右倾 , 作为 汤姆 问 这 问题 .

“嚯！”汤姆问出问题时，莱蒂嘲笑道。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [ɪz] ! "
" The idea of not knowing what a Dormouse is ! "
" 这 主意 的 不是 会心 什么 一个 睡鼠 是 ! "

“竟然有人不知道睡鼠是什么！”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['lefti] .
" He's a mouse with a door to him , of course , " said Lefty .
" 他是 一个 老鼠 和 一个 门 到 他 , 的 课程 , " 说 左撇子 .

“他当然是一只有门的老鼠，”莱夫蒂说。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [kloʊzd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] ,
" Which he keeps closed , " said the Poker ,
" 哪个 他 保持 关闭 , " 说 这 扑克 ,

“他一直把门关着，”扑克牌说道。

" [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .
" so that he will not be disturbed while he is asleep .
" 所以 那 他 将要 不是 是 不安 尽管 他 是 睡着了 .

“这样他睡觉时就不会被打扰。”

" [tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [lʊkt] [laɪk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd]
" Tom tried to imagine what a creature of that sort looked like , but he found
" 汤姆 尝试 到 想象 什么 一个 生物 的 那 种类 看起来 喜欢 , 但 他 成立
[ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .
it difficult .
它 难的 .

“汤姆试图想象那种生物长什么样，但他发现很难。”

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['stuːpɪd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Not liking to appear stupid he accepted the explanation .
不是 喜欢 到 出现 愚蠢的 他 公认 这 解释 .

他不想显得自己愚蠢，于是接受了这个解释。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ænɪm(ə)l] . "
" It must be a very pretty animal . "
" 它 必须 是 一个 非常 漂亮的 动物 . "

“它一定是一种非常漂亮的动物。”

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði] ['poʊkər] .
" Oh , yes ! " said the Poker .
" 哦 , 是的 ! " 说 这 扑克 .

“哦，是的！”扑克牌说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['iznt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi]
" But he isn't as pretty as I can be
" 但 他 不是 作为 漂亮的 作为 我 能 是

但他没有我漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wen] [aɪ] [traɪ] .
when I try .
什么时候 我 尝试 .

当我尝试的时候。

[maɪ] , [haʊ] ['prɪti] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] — [bʌt; bət] [seɪ] , , [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [baʊnd] [ðɪs] [trɪp] ?
My , how pretty I can be — but say , Andies , where are we bound this trip ?
我的 , 如何 漂亮的 我 能 是 — 但 说 , 安迪斯 , 在哪里 是 我们 边界 这 旅行 ?
"
"
"

哎呀，我真是漂亮极了——不过，安迪斯，我们这次旅行要去哪儿呢?

" [wiːv] [left] [ðæt] [tuː; tə] ['sliːpihed] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['lefti] .
" We've left that to Sleepyhead to decide , " said Lefty .
" 我们已经 左边 那 到 瞌睡虫 到 决定 , " 说 左撇子 .

“我们把这件事留给瞌睡虫自己决定了，”莱夫蒂说。

" [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['poʊkər] .
" In the usual way of course ? " queried the Poker .
" 在 这 通常 方式 的 课程 ? " 查询 这 扑克 .

“当然是以通常的方式吗？”扑克牌手问道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[hiː; hi] [kɑːnt] [dɪ'saɪd] [ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æz; əz][ə; eɪ]
He can't decide except as we want him to and have it go as a
他 不能 决定 除了 作为 我们 想 他 到 和 有 它 去 作为 一个
['riːəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
real decision .
真实的 决定 .

他只能按照我们的意愿做决定，而且要让这件事看起来像是一个真正的决定。

[wiːv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] ,
We've given him his choice of watching the world go round ,
我们已经 给定 他 他的 选择 的 观看 这 世界 去 圆形的 ,

我们让他自己选择如何观看世界运转，

['goʊɪŋ][tuː; tə]['sætɜːrn][ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp] . "
going to Saturn or taking the long jump . "
去 到 土星 或者 采取 这 长的 跳 . "

去土星还是跳远?

" [ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" A MOUSE WITH A DOOR TO HIM .
" 一个 老鼠 和 一个 门 到 他 .

“一只老鼠，门对他来说就在那里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['dɔːmi] ? " [æskt] [ðə; ði]['poʊkər] .
" And which will it be , Dormy ? " asked the Poker .
" 和 哪个 将要 它 是 , 宿舍 ? " 问 这 扑克 .

“多米，你选哪个呢？”扑克牌手问道。

" [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][sɪt][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] ,
" I sort of think I'd like to sit up here and watch the world go round ,
" 我 种类 的 思考 ID 喜欢 到 坐 向上 这里 和 手表 这 世界 去 圆形的 ,

“我有点想坐在这里，看着世界运转。”

" [sed] [tɑːm] .
" said Tom .
" 说 汤姆 .

汤姆说道。

" [noʊp] , " [sed] ['raɪti] .
" Nope , " said Righty .
" 没有 , " 说 右倾 .

“不，”莱蒂说。

" [ðen] [lets] [goʊ][tuː; tə]['sætɜːrn] , " [sə'dʒestɪd] [tɑːm] .
" Then let's go to Saturn , " suggested Tom .
" 然后 我们来吧 去 到 土星 , " 建议 汤姆 .

“那我们去土星吧，”汤姆提议道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['raɪti] .
" Oh , no ! " said Righty .
" 哦 , 不 ! " 说 右倾 .

“哦，不！”莱蒂说道。

" [nɑːt] [ðæt] . "
" Not that . "
" 不是 那 . "

“不是那样。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] , " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" Then there's only one thing left , " said Tom , with a sigh ,
" 然后 有 仅有的 一 事物 左边 , " 说 汤姆 , 和 一个 叹 ,

“那就只剩下最后一件事了，”汤姆叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp] — [wət'evər] [ðæt] [ɪz] .
" and that's the long jump — whatever that is .
" 和 那就是 这 长的 跳 — 任何 那 是 .

“这就是跳远——不管那是什么。”

" ['tɑːmz] [θriː] [kəm'pænjənz] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Tom's three companions roared with laughter .
" 汤姆的 三 同伴 咆哮 和 笑声 .

汤姆的三个同伴哄堂大笑。

" [əb'sɜːrd] ! " [kraɪd] ['raɪti] .
" Absurd ! " cried Righty .
" 荒诞 ! " 哭 右倾 .

“荒谬！”莱蒂喊道。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" The idea .
" 这 主意 .

“这个想法。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] !
The long jump the only thing left !
这 长的 跳 这 仅有的 事物 左边 !

只剩跳远这一项了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "
Ha , ha , ha ! "
哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈！

" ['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] , " [læft] ['lefti] .
" Perfect nonsense , " laughed Lefty .
" 完美的 废话 , " 笑了 左撇子 .

“简直胡说八道，”莱夫蒂笑道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['doʊzi] [peɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [dʌl] . "
" I never thought Dozy Pate could be so dull . "
" 我 绝不 想法 想睡 肉酱 可以 是 所以 乏味的 . "

“我从没想过多兹·佩特会这么无趣。”

" [wel] , [hiː; hi] ['iznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [aɪ][traɪ] ,
" Well , he isn't anything like as dull as I can be when I try ,
" 出色地 , 他 不是 任何事物 喜欢 作为 乏味的 作为 我 能 是 什么时候 我 尝试 ,

“嗯，他可不像我那样无趣，即使我努力装作无趣的样子。”

" [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" said the Poker .
" 说 这 扑克 .

扑克牌说道。

" ['hiːz] ['prɪti] [dʌl] , [ðoʊ] . "
" He's pretty dull , though . "
" 他是 漂亮的 乏味的 , 尽管 . "

“不过他挺无趣的。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [ðə; ði][dʒoʊk] [kʌmz] [ɪn] , " [snæpt] [tɑːm] ,
" I don't see where the joke comes in , " snapped Tom ,
" 我 不 看 在哪里 这 开玩笑 来 在 , " 啪啪 汤姆 ,

“我不明白这个笑话的笑点在哪里，”汤姆厉声说道。

[huː] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['ændaɪənz][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊkər][wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] .
who did not at all like the way the Andirons and the Poker were behaving .
WHO 做过 不是 在 全部 喜欢 这 方式 这 铁架 和 这 扑克 是 行为 .

他们非常不喜欢安德烈恩家族和扑克家族的行为方式。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][duː] [tuː] [ʌv; əv]
" If there are only three things we can do and you won't do two of
" 如果 那里 是 仅有的 三 事物 我们 能 做 和 你 惯于 做 二 的
[ðem; ðəm][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [left] . "
them there's only one left . "
他们 有 仅有的 一 左边 . "

“如果只有三件事我们可以做，而你又不愿意做其中两件，那就只剩下一件事了。”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [rɔːrd] ['lefti] .
" Ha , ha , ha ! " roared Lefty .
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 咆哮 左撇子 .

“哈哈哈哈！”莱夫蒂大吼道。

" [pʊr] [dʌl] ['dɔːrmaʊs] , " [sed] ['raɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv][mɜːrθ]
" Poor dull Dormouse , " said Righty , with a smile that was half of mirth
" 贫穷的 乏味的 睡鼠 , " 说 右倾 , 和 一个 微笑 那 曾是 一半 的 欢笑
[ænd; ənd][hæf] ['sɪmpəθi] .
and half sympathy .
和 一半 同情 .

“可怜的、迟钝的睡鼠，”莱蒂说道，脸上带着一半是戏谑一半是同情的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['dɔːmi] , " [sed] [ðə; ði]
" You are evidently a Dormouse with very little education , Dormy , " said the
" 你 是 显然 一个 睡鼠 和 非常 小的 教育 , 宿舍 , " 说 这
['poʊkər] .
Poker .
扑克 .

“你显然是一只没受过多少教育的睡鼠，多米，”扑克牌说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['æplz] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] , [wʌn] [red] ,
" If there are three apples on a plate , one red ,
" 如果 那里 是 三 苹果 在 一个 盘子 , 一 红色的 ,

“如果盘子里有三个苹果，一个是红色的，

[wʌn] [griːn] [ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt]
one green and one white and you are told to take your pick of the lot
一 绿色的 和 一 白色的 和 你 是 讲述 到 拿 你的 挑选 的 这 很多
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,
there are four things you can do ,
那里 是 四 事物 你 能 做 ,

一个绿色和一个白色，你可以从中任选其一，共有四件事你可以做。

[nɑːt] [θriː] . "
not three . "
不是 三 . "

不是三个。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [tɑːm] , ['miːkli] .
" What are they ? " asked Tom , meekly .
" 什么 是 他们 ? " 问 汤姆 , 温顺地 .

“它们是什么？”汤姆怯生生地问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [klaʊd] .
" There's no better place than this cloud .
" 有 不 更好的 地方 比 这 云 .

“没有比这片云更好的地方了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] , [ə; eɪ] [griːn] [wʌn] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] .
" You can take a red one , a white one , a green one , or all three .
" 你 能 拿 一个 红色的 一 , 一个 白色的 一 , 一个 绿色的 一 , 或者全部 三 .

你可以拿一个红色的，一个白色的，一个绿色的，或者三个都拿。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [tɑːm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] .
" Oh , yes ! " said Tom , beginning to smile again .
" 哦 , 是的 ! " 说 汤姆 , 开始 到 微笑 再次 .

“哦，是的！”汤姆说着，又露出了笑容。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [goʊ] [raʊnd] , [ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sætɜːrn] ,
You don't want me to choose watching the earth go round , or going to Saturn ,
你 不 想 我 到 选择 观看 这 地球 去 圆形的 , 或者 去 到 土星 ,

你不想让我选择是看地球自转，还是去土星。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːl] [θriː] . "
or taking the long jump , but you do want me to choose all three . "
或者 采取 这 长的 跳 , 但 你 做 想 我 到 选择 全部 三 . "

或者冒险一搏，但你确实希望我三个都选。”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [sens] , " [sed] ['raɪti] .
" Now you are talking sense , " said Righty .
" 现在 你 是 说 感觉 , " 说 右倾 .

“这下你说的有道理了，”莱蒂说道。

" [ænd; ənd] [sens] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər] . "
" And sense is what we are after . "
" 和 感觉 是 什么 我们 是 后 . "

“而我们所追求的正是这种意义。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" That's it , " said the Poker .
" 那就是 它 , " 说 这 扑克 .

“就是这样，”扑克牌手说道。

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['dɔːmi] ? "
" Now what do you choose , Dormy ? "
" 现在 什么 做 你 选择 , 宿舍 ? "

“现在你打算怎么做，多米？ ”

" [ɔːl] [θriː] ！" [rɔːrd] [tɑːm] .
" All three ！" roared Tom .
" 全部 三 ！" 咆哮 汤姆 .

“三个都来了！”汤姆吼道。

" [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , " [sed] ['lefti] .
" The Dormouse is getting his eyes open , " said Lefty .
" 这 睡鼠 是 获得 他的 眼睛 打开 , " 说 左撇子 .

“睡鼠睁开眼睛了，”莱夫蒂说。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['prɑːpər] , " [pʊt] [ɪn] ['raɪti] ,
" Which is very proper , " put in Righty ,
" 哪个 是 非常 恰当的 , " 放 在 右倾 ,

“这非常合适，”Righty 插话道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] . "
" for there is a great deal for him to see . "
" 为了 那里 是 一个 伟大的 交易 为了 他 到 看 . "

“因为他有很多东西要看。”

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" Not so much as there is for me to see , " said the Poker .
" 不是 所以 很多 作为 那里 是 为了 我 到 看 , " 说 这 扑克 .

“我没看到那么多，”扑克牌手说道。

" [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ！"
" My , what a lot there is for me to see ! "
" 我的 , 什么 一个 很多 那里 是 为了 我 到 看 ！"

“哇，这里有好多东西等着我去看呢！”

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] , " [sed] ['lefti] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" The first thing for us to do , " said Lefty , paying no attention to the
" 这 第一的 事物 为了 我们 到 做 , " 说 左撇子 , 付费 不 注意力 到 这
['poʊkərz] [wɜːrdz] ,
Poker's words ,
扑克牌的 字 ,

“我们首先要做的事情，”莱夫蒂说道，完全没理会扑克牌手的话。

" [ɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt] , [soʊ] [ðæt] ['sliːpihed] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði]
" is to get a good place for us to sit , so that Sleepyhead can see the
" 是 到 得到 一个 好的 地方 为了 我们 到 坐 , 所以 那 瞌睡虫 能 看 这
[wɜːrld] . "
world . "
世界 . "

“是为了找个好地方坐，这样瞌睡虫就能看到外面的世界了。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [klaʊd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" There's no better place than this cloud , " said the Poker .
" 有 不 更好的 地方 比 这 云 , " 说 这 扑克 .

“没有比这片云更好的地方了，”扑克牌说道。

" [aɪv] [sæt] [hɪr] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['tʃaɪnə] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] . "
" I've sat here many a time and studied China by the hour . "
" 我已经 卫星 这里 许多 一个 时间 和 研究 中国 经过 这 小时 . "

“我曾多次坐在这里，花上几个小时研究中国。”

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sliːpihed] , " [sed] ['lefti] .
" It's a little too far away for Sleepyhead , " said Lefty .
" 它是 一个 小的 也 远的 离开 为了 瞌睡虫 , " 说 左撇子 .

“对瞌睡虫来说，这里有点太远了，”莱夫蒂说。

" ['dɔ:mi] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
" **Dormy** **mustn't** **be** **allowed** **to** **strain** **his** **eyes** **.** "
" 宿舍 不得 是 允许 到 拉紧 他的 眼睛 . "

“不能让多米过度用眼。”

" ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" **Never** **thought** **of** **that** **,** " **said** **the** **Poker** **.**
" 绝不 想法 的 那 , " 说 这 扑克 .

“我从没想过这一点，”扑克牌手说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] .
" **Of** **course** **,** **I** **can** **see** **a** **great** **deal** **farther** **than** **he** **can** **.**
" 的 课程 , 我 能 看 一个 伟大的 交易 更远 比 他 能 .

“当然，我的视野比他开阔得多。”

[maɪ] , [haʊ] [fɑ:r][aɪ][kæn; kən] [si:] !
My **,** **how** **far** **I** **can** **see** **!**
我的 , 如何 远的 我 能 看 !

我的天，我能看到多远啊!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ?
What's **the** **matter** **with** **our** **pushing** **the** **cloud** **in** **a** **little** **nearer** **?**
是什么 这 事情 和 我们的 推动 这 云 在 一个 小的 更近 ?

我们把云层稍微往前推一点有什么问题吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

[第34页]

" ['nʌθɪŋ] — [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['raɪti] .
" **Nothing** **—** **if** **we** **can** **do** **it** **,** " **said** **Righty** **.**
" 没有什么 — 如果 我们 能 做 它 , " 说 右倾 .

“没什么——如果我们能做到的话，”莱蒂说。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wi:; wi] ? "
" **But** **can** **we** **?** "
" 但 能 我们 ? "

“但是我们能做到吗？”

" [wi:; wi][kæn; kən] - [wɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [aɪ] [ænd; ənd][traɪ] , - [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]
" **We** **can** **'** **wink** **our** **eye** **and** **try** **,** **'** **as** **the** **poet** **says** **,** " **returned** **the**
['poʊkər] .
Poker **.**
扑克 .

“我们可以‘眨眨眼试试’，就像诗人说的那样，”扑克牌手回答道。

" ['evər] [hɜ:rd] [ðæt] ['poʊəm] , ['dɔ:mi] ? "
" **Ever** **heard** **that** **poem** **,** **Dormy** **?** "
" 曾经 听到 那 诗 , 宿舍 ? "

“多米，你听过那首诗吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [tɑ:m] .
" **No** **,** " **returned** **Tom** **.**
" 不 , " 返回 汤姆 .

“不，”汤姆回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" **That** **is** **,** **not** **that** **I** **know** **of** **.**
" 那 是 , 不是 那 我 知道 的 .

“也就是说，据我所知没有。”

[aɪv] [hɜːrd] [lɑːts][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][maɪ][laɪf] ,
I've heard lots of poetry in my life ,
我已经 听到 很多 的 诗 在 我的 生活 ,

我一生中听过很多诗，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɪn] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . "
but it goes in one ear and out of the other . "
但 它 去 在 一 耳朵 和 出去 的 这 其他 . "

但他的话左耳进右耳出。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [hed] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː]['tɑːmz] [ɪr] .
" You must have a queer head , " said the Poker , peering into Tom's ear .
" 你 必须 有 一个 酷儿 头 , " 说 这 扑克 , 窥视 进入 汤姆的 耳朵 .

“你脑袋肯定有点怪，”扑克牌说着，凑近汤姆的耳朵看了看。

" [haʊ] [ə; eɪ]['poʊəm] [pɔːd] ['ɪntuː][wʌn] [ɪr] [kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd]
" How a poem poured into one ear can go out of the other I can't understand
" 如何 一个 诗 倾倒 进入 一 耳朵 能 去 出去 的 这 其他 我 不能 理解
.
:
.

“我无法理解，一首诗怎么能从一只耳朵里流出来，却从另一只耳朵里流出来。”

[ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] . "
There doesn't seem to be any opening there . "
那里 不 似乎 到 是 任何 开幕 那里 . "

那里似乎没有任何开口。

" [ɪn] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" In one ear and out of the other . "
" 在 一 耳朵 和 出去 的 这 其他 . "

“左耳进右耳出。”

" [hɪz; ɪz] [hed] ['iznt] ['sɑːlɪd] [laɪk] ['aʊərz] , " [sed] ['lefti] .
" His head isn't solid like ours , " said Lefty .
" 他的 头 不是 坚硬的 喜欢 我们的 , " 说 左撇子 .

“他的脑袋不像我们的那么结实，”莱夫蒂说。

" [its] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz] .
" It's too bad to be afflicted the way he is .
" 它是 也 坏的 到 是 受苦的 这 方式 他 是 .

“他遭受这样的折磨真是太不幸了。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [nuː] [wʌns] [dɪd] .
He ought to do the way a boy I knew once did .
他 应该 到 做 这 方式 一个 男生 我 知道 一次 做过 .

他应该像我认识的一个男孩那样去做。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [dʒʌst][æz; əz] ['dɔːmi] [dʌz] .
He suffered just as Dormy does .
他 遭受 只是 作为 宿舍 做 .

他和多米一样遭受着同样的痛苦。

[juːd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juːd] [noʊ] , [pɑːp] !
You'd tell him a thing in his left ear and the first thing you'd know , pop !
你会 告诉 他 一个 事物 在 他的 左边 耳朵 和 这 第一的 事物 你会 知道 , 流行音乐 !

你对着他的左耳说句话，他还没反应过来，你就听到“砰”的一声！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [lɔːst] .
it would all come out of the other ear and be lost .
它 会 全部 来 出去 的 这 其他 耳朵 和 是 丢失的 .

那些话都会从另一边耳朵里溜走，最终消失得无影无踪。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] .

The	poor	fellow	was	growing	up	to	be	an	ignoramus	.
这	贫穷的	同伴	曾是	生长	向上	到	是	一个	无知者	.

这个可怜的孩子长大后成了个无知之徒。

['kudnt] [ki:p] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Couldn't	keep	a	thing	in	his	head	,
不能	保持	一个	事物	在	他的	头	,

他什么都记不住。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

until	one	night	I	overheard	his	father	and	mother	talking	about	it	in	the	library	.
直到	一	夜晚	我	无意中听到	他的	父亲	和	母亲	说	关于	它	在	这	图书馆	.

直到一天晚上，我在图书馆无意中听到他的父母在谈论这件事。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd]

The	boy's	father	wanted	to	punish	him	for	not	remembering	what	he	learned
这	男孩们	父亲	通缉	到	惩治	他	为了	不是	记住	什么	他	学习

[æt; ət] [sku:l] ,

at	school	,
在	学校	,

男孩的父亲想惩罚他，因为他记不住学校里学到的东西。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [dʒʌst] [wʌt] ['dɔ:mi] [hɪr] [sed] ,

when	his	mother	said	just	what	Dormy	here	said	,
什么时候	他的	母亲	说	只是	什么	宿舍	这里	说	,

当他母亲说出多米刚才说的那句话时

[ðæt] ['evriθɪŋ] [went] [ɪn] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

that	everything	went	in	one	ear	and	out	of	the	other	.
那	一切	去	在	一	耳朵	和	出去	的	这	其他	.

那些话他左耳进右耳出。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [sæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Then	they	both	looked	sad	,	and	the	mother	rubbed	her	eyes	until	the
然后	他们	两个都	看起来	伤心	,	和	这	母亲	摩擦	她	眼睛	直到	这

然后她们俩都显得很悲伤，母亲揉了揉眼睛，直到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[terz] [keɪm] .

tears	came	.
眼泪	来了	.

眼泪涌了出来。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] .

I	couldn't	stand	that	.
我	不能	站立	那	.

我无法忍受。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [its] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['sɔrəuz] .

If	there's	one	thing	in	the	world	I	can't	stand	it's	other	people's	sorrows	.
如果	有	一	事物	在	这	世界	我	不能	站立	它是	其他	人们的	悲伤	.

如果说这世上有什么东西是我最无法忍受的，那就是别人的悲伤。

[maɪn] [dəunt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [du:] ['sʌmtaɪmz] .

Mine	don't	amount	to	much	,	but	other	people's	do	sometimes	.
矿	不	数量	到	很多	,	但	其他	人们的	做	有时	.

我的结果并不重要，但其他人的结果有时却很重要。

[aɪ] [felt] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['perənts] [ðæt] [aɪ] ['rækt] [ænd; ənd] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] ['traɪɪŋ]
I felt so bad for the poor parents that I racked and racked my brains trying
我 毛毡 所以 坏的 为了 这 贫穷的 父母 那 我 架子 和 架子 我的 大脑 尝试
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] .
to think of some way to cure the boy .
到 思考 的 一些 方式 到 治愈 这 男生 .

我非常同情这对可怜的父母，我绞尽脑汁地想办法治好这个男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wiːk] ,
It took me a week ,
它 采取 我 一个 星期 ,

我花了一周时间，

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['perənts] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
but I got it at last and the next time the boy's parents talked about it
但 我 得到 它 在 最后的 和 这 下一个 时间 这 男孩们 父母 谈话 关于 它
[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] .
I took the matter in hand .
我 采取 这 事情 在 手 .

但我最终还是弄明白了，下次男孩的父母再提起这件事时，我就着手处理了。

[aɪ] ['sɪmpli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [sed] ,
I simply walked out of the fireplace where I was and said ,
我 简单地 步行 出去 的 这 壁炉 在哪里 我 曾是 和 说 ,

我径直走出壁炉，说道：

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ændaɪrn] , [mæm, mɑːm, məm] ,
' I hope you will excuse the interference of an Andiron , ma'am ,
- 我 希望 你 将要 原谅 这 干涉 的 一个 铁 , 女士 ,

“夫人，希望您能原谅安德龙的介入。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [bɔɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['trʌb(ə)l] . -
but I think your boy can be cured of his ear trouble . '
但 我 思考 你的 男生 能 是 治愈 的 他的 耳朵 麻烦 . -

但我认为你孩子的耳疾是可以治好的。

- ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] [maɪ]
' Noble fellow , ' said the father , after he had got over his surprise at my
- 高贵 同伴 , - 说 这 父亲 , 后 他 有 得到 超过 他的 惊喜 在 我的
[ʌn'juːʒuəl] [bɪ'heɪvjər] .
unusual behavior .
异常 行为 .

“真是个高尚的人，”父亲在从我反常行为的惊讶中回过神来后说道。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ? -
' What do you suggest ? '
- 什么 做 你 建议 ? -

你有什么建议?

" - [pʊt] [ə; eɪ] [kɔːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪr] , - [sed] [aɪ] .
" ' Put a cork in his other ear , ' said I .
" - 放 一个 软木 在 他的 其他 耳朵 , - 说 我 .

“把软木塞塞进他另一只耳朵里，”我说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ,
" And they did ,
" 和 他们 做过 ,

他们确实这么做了。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['eni] [wʌn] [geɪv]

and	from	that	time	on	the	boy	never	lost	a	bit	of	information	any	one	gave
和	从	那	时间	在	这	男生	绝不	丢失的	一个	少量	的	信息	任何	一	给予

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

从那时起，这个男孩就再也没有忘记过别人告诉他的任何信息。

[hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dredfəli] [waɪz] [mæn][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [daɪd][hiː; hi]

He	grew	up	to	be	a	dreadfully	wise	man	and	when	he	finally	died	he
他	生长	向上	到	是	一个	极其糟糕	明智的	男人	和	什么时候	他	最后	死亡	他

[wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən][en] . [ˌsaikləu'piːdiə] . "

was	known	as	the	human	N	.	Cyclopedia	.	"
曾是	已知	作为	这	人类	N	.	百科全书	.	"

他长大后成了一位极其睿智的人，最终去世时，人们称他为“人类百科全书”。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ækt][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	That	was	a	noble	act	of	yours	,	"	said	the	Poker	.
"	那	曾是	一个	高贵	行为	的	你的	,	"	说	这	扑克	.

“你这真是个高尚的行为，”扑克牌说道。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] ['pætntɪd] ? "

"	Did	you	have	the	idea	patented	?	"
"	做过	你	有	这	主意	专利	?	"

“你申请了专利吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ændaɪrn] .

"	No	,	"	said	the	Andiron	.
"	不	,	"	说	这	铁	.

“不，”安德龙说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

"	I	wanted	to	,
"	我	通缉	到	,

我想这样做，

[bʌt; bət][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [ruːlz] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	patent	rules	require	that	a	working	model	should	be	sent	with	the
但	这	专利	规则	要求	那	一个	在职的	模型	应该	是	发送	和	这

[rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [kiːp] ,

request	for	a	patent	for	the	patent	office	to	keep	,
要求	为了	一个	专利	为了	这	专利	办公室	到	保持	,

但专利规则要求，申请专利申请时必须附上工作模型供专利局留存。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [duː] . "

which	of	course	I	couldn't	do	.	"
哪个	的	课程	我	不能	做	.	"

我当然做不到。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [tɑːm] .

"	Why	not	?	"	asked	Tom	.
"	为什么	不是	?	"	问	汤姆	.

“为什么不行？”汤姆问道。

" [aɪ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊkeɪs] .

"	I	couldn't	get	a	boy	who	would	consent	to	spend	his	life	in	the	showcase	.
"	我	不能	得到	一个	男生	WHO	会	同意	到	花费	他的	生活	在	这	展示	.

“我找不到一个愿意一辈子待在橱窗里的男孩。”

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ɔːl][ðə; ði][kɔːks][aɪ]['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [bɔɪ] ,

I	could	get	all	the	corks	I	wanted	,	but	no	boy	,
我	可以	得到	全部	这	软木塞	我	通缉	,	但	不	男生	,

我可以得到我想要的所有软木塞，但是没有男孩。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['lefti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	so	I	had	to	give	it	up	,	"	replied	Lefty	,	with	a	sigh	.
和	所以	我	有	到	给	它	向上	,	"	回复	左撇子	,	和	一个	叹	.

“所以我不得不放弃，”莱夫蒂叹了口气回答道。

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ændaɪrn] [tə'deɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [aɪ'diːə] ['pætntɪd]

"	I'd	have	been	a	rich	Andiron	today	if	I	could	have	had	that	idea	patented
"	ID	有	到过	一个	富有的	铁	今天	如果	我	可以	有	有	那	主意	专利

.

:

.

“如果我当初能把那个想法申请专利，我今天就会成为一个富有的安迪伦了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt]

I	shouldn't
我	不应该

我不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊkər]

be	surprised	if	I'd	have	had	enough	to	have	Righty	and	the	Poker
是	惊讶	如果	ID	有	有	足够的	到	有	右倾	和	这	扑克

[ænd; ənd][maɪ'self]['goʊldˌpleɪtɪd] . "

and	myself	goldplated	.	"
和	我	镀金	.	"

如果我有足够的钱把“右撇子”和扑克牌还有我自己都镀上金，我会很惊讶的。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	Oh	,	well	,	I	wouldn't	feel	bad	about	that	,	"	said	the	Poker	.
"	哦	,	出色地	,	我	不会	感觉	坏的	关于	那	,	"	说	这	扑克	.

“哦，那我不会为此感到难过的，”扑克牌手说道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

"	What's	the	use	?
"	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

[jʊə(r)] [braɪt] [æz; əz] ['eni] [goʊld] [ðæt] ['evər] ['ʃaɪnd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz]['juːsf(ə)l] .

You're	bright	as	any	gold	that	ever	shined	and	you	are	quite	as	useful	.
你是	明亮的	作为	任何	金子	那	曾经	闪耀	和	你	是	相当	作为	有用	.

你光芒四射，如同金子般闪耀，而且你同样有用。

[goʊld] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Gold	may	be	worth	more	than	you	are	,	but	what	of	it	?
金子	可能	是	值得	更多的	比	你	是	,	但	什么	的	它	?

黄金的价值可能比你高，但那又怎样呢?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [bɔːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][goʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

The	people	who	bought	you	are	willing	to	change	their	gold	for	you	,
这	人们	WHO	买	你	是	愿意的	到	改变	他们的	金子	为了	你	,

买下你的人愿意用他们的黄金换取你的财富。

[soʊ] [ðæt] ['riːəli] [pʊts] [juː; jʊ] [ə'hed] .

so	that	really	puts	you	ahead	.
所以	那	真的	放置	你	前方	.

这样你就能真正领先一步。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][goʊld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

As	for	myself	I	wouldn't	be	gold	if	I	could	.
作为	为了	我	我	不会	是	金子	如果	我	可以	.

至于我自己，就算能变成金子，我也不想变成金子。

[goʊld] ['poʊkər] [ɑːnt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['poʊkər] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

Gold	Pokers	aren't	worth	anything	as	Pokers	,	and	what's	more	,
金子	扑克牌	不是	值得	任何事物	作为	扑克牌	,	和	是什么	更多的	,

金扑克牌本身毫无价值，而且，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][goʊld] ['tɑːmz] ['fɑːðər] [wʊd] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen]

if	I	were	gold	Tom's	father	would	lock	me	up	in	the	safe	every	night	and	then
如果	我	是	金子	汤姆的	父亲	会	锁	我	向上	在	这	安全的	每一个	夜晚	和	然后

[aɪ] ['kudnt] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ][duː] . "

I	couldn't	travel	about	the	way	I	do	.	"
我	不能	旅行	关于	这	方式	我	做	.	"

如果我是金子，汤姆的父亲就会每晚把我锁进保险箱，那样我就不能像现在这样到处旅行了。

" ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , " [sed] ['lefti] .

"	Never	thought	of	it	in	that	light	,	"	said	Lefty	.
"	绝不	想法	的	它	在	那	光	,	"	说	左撇子	.

“我从没从这个角度想过，”莱夫蒂说。

" [aɪm][glæd][aɪm] [bræs] , ['æftər][ɔːl] . "

"	I'm	glad	I'm	brass	,	after	all	.	"
"	我是	高兴的	我是	黄铜	,	后	全部	.	"

“我真庆幸自己是个胆大包天的人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['poʊəm] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? " [æskt] [tɑːm] .

"	But	you	were	going	to	tell	us	a	poem	,	weren't	you	?	"	asked	Tom	.
"	但	你	是	去	到	告诉	我们	一个	诗	,	不是	你	?	"	问	汤姆	.

“但是你本来打算给我们朗诵一首诗，对吧？”汤姆问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	Yes	,	"	said	the	Poker	.
"	是的	,	"	说	这	扑克	.

“是的，”扑克牌说道。

" [its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [faɪn] [əd'vaɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	a	simple	little	verse	,	but	there	is	a	good	deal	of	fine	advice	in	it	.
"	它是	一个	简单的	小的	诗	,	但	那里	是	一个	好的	交易	的	美好的	建议	在	它	.

“这是一首简单的小诗，但其中蕴含着许多很好的建议。”

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪz] :

All	it	says	is	:
全部	它	说道	是	:

它只写了：

" [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]

"	If	you're	in	doubt	if	you	can	do
"	如果	你是	在	怀疑	如果	你	能	做

如果你不确定自己能否做到

[ə; eɪ] [θɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ,

A	thing	some	one	has	asked	you	to	,
一个	事物	一些	一	有	问	你	到	,

别人请你做的事

[dəunt][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd][kraɪ]

Don't	sit	you	down	and	moan	and	cry
不	坐	你	向下	和	呻吟	和	哭

别让你坐下来唉声叹气、哭泣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] , [bʌt; bət][wɪŋk][jʊr; jər] [aɪ]
Because **you** **can't** **,** **but** **wink** **your** **eye**
因为 你 不能 , 但 眨眼 你的 眼睛

因为你做不到，但你可以眨眨眼

[ænd; ənd][traɪ] . "
And **try** **.** **"**
和 尝试 . "

然后试试。

" [ðeəz; ðəz] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ðæt] , ['dɔːmi] , " [sed] [ðə; ði]
" **There's** **good** **advice** **enough** **for** **a** **lifetime** **in** **that** **,** **Dormy** **,** **"** **said** **the**
" 有 好的 建议 足够的 为了 一个 寿命 在 那 , 宿舍 , " 说 这

- .

Righthandiron **.**
- .

“多米，这里面蕴含着足够你用一辈子的建议，”右臂铁人说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [muːv] [ðə; ði] [klaʊd] .
" **And** **now** **let's** **see** **if** **we** **can** **move** **the** **cloud** **.**
" 和 现在 我们来吧 看 如果 我们 能 移动 这 云 .

“现在让我们看看能不能移动云。”

" [ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [klaʊd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
" **The** **four** **little** **creatures** **set** **out** **at** **once** **to** **push** **the** **cloud** **nearer** **to** **the** **earth**
" 这 四 小的 生物 放 出去 在 一次 到 推 这 云 更近 到 这 地球
[soʊ] [ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lætər] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [mɔːr] ['klɪrli] ,
so **that** **Tom** **could** **see** **the** **latter** **going** **around** **more** **clearly** **,**
所以 那 汤姆 可以 看 这 后者 去 大约 更多的 清楚地 ,

“这四个小家伙立刻出发，把云推得离地面更近，这样汤姆就能更清楚地看到地面转动。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .
but **their** **efforts** **were** **in** **vain** **.**
但 他们的 努力 是 在 徒劳 .

但他们的努力都白费了。

[ðə; ði] [klaʊd] ['wʊdnt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .
The **cloud** **wouldn't** **budge** **an** **inch** **.**
这 云 不会 预算 一个 英寸 .

云层纹丝不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

" [noʊ][juːz] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːrʃn] .
" **No** **use** **,** **"** **said** **the** **Poker** **,** **panting** **with** **his** **exertion** **.**
" 不 使用 , " 说 这 扑克 , 喘息 和 他的 用力 .

“没用，”扑克牌手气喘吁吁地说。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beloʊz] .
" **There** **is** **only** **one** **thing** **to** **do** **now** **and** **that** **is** **to** **send** **for** **the** **Bellows** **.**
" 那里 是 仅有的 一 事物 到 做 现在 和 那 是 到 发送 为了 这 风箱 .

“现在只有一件事可做了，那就是派人去取风箱。”

[ɪf] ['hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [staɪl] [wiːl] [hæv; həv] [ðæt] [klaʊd] [wer] [wiː; wi][wɑːnt]
If **he'll** **come** **and** **blow** **in** **his** **usual** **style** **we'll** **have** **that** **cloud** **where** **we** **want**
如果 地狱 来 和 吹 在 他的 通常 风格 出色地 有 那 云 在哪里 我们 想
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] .
it **in** **less** **than** **no** **time** **.**
它 在 较少的 比 不 时间 .

如果他能像往常一样来吹，我们很快就能把云吹到我们想要的位置。

[aɪ'd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] ['bloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['beloʊz] [ɪz]

I'd	blow	it	there	myself	,	for	I	am	a	far	better	blower	than	the	Bellows	is
ID	吹	它	那里	我	,	为了	我	是	一个	远的	更好的	鼓风机	比	这	风箱	是

— [maɪ] ,

—	my	,
—	我的	,

我真想亲自把它吹到那儿，因为我的吹法比风箱好得多——我的天哪！

[haʊ] [aɪ][kæn; kən] [bloʊ] !

how	I	can	blow	!
如何	我	能	吹	!

我该如何吹气！

[bʌt; bət][aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [klaʊd] . "

But	I'm	out	of	breath	trying	to	push	the	cloud	.	"
但	我是	出去	的	气息	尝试	到	推	这	云	.	"

但我推这团云都气喘吁吁了。

" [aɪl] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['beloʊz] , " [sed] ['lefti] .

"	I'll	run	back	and	get	the	Bellows	,	"	said	Lefty	.
"	患病的	跑步	后退	和	得到	这	风箱	,	"	说	左撇子	.

“我回去拿风箱，”莱夫蒂说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['raɪti] .

"	And	I'll	go	with	you	,	"	said	Righty	.
"	和	患病的	去	和	你	,	"	说	右倾	.

“我会和你一起去，”莱蒂说。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][wʌn] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːr; fər] [tuː] . "

"	He	may	not	come	for	one	,	but	I'm	sure	he	will	for	two	.	"
"	他	可能	不是	来	为了	一	,	但	我是	当然	他	将要	为了	二	.	"

“他可能不会来参加一个比赛，但我确信他会来参加两个比赛。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	All	right	,	"	said	the	Poker	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	扑克	.

“好吧，”扑克牌手说道。

" ['dɔːmi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɔːri] [waɪl]

"	Dormy	and	I	will	wait	here	for	you	;	and	I'll	tell	him	a	story	while
"	宿舍	和	我	将要	等待	这里	为了	你	;	和	患病的	告诉	他	一个	故事	尽管

[jʊə(r)] [gɔːn] .

you're	gone	.
你是	已消失	.

“我和多米会在这里等你；你走后，我会给他讲个故事。”

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ['dɔːmi] ? "

How	will	that	suit	you	Dormy	?	"
如何	将要	那	套装	你	宿舍	?	"

多米，你觉得这样可以吗?

" [fɜːrst] [reɪt] , " [sed] [tɑːm] .

"	First	rate	,	"	said	Tom	.
"	第一的	速度	,	"	说	汤姆	.

“一流，”汤姆说。

" [aɪ] [laɪk] ['stɔːriz] . "

"	I	like	stories	.	"
"	我	喜欢	故事	.	"

我喜欢听故事。

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" We'll be back soon , " said the Righthandiron ,
" 出色地 是 后退 很快 , " 说 这 - ,

“我们很快就会回来，”右臂说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['æftər][ðə; ði] ['beloʊz] .
as he and the other started back after the Bellows .
作为 他 和 这 其他 开始 后退 后 这 风箱 .

他和其他人开始追赶风箱。

" [soʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ʃɔːrt] . "
" So make your story short . "
" 所以 制作 你的 故事 短的 . "

所以，请你的故事简短一些。

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['poʊkər] ['eɪmiəbli] .
" Very good , " returned the Poker amiably .
" 非常 好的 , " 返回 这 扑克 友好地 .

“很好，”扑克牌友好地回答道。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] ['dɔːmi] [wɪl] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'gʌn] .
" I'll make it so short that Dormy will hardly know that it was ever begun .
" 患病的 制作 它 所以 短的 那 宿舍 将要 几乎 知道 那 它 曾是 曾经 开始 .

“我会把它写得非常短，以至于多米几乎感觉不到它曾经开始过。”

" [ænd; ənd][soʊ][tɑːm][wʌz; wəz] [left] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [klaʊd] [weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And so Tom was left sitting on a big cloud way up in the sky with the
" 和 所以 汤姆 曾是 左边 坐着 在 一个 大的 云 方式 向上 在 这 天空 和 这
['poʊkər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['nɑːv(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm]
Poker — which was indeed a very novel position for a small boy like him
扑克 — 哪个 曾是 的确 一个 非常 小说 位置 为了 一个 小的 男生 喜欢 他
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] .
to be in .
到 是 在 .

“于是，汤姆就坐在高天上的一朵大云上，手里拿着扑克牌——对于像他这样的小男孩来说，这确实是一个非常新奇的姿势。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['poʊkər] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
The Poker Tells His Story
这 扑克 讲述 他的 故事

扑克牌讲述了他的故事

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , ['æftər][ðə; ði]['ændaɪənz][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
" I suppose , " said the Poker , after the Andirons had passed out of hearing
" 我 认为 , " 说 这 扑克 , 后 这 铁架 有 通过了 出去 的 听力
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“我想也是，”安德烈亚斯走远后，扑克牌说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ]

" I suppose you think it a very extraordinary thing that I , who am nothing

" 我 认为 你 思考 它 一个 非常 非凡的 事物 那 我 , WHO 是 没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊkər] ,

but a Poker ,

但 一个 扑克 ,

“我想你一定觉得我这个扑克玩家竟然会做出这种事非常不可思议吧

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt] .

should be satisfied with my lot .

应该 是 使满意 和 我的 很多 .

我应该对自己的境遇感到满意。

[eɪ] ? "

Eh ? "

嗯 ? "

嗯?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] ,

" Oh , I don't know , " said Tom ,

" 哦 , 我 不 知道 , " 说 汤姆 ,

“哦，我不知道，”汤姆说。

['snʌgəlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪʃəsli] [sɔːft][ænd; ənd]

snuggling down on the cloud which he found to be deliciously soft and

依偎 向下 在 这 云 哪个 他 成立 到 是 美味 柔软的 和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable .

舒服的 .

他依偎在云朵上，发现它柔软舒适，令人无比愉悦。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['poʊkər] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [kwɪr] .

" If you were a Poker who could only poke it might seem queer .

" 如果 你 是 一个 扑克 WHO 可以 仅有的 戳 它 可能 似乎 酷儿 .

“如果你是一名只能戳人的扑克玩家，这可能会显得很奇怪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd]['trævə(ə)l] [ə'baʊt] .

But you can talk and sing and travel about .

但 你 能 讲话 和 唱歌 和 旅行 关于 .

但你可以说话、唱歌、到处旅行。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] ,

You don't have to do any work in summer time ,

你 不 有 到 做 任何 工作 在 夏天 时间 ,

夏天你不用做任何工作。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm][spɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

and in winter you have a nice warm spot to stay in all the day long .

和 在 冬天 你 有 一个 好的 温暖的 点 到 停留 在 全部 这 天 长的 .

冬天，你可以整天待在一个温暖舒适的地方。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['veri] [streɪndʒ] . "

I don't think it's very strange . "

我 不 思考 它是 非常 奇怪的 . "

我觉得这并不奇怪。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['poʊkər] , " [sed] ['tɑːmz] [kəm'pænjən] ,

" But I'm not different from any other Poker , " said Tom's companion ,

" 但 我是 不是 不同的 从 任何 其他 扑克 , " 说 汤姆的 伴侣 ,

“但我和其他扑克玩家没什么不同，”汤姆的同伴说道。

" [ðeɪ] [ɔːl][duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ][duː] [ɪk'sept] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

"	They	all	do	pretty	much	what	I	do	except	that	most	of	them	are	always
"	他们	全部	做	漂亮的	很多	什么	我	做	除了	那	最多	的	他们	是	总是

['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][hɑːrd][lɑːt] ,

growling	at	their	hard	lot	,
咆哮	在	他们的	难的	很多	,

“他们做的事情和我差不多，只不过他们中的大多数人总是抱怨自己艰难的处境。”

[waɪl] [aɪ][duː] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [sɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

while	I	do	very	little	but	sing	and	rejoice	that	I	am	what	I	am	,
尽管	我	做	非常	小的	但	唱歌	和	麾	那	我	是	什么	我	是	,

我除了唱歌和为自己是我自己而欢欣鼓舞之外，几乎什么也不做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel]

and	the	story	I	was	going	to	tell	you	was	how	I	came	to	be	so	well
和	这	故事	我	曾是	去	到	告诉	你	曾是	如何	我	来了	到	是	所以	出色地

['sætɪsfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊkər] .

satisfied	to	be	a	Poker	.
使满意	到	是	一个	扑克	.

我原本要讲的故事，是关于我如何如此满足于成为一名扑克玩家。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] [ðæt] , ['dɔːmi] ? "

Would	you	like	to	have	me	do	that	,	Dormy	?	"
会	你	喜欢	到	有	我	做	那	,	宿舍	?	"

多米，你想让我这么做吗?

" [jes] , " [sed] [tɑːm] .

"	Yes	,	"	said	Tom	.
"	是的	,	"	说	汤姆	.

“是的，”汤姆说。

" ['veri] [mʌtʃ] .

"	Very	much	.
"	非常	很多	.

“非常。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['poʊkər] ? "

Were	you	always	a	Poker	?	"
是	你	总是	一个	扑克	?	"

你一直都是扑克玩家吗?

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Not	I	,	"	said	the	Poker	,	with	a	shake	of	his	head	.
"	不是	我	,	"	说	这	扑克	,	和	一个	摇	的	他的	头	.

“我可不是，”扑克牌手摇了摇头说道。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊkər]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] .

"	I've	been	a	Poker	only	two	years	.
"	我已经	到过	一个	扑克	仅有的	二	年	.

“我玩扑克才两年。”

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

Before	that	I	had	been	a	little	of	everything	.
前	那	我	有	到过	一个	小的	的	一切	.

在此之前，我几乎什么都尝试过一点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [bɪ'gæn] [laɪf] [æz; əz] ? "

What	do	you	suppose	I	began	life	as	?	"
什么	做	你	认为	我	开始	生活	作为	?	"

你觉得我最初是什么?

" [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] , " [sed] [tɑːm] , [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
" A railroad track , " said Tom , bound to have a guess at the right
" 一个 铁路 追踪 , " 说 汤姆 , 边界 到 有 一个 猜测 在 这 正确的

“铁轨，”汤姆说道，他肯定猜对了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ænsər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] .
answer , though he really hadn't the slightest notion that he was correct .
回答 , 尽管 他 真的 之前没有 这 丝毫 概念 那 他 曾是 正确的 .

尽管他丝毫没有意识到自己是对的，但他还是回答了这个问题。

" [ə; eɪ]['poʊkər] [huː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [poʊk] . "
" A POKER WHO COULD ONLY POKE . "
" 一个 扑克 WHO 可以 仅有的 戳 . "

“一个只会戳戳的扑克玩家。”

" [juː; jʊ] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" You came pretty near it , " said the Poker , with a smile .
" 你 来了 漂亮的 靠近 它 , " 说 这 扑克 , 和 一个 微笑 .

“你已经很接近了，”扑克牌手笑着说。

" [aɪ][bɪ'gæn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" I began life as a boy .
" 我 开始 生活 作为 一个 男生 .

我出生时是个男孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['prɪti] [nɪr] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] , " [sed] [tɑːm] .
" I don't see how a boy is pretty near a railroad track , " said Tom .
" 我 不 看 如何 一个 男生 是 漂亮的 靠近 一个 铁路 追踪 , " 说 汤姆 .

“我不明白一个男孩怎么会离铁轨那么近，”汤姆说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][bɪ'gæn] [laɪf][æz; əz] [lɪvd] [raɪt] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
" The boy I began life as lived right next door to a railroad , " explained the
['poʊkər] .
Poker .
扑克 .

“我出生时就住在铁路旁边，”扑克牌手解释道。

" [siː] [naʊ] ? "
" See now ? "
" 看 现在 ? "

现在明白了吗?

" [jes] , " [sed] [tɑːm] .
" Yes , " said Tom .
" 是的 , " 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" But why didn't you stay a boy ? "
" 但 为什么 没有 你 停留 一个 男生 ? "

“但你为什么不继续做个男孩呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [kən'tentɪd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Because	I	wasn't	contented	,	"	said	the	Poker	,	with	a	sigh	.
"	因为	我	不是	满足	,	"	说	这	扑克	,	和	一个	叹	.

“因为我并不满足，”扑克牌叹了口气说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ðoʊ] .

"	I	ought	to	have	been	,	though	.
"	我	应该	到	有	到过	,	尽管	.

“我本应该在的。”

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][wɑːnt] .

I	had	everything	in	the	world	that	a	boy	could	want	.
我	有	一切	在	这	世界	那	一个	男生	可以	想	.

我拥有一个男孩所能拥有的一切。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

My	parents	were	as	good	to	me	as	they	could	possibly	be	.
我的	父母	是	作为	好的	到	我	作为	他们	可以	可能	是	.

我的父母对我很好，他们尽了全力。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

I	had	all	the	toys	I	wanted	.
我	有	全部	这	玩具	我	通缉	.

我拥有了所有我想要的玩具。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] — ['plenti] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

All	I	could	eat	—	plenty	of	pudding	and	other	good	things	as	often	as	they
全部	我	可以	吃	—	很多	的	布丁	和	其他	好的	事物	作为	经常	作为	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

were	to	be	had	.
是	到	是	有	.

我可以尽情享用——大量的布丁和其他美食，只要有就吃。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [huː] [juːst] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	had	two	little	sisters	,	who	used	to	do	everything	in	the	world	for	me	.
我	有	二	小的	姐妹	,	WHO	用过的	到	做	一切	在	这	世界	为了	我	.

我有两个妹妹，她们过去总是为我做任何事。

['plenti] [ʌv; əv] [bɔɪ] [frendz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

Plenty	of	boy	friends	to	play	with	,	and	,	as	I	said	before	,
很多	的	男生	朋友们	到	玩	和	,	和	,	作为	我	说	前	,

有很多男朋友可以一起玩，而且，正如我之前所说，

[ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [raɪt] [nekst] [dɔːr] — [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [treɪnz] , [ænd; ənd] [treɪnz] , [ænd; ənd] [treɪnz] [aɪ]

a	railroad	right	next	door	—	and	oh	,	the	trains	,	and	trains	,	and	trains	I
一个	铁路	正确的	下一个	门	—	和	哦	,	这	火车	,	和	火车	,	和	火车	我

[juːst] [tuː; tə] [siː] !

used	to	see	!
用过的	到	看	!

铁路就在隔壁——哦，我以前经常看到火车、火车、火车！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] .

It	was	great	fun	.
它	曾是	伟大的	乐趣	.

太有趣了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

I	can	see	,	now	that	I	look	back	on	it	,	and	yet	I	never	was	satisfied	.
我	能	看	,	现在	那	我	看	后退	在	它	,	和	然而	我	绝不	曾是	使满意	.

现在回想起来，我明白了，但我始终没有感到满足。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][maɪ] [aɪz] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt] [wɪŋz] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

I	used	to	cry	my	eyes	out	sometimes	because	I	hadn't	wings	like	a	bird	,
我	用过的	到	哭	我的	眼睛	出去	有时	因为	我	之前没有	翅膀	喜欢	一个	鸟	,

我以前有时会哭得泣不成声，因为我没有像鸟儿一样的翅膀。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ] .

so	that	I	could	fly	.
所以	那	我	可以	飞	.

这样我就可以飞了。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ'd][get] [ˌdɪskən'tentɪd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] — [aɪ]

At	other	times	I'd	get	discontented	that	I	couldn't	run	as	fast	as	a	dog	—	I
在	其他	时代	ID	得到	不满	那	我	不能	跑步	作为	快速地	作为	一个	狗	—	我

['nevər] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['enviəs] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

never	went	to	bed	without	feeling	envious	of	somebody	or	something	.
绝不	去	到	床	没有	感觉	羡慕	的	某人	或者	某物	.

有时我会因为自己跑得不如狗快而感到不满——我每天晚上睡觉前总会嫉妒某人或某事。

" ['faɪnəli] [wʌn] [naɪt] [aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['fiːlɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][bɪg] ['iːg(ə)l]

"	Finally	one	night	I'd	gone	to	bed	feeling	particularly	unhappy	because	a	big	eagle
"	最后	一	夜晚	ID	已消失	到	床	感觉	特别	不开心	因为	一个	大的	鹰

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][kʊd; kəd][duː] [θɪŋz] [aɪ] ['kudnt] .

I	had	seen	flying	about	in	the	sky	could	do	things	I	couldn't	.
我	有	已见	飞行	关于	在	这	天空	可以	做	事物	我	不能	.

“终于有一天晚上，我带着特别不开心的心情上床睡觉，因为我看到一只在天空中飞翔的大鹰能做到我做不到的事情。”

[maɪ] [nɜːrs] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd]

My	nurse	,	thinking	I	had	fallen	asleep	,	went	out	of	the	night	nursery	and
我的	护士	,	思维	我	有	倒下	睡着了	,	去	出去	的	这	夜晚	苗圃	和

[left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

left	me	alone	.
左边	我	独自的	.

我的护士以为我睡着了，就离开了夜间育婴室，把我一个人留下了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [dɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

Just	as	she	went	out	of	one	door	the	other	door	opened	and	a	very	beautiful
只是	作为	她	去	出去	的	一	门	这	其他	门	打开	和	一个	非常	美丽的

['leɪdi] [keɪm] [ɪn] .

lady	came	in	.
女士	来了	在	.

她刚走出一扇门，另一扇门就开了，一位非常漂亮的女士走了进来。

" - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mæmə] ? -

"	'	Is	that	you	,	mama	?	'
"	-	是	那	你	,	妈妈	?	-

“是你吗，妈妈？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [noʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	No	,	'	said	she	.
"	-	不	,	-	说	她	.

“不，”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] .

'	I	am	not	your	mother	.
-	我	是	不是	你的	母亲	.

我不是你妈妈。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feri] . -

I	am	a	Fairy	.	'
我	是	一个	仙女	.	-

我是仙女。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['prɪti] [hɑːrd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] ,

"	I	had	been	crying	pretty	hard	,	I	can	tell	you	,	"	said	the	Poker	,
"	我	有	到过	哭泣	漂亮的	难的	,	我	能	告诉	你	,	"	说	这	扑克	,

“我哭得可真厉害，”扑克牌手说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	shake	of	his	head	,
和	一个	摇	的	他的	头	,

他摇了摇头。

" [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [maɪ] [terz] [draɪd] [ʌp]

"	but	as	soon	as	I	heard	the	lady	say	she	was	a	Fairy	my	tears	dried	up
"	但	作为	很快	作为	我	听到	这	女士	说	她	曾是	一个	仙女	我的	眼泪	干燥	向上

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .

as	quick	as	lightning	.
作为	快的	作为	闪电	.

“但是，当我听到那位女士说她是仙女时，我的眼泪就像闪电一样瞬间干涸了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feri] .

"	I	am	not	your	mother	;	I	am	a	fairy	.
"	我	是	不是	你的	母亲	;	我	是	一个	仙女	.

“我不是你的母亲；我是个仙女。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	'	I	am	a	Fairy	,	'	she	repeated	,
"	-	我	是	一个	仙女	,	-	她	重复	,

“‘我是个仙女，’”她重复道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] ['kaɪndli] .

coming	to	the	side	of	my	little	bed	and	stroking	my	forehead	kindly	.
未来	到	这	边	的	我的	小的	床	和	抚摸	我的	前额	亲切地	.

他走到我的小床边，温柔地抚摸着我的额头。

- [maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [wʌn] [ˌdɪskən'tentɪd] ['pɜːrs(ə)n] [iːtʃ] [jɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt][duː]

'	My	duty	is	to	seek	out	one	discontented	person	each	year	and	see	if	I	can't	do
-	我的	责任	是	到	寻找	出去	一	不满	人	每个	年	和	看	如果	我	不能	做

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

something	to	help	him	.
某物	到	帮助	他	.

“我的职责是每年找到一个不满现状的人，看看我是否能为他做些事情。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	have	come	to	help	you	if	I	can	.
我	有	来	到	帮助	你	如果	我	能	.

我来这里就是为了尽我所能帮助你。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? -

Don't	you	like	being	a	boy	?	'
不	你	喜欢	存在	一个	男生	?	-

你不喜欢当男孩吗?

" - [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] [aɪ] . - [its] ['ɔːfli] [hɑːrd] [wɜːrk] .

"	'	Not	very	much	,	'	said	I	.	'	It's	awfully	hard	work	.
"	-	不是	非常	很多	,	-	说	我	.	-	它是	非常	难的	工作	.

“不多，”我说。“这是一项非常辛苦的工作。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə]

I	have	to	go	to	school	every	day	and	learn	lots	of	things	I	don't	care	to
我	有	到	去	到	学校	每一个	天	和	学习	很多	的	事物	我	不	关心	到

[noʊ] [ə'baʊt] ,

know	about	,
知道	关于	,

我每天都得去上学，学习很多我根本不想知道的东西。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [aɪm] [kept] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt]

and	most	of	the	time	I'm	kept	in	an	hour	or	two	just	because	I	can't
和	最多	的	这	时间	我是	保留	在	一个	小时	或者	二	只是	因为	我	不能

[rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] ['sev(ə)n] [taɪmz] [tuː] [ɑːr; ər] ,

remember	how	much	seven	times	two	are	,
记住	如何	很多	七	时代	二	是	,

大多数时候，我都会被留校一两个小时，仅仅是因为我记不住七乘以二等于多少。

[ɔːr] ['weðər] [siː] - [ə; eɪ] - [tiː] ['spɛlz] [dɔːg][ɔːr] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

or	whether	c	-	a	-	t	spells	dog	or	horse	,	and	I	don't	like	it	.	'
或者	无论	c	-	一个	-	t	咒语	狗	或者	马	,	和	我	不	喜欢	它	.	-

或者猫拼成狗还是马，我不喜欢这样。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .

"	'	But	you	are	strong	and	well	.
"	-	但	你	是	强的	和	出色地	.

“但是你身体很强壮，一切都很好。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [gʊd]

Your	father	and	mother	are	very	good	to	you	and	you	have	more	good
你的	父亲	和	母亲	是	非常	好的	到	你	和	你	有	更多的	好的

[taɪmz] [ðæn; ðən] [ʌn'hæpi] [wʌnz] ,

times	than	unhappy	ones	,
时代	比	不开心	一个	,

你的父母对你很好，你经历的快乐时光比不快乐时光多得多。

[dəunt][juː; jʊ] ? -

don't	you	?	'
不	你	?	-

难道不是吗?

" ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæθtʌb] . "

"	DOESN'T	HAVE	TO	LIVE	IN	A	BATHTUB	.	"
"	不	有	到	居住	在	一个	浴缸	.	"

“不必住在浴缸里。”

" - [aɪ] ['nevər] ['kaʊntɪd] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] , [ðoʊ] .

"	'	I	never	counted	,	'	said	I	.	'	I	don't	believe	I	do	,	though	.
"	-	我	绝不	计数	,	-	说	我	.	-	我	不	相信	我	做	,	尽管	.

“我从来没数过，”我说。“不过，我想我应该没有数过。”

[aɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [bʌt; bət][soʊ][ɪz] [ðæt] ['iːg(ə)l][aɪ] [sɔː] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][flaɪ] ,

I'm	strong	and	well	,	but	so	is	that	eagle	I	saw	today	,	and	he	can	fly	,
我是	强的	和	出色地	,	但	所以	是	那	鹰	我	锯	今天	,	和	他	能	飞	,

我身体强壮，身体健康，但我今天看到的那只鹰也一样，而且它还会飞。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] .

and	I	can't	.
和	我	不能	.

我不能。

[ðen] [ðeəz; ðəz][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] — ['hi:z][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ,

Then	there's	my	little	dog	—	he's	as	well	as	can	be	,
然后	有	我的	小的	狗	—	他是	作为	出色地	作为	能	是	,

还有我的小狗——它一切都很好，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑ:r; ər][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kaɪnd][tu:; tə]

and	my	father	and	mother	are	kind	to	him	just	as	they	are	kind	to
和	我的	父亲	和	母亲	是	种类	到	他	只是	作为	他们	是	种类	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我的父母对他很好，就像对我一样。

[hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [skʊ:l] .

He	doesn't	have	to	bother	with	school	.
他	不	有	到	打扰	和	学校	.

他不用上学。

['hi:z] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] ['eniwer] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['nevər] [gets] [skəuldid] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

He's	allowed	to	go	anywhere	he	wants	to	,	and	never	gets	scolded	for	it	.
他是	允许	到	去	任何地方	他	想要	到	,	和	绝不	获得	责骂	为了	它	.

他可以去任何他想去的地方，而且从来不会因此受到责骂。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bæθtʌb] [ðə; ði]

he	doesn't	have	to	be	dressed	up	all	the	time	and	live	in	a	bathtub	the
他	不	有	到	是	穿着	向上	全部	这	时间	和	居住	在	一个	浴缸	这

[wei] [aɪ][du:] . -

way	I	do	.	'
方式	我	做	.	-

他不必像我一样总是盛装打扮，住在浴缸里。

" - [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ˞] [æz; əz]['rɔləu][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [jɔ:r'self]

"	'	Then	you	think	you	would	be	happier	as	Rollo	than	you	are	as	yourself
"	-	然后	你	思考	你	会	是	更快乐	作为	罗洛	比	你	是	作为	你自己

? - [sed] [ʃi:; ʃi] .

?	'	said	she	.
?	-	说	她	.

“那么你认为你做罗洛会比做你自己更快乐吗？”她问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" - ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] [aɪ] .

"	'	Very	much	,	'	said	I	.
"	-	非常	很多	,	-	说	我	.

“非常多，”我说。

" - [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	'	Then	it	shall	be	so	,	'	said	she	.
"	-	然后	它	将	是	所以	,	-	说	她	.

“那就这样吧，”她说。

- [gʊd] - [baɪ] ! -

'	Good	-	by	!	'
-	好的	-	经过	!	-

“再见！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

"	She	went	out	as	quietly	as	she	had	come	,
"	她	去	出去	作为	悄悄	作为	她	有	来	,

她像来时一样悄无声息地走了出去。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

and	I	turned	over	and	after	thinking	over	what	she	had	said	I	fell	asleep	.
和	我	转向	超过	和	后	思维	超过	什么	她	有	说	我	跌倒	睡着了	.

我翻了个身，想了想她刚才说的话，然后就睡着了。

[ðen] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	the	queerest	thing	happened	.
然后	这	最酷儿的	事物	发生	.

然后，发生了一件非常奇怪的事情。

[aɪ] [slept] [raɪt] [θruː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['driːmiŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [driːm] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

I	slept	right	through	until	the	morning	,	dreaming	the	strangest	dream	you	ever	heard	of	.
我	睡着了	正确的	通过	直到	这	早晨	,	做梦	这	最奇怪的	梦	你	曾经	听到	的	.

我一觉睡到天亮，做了一个你绝对没听过的最奇怪的梦。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['rɔləu] —

I	dreamed	that	I	had	been	changed	into	Rollo	—
我	梦见	那	我	有	到过	已更改	进入	罗洛	—

我梦见自己变成了罗洛——

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [fʌn] [aɪ][hæd; həd] !

and	oh	,	the	fun	I	had	!
和	哦	,	这	乐趣	我	有	!

哦，我玩得真开心!

[laɪf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [weɪkt] .

Life	was	nothing	but	play	and	liberty	,	and	then	I	waked	.
生活	曾是	没有什么	但	玩	和	自由	,	和	然后	我	醒来	.

生活原本只有玩乐和自由，然后我就醒了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɔːri] ,

I	tried	to	call	my	father	and	tell	him	I	was	ready	for	the	morning	story	,
我	尝试	到	称呼	我的	父亲	和	告诉	他	我	曾是	准备好	为了	这	早晨	故事	,

我试着打电话给我父亲，告诉他我已经准备好听早间故事了。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [ɪn'sted] ? "

but	what	do	you	suppose	I	did	instead	?	"
但	什么	做	你	认为	我	做过	反而	?	"

但你猜我后来做了什么?

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [tɑːm] .

"	Give	it	up	,	"	said	Tom	.
"	给	它	向上	,	"	说	汤姆	.

“放弃吧，”汤姆说。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [aɪ] [bɑːrkt] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɑːrkt] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

"	I	barked	,	"	said	the	Poker	,	"	and	when	I	barked	I	looked	down	at	my	feet	.
"	我	吠叫	,	"	说	这	扑克	,	"	和	什么时候	我	吠叫	我	看起来	向下	在	我的	脚	.

“我吠叫了一声，”扑克牌说，“当我吠叫的时候，我低头看了看我的脚。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [aɪ][wʌz; wəz]['rɔləu] , [ænd; ənd]['rɔləu][wʌz; wəz][aɪ] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ][bed] .

Sure	enough	I	was	Rollo	,	and	Rollo	was	I	lying	asleep	in	my	bed	.
当然	足够的	我	曾是	罗洛	,	和	罗洛	曾是	我	说谎	睡着了	在	我的	床	.

果然，我就是罗洛，而罗洛就是我，我正睡在我的床上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

I	was	on	the	floor	at	the	foot	of	the	bed	.
我	曾是	在	这	地面	在	这	脚	的	这	床	.

我当时坐在床脚的地板上。

[ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

Then	the	nurse	came	in	and	slapped	me	for	barking	and	I	had	the
然后	这	护士	来了	在	和	被掌掴	我	为了	叫声	和	我	有	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,

pleasure	of	being	sent	down	stairs	to	the	cellar	,
乐趣	的	存在	发送	向下	楼梯	到	这	地窖	,

然后护士进来，因为我吠叫而打了我一巴掌，我还"荣幸"地被送下楼去了地下室。

[waɪl] ['rɔləu] [hɪm'self] ,

while	Rollo	himself	,
尽管	罗洛	他自己	,

而罗洛本人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [went] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːm] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['stɔːri] .

who	had	been	changed	into	me	went	into	my	father's	room	and	got	the	story	.
WHO	有	到过	已更改	进入	我	去	进入	我的	父亲的	房间	和	得到	这	故事	.

"

"

"

变成我模样的那个人走进我父亲的房间，听他讲述了事情的经过。

" ['mɜːrsi] ! " [sed] [tɑːm] .

"	Mercy	!	"	said	Tom	.
"	怜悯	!	"	说	汤姆	.

"天哪！"汤姆说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	I	guess	you	were	sorry	about	that	.	"
"	我	猜测	你	是	对不起	关于	那	.	"

"我想你当时一定很后悔吧。"

" [aɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	I	was	,	a	little	,	"	said	the	Poker	.
"	我	曾是	,	一个	小的	,	"	说	这	扑克	.

"我当时有点儿，"扑克牌手说道。

" [bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	But	after	I	had	been	down	in	the	cellar	an	hour	or	two	I	saw	a	beautiful
"	但	后	我	有	到过	向下	在	这	地窖	一个	小时	或者	二	我	锯	一个	美丽的

[piːs] [ʌv; əv] [steɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks][ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .

piece	of	steak	in	the	ice	-	box	and	I	ate	it	all	up	.
片	的	牛排	在	这	冰	-	盒子	和	我	吃	它	全部	向上	.

"但是，我在地窖里待了一两个小时后，在冰柜里看到了一块漂亮的牛排，我就把它全吃光了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kʊkt] [æt; ət][ɔːl] ,

It	wasn't	cooked	at	all	,
它	不是	煮熟	在	全部	,

它根本没煮熟。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	being	a	little	dog	I	liked	it	all	the	better	for	that	.
但	存在	一个	小的	狗	我	喜欢	它	全部	这	更好的	为了	那	.

但我是只小狗，所以更喜欢它。

[ðen] [aɪ][dræŋk][ʌp][ə; eɪ]['pænfjl][ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði][kæt] ,

Then	**I**	**drank**	**up**	**a**	**panful**	**of**	**milk**	**and**	**had**	**a**	**lovely**	**time**	**teasing**	**the**	**cat**	**,**
然后	我	喝	向上	一个	平底锅	的	牛奶	和	有	一个	迷人的	时间	戏弄	这	猫	,

然后我喝光了一整锅牛奶，还愉快地逗弄了那只猫。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [daʊn] , [wen] [maɪ] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

until	**the**	**cook**	**came**	**down**	**,**	**when**	**my**	**troubles**	**began**	**.**
直到	这	厨师	来了	向下	,	什么时候	我的	麻烦	开始	.

直到厨师下来，我的麻烦才开始。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] ['rɔləu][hæd; həd] ['trʌblz] ,

I	**never**	**knew**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**that**	**Rollo**	**had**	**troubles**	**,**
我	绝不	知道	什么时候	我	曾是	一个	男生	那	罗洛	有	麻烦	,

我小时候根本不知道罗洛遇到了麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

but	**I**	**found**	**out**	**that**	**day**	**that**	**he**	**had**	**.**
但	我	成立	出去	那	天	那	他	有	.

但我那天发现他确实有。

[ðə; ði] [kʊk] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɪpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [steɪk] ,

The	**cook**	**gave**	**me**	**a**	**terrible**	**whipping**	**because**	**I**	**had**	**eaten**	**the**	**steak**	**,**
这	厨师	给予	我	一个	糟糕的	鞭打	因为	我	有	吃	这	牛排	,

因为我吃了牛排，厨师狠狠地打了我一顿。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wen] ['rɔləu] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌt] [aɪ]

and	**I**	**had**	**hardly**	**recovered**	**from**	**that**	**when**	**Rollo**	**,**	**who**	**was**	**now**	**what**	**I**
和	我	有	几乎	恢复	从	那	什么时候	罗洛	,	WHO	曾是	现在	什么	我

[hæd; həd]

had
有

我还没从那件事中缓过神来，罗洛，也就是现在的我，就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[bɪn] ,

been	**,**
到过	,

到过，

[tʊk] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

took	**me**	**up**	**into**	**the**	**nursery**	**and**	**played**	**with**	**me**	**just**	**as**	**I**	**had**	**always**
采取	我	向上	进入	这	苗圃	和	玩	和	我	只是	作为	我	有	总是

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

played	**with**	**him**	**.**
玩	和	他	.

他带我到育婴室，像我以前和他玩耍一样和我玩耍。

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] ; [hiː; hi] [flɪkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ;

He	**held**	**me**	**up**	**by**	**the**	**tail**	**;**	**he**	**flicked**	**me**	**with**	**his**	**handkerchief**	**;**
他	握住	我	向上	经过	这	尾巴	;	他	轻弹	我	和	他的	手帕	;

他揪着我的尾巴把我提了起来；他用手帕抽了我一下；

[hiː; hi] ['hɑːnist] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][dræg][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [dɑːl]

he	**harnessed**	**me**	**up**	**to**	**a**	**small**	**cart**	**and**	**made**	**me**	**drag**	**his**	**sisters**	**'**	**doll**
他	已掌握	我	向上	到	一个	小的	大车	和	制成	我	拖	他的	姐妹	-	玩具娃娃

['beɪbiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] ['aʊər] ,

babies	**about**	**the**	**room**	**for**	**one**	**whole**	**hour**	**,**
婴儿	关于	这	房间	为了	一	所有的	小时	,

他把我绑在一辆小推车上，让我拖着他姐姐们的娃娃在房间里走来走去整整一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [fər'gɑ:t][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ]

and	then	when	lunch	time	came	the	waitress	forgot	me	and	I	had	to	go
和	然后	什么时候	午餐	时间	来了	这	女服务员	忘了	我	和	我	有	到	去

['hʌŋgri] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

hungry	all	the	afternoon	.
饥饿的	全部	这	下午	.

到了午饭时间，服务员却把我忘了，害得我整个下午都饿着肚子。

['evri] [taɪm] [aɪ'd][traɪ][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Every	time	I'd	try	to	go	into	the	kitchen	the	cook	would	drive	me	out	with	a
每一个	时间	ID	尝试	到	去	进入	这	厨房	这	厨师	会	驾驶	我	出去	和	一个

[stɪk] [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [wʊd] [i:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] — [ænd; ənd][oʊ] ,

stick	for	fear	I	would	eat	the	other	things	in	the	cellar	—	and	oh	,
戳	为了	害怕	我	会	吃	这	其他	事物	在	这	地窖	—	和	哦	,

每次我想进厨房，厨子都会用棍子把我赶出去，因为他怕我把地窖里的其他东西吃掉——哦，

[dɪr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

dear	,	I	had	a	miserable	time	of	it	.
亲爱的	,	我	有	一个	悲惨的	时间	的	它	.

亲爱的，我过得非常痛苦。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	The	worst	of	it	came	two	or	three	days	later	,	"	continued	the	Poker	.
"	这	最差	的	它	来了	二	或者	三	天	之后	,	"	持续	这	扑克	.

“最糟糕的情况发生在两三天后，”扑克牌继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɒloʊz] [bæθ] [deɪ] ,

"	It	was	Rollo's	bath	day	,
"	它	曾是	罗洛的	洗澡	天	,

那天是罗洛的洗澡日，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['rɔləu][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['rɒloʊz] [bæθ] , [ænd; ənd][maɪ] ,

and	as	I	was	Rollo	of	course	I	had	to	take	Rollo's	bath	,	and	my	,
和	作为	我	曾是	罗洛	的	课程	我	有	到	拿	罗洛的	洗澡	,	和	我的	,

而我既然是罗洛，当然就得给罗洛洗澡，我的天哪！

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] !

wasn't	it	awful	!
不是	它	可怕	!

真是太糟糕了！

[aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [bɑ:ðz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən]

I'd	rather	take	a	hundred	such	baths	as	I	had	when	I	was	a	boy	than
ID	相当	拿	一个	百	这样的	浴室	作为	我	有	什么时候	我	曾是	一个	男生	比

[wʌn] [laɪk] ['rɒloʊz] .

one	like	Rollo's	.
一	喜欢	罗洛的	.

我宁愿像小时候那样洗一百次澡，也不愿像罗洛那样洗一次澡。

[ðə; ði] [soʊp] [gɑ:t]['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

The	soap	got	into	my	eyes	and	I	couldn't	say	a	word	.
这	肥皂	得到	进入	我的	眼睛	和	我	不能	说	一个	单词	.

肥皂水进了我的眼睛，我一句话也说不出来。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɑ:] !

Then	it	got	into	my	mouth	,	and	bah	!
然后	它	得到	进入	我的	嘴	,	和	呸	!

然后它进了我的嘴里，啊！

[haʊ] ['fɪrf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

how	fearful	it	was	.
如何	可怕	它	曾是	.

真是太可怕了。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [græbd] [baɪ][ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][legz][ænd; ənd] [saʊst] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər]
After that I was grabbed by all four of my legs and soused into the water
后 那 我 曾是 抓住 经过 全部 四 的 我的 腿 和 已售罄 进入 这 水
[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draʊn] ,
until I thought I should drown ,
直到 我 想法 我 应该 溺水 ,

之后，我的四条腿被人抓住，按入水中，直到我觉得自己快要溺水了。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ʌn'tɪl] [maɪ][fɜ:r] ['nɪrli] [keɪm] [ɔ:f] .
and rubbed until my fur nearly came off .
和 摩擦 直到 我的 毛皮 几乎 来了 离开 .

我用力摩擦，直到我的毛几乎脱落。

" [aɪ] [wɪʃt] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['feri] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [soʊ] [ðæt] [aɪ]
" I wished then that I had asked the Fairy to leave her address so that I
" 我 希望 然后 那 我 有 问 这 仙女 到 离开 她 地址 所以 那 我
[kʊd; kəd] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][ə; eɪ]
could send for her and have her come back and let me be a
可以 发送 为了 她 和 有 她 来 后退 和 让 我 是 一个
[bɔɪ] [ə'gen] .
boy again .
男生 再次 .

“我当时真希望我当时能请仙女留下她的地址，这样我就可以派人去请她回来，让我重新变回男孩。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rɔləu][wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [wəʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][tu:; tə] [ber] —
All the fun of being Rollo was spoiled by the woes that were his to bear —
全部 这 乐趣 的 存在 罗洛 曾是 被宠坏了 经过 这 烦恼 那 是 他的 到 熊 —
[wəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
woes I had never dreamed of his having until I took his place .
烦恼 我 有 绝不 梦见 的 他的 拥有 直到 我 采取 他的 地方 .

成为罗洛的所有乐趣都被他所承受的苦难所破坏——这些苦难是我在代替他之前从未想过他会有的。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɔləu][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði] ['feri] [keɪm] [bæk] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə]
" I must have been Rollo a month when the Fairy came back one night to
" 我 必须 有 到过 罗洛 一个 月 什么时候 这 仙女 来了 后退 一 夜晚 到
[si:] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .
see how I was getting along .
看 如何 我 曾是 获得 沿着 .

“我大概一个月大的时候，仙女在一个晚上回来查看我过得怎么样。”

['rɔləu] [leɪ] [ə'sli:p] [ɪn][maɪ] [krɪb] ,
Rollo lay asleep in my crib ,
罗洛 躺 睡着了 在 我的 婴儿床 ,

罗洛睡在我的婴儿床上，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɜ:rld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][dɔ:g] ['bæskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
while I was curled up in a dog basket at the foot of it .
尽管 我 曾是 卷曲 向上 在 一个 狗 篮子 在 这 脚 的 它 .

而我当时正蜷缩在它脚下的狗窝里。

" - [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , - [haʊ] [du:][ju:; jʊ][bəuθ][du:] ? -
" ' Well , ' said the Fairy as she entered the room , ' how do you both do ? '
" - 出色地 , - 说 这 仙女 作为 她 进入 这 房间 , - 如何 做 你 两个都 做 ? -

“‘你们好，’”仙女走进房间说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

" - [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] - [reɪt] , - [sed] ['rɔləu] . -
" ' I like it first - rate , ' said Rollo . '
" - 我 喜欢 它 第一的 - 速度 , - 说 罗洛 . -

“我非常喜欢，”罗洛说。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːg] . -
Being a boy is ever so much nicer than being a dog . '
存在 一个 男生 是 曾经 所以 很多 更漂亮 比 存在 一个 狗 . -

做男孩比做狗舒服多了。

" - [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , " [sed] [aɪ] . -
" ' I think so , too , " said I . '
" - 我 思考 所以 , 也 , " 说 我 . -

“我也这么认为，”我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] . -
And if you don't mind I'd like to be a boy again . '
和 如果 你 不 头脑 ID 喜欢 到 是 一个 男生 再次 . -

如果你不介意的话，我想重新做回男孩。

" - [wʌt] [bɔɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ? -
" ' What boy do you want to be ? '
" - 什么 男生 做 你 想 到 是 ? -

“你想成为什么样的男孩？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

" - [wʌt] [bɔɪ] ? - [sed] [aɪ] . - [waɪ] , [maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" ' What boy ? ' said I . ' Why , myself , of course .
" - 什么 男生 ? - 说 我 . - 为什么 , 我 , 的 课程 .

“‘什么男孩？’我说。‘当然是我自己。’”

[huː] [els] ? -
Who else ? '
WHO 别的 ? -

还有谁?

" - [wʌt] [hæz; həz] ['rɔləu] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði] ['feri] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —
" ' What has Rollo to say about that ? ' said the Fairy , turning to him —
" - 什么 有 罗洛 到 说 关于 那 ? - 说 这 仙女 , 转弯 到 他 —
[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
and I tell you ,
和 我 告诉 你 ,

“罗洛对此有何看法？”仙女转向他问道——我告诉你，

['dɔːmi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [sɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['rɔləu] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
Dormy , it made my heart sick to hear that Rollo had anything to say about
宿舍 , 它 制成 我的 心 生病的 到 听到 那 罗洛 有 任何事物 到 说 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

多米，听到罗洛对此事有任何异议，我感到无比难过。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'saɪd] .
for there couldn't be much doubt as to how he would decide .
为了 那里 不能 是 很多 怀疑 作为 到 如何 他 会 决定 .

因为人们几乎不会对他的决定有任何疑问。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði]['poʊkər] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
The Poker Concludes His Story
这 扑克 结束 他的 故事

扑克牌为他的故事画上了句号。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" It was just as I feared , " said the Poker .
" 它 曾是 只是 作为 我 害怕 , " 说 这 扑克 .

“果然不出我所料，”扑克牌手说道。

" ['rɔləu] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
" Rollo knew a good thing when he had it . "
" 罗洛 知道 一个 好的 事物 什么时候 他 有 它 . "

“罗洛很懂得珍惜。”

" - [aɪm]['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
" - I'm satisfied , the way things are now , - said he .
" - 我是 使满意 , 这 方式 事物 是 现在 , - 说 他 .

“我对现状很满意，”他说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['teriər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . -
- I wouldn't change back and be a Scotch terrier for all the world . -
- 我 不会 改变 后退 和 是 一个 苏格兰威士忌 梗犬 为了 全部 这 世界 . -

“就算给我全世界，我也不会变回苏格兰梗犬。”

" [ðen] [ðə; ði] ['feri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [aɪm] ['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] ,
" Then the Fairy turned to me and said , - I'm sorry , my dear ,
" 然后 这 仙女 转向 到 我 和 说 , - 我是 对不起 , 我的 亲爱的 ,

“然后仙女转向我说：‘对不起，亲爱的，’”

[bʌt; bət] [ɪf] ['rɔləu][wəʊnt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə]
but if Rollo won't consent to the change you'll have to be contented to
但 如果 罗洛 惯于 同意 到 这 改变 你会 有 到 是 满足 到
[rɪ'meɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ən'les] [juːd] [laɪk][tuː; tə][traɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən]['iːg(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . -
remain as you are — unless you'd like to try being an eagle for a while . -
保持 作为 你 是 — 除非 你会 喜欢 到 尝试 存在 一个 鹰 为了 一个 尽管 . -

但如果罗洛不同意改变，你就只能维持现状了——除非你想体验一下当老鹰的感觉。

" - [aɪl] ['nevər] [kən'sent] , - [sed] ['rɔləu] , ['selfɪʃli] , [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] ['riːəli] [bleɪm] [hɪm; ɪm]
" - I'll never consent , - said Rollo , selfishly , though I couldn't really blame him
" - 患病的 绝不 同意 , - 说 罗洛 , 自私地 , 尽管 我 不能 真的 责备 他
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

“我绝不会同意，”罗洛自私地说，虽然我并不真的责怪他。

" - [ðen] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]['iːg(ə)l] , - [aɪ] [sed] .
" - Then make me an eagle , - I said .
" - 然后 制作 我 一个 鹰 , - 我 说 .

“那就把我变成一只鹰吧，”我说。

- [meɪk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' **Make me anything but what I am .** '
- 制作 我 任何事物 但 什么 我 是 . -

“让我变成任何东西，就是别变成我现在的样子。”

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] .
" ' **Very well , ' said the Fairy .**
" - 非常 出色地 , - 说 这 仙女 .

“很好，”仙女说。

- [gʊd] - [naɪt] . -
' **Good - night . '**
- 好的 - 夜晚 . -

'晚安。'

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['poʊkər] , " [wen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]
" Next morning , " continued the Poker , " when I waked up I was cold and
" 下一个 早晨 , " 持续 这 扑克 , " 什么时候 我 醒来 向上 我 曾是 寒冷的 和
[stɪf] ,
stiff ,
僵硬的 ,

“第二天早上，”扑克牌继续说道，“我醒来时感到浑身冰冷僵硬。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
and when I opened my eyes to look about me I found myself seated on a
和 什么时候 我 打开 我的 眼睛 到 看 关于 我 我 成立 我 坐着 在 一个
[greɪt] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
great ledge of rock on the side of a mountain .
伟大的 壁架 的 岩石 在 这 边 的 一个 山 .

当我睁开眼睛环顾四周时，发现自己坐在山腰一块巨大的岩石上。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə]
Far below me were tops of the trees in a forest I never remembered to
远的 以下 我 是 最高额 的 这 树木 在 一个 森林 我 绝不 记得 到
[hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
have seen before ,
有 已见 前 ,

在我脚下很远的地方，是一片我从未见过的森林，树梢耸立在那里。

[waɪl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːrd] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [roʊz] [streɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
while above me a hard black wall of rock rose straight up for a thousand feet .
尽管 多于 我 一个 难的 黑色的 墙 的 岩石 玫瑰 直的 向上 为了 一个 千 脚 .

而我头顶上方，一道坚硬的黑色岩壁直插云霄，高达千尺。

[tuː; tə] [klaɪm] ['ʌpwərd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] , ['iːkwəli] [soʊ] .
To climb upward was impossible ; to climb down , equally so .
到 爬 向上 曾是 不可能的 ; 到 爬 向下 , 同样地 所以 .

向上爬是不可能的；向下爬也同样不可能。

" - [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? - [θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]
" ' What on earth does this mean ? ' thought I ; and then , in
" - 什么 在 地球 做 这 意思是 ? - 想法 我 ; 和 然后 , 在

“这到底是什么意思？”我心想；然后，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [legz] ,
attempting to walk , I found that I had but two legs ,
尝试 到 走 , 我 成立 那 我 有 但 二 腿 ,

我试着走路，却发现自己只有两条腿。

[wer] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] .

where	the	night	before	I	had	fallen	asleep	with	four	.
在哪里	这	夜晚	前	我	有	倒下	睡着了	和	四	.

前一天晚上我和四个人一起睡着了。

" - [ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] ? -

"	-	Am	I	a	boy	again	?	'
"	-	是	我	一个	男生	再次	?	-

“我又变回男孩了吗？”

[aɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

I	cried	with	delight	.
我	哭	和	喜	.

我喜极而泣。

" - [noʊ] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [weɪ] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

"	-	No	,	-	said	a	voice	from	way	below	me	in	the	trees	.
"	-	不	,	-	说	一个	嗓音	从	方式	以下	我	在	这	树木	.

“不，”一个声音从我下方很远的树林里传来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] . -

-	You	are	now	an	eagle	and	I	hope	you	will	be	happy	.	-
-	你	是	现在	一个	鹰	和	我	希望	你	将要	是	快乐的	.	-

“你现在是一只雄鹰了，我希望你会幸福。”

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [ˈdɔːmi] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈpoʊkər] , [geɪzɪŋ]

"	You	never	were	an	eagle	,	were	you	,	Dormy	?	"	said	the	Poker	,	gazing
"	你	绝不	是	一个	鹰	,	是	你	,	宿舍	?	"	说	这	扑克	,	凝视

[ˈɜːrnɪstli] [ˈɪntuː] [ˈtɑːmz] [feɪs] .

earnestly	into	Tom's	face	.
切实	进入	汤姆的	脸	.

“你从来就不是一只鹰，对吧，多米？”扑克牌说着，认真地凝视着汤姆的脸。

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , " [ˈnevər] .

"	No	,	"	said	Tom	,	"	never	.
"	不	,	"	说	汤姆	,	"	绝不	.

“不，”汤姆说，“绝不。”

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bɜːrd] . "

I've	never	been	any	kind	of	bird	.	"
我已经	绝不	到过	任何	种类	的	鸟	.	"

我从来就不是某种鸟类。

" ['iːgəlz] ['nevər] [hæv; həv] [ʌm'breləz] . "

"	EAGLES	NEVER	HAVE	UMBRELLAS	.	"
"	老鹰	绝不	有	雨伞	.	"

“老鹰从来不带伞。”

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [ˈevər] [biː; bi] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpoʊkər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv]

"	Well	,	don't	you	ever	be	one	,	"	said	the	Poker	,	with	a	knowing	shake	of
"	出色地	,	不	你	曾经	是	一	,	"	说	这	扑克	,	和	一个	会心	摇	的

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

“嗯，你可千万别成为那样的人，”扑克牌手意味深长地摇了摇头说道。

" [its] [ɔːl] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ,

"	It's	all	very	beautiful	to	think	about	,
"	它是	全部	非常	美丽的	到	思考	关于	,

“想想都觉得很美好。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	being	an	eagle	is	entirely	different	from	what	thinking	about	it	is	.
但	存在	一个	鹰	是	完全	不同的	从	什么	思维	关于	它	是	.

但成为一只雄鹰与思考如何成为一只雄鹰是完全不同的两回事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːg(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌn] [hoʊl] [mʌnθ] ,

I	was	that	eagle	for	one	whole	month	,
我	曾是	那	鹰	为了	一	所有的	月	,

我整整一个月都扮演着那只鹰的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['teriər] [ɪz] [blɪs] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	life	of	a	Scotch	terrier	is	bliss	alongside	of	it	.
和	这	生活	的	一个	苏格兰威士忌	梗犬	是	极乐	旁边	的	它	.

而苏格兰梗犬的生活也与之相伴，无比幸福。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪt] , [faɪt] , [faɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] .

In	the	first	place	it	was	fight	,	fight	,	fight	for	food	.
在	这	第一的	地方	它	曾是	斗争	,	斗争	,	斗争	为了	食物	.

最初，人们为了食物而争斗不休。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [æt; ət][fɜːrst] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][kræg] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['ɪntuː]

It	was	lots	of	fun	at	first	jumping	off	the	crag	down	a	thousand	feet	into
它	曾是	很多	的	乐趣	在	第一的	跳	离开	这	岩	向下	一个	千	脚	进入

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

一开始从悬崖上跳下，落到千尺深的山谷里，确实很有趣。

[bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən][wʌz; wəz] [wɜːrs]

but	flying	back	there	to	get	out	of	the	way	of	the	huntsmen	was	worse
但	飞行	后退	那里	到	得到	出去	的	这	方式	的	这	猎人	曾是	更糟

[ðæn; ðən] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][sled][wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [rʌnəːz] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] .

than	pulling	a	sled	with	rusty	runners	up	a	hill	a	mile	long	.
比	拉	一个	雪橇	和	生锈的	跑步者	向上	一个	爬坡道	一个	英里	长的	.

但飞回那里躲避猎人比拉着一辆滑板生锈的雪橇爬上一英里长的山坡还要糟糕。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] ['stɔrmz] [keɪm] [ʌp][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ænd; ənd] [teɪk] -

when	storms	came	up	I	had	to	sit	up	there	on	that	mountain	side	and	take	'
什么时候	暴风雨	来了	向上	我	有	到	坐	向上	那里	在	那	山	边	和	拿	-

[ɪm] [ɔːl][æz; əz] [ðeɪ]

em	all	as	they
呃	全部	作为	他们

暴风雨来临时，我只能坐在山坡上，独自承受这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[keɪm] .

came	.
来了	.

来了。

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [ʌm'brelə] — ['i:gəlz] ['nevər] [hæv; həv] — [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [reɪn] ; [ænd; ənd] [noʊ]

I	hadn't	any	umbrella	—	eagles	never	have	—	to	keep	off	the	rain	;	and	no
我	之前没有	任何	伞	—	老鹰	绝不	有	—	到	保持	离开	这	雨	;	和	不

[wɔ:lz] [ɪk'sept] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,

walls	except	on	one	side	,
墙壁	除了	在	一	边	,

我没有伞——老鹰从来不带伞——来遮雨；除了其中一面墙之外，没有其他墙壁。

[tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɪnd] ,

to	keep	off	the	wind	,
到	保持	离开	这	风	,

为了避风，

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʃʌtər] [tu:; tə] [kloʊz] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [si:] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

and	no	shutters	to	close	up	so	that	I	couldn't	see	the	lightning	.
和	不	百叶窗	到	关闭	向上	所以	那	我	不能	看	这	闪电	.

而且没有百叶窗可以关上，所以我看不到闪电。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .

It	was	terrible	.
它	曾是	糟糕的	.

太糟糕了。

[ɔ:l] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [goʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [hɔ:k]

All	I	got	to	eat	in	the	whole	month	was	a	small	goat	and	a	chicken	hawk
全部	我	得到	到	吃	在	这	所有的	月	曾是	一个	小的	山羊	和	一个	鸡	鹰

,

,

,

整整一个月，我只吃到了一只小山羊和一只鸡鹰。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [wʊl] , ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [ɔ:l] .

and	those	I	had	to	swallow	wool	,	feathers	and	all	.
和	那些	我	有	到	吞	羊毛	,	羽毛	和	全部	.

而那些东西，我不得不连羊毛、羽毛一起吞下去。

[ðen] [aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [faɪts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['i:gəlz] ,

Then	I	got	into	fights	with	other	eagles	,
然后	我	得到	进入	战斗	和	其他	老鹰	,

然后我就和其他老鹰发生了争执，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [træp]

and	finally	while	I	was	looking	for	lunch	in	the	forest	I	fell	into	a	trap
和	最后	尽管	我	曾是	寻找	为了	午餐	在	这	森林	我	跌倒	进入	一个	陷阱

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [sʌm; səm] [men] [hu:] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [soʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]

and	was	caught	by	some	men	who	put	me	in	a	cage	so	that	people	could
和	曾是	捕捉	经过	一些	男人	WHO	放	我	在	一个	笼	所以	那	人们	可以

[kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . "

come	to	see	me	.	"
来	到	看	我	.	"

最后，我在森林里找午饭的时候，不小心落入了陷阱，被几个男人抓住了，他们把我关进笼子里，好让人们来看我。

" ['evər] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['poʊkər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Ever	been	shut	up	in	a	cage	?	"	queried	the	Poker	at	this	point	.
"	曾经	到过	关闭	向上	在	一个	笼	?	"	查询	这	扑克	在	这	观点	.

“你有没有被关在笼子里过？”这时，扑克牌手问道。

" [noʊ] , " [sed] [tɑ:m] , " ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['klɑ:zɪt] . "

"	No	,	"	said	Tom	,	"	only	in	a	dark	closet	.	"
"	不	,	"	说	汤姆	,	"	仅有的	在	一个	黑暗的	壁橱	.	"

“不，”汤姆说，“只有在黑暗的壁橱里。”

" ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp] , [ðoʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "

"	Never	had	to	stay	shut	up	,	though	,	more	than	ten	minutes	,	did	you	?	"
"	绝不	有	到	停留	关闭	向上	,	尽管	,	更多的	比	十	分钟	,	做过	你	?	"

“不过，你从来没被要求闭嘴超过十分钟吧？”

" [noʊ] , " ['ænsər] [tɑ:m] , " ['nevər] . "

"	No	,	"	answered	Tom	,	"	never	.	"
"	不	,	"	回答	汤姆	,	"	绝不	.	"

“不，”汤姆回答说，“绝不。”

" [wel] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ku:p] [ʌp] [ɪn][æn; ən][oʊld][keɪdʒ][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] ! " [sed] [ðə; ði]['poʊkər]

"	Well	,	think	of	me	cooped	up	in	an	old	cage	for	two	weeks	!	"	said	the	Poker
"	出色地	,	思考	的	我	被困住	向上	在	一个	老的	笼	为了	二	周	!	"	说	这	扑克

.

:

.

“想想看，我被关在一个旧笼子里两周！”扑克牌手说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [woʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hæf] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

"	That	was	woe	enough	for	a	lifetime	,	but	it	wasn't	half	what	I	had
"	那	曾是	悲哀	足够的	为了	一个	寿命	,	但	它	不是	一半	什么	我	有

[ˌɔ:ltə'geðər] .

altogether	.
共	.

“那已经够我一生受苦了，但这还不是我全部遭遇的一半。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði] [zu:] [grauld] [ænd; ənd] [ʃri:kt] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ;

The	other	creatures	in	the	Zoo	growled	and	shrieked	all	night	long	;
这	其他	生物	在	这	动物园	咆哮	和	尖叫	全部	夜晚	长的	;

动物园里的其他动物整夜都在咆哮和尖叫；

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['evər][gɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] ,

none	of	us	ever	got	a	quarter	enough	to	eat	,
没有任何	的	我们	曾经	得到	一个	四分之一	足够的	到	吃	,

我们谁都没挣到够吃的钱。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] [wʊd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]

and	several	times	the	monkey	in	the	cage	next	to	me	would	reach	his	long
和	一些	时代	这	猴	在	这	笼	下一个	到	我	会	抵达	他的	长的

[ɑ:rm]['ɪntu:][maɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] [jæŋk] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɛðɚz] [æt; ət][wʌns] .

arm	into	my	prison	and	yank	out	half	a	dozen	of	my	feathers	at	once	.
手臂	进入	我的	监狱	和	扬克	出去	一半	一个	打	的	我的	羽毛	在	一次	.

有好几次，我旁边笼子里的猴子会把它的长胳膊伸进我的笼子里，一次拔掉我六七根羽毛。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɪsˌhæps][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

In	fact	,	I	had	nothing	but	mishaps	all	the	time	.
在	事实	,	我	有	没有什么	但	事故	全部	这	时间	.

事实上，我一直都诸事不顺。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] :

As	the	poet	says	:
作为	这	诗人	说道	:

正如诗人所说：

" [tɔ:k] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trʌblz] ,

"	Talk	about	your	troubles	,
"	讲话	关于	你的	麻烦	,

“说说你的烦恼吧，

[tɔ:k] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wəʊz] ,

Talk	about	your	woes	,
讲话	关于	你的	烦恼	,

倾诉你的烦恼吧。

[jɔːrz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['bʌblz] ,
Yours are only bubbles ,
此致 是 仅有的 气泡 ,

你的那些不过是泡沫而已。

[sɜːr] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] .
Sir , compared with those .
先生 , 比较的 和 那些 .

先生，与那些相比。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fræntɪk] .
" At the end of two weeks I was nearly frantic .
" 在 这 结尾 的 二 周 我 曾是 几乎 疯狂的 .

“两周后，我几乎要疯了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [wiːk] — [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [æt; ət][ðə; ði]
I don't think I could have stood it another week — but fortunately at the
我 不 思考 我 可以 有 站立 它 其他 星期 — 但 幸运的是 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['feri] [ə'gen] .
end of the month back came the Fairy again .
结尾 的 这 月 后退 来了 这 仙女 再次 .

我想我再也忍受不了一周了——但幸运的是，月底仙女又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ? -
" ' How do you like being an eagle ? '
" - 如何 做 你 喜欢 存在 一个 鹰 ? -

“你觉得当一只鹰怎么样？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

" - [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [triː] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] ['fɔːrɪst]
" ' I'd rather be a tree rooted to the ground in the midst of a dense forest
" - ID 相当 是 一个 树 根 到 这 地面 在 这 中间 的 一个 稠密 森林
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['iːgəlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
than all the eagles in the world ,
比 全部 这 老鹰 在 这 世界 ,

“我宁愿做一棵扎根于茂密森林中的树，也不愿做世界上所有的雄鹰。”

- [sed] [aɪ] .
' said I .
- 说 我 .

我说。

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' Very well , ' said she .
" - 非常 出色地 , - 说 她 .

“很好，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
' It shall be so .
- 它 将 是 所以 .

事情就是这样。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ]
" In the morning I was a tree — and if there is anything worse than being
" 在 这 早晨 我 曾是 一个 树 — 和 如果 那里 是 任何事物 更糟 比 存在
[ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][æn; ən]['iːg(ə)l] [its] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [triː] ,
a dog or an eagle it's being a tree ,
一个 狗 或者 一个 鹰 它是 存在 一个 树 ,

“早上我变成了一棵树——如果说有什么比当狗或当鹰更糟糕的事，那就是当一棵树了。”

" [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" said the Poker .
" 说 这 扑克 .

扑克牌说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [prə'seʃənz] ['goʊɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" I could hear processions going by with fine bands of music in the distance ,
" 我 可以 听到 游行 去 经过 和 美好的 乐队 的 音乐 在 这 距离 ,

“我能听到远处有队伍行进，还有优美的乐队演奏乐曲。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stɜːr][ə; eɪ][step] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
but I couldn't stir a step to see them .
但 我 不能 搅拌 一个 步 到 看 他们 .

但我却动弹不得，无法去看他们。

[bɔɪz] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] ['nɪrli]
Boys would come along and climb up into my branches and shake me nearly
男孩们 会 来 沿着 和 爬 向上 进入 我的 分支 和 摇 我 几乎
[tuː; tə] ['piːsɪz] .
to pieces .
到 件 .

男孩们会走过来，爬上我的树枝，把我摇得几乎散架。

[kaʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ʌp] [maɪ] [liːvz] ,
Cows came and chewed up my leaves ,
牛 来了 和 咀嚼 向上 我的 树叶 ,

牛来了，把我的叶子都啃光了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɜ-z] [keɪm] [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn]
and one day the wood - cutters came and were just about to cut me down
和 一 天 这 木头 - 切割器 来了 和 是 只是 关于 到 切 我 向下
[wen] [ðə; ði] ['feri] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
when the Fairy appeared again and sent them away .
什么时候 这 仙女 出现 再次 和 发送 他们 离开 .

有一天，伐木工来了，正要砍倒我的时候，仙女又出现了，把他们赶走了。

" - [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' They will be back again tomorrow , ' she said .
" - 他们 将要 是 后退 再次 明天 , - 她 说 .

“他们明天还会再来，”她说。

- [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [triː] ? -
' Do you wish to remain a tree ? '
- 做 你 希望 到 保持 一个 树 ? -

“你愿意继续做一棵树吗？”

" - [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , - [aɪ] [kraɪd] .
" ' No , no , no , ' I cried .
" - 不 , 不 , 不 , - 我 哭 .

“不，不，不，”我哭喊道。

- [aɪl] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]

'	I'll	be	content	to	be	anything	you	choose	if	you	will	save	me	from
-	患病的	是	内容	到	是	任何事物	你	选择	如果	你	将要	节省	我	从

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

“只要你能救我脱离他们的魔爪，我愿意成为你想要的任何样子。”

" - [ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	There	,	'	she	said	.
"	-	那里	,	-	她	说	.

“好了，”她说。

- [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

'	That's	the	point	.
-	那就是	这	观点	.

这就是关键所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['faɪnəli] [biː; bi] ['hæpi] .

If	you	will	keep	that	promise	you	will	finally	be	happy	.
如果	你	将要	保持	那	承诺	你	将要	最后	是	快乐的	.

如果你能信守承诺，最终你会获得幸福。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

If	you	will	only	look	on	the	bright	side	of	things	,
如果	你	将要	仅有的	看	在	这	明亮的	边	的	事物	,

如果你只看到事物光明的一面，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

remembering	the	pleasant	and	forgetting	the	unpleasant	,	you	will	be	happy	.
记住	这	令人愉快的	和	遗忘	这	令人不快的	,	你	将要	是	快乐的	.

记住愉快的事，忘记不愉快的事，你就会快乐。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ænd; ənd] [nɑːt] [goʊ] [ə'baʊt]

If	you	will	be	satisfied	with	what	you	are	and	have	and	not	go	about
如果	你	将要	是	使满意	和	什么	你	是	和	有	和	不是	去	关于

['swelɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['envi] [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːr] [kæn; kən] [duː]

swelling	up	with	envy	whenever	you	see	anyone	or	anything	that	has	or	can	do
肿胀	向上	和	嫉妒	每当	你	看	任何人	或者	任何事物	那	有	或者	能	做

[θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɔːr] ['kænɑːt] [duː] ,

things	that	you	have	not	or	cannot	do	,
事物	那	你	有	不是	或者	不能	做	,

如果你能对自己拥有的一切感到满足，而不是一看到别人或事物拥有或能做到你没有或做不到的事情就心生嫉妒，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

you	will	be	happy	in	spite	of	yourself	.
你	将要	是	快乐的	在	尽管如此	的	你自己	.

你终会感到快乐，即使你内心并不情愿。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? -

Will	you	promise	me	this	?	'
将要	你	承诺	我	这	?	-

你能答应我吗?

" - [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] .

"	'	Indeed	I	will	,	'	I	said	.
"	-	的确	我	将要	,	-	我	说	.

“我当然会，”我说。

" - ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊkər] ? -

"	'	Even	if	I	change	you	into	so	poor	a	thing	as	a	Poker	?	'
"	-	甚至	如果	我	改变	你	进入	所以	贫穷的	一个	事物	作为	一个	扑克	?	-

“就算我把你变成像扑克牌一样可怜的东西呢？”

" - [jes] , - [sed] [aɪ] .
" ' Yes , ' said I .
" - 是的 , - 说 我 .

“是的，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [keɪm] .
" ONE DAY THE WOODCUTTERS CAME .
" 一 天 这 伐木工 来了 .

有一天，伐木工来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' Very well , ' said she .
" - 非常 出色地 , - 说 她 .

“很好，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
' It shall be so .
- 它 将 是 所以 .

事情就是这样。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æz; əz][juː; jʊ] [siː] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" Next morning I waked up to find myself as you see — nothing more than a
" 下一个 早晨 我 醒来 向上 到 寻找 我 作为 你 看 — 没有什么 更多的 比 一个
['poʊkər] ,
Poker ,
扑克 ,

第二天早上醒来，我发现自己变成了你看到的这样——只不过是一副扑克牌而已。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
but contented to be one .
但 满足 到 是 一 .

但他甘愿做其中一员。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] ,
I have kept my promise with the Fairy ,
我 有 保留 我的 承诺 和 这 仙女 ,

我已遵守了对仙女的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德烈的故事(Andiron Tales)
第3/5页

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	I	am	simply	the	happiest	thing	in	the	world	.
和	我	是	简单地	这	最快乐	事物	在	这	世界	.

我简直是世界上最幸福的人。

[aɪ][dəunt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [poʊk] [ðə; ði]['faɪər] .

I	don't	sit	down	and	groan	because	I	have	to	poke	the	fire	.
我	不	坐	向下	和	呻吟	因为	我	有	到	戳	这	火	.

我不会因为不得不去拨弄火堆而坐下来抱怨。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ][get] [dʌn]

when	I	am	doing	that	I'm	always	thinking	how	nice	it	will	be	when	I	get	done
什么时候	我	是	正在做	那	我是	总是	思维	如何	好的	它	将要	是	什么时候	我	得到	完毕

[ænd; ənd][aɪ] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

and	I	lean	up	against	the	rack	and	gaze	on	all	the	beautiful	things	in	the
和	我	倾斜	向上	反对	这	架子	和	目光	在	全部	这	美丽的	事物	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

当我这样做的时候，我总是想着完工后会多么美好，然后我靠在架子上，凝视着房间里所有美好的事物。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːmi] ,

I	always	think	about	the	pleasant	things	,	and	if	you	don't	know	it	,	Dormy	,
我	总是	思考	关于	这	令人愉快的	事物	,	和	如果	你	不	知道	它	,	宿舍	,

我总是想着美好的事情，如果你不知道的话，多米，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .

let	me	tell	you	that	that's	the	way	to	be	happy	and	to	make	others	happy	.
让	我	告诉	你	那	那就是	这	方式	到	是	快乐的	和	到	制作	其他的	快乐的	.

让我告诉你，这就是让自己快乐并让别人快乐的方法。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌem 'iː][veɪn] .

Sometimes	people	think	me	vain	.
有时	人们	思考	我	徒劳	.

有时人们觉得我虚荣。

[ðə; ði] ['fendər] [toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veɪnɪst] ['kriːtʃər] [hiː; hi]['evər] [nuː] .

The	Fender	told	me	one	night	I	was	the	vainest	creature	he	ever	knew	.
这	挡泥板	讲述	我	一	夜晚	我	曾是	这	最虚荣的	生物	他	曾经	知道	.

一天晚上，芬达告诉我，我是他见过的最虚荣的人。

[aɪm][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] .

I'm	not	really	so	.
我是	不是	真的	所以	.

我其实不是。

[aɪ]['oʊnli] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪz] [mɔːr]

I	only	will	not	admit	that	there	is	anything	or	anybody	in	the	world	who	is	more
我	仅有的	将要	不是	承认	那	那里	是	任何事物	或者	任何人	在	这	世界	WHO	是	更多的

['feɪvərd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

favored	than	I	am	.
受青睐	比	我	是	.

我唯一不承认的是，世界上有任何人或事比我更受眷顾。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['sʌmtaɪm] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['enviəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

If	I	didn't	do	that	I	might	sometime	grow	a	little	envious	in	spite	of	myself	.
如果	我	没有	做	那	我	可能	有时	生长	一个	小的	羡慕	在	尽管如此	的	我	.

如果我不那样做，我可能有时会不由自主地产生一点嫉妒之情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['nevər] [duː][ænd; ənd] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['aʊər] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

As	it	is	I	never	do	and	haven't	had	an	unhappy	hour	since	I	became	a
作为	它	是	我	绝不	做	和	还没有	有	一个	不开心	小时	自从	我	成为	一个

[kən'tentɪd] ['poʊkər] .

contented	Poker	.
满足	扑克	.

事实上，我从来没有过不开心的时候，自从我成为一名快乐的扑克玩家以来，我就再也没有过不开心的时刻。

" [tɑːm][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['poʊkər][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]

"	Tom	was	silent	for	a	few	minutes	after	the	Poker	had	completed	his
"	汤姆	曾是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	后	这	扑克	有	完全的	他的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“扑克牌说完故事后，汤姆沉默了几分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

and	then	he	said	:
和	然后	他	说	:

然后他说：

" [dəunt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

"	Don't	you	sometimes	feel	unhappy	because	you	are	not	the	boy	you	used	to
"	不	你	有时	感觉	不开心	因为	你	是	不是	这	男生	你	用过的	到

[biː; bi] ? "

be	?	"
是	?	"

“你难道不会因为自己不再是以前的自己而感到难过吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	No	,	"	said	the	Poker	.
"	不	,	"	说	这	扑克	.

“不，”扑克牌说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['rɔləu] [meɪks] [ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	am	not	because	Rollo	makes	a	better	boy	than	I	was	.
"	我	是	不是	因为	罗洛	制作	一个	更好的	男生	比	我	曾是	.

“我不是因为罗洛比我更优秀才成为这样的人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] . "

He	is	a	contented	boy	and	I	was	not	.	"
他	是	一个	满足	男生	和	我	曾是	不是	.	"

他是个知足常乐的孩子，而我却不是。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? " ['kwiərid] [tɑːm] .

"	But	don't	you	miss	your	father	and	mother	?	"	queried	Tom	.
"	但	不	你	错过	你的	父亲	和	母亲	?	"	查询	汤姆	.

“可是你不怀念你的父母吗？”汤姆问道。

" [soʊ][aɪ] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [hoʊm] . "

"	SO	I	REALLY	LIVE	HOME	.	"
"	所以	我	真的	居住	家	.	"

“所以我真的住在家里。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] ,

"	Of	course	not	,	"	said	the	Poker	,
"	的	课程	不是	,	"	说	这	扑克	,

“当然不是，”扑克牌手说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊkər] [juːst]

"	because	the	Fairy	was	good	enough	to	have	me	made	into	the	Poker	used
"	因为	这	仙女	曾是	好的	足够的	到	有	我	制成	进入	这	扑克	用过的

[ɪn][ðer; ðər] [nuː] [haʊs] .

in	their	new	house	.
在	他们的	新的	房子	.

“因为仙女心地善良，让我成为了他们新房子里使用的扑克牌。”

[maɪ] ['perənts] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [dʒʌst]['æftər]['rɔləu] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] ,

My	parents	moved	away	from	the	railroad	just	after	Rollo	became	me	,
我的	父母	已搬	离开	从	这	铁路	只是	后	罗洛	成为	我	,

罗洛出生后不久，我的父母就搬离了铁路沿线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ,

and	built	themselves	a	new	house	,
和	建造	他们自己	一个	新的	房子	,

他们给自己盖了一座新房子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['poʊkər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] —

and	of	course	they	had	to	have	a	new	Poker	to	go	with	it	—
和	的	课程	他们	有	到	有	一个	新的	扑克	到	去	和	它	—

[soʊ][aɪ] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [hoʊm] ,

so	I	really	live	home	,
所以	我	真的	居住	家	,

当然，他们还得配上新的扑克牌——所以我真的住在家里。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

you	see	,	with	them	.
你	看	,	和	他们	.

你看，和他们在一起。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː]['tɑːmz] [aɪz] .

"	A	curious	light	came	into	Tom's	eyes	.
"	一个	好奇的	光	来了	进入	汤姆的	眼睛	.

汤姆的眼中闪过一丝奇异的光芒。

" ['mɪstər] . ['poʊkər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Mr	.	Poker	,	"	said	he	.
"	先生	.	扑克	,	"	说	他	.

“扑克先生，”他说。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɔɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	**Who**	**was**	**this**	**boy**	**you**	**used**	**to**	**be**	**?**	**"**
"	WHO	曾是	这	男生	你	用过的	到	是	?	"

“你以前究竟是怎样一个人？”

" [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	**Tom**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Poker**	**.**
"	汤姆	,	"	说	这	扑克	.

“汤姆，”扑克牌说道。

" [aɪm][nɑːt]['rɔləu] , " [rɔːrd] [tɑːm] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	**I'm**	**not**	**Rollo**	**,**	**"**	**roared**	**Tom**	**,**	**starting**	**up**	**.**
"	我是	不是	罗洛	,	"	咆哮	汤姆	,	开始	向上	.

“我不是罗洛！”汤姆咆哮着，发动了汽车。

" ['noʊbɑːdi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	**Nobody**	**said**	**you**	**were**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**Poker**	**.**
"	无人	说	你	是	,	"	反驳	这	扑克	.

“没人说你是，”扑克牌反驳道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɔːmi] .

"	**You**	**are**	**Dormy**	**.**
"	你	是	宿舍	.

你是 Dormy。

[tɑːm][ɪz]['rɔləu] — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['ændaɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['beloʊz] .

Tom	**is**	**Rollo**	**—**	**but**	**,**	**I**	**say**	**,**	**here**	**come**	**the**	**Andirons**	**and**	**the**	**Bellows**	**.**
汤姆	是	罗洛	—	但	,	我	说	,	这里	来	这	铁架	和	这	风箱	.

汤姆就是罗洛——但是，我说，安德烈恩和贝洛斯来了。

" [tɑːm] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] ,

"	**Tom**	**looked**	**down**	**from**	**the**	**cloud**	**,**
"	汤姆	看起来	向下	从	这	云	,

汤姆从云端向下望去，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	**sure**	**enough**	**the**	**three**	**were**	**coming**	**up**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**wind**	**,**
和	当然	足够的	这	三	是	未来	向上	作为	快速地	作为	这	风	,

果然，那三个人像风一样迅速地冲了上来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələr] [fərˈgɑːt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

and	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**the**	**little**	**traveler**	**forgot**	**all**	**about**	**the**
和	在	这	激动	的	这	片刻	这	小的	游客	忘了	全部	关于	这

['poʊkərz] ['stɔːri] ,

Poker's	**story**	**,**
扑克牌的	故事	,

在兴奋之余，小旅行者把扑克牌的故事完全忘记了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪgjərd] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	**which**	**he**	**seemed**	**himself**	**to**	**have**	**figured**	**without**	**knowing**	**it**	**.**
在	哪个	他	似乎	他自己	到	有	想	没有	会心	它	.

他似乎在不知不觉中就想到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['lɪtərerɪ] ['beloʊz]
The **Literary** **Bellows**
这 文学 风箱

文学的鼓声

" [wʌt] [kept] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['poʊkər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ændaɪrn] [ænd; ənd] ['beloʊz] [keɪm]
" What kept you so long ? " asked the Poker , as the Andiron and Bellows came
" 什么 保留 你 所以 长的 ? " 问 这 扑克 , 作为 这 铁 和 风箱 来了
[ʌp] .
up .
向上 .

“你们怎么耽搁了这么久？”扑克牌问道，这时安德烈和风箱被抬了上来。

" [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['beloʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ɔːr] [wʌt] ? "
" Was our friend Bellows out of breath , or what ? "
" 曾是 我们的 朋友 风箱 出去 的 气息 , 或者 什么 ? "

“我们的朋友贝洛斯是不是气喘吁吁了？”

" [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" No , I wasn't out of breath , " said the Bellows .
" 不 , 我 不是 出去 的 气息 , " 说 这 风箱 .

“不，我没有喘不过气来，”贝洛斯说。

" [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" I never am out of breath .
" 我 绝不 是 出去 的 气息 .

“我从来不会气喘吁吁。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['^rəjsərɪmən] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['groʊsərɪz] [æz; əz] [ə; eɪ]
You might as well expect a groceryman to be out of groceries as a
你 可能 作为 出色地 预计 一个 杂货店 到 是 出去 的 杂货 作为 一个
['beloʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
bellows to be out of breath .
风箱 到 是 出去 的 气息 .

就像认为杂货店老板会缺货一样，认为风箱会喘不过气来一样不合情理。

[aɪ] ['wɔznt] [lɔːŋ] , ['iːðər] — [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [fʊt] [θriː] .
I wasn't long , either — at least , no longer than usual , which is two foot three .
我 不是 长的 , 任何一个 — 在 至少 , 不 更长 比 通常 , 哪个 是 二 脚 三 .

我个子也不高——至少没有比平时高，也就是两英尺三英寸。

[ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['beloʊz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .
A longer bellows than that would be useless for our purpose .
一个 更长 风箱 比 那 会 是 无用 为了 我们的 目的 .

比这更长的风箱对我们的用途来说毫无用处。

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæts] [ɔːl] .
I simply didn't want to come , that's all .
我 简单地 没有 想 到 来 , 那就是 全部 .

我就是不想来，仅此而已。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['verɪ] ['bɪzɪ] ['raɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] . "
I was very busy writing when they interrupted me . "
我 曾是 非常 忙碌的 写作 什么时候 他们 中断 我 . "

我当时正在专心写作，他们打断了我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['verɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [sed] [tɑːm] .
" It was very kind of you to come when you didn't want to , " said Tom .
" 它 曾是 非常 种类 的 你 到 来 什么时候 你 没有 想 到 , " 说 汤姆 .

“你本来不想来的，但还是来了，真是太好了，”汤姆说。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" No , it wasn't , " said the Bellows .
" 不 , 它 不是 , " 说 这 风箱 .

“不，不是这样的，”贝洛斯说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ðen] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [naʊ] ,
" I didn't want to come then , I don't want to be here now ,
" 我 没有 想 到 来 然后 , 我 不 想 到 是 这里 现在 ,

“我当时不想来，现在也不想来。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bloʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] . "
and I wouldn't blow the cloud an inch for you if I didn't have to . "
和 我 不会 吹 这 云 一个 英寸 为了 你 如果 我 没有 有 到 . "

如果没必要，我连一寸云都不会为你吹散。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ? " [æskt] [tɑːm] .
" But why do you have to ? " asked Tom .
" 但 为什么 做 你 有 到 ? " 问 汤姆 .

“但你为什么要这么做呢？”汤姆问道。

" [aɪm][aʊt'voʊtəd] , [ðæts] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" I'm outvoted , that's all , " replied the Bellows .
" 我是 投票落败 , 那就是 全部 , " 回复 这 风箱 .

“我被否决了，仅此而已。”贝洛斯回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['wiːzl] " —
" You see , my dear Weasel " —
" 你 看 , 我的 亲爱的 黄鼠狼 " —

“你看，我亲爱的黄鼠狼”——

" ['dɔːrmaʊs] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['poʊkər] .
" Dormouse , " whispered the Poker .
" 睡鼠 , " 低声说道 这 扑克 .

“睡鼠，”扑克牌低声说道。

" [aɪ] [miːn] ['dɔːrmaʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] .
" I mean Dormouse , " said the Bellows , correcting himself .
" 我 意思是 睡鼠 , " 说 这 风箱 , 纠正 他自己 .

“我是说睡鼠，”风箱说道，纠正了自己的说法。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [seɪ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
" You see , I believe in everybody having a say in regard to everything .
" 你 看 , 我 相信 在 大家 拥有 一个 说 在 看待 到 一切 .

“你看，我相信每个人在所有事情上都应该有发言权。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [voʊt] .
I always have everything I can put to a vote .
我 总是 有 一切 我 能 放 到 一个 投票 .

我总是把所有可以投票表决的事项都列出来。

['kɑːnsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[wen] ['raɪti] [hɪr] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [bloʊ] [ðə; ðɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ænd; ənd]

when	Righty	here	came	down	and	asked	me	to	help	blow	the	cloud	over	and
什么时候	右倾	这里	来了	向下	和	问	我	到	帮助	吹	这	云	超过	和

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] ['lefti] [ɪn] ,

I	said	that	I	wouldn't	do	it	he	called	Lefty	in	,
我	说	那	我	不会	做	它	他	称为	左撇子	在	,

右撇子下来让我帮忙把云吹散，我说我不干，他就叫左撇子过来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [voʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .

and	we	put	it	to	a	vote	as	to	whether	I'd	have	to	or	not	.
和	我们	放	它	到	一个	投票	作为	到	无论	ID	有	到	或者	不是	.

于是我们投票决定我是否必须这样做。

[ðeɪ] ['voʊtɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][aɪ]['voʊtɪd] [ðæt] [aɪ] ['niːdnt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt]

They	voted	that	I	must	and	I	voted	that	I	needn't	,	and	,	of	course	,	that
他们	投票	那	我	必须	和	我	投票	那	我	不必	,	和	,	的	课程	,	那

[biːt] [ˌem 'iː] ;

beat	me	;
打	我	;

他们投票决定我必须这样做，而我投票决定我不必这样做，结果当然是他们打败了我；

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

so	here	I	am	.	"
所以	这里	我	是	.	"

我来了。

" [wel] , [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['poʊkər] .

"	Well	,	it's	very	good	of	you	,	just	the	same	,	"	said	the	Poker	.
"	出色地	,	它是	非常	好的	的	你	,	只是	这	相同的	,	"	说	这	扑克	.

“嗯，不管怎样，你真是太好了，”扑克牌说道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	aren't	quite	as	good	-	natured	as	I	am	,	but	you	come	pretty	near	it
"	你	不是	相当	作为	好的	-	自然	作为	我	是	,	但	你	来	漂亮的	靠近	它

.

:
.

“你虽然不像我那么善良，但也非常接近了。”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

Most	people	would	have	left	a	matter	of	that	kind	entirely	to	themselves
最多	人们	会	有	左边	一个	事情	的	那	种类	完全	到	他们自己

[ænd; ənd] [ðen] ['voʊtɪd][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [felt] [laɪk] ['voʊtɪŋ] .

and	then	voted	the	way	they	felt	like	voting	.
和	然后	投票	这	方式	他们	毛毡	喜欢	表决	.

大多数人都会将这类事情完全留给自己处理，然后按照自己的意愿投票。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['selfɪʃ] , ['enihaʊ] . "

You	aren't	selfish	,	anyhow	.	"
你	不是	自私	,	无论如何	.	"

反正你也不是自私的人。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['beloʊz] .

"	Yes	,	I	am	,	"	said	the	Bellows	.
"	是的	,	我	是	,	"	说	这	风箱	.

“是的，我是，”风箱说道。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['selfɪʃ] . "

"	I'm	awfully	selfish	.	"
"	我是	非常	自私	.	"

“我真是太自私了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] , ['iːðər] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" You're not , either , " said the Poker .
" 你是 不是 , 任何一个 , " 说 这 扑克 .

“你也不是，”扑克牌手说道。

" [oʊ] , ['gʊdnəs] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['beloʊz] .
" Oh , goodness ! " ejaculated the Bellows .
" 哦 , 善良 ! " 射精 这 风箱 .

“哦，天哪！”风箱发出了一声惊呼。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ?
" What's the use of fighting ?
" 是什么 这 使用 的 斗争 ?

打仗有什么用?

[aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I say I am . "
我 说 我 是 . "

我说我是。

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ? "
" WHAT'S THE USE OF FIGHTING ? "
" 是什么 这 使用 的 斗争 ? "

打仗有什么用?

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [voʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['raɪti] .
" Let's have a vote on it , " said Righty .
" 我们来吧 有 一个 投票 在 它 , " 说 右倾 .

“我们来投票表决吧，”赖蒂说道。

" [aɪ] [voʊt] [hiː; hi] ['iznt] . "
" I vote he isn't . "
" 我 投票 他 不是 . "

“我投票认为他不是。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [tɑːm] .
" So do I , " said Tom .
" 所以 做 我 , " 说 汤姆 .

“我也是，”汤姆说。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] ['lefti] .
" Me , too , " said Lefty .
" 我 , 也 , " 说 左撇子 .

“我也是，”莱夫蒂说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['sentɪmənts] ['laɪkwaɪz] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['poʊkər] .
" Those are my sentiments likewise , " put in the Poker .
" 那些 是 我的 情感 同样地 , " 放 在 这 扑克 .

“我也是这么想的，”扑克牌上有人写道。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪm][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [drɔːn] [saɪ] ;
" Oh , very well , then , I'm not , " said the Bellows , with a deep drawn sigh ;
" 哦 , 非常 出色地 , 然后 , 我是 不是 , " 说 这 风箱 , 和 一个 深的 绘制 叹 ;

“哦，好吧，那我不是了，”风箱说着，深深地叹了口气；

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
" but I do wish you'd let me have my own way about some things .
" 但 我 做 希望 你会 让 我 有 我的 自己的 方式 关于 一些 事物 .

但我希望你在某些事情上能让我按自己的想法来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][nɑːt] . "
I want to be selfish , even if I'm not . "
我 想 到 是 自私 , 甚至 如果 我是 不是 . "

我想自私一点，即使我实际上并不自私。

" [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [let]

"	Well	,	we	are	very	sorry	,	"	said	the	Poker	,	"	but	we	can't	let
"	出色地	,	我们	是	非常	对不起	,	"	说	这	扑克	,	"	但	我们	不能	让

“好吧，我们非常抱歉，”扑克牌说道，“但我们不能让

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[juː; jʊ][biː; bi] ; [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

you	be	;	we	need	you	too	much	to	permit	you	to	be	selfish	.
你	是	;	我们	需要	你	也	很多	到	允许	你	到	是	自私	.

你只需要做你自己；我们太需要你了，不能允许你自私。

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

Besides	,	you're	too	good	a	fellow	to	be	selfish	.
除了	,	你是	也	好的	一个	同伴	到	是	自私	.

此外，你人太好了，不会自私的。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

I	knew	a	boy	who	was	selfish	once	,	and	he	got	into	all	sorts	of	trouble	.
我	知道	一个	男生	WHO	曾是	自私	一次	,	和	他	得到	进入	全部	排序	的	麻烦	.

我认识一个曾经很自私的男孩，他惹了各种各样的麻烦。

['noʊbɑːdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

Nobody	liked	him	,
无人	喜欢	他	,

没人喜欢他。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]

and	once	when	he	gave	a	big	dinner	to	a	lot	of	other	boys	not	one	of
和	一次	什么时候	他	给予	一个	大的	晚餐	到	一个	很多	的	其他	男孩们	不是	一	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] ,

them	would	come	,
他们	会	来	,

有一次他请很多男孩吃晚饭，结果没有一个男孩来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪnər] [hɪm'self] .

and	he	had	to	eat	all	the	dinner	himself	.
和	他	有	到	吃	全部	这	晚餐	他自己	.

他不得不独自吃完所有的晚餐。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ˌoʊvər'eɪt] [hɪm'self] , ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] ,

The	result	was	that	he	overate	himself	,	ruined	his	digestion	,
这	结果	曾是	那	他	过分	他自己	,	毁坏	他的	消化	,

结果就是他吃得过多，破坏了消化系统。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [paɪz][ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd]

and	all	the	rest	of	his	life	had	to	do	without	pies	and	cake	and
和	全部	这	休息	的	他的	生活	有	到	做	没有	馅饼	和	蛋糕	和

['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] .

other	good	things	.
其他	好的	事物	.

他余生都不得不与馅饼、蛋糕和其他美食为伴。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [tuː] .

It	served	him	right	,	too	.
它	服务	他	正确的	,	也	.

他这是咎由自取。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi][laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['beloʊz] ? "

Do	you	think	we	are	going	to	let	you	be	like	that	,	Mr	.	Bellows	?	"
做	你	思考	我们	是	去	到	让	你	是	喜欢	那	,	先生	.	风箱	?	"

贝洛斯先生，你觉得我们会让你一直这样下去吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] , " [bʌt; bət] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['selfɪʃ] [bɔɪz] [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

"	I	suppose	not	,	"	said	the	Bellows	,	"	but	stories	about	selfish	boys	don't	frighten	me	.
"	我	认为	不是	,	"	说	这	风箱	,	"	但	故事	关于	自私	男孩们	不	吓唬	我	.

“我想不是吧，”贝洛斯说，“但是关于自私男孩的故事吓不倒我。”

[aɪm][ə; eɪ] ['beloʊz] , [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I'm	a	bellows	,	not	a	boy	.
我是	一个	风箱	,	不是	一个	男生	.

我是风箱，不是男孩。

[aɪ][dəunt] [gɪv] ['dinəz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [iːt] [paɪ][ænd; ənd] [keɪk] .

I	don't	give	dinners	and	I	don't	eat	pie	and	cake	.
我	不	给	晚餐	和	我	不	吃	馅饼	和	蛋糕	.

我不做晚宴，也不吃馅饼和蛋糕。

[pleɪn] [eɪr] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Plain	air	is	good	enough	for	me	,
清楚的	空气	是	好的	足够的	为了	我	,

新鲜空气就足够了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] ['iːtəbəlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] ['dəunʌts] .

and	I	wouldn't	give	a	cent	for	all	the	other	good	eatables	in	the	world	except	doughnuts	.
和	我	不会	给	一个	中心	为了	全部	这	其他	好的	食物	在	这	世界	除了	甜甜圈	.

除了甜甜圈，世界上其他所有好吃的我都一分钱也不想要。

[aɪ] [laɪk] ['dəunʌts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['beloʊz] [keɪks] .

I	like	doughnuts	because	,	after	all	,	they	are	only	bellows	cakes	.
我	喜欢	甜甜圈	因为	,	后	全部	,	他们	是	仅有的	风箱	蛋糕	.

我喜欢甜甜圈，因为它们毕竟只是蛋糕而已。

[bʌt; bət] [kʌm] , [lets] ['hɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊd] .

But	come	,	let's	hurry	up	with	the	cloud	.
但	来	, 我们来吧		匆忙	向上	和	这	云	.

来吧，我们快点把云弄上来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ][desk] .

I	want	to	get	back	to	my	desk	.
我	想	到	得到	后退	到	我的	桌子	.

我想回到我的办公桌前。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

I	have	a	poem	to	finish	before	breakfast	.
我	有	一个	诗	到	结束	前	早餐	.

我得在早餐前完成一首诗。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] ['ɪntrəstɪd] [tɑːm]['hjuːdʒli] .

"	This	statement	interested	Tom	hugely	.
"	这	陈述	感兴趣的	汤姆	非常	.

汤姆对这份声明非常感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][met][ə; eɪ]['riːəl] ['ɔːθər] ,

He	had	read	many	a	book	,	but	never	before	had	he	met	a	real	author	,
他	有	读	许多	一个	书	,	但	绝不	前	有	他	遇见	一个	真实的	作者	,

他读过很多书，但从未见过真正的作家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['beloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	even	if	the	Bellows	had	been	a	man	,	so	long	as	he	was	a
和	甚至	如果	这	风箱	有	到过	一个	男人	,	所以	长的	作为	他	曾是	一个

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

即使贝洛斯是个男人，只要他是个作家，

[tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Tom	would	have	looked	upon	him	with	awe	.
汤姆	会	有	看起来	之上	他	和	敬畏	.

汤姆一定会对他充满敬畏。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] ['beloʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːz] [ə'weɪ] [æt; ət]

"	Excuse	me	,	"	he	said	hesitatingly	,	as	the	Bellows	began	to	wheeze	away	at
"	原谅	我	,	"	他	说	犹豫地	,	作为	这	风箱	开始	到	喘息	离开	在

[ðə; ði] [klaʊd] ,

the	cloud	,
这	云	,

“对不起，”他犹豫地说，这时风箱开始发出嘶嘶的喘息声，吹散了云雾。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [raɪt] ? "

"	do	you	really	write	?	"
"	做	你	真的	写	?	"

你真的会写作吗?

" [aɪ] [bloʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	I	blow	a	story	or	two	,	now	and	then	.	"
"	我	吹	一个	故事	或者	二	,	现在	和	然后	.	"

“我偶尔会爆出一两个新闻。”

" [wel] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Well	,	no	,	"	said	the	Bellows	.
"	出色地	,	不	,	"	说	这	风箱	.

“嗯，不，”贝洛斯说。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [bloʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	No	,	I	don't	write	,	but	I	blow	a	story	or	two	now	and	then	.
"	不	,	我	不	写	,	但	我	吹	一个	故事	或者	二	现在	和	然后	.

“不，我不写作，但我偶尔会写一两个故事。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] ['eni] [hændz] ,

You	see	,	I	can't	write	because	I	haven't	any	hands	,
你	看	,	我	不能	写	因为	我	还没有	任何	双手	,

你看，我不会写字，因为我没有手。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wiːz] [aʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪtʃ] ['eni]

but	I	can	wheeze	out	a	tale	to	a	stenographer	once	in	a	while	which	any
但	我	能	喘息	出去	一个	故事	到	一个	速记员	一次	在	一个	尽管	哪个	任何

['mægəziːn] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

magazine	would	be	glad	to	publish	if	it	could	get	hold	of	it	.
杂志	会	是	高兴的	到	发布	如果	它	可以	得到	抓住	的	它	.

但我偶尔能向速记员断断续续地讲出一个故事，任何杂志如果能拿到这个故事，都会乐于发表。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] [kɔːld] [spɑːrks] [bluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

One	of	my	stories	called	Sparks	blew	into	a
一	的	我的	故事	称为	火花	吹	进入	一个

我的一个故事叫《火花》，它爆发成了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['paʊdər] ['mægəziːn]
powder magazine
粉末 杂志

火药库

[wʌns] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] . "
once and it made a tremendous noise in the world when it came out . "
一次 和 它 制成 一个 巨大的 噪音 在 这 世界 什么时候 它 来了 出去 . "

它只发行过一次，但发行时却在全世界引起了巨大的轰动。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌn] , " [sed] [tɑːm] .
" I wish you would tell me one , " said Tom .
" 我 希望 你 会 告诉 我 一 , " 说 汤姆 .

“我希望你能告诉我一个，”汤姆说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [stəˈnɑːgrəfər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['beloʊz] .
" Are you a stenographer ? " asked the Bellows .
" 是 你 一个 速记员 ? " 问 这 风箱 .

“你是速记员吗？”贝洛斯问道。

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , " [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] ['stɔːriz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] . "
" No , " said Tom , " but I like stories just the same . "
" 不 , " 说 汤姆 , " 但 我 喜欢 故事 只是 这 相同的 . "

“不，”汤姆说，“但我还是喜欢听故事。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['beloʊz] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [əˈbaʊt] ['dʒɪmi] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [red] ['æp(ə)l] . "
" Well , " said the Bellows , " I'll tell you one about Jimmie Tompkins and the red apple . "
" 出色地 , " 说 这 风箱 , " 患病的 告诉 你 一 关于 吉米 汤普金斯 和 这 红色的 苹果 . "

“好吧，”贝洛斯说，“我给你讲一个关于吉米·汤普金斯和红苹果的故事。”

" [həˈrɑː] ! " [kraɪd] [tɑːm] .
" Hurrah ! " cried Tom .
" 欢呼 ! " 哭 汤姆 .

“好耶！”汤姆喊道。

" [aɪ] [lʌv] [red] ['æplz] . "
" I love red apples . "
" 我 爱 红色的 苹果 . "

我喜欢红苹果。

" [soʊ] [dɪd] ['dʒɪmi] ['tɔmpkinz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['beloʊz] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [daɪd] .
" So did Jimmie Tompkins , " said the Bellows , " and that's why he died .
" 所以 做过 吉米 汤普金斯 , " 说 这 风箱 , " 和 那就是 为什么 他 死亡 .

“吉米·汤普金斯也是这样，”贝洛斯说，“这就是他死亡的原因。”

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [red] ['æp(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
He ate a red apple while it was green and it killed him .
他 吃 一个 红色的 苹果 尽管 它 曾是 绿色的 和 它 被杀 他 .

他吃了一个原本是绿色的红苹果，结果死了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beloʊz] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz]

"	There	was	a	pause	for	an	instant	,	and	the	Bellows	redoubled	his
"	那里	曾是	一个	暂停	为了	一个	立即的	,	和	这	风箱	加倍	他的

['efərts] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [klaʊd] ,

efforts	to	move	the	cloud	,
努力	到	移动	这	云	,

“短暂的停顿之后，风箱更加努力地吹动云层，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ['iːzəli] .

which	for	some	reason	or	other	did	not	stir	easily	.
哪个	为了	一些	原因	或者	其他	做过	不是	搅拌	容易地	.

不知何故，它不容易被搅动。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [tɑːm] ,

"	Go	ahead	,	"	said	Tom	,
"	去	前方	,	"	说	汤姆	,

“请便，”汤姆说。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beloʊz] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] .

when	he	thought	he	had	waited	long	enough	for	the	Bellows	to	resume	.
什么时候	他	想法	他	有	等待	长的	足够的	为了	这	风箱	到	恢复	.

当他觉得已经等了足够长的时间，风箱应该重新运转起来的时候。

" [wʌt] [ɑːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	What	on	?	"	asked	the	Bellows	.
"	什么	在	?	"	问	这	风箱	.

“做什么？”风箱问道。

" [ɑːn][jʊr; jər]['stɔːri] [ə'baʊt] ['dʒɪmi] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['æp(ə)l] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	On	your	story	about	Jimmie	Tompkins	and	the	red	apple	,	"	Tom	answered	.
"	在	你的	故事	关于	吉米	汤普金斯	和	这	红色的	苹果	,	"	汤姆	回答	.

“关于你讲的吉米·汤普金斯和红苹果的故事，”汤姆回答道。

" [waɪ] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Why	,	I've	told	you	that	story	,	"	retorted	the	Bellows	.
"	为什么	,	我已经	讲述	你	那	故事	,	"	反驳	这	风箱	.

“哎呀，我已经把这个故事讲给你听过了。”贝洛斯反驳道。

" ['dʒɪmi] [eɪt] [ðə; ði] [red] ['æp(ə)l][ænd; ənd] [daɪd] .

"	Jimmie	ate	the	red	apple	and	died	.
"	吉米	吃	这	红色的	苹果	和	死亡	.

吉米吃了红苹果，然后死了。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	more	do	you	want	?
什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

That's	all	there	is	to	it	.	"
那就是	全部	那里	是	到	它	.	"

事情就是这样。

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] , " [sə'dʒestɪd] [tɑːm] , ['ruːfəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	It	isn't	a	very	long	story	,	"	suggested	Tom	,	ruefully	,	for	he	was	much	disappointed	.
"	它	不是	一个	非常	长的	故事	,	"	建议	汤姆	,	懊悔地	,	为了	他	曾是	很多	失望的	.

“这说来话长，”汤姆懊恼地说，因为他非常失望。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" Well , why should it be ? " demanded the Bellows .
" 出色地，为什么 应该 它 是 ？ " 要求 这 风箱 .

“为什么会这样呢？”风箱问道。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
" A story doesn't have to be long to be good ,
" 一个 故事 不 有 到 是 长的 到 是 好的 ,

“故事不一定要很长才好。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər] — "
and as long as it is all there — "
和 作为 长的 作为 它 是 全部 那里 — "

只要它都在那里——”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] ;
" I know , " said Tom ;
" 我 知道 , " 说 汤姆 ;

“我知道，”汤姆说；

" [bʌt; bət][ɪn][moʊst] ['stɔːriz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [pʊt][ɪn] [ðæt] [help][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" but in most stories there's a lot of things put in that help to make it
" 但 在 最多 故事 有 一个 很多 的 事物 放 在 那 帮助 到 制作 它
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

“但在大多数故事中，都会加入很多元素来使故事变得有趣。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [ɔːl] ['pædɪŋ] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['beloʊz] , " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] .
" All padding ! " sneered the Bellows , " and that I will never do .
" 全部 填充 ! " 冷笑 这 风箱 , " 和 那 我 将要 绝不 做 .

“全是废话！”贝洛斯冷笑道，“我永远不会那样做。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi][toʊld][ɪn] [faɪv] [wɜːrdz] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['pædɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt][tuː; tə]
If a story can be told in five words what's the use of padding it out to
如果 一个 故事 能 是 讲述 在 五 字 是什么 这 使用 的 填充 它 出去 到
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ? "
five thousand ? "
五 千 ? "

如果一个故事五个字就能讲完，为什么要把它扩充到五千字呢?

" [nʌn] , " [sed] [tɑːm] ,
" None , " said Tom ,
" 没有任何 , " 说 汤姆 ,

“没有，”汤姆说。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [faɪv] [wɜːrdz] . "
" except that you can't make a book out of a story of five words . "
" 除了 那 你 不能 制作 一个 书 出去 的 一个 故事 的 五 字 . "

“但是，你不可能把五个字的故事写成一本书。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] , ['erəli] .
" Oh , yes , you can , " said the Bellows , airily .
" 哦 , 是的 , 你 能 , " 说 这 风箱 , 轻盈地 .

“哦，是的，你可以，”贝洛斯轻描淡写地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [noʊ] [haʊ] ,

"	It	isn't	any	trouble	at	all	if	you	only	know	how	,
"	它	不是	任何	麻烦	在	全部	如果	你	仅有的	知道	如何	,

“只要你知道方法，就一点也不麻烦。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [bʊk] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	end	you	have	a	much	more	useful	book	than	if	you	made	it
和	在	这	结尾	你	有	一个	很多	更多的	有用	书	比	如果	你	制成	它

[ə; eɪ] ['mɪljən] [wɜːrdz] [lɔːŋ] .

a	million	words	long	.
一个	百万	字	长的	.

最终，你会得到一本比写一百万字的书更有用得多的书。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪnt] [ðə; ði] [faɪv] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv]

You	can	print	the	five	words	on	the	first	page	and	leave	the	other	five
你	能	打印	这	五	字	在	这	第一的	页	和	离开	这	其他	五

['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [blæŋk] ,

hundred	pages	blank	,
百	页面	空白的	,

你可以把这五个字打印在第一页，其余五百页留白。

[soʊ] [ðæt] ['æftər] [juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [juːz]

so	that	after	you	get	through	with	the	volume	as	a	story	book	you	can	use
所以	那	后	你	得到	通过	和	这	体积	作为	一个	故事	书	你	能	使用

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blæŋk] [bʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['daɪəri] .

it	for	a	blank	book	or	a	diary	.
它	为了	一个	空白的	书	或者	一个	日记	.

这样，当你把这本书当作故事书读完后，你就可以把它当作空白的笔记本或日记本使用。

[moʊst] [bʊks] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːri] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

Most	books	nowadays	are	so	full	of	story	that	when	you	get	through	with	them
最多	图书	如今	是	所以	满的	的	故事	那	什么时候	你	得到	通过	和	他们

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] . "

there	isn't	anything	else	you	can	do	with	the	book	.	"
那里	不是	任何事物	别的	你	能	做	和	这	书	.	"

如今大多数书籍的故事内容都非常丰富，读完之后就没什么可做的了。

" [its] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

"	It's	a	new	idea	,	"	said	Tom	,	with	a	laugh	.
"	它是	一个	新的	主意	,	"	说	汤姆	,	和	一个	笑	.

“这是个新主意，”汤姆笑着说。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] ['praʊdli] .

"	And	all	my	own	invention	,	too	,	"	said	the	Bellows	proudly	.
"	和	全部	我的	自己的	发明	,	也	,	"	说	这	风箱	自豪地	.

“而且都是我自己的发明，”贝洛斯自豪地说。

" ['hiːz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'ventɪv] ['beloʊz] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊkər] , " [ðæt] [ɪz] ,

"	He's	the	most	inventive	Bellows	that	ever	was	,	"	put	in	the	Poker	,	"	that	is	,
"	他是	这	最多	富有创造力的	风箱	那	曾经	曾是	,	"	放	在	这	扑克	,	"	那	是	,

“他是史上最有创造力的贝洛斯，”扑克牌上写道，“也就是说。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [weɪ] .

in	a	literary	way	.
在	一个	文学	方式	.

以一种文学的方式。

[haʊ] ['meni] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bʊk] [ʌv; əv] - [ˌʌn'rɪtn] ['poʊəmz] - [dɪd] [juː; jʊ] [sel] , ['wiːzi] ?

How	many	copies	of	your	book	of	'	Unwritten	Poems	'	did	you	sell	,	Wheezy	?
如何	许多	副本	的	你的	书	的	-	不成文	诗歌	-	做过	你	卖	,	喘息	?

Wheezy，你的《未写成的诗》一书卖出了多少本?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [eɪt] ['mɪljən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" Eight million , " returned the Bellows .
" 八 百万 , " 返回 这 风箱 .

“八百万，”贝洛斯回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [maɪ] ['gretɪst] ['lɪtəreri] [ə'tʃiːvmənt] . "
" That was probably my greatest literary achievement . "
" 那 曾是 大概 我的 最 文学 成就 . "

“那大概是我最大的文学成就了。”

" - [ˌʌn'rɪtn] ['poʊəmz] , - [eɪ] ? " [sed] [tɑːm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [siːmd] ['kjʊriəs] .
" ' Unwritten Poems , ' eh ? " said Tom , to whom the title seemed curious .
" - 不成文 诗歌 , - 嗯 ? " 说 汤姆 , 到 谁 这 标题 似乎 好奇的 .

“《未写成的诗》？”汤姆说道，他觉得这个书名很奇怪。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" Yes , " said the Bellows .
" 是的 , " 说 这 风箱 .

“是的，”风箱说道。

" [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,
" The book had three hundred pages ,
" 这 书 有 三 百 页面 ,

这本书有三百页，

[ɔːl] ['naɪsli] [baʊnd] — ['twenti] - [sɪks] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
all nicely bound — twenty - six lines to a page — and each beginning with a
全部 很好 边界 — 二十 - 六 线条 到 一个 页 — 和 每个 开始 和 一个
['kæpɪt(ə)l] ['letər] , [dʒʌst][æz; əz]['poʊətri] [ʃʊd; ʃəd] .
capital letter , just as poetry should .
首都 信 , 只是 作为 诗 应该 .

全部装订精美——每页二十六行——而且每行都以大写字母开头，正如诗歌应该的那样。

[ðen] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] ,
Then , so as to be quite fair to all the letters ,
然后 , 所以 作为 到 是 相当 公平的 到 全部 这 信件 ,

那么，为了对所有信件都公平起见，

[aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ænd; ənd] [went] [raɪt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ælfəbet] [tuː; tə][ziː] .
I began with A and went right straight through the alphabet to Z .
我 开始 和 一个 和 去 正确的 直的 通过 这 字母 到 Z .

我从字母 A 开始，一直写到字母 Z。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəmz] ? " [di'mɑːndid] [tɑːm] .
" But the poems ? " demanded Tom .
" 但 这 诗歌 ? " 要求 汤姆 .

“但是那些诗呢？”汤姆追问道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'rɪtn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [sed] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" They were unwritten just as the title said , " returned the Bellows .
" 他们 是 不成文 只是 作为 这 标题 说 , " 返回 这 风箱 .

“正如标题所说，它们是未成文的，”贝洛斯回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn]['poʊətri]
" You see that left everything to the imagination , which is a great thing in poetry
" 你 看 那 左边 一切 到 这 想像力 , 哪个 是 一个 伟大的 事物 在 诗
. "
: "
. "

“你看，这完全留给了读者的想象空间，而这在诗歌中是一件非常棒的事情。”

" ['dɪdnt] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] ?
" Didn't people complain ?
" 没有 人们 抱怨 ?

难道没有人抱怨吗?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['beloʊz] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
" Everybody did , " replied the Bellows , " but that was just what I wanted .
" 大家 做过 , " 回复 这 风箱 , " 但 那 曾是 只是 什么 我 通缉 .

“大家都这么做了，”贝洛斯回答说，“但这正是我想要的。”

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['ænsər] ['evri] [kəm'pleɪnt] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ten] [sents] [ɪn]['poʊstɪdʒ] [stæmps] .
I agreed to answer every complaint accompanied by ten cents in postage stamps .
我 同意 到 回答 每一个 抱怨 伴随 经过 十 分 在 邮资 邮票 .

我同意回复每一条投诉，并附上十美分的邮票。

[eɪt] ['mɪljən] [kəm'pleɪnts] [ə'loʊn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] $480 , - ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ,
Eight million complaints alone brought me in $480 , 000 over and above all expenses ,
八 百万 投诉 独自的 带来 我 在 $480 , - 超过 和 多于 全部 开支 ,

仅八百万起投诉就为我带来了48万美元的收入，这还不包括所有开支。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːr] [sents] [pər] [kəm'pleɪnt] . "
which were four cents per complaint . "
哪个 是 四 分 每 抱怨 . "

每起投诉收费四美分。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ænsər] ? " [diˈmɑːndid] [tɑːm] .
" But what was your answer ? " demanded Tom .
" 但 什么 曾是 你的 回答 ? " 要求 汤姆 .

“可是你的答案是什么？”汤姆追问道。

" [aɪ] ['mɪrli] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [bʊk] [stʊd] [ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] ['merɪts] ,
" I merely told them that my book stood upon its own merits ,
" 我 仅仅 讲述 他们 那 我的 书 站立 之上 它是 自己的 优点 ,

我只是告诉他们，我的书本身就很有价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [maɪ] [ˌʌn'rɪtn] ['poʊəmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and that if they didn't like my unwritten poems they could write some of
和 那 如果 他们 没有 喜欢 我的 不成文 诗歌 他们 可以 写 一些 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
their own on the blank pages of the book .
他们的 自己的 在 这 空白的 页面 的 这 书 .

如果他们不喜欢我未完成的诗歌，他们可以在书的空白页上写下他们自己的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [fer] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['beloʊz] [rɪ'plaɪd] .
It was a perfectly fair proposition , " the Bellows replied .
它 曾是 一个 完美 公平的 主张 , " 这 风箱 回复 .

“这完全合情合理，”贝洛斯回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['rɪt(ə)n] ['poʊətri] [best] , [ðoʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	think	I	like	written	poetry	best	,	though	,	"	said	Tom	.
"	我	思考	我	喜欢	书面	诗	最好的	,	尽管	,	"	说	汤姆	.

“不过，我最喜欢的还是书面诗歌，”汤姆说。

" [ðæts] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] ,

"	That's	entirely	a	matter	of	taste	,	"	said	the	Bellows	,
"	那就是	完全	一个	事情	的	品尝	,	"	说	这	风箱	,

“那完全是个人口味的问题，”贝洛斯说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	and	I	shan't	find	fault	with	you	for	that	.
"	和	我	不会	寻找	过错	和	你	为了	那	.

“我不会因此责怪你。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌʌn'rɪtn] ['poʊəmz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fjuːər] [fɔːlts] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	only	thing	is	that	Unwritten	Poems	are	apt	to	have	fewer	faults	than	the
这	仅有的	事物	是	那	不成文	诗歌	是	易于	到	有	更少	故障	比	这

['rɪt(ə)n] [wʌnz] ,

written	ones	,
书面	一个	,

唯一的区别在于，未写成的诗歌往往比已写成的诗歌错误更少。

[ænd; ənd] ['evri] [greɪt] ['poʊət] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['evər] [dɪ'tektɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	every	great	poet	will	tell	you	that	nobody	ever	detected	any	mistakes	in	his
和	每一个	伟大的	诗人	将要	告诉	你	那	无人	曾经	检测到	任何	错误	在	他的

['poʊəmz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] ['peɪpər] .

poems	until	he	had	put	them	down	on	paper	.
诗歌	直到	他	有	放	他们	向下	在	纸	.

每一位伟大的诗人都会告诉你，在他把诗写在纸上之前，没有人会发现他的诗中有任何错误。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ˌʌn'rɪtn] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [bæd] [ðeɪ]

If	he	had	left	them	unwritten	nobody	would	ever	have	known	how	bad	they
如果	他	有	左边	他们	不成文	无人	会	曾经	有	已知	如何	坏的	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

如果他没有把这些事情写下来，就没有人会知道它们有多糟糕。

" [tɑːm] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [muːd] .

"	Tom	scratched	his	head	in	a	puzzled	mood	.
"	汤姆	刮痕	他的	头	在	一个	困惑	情绪	.

汤姆困惑地挠了挠头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [græsp] [ðə; ði] ['beloʊz] - ['miːnɪŋ] .

He	could	not	quite	grasp	the	Bellows	'	meaning	.
他	可以	不是	相当	抓牢	这	风箱	-	意义	.

他不太明白贝洛斯的意思。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪti] ?

"	What	do	you	think	about	it	,	Righty	?
"	什么	做	你	思考	关于	它	,	右倾	?

“你觉得怎么样，Righty？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændaɪrn] .

"	he	demanded	of	the	Andiron	.
"	他	要求	的	这	铁	.

他向安德隆提出了要求。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['raɪti] .

"	Oh	,	I	don't	think	anything	about	it	,	"	replied	Righty	.
"	哦	,	我	不	思考	任何事物	关于	它	,	"	回复	右倾	.

“哦，我没想那么多，”莱蒂回答道。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['hævnt] [wɑːtʃt] ['poʊətri] [mʌtʃ] .
haven't watched poetry much .
还没有 观看 诗 很多 .

我很少看诗歌朗诵。

[juː; jʊ] [siː] , ['lefti] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You see , Lefty and I don't see much of it .
你 看 , 左撇子 和 我 不 看 很多 的 它 .

你看，我和莱夫蒂都不太了解这方面的情况。

['piːp(ə)l] [laɪt] [fairz] ['naʊədeɪz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['poʊətri] . "
People light fires nowadays more with newspapers than with poetry . "
人们 光 火灾 如今 更多的 和 报纸 比 和 诗 . "

如今人们用报纸而不是诗歌来点燃火焰。

" [wʌt] [aɪv] [siːn] [bɜːrn] [wel] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] - ,
" What I've seen burns well , " observed the Lefthandiron ,
" 什么 我已经 已见 烧伤 出色地 , " 观察到 这 - ,

“我看到的燃烧效果都很好，”左撇子说道。

" [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] ['æʃɪz] [tuː; tə][get]['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [seɪ] , ['wiːzi] ,
" and don't make much ashes to get into your eyes ; but , say , Wheezy ,
" 和 不 制作 很多 灰烬 到 得到 进入 你的 眼睛 ; 但 , 说 , 喘息 ,

“别弄太多灰烬进眼睛里；但是，比如说，Wheezy，

[ɪf] [juːl] [duː][jʊr; jər] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [klaʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['poʊətri][wiː; wi] [meɪ]
if you'll do your blowing about this cloud rather than about your poetry we may
如果 你会 做 你的 吹 关于 这 云 相当 比 关于 你的 诗 我们 可能
[get] ['sʌmwer] . "
get somewhere . "
得到 某处 . "

如果你把注意力从诗歌转向这片云，我们或许能有所进展。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] ; " ['fæsn] [jʊr; jər][hæts][ɑːn] [taɪt] [ænd; ənd][tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər]
" Very well , " said the Bellows ; " fasten your hats on tight and turn up your
" 非常 出色地 , " 说 这 风箱 ; " 系 你的 帽子 在 紧的 和 转动 向上 你的
['kɑːlərz] .
collars .
项圈 .

“很好，”风箱说道，“把帽子戴紧，把衣领竖起来。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['regjələr][tɔːr'neɪdoʊ] .
I'm going to give you a regular tornado .
我是 去 到 给 你 一个 常规的 龙卷风 .

我要给你来一场真正的龙卷风。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [fɔːr; fər] , [ɪk'spændɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
" And he was as good as his word , for , expanding himself to the
" 和 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 , 为了 , 扩展 他自己 到 这
['ʌtmoʊst]['lɪmɪt] ,
utmost limit ,
极致 限制 ,

“而且他言而有信，因为他竭尽所能，做到了极致，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wiːz] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [bluː] [tɑːm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,

he	**gave**	**a**	**tremendous**	**wheeze**	**,**	**which**	**nearly**	**blew**	**Tom**	**from**	**his**	**perch**	**,**
他	给予	一个	巨大的	喘息	,	哪个	几乎	吹	汤姆	从	他的	栖息	,

他发出了一声巨大的喘息，差点把汤姆从栖木上吹下来。

[sent] [hɪz; ɪz][kæp] ['flaɪɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [klaʊd] ['ɪntuː] [fɔːr] ['seprət] ['piːsɪz] ,

sent	**his**	**cap**	**flying**	**off**	**into**	**space**	**and**	**smashed**	**the**	**cloud**	**into**	**four**	**separate**	**pieces**	**,**
发送	他的	帽	飞行	离开	进入	空间	和	粉碎	这	云	进入	四	分离	件	,

他的帽子被打飞到太空，云朵也被撞成了四块碎片。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['poʊkər] , ['floʊtɪd] ['ræpɪdli] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

one	**of**	**which**	**,**	**bearing**	**the**	**Poker**	**,**	**floated**	**rapidly**	**off**	**to**	**the**	**north**	**,**
一	的	哪个	,	轴承	这	扑克	,	漂浮	快速	离开	到	这	北	,

其中一艘载着扑克牌的船迅速向北漂去。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [sped] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [rɪ'spektɪvli] .

while	**the**	**other**	**three**	**sped**	**south**	**,**	**east**	**and**	**west**	**,**	**respectively**	**.**
尽管	这	其他	三	加速	南	,	东方	和	西方	,	分别	.

而其他三辆车则分别向南、向东、向西疾驰。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wiːz] . "

"	**HE**	**GAVE**	**A**	**TREMENDOUS**	**WHEEZE**	**.**	**"**
"	他	给予	一个	巨大的	喘息	.	"

他发出了一声响亮的喘息。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , " [kraɪd] ['raɪti] , [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fliːsi]

"	**Hi**	**,**	**there**	**,**	**"**	**cried**	**Righty**	**,**	**as**	**he**	**perceived**	**the**	**damage**	**done**	**to**	**their**	**fleecy**
"	你好	,	那里	,	"	哭	右倾	,	作为	他	感知	这	损害	完毕	到	他们的	羊毛

['tʃæriət] .

chariot	**.**
战车	.

“嗨，你们好，”莱蒂喊道，因为他看到了他们毛茸茸的战车所遭受的损坏。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?

"	**What**	**are**	**you**	**up**	**to**	**?**
"	什么	是	你	向上	到	?

“你要做什么?

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

We	**don't**	**want**	**to**	**be**	**blown**	**to**	**the**	**four**	**corners**	**of**	**the**	**earth**	**.**
我们	不	想	到	是	吹	到	这	四	角落	的	这	地球	.

我们不想被吹到天涯海角。

[pʊl] [ɪn] — [pʊl] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [ɔːr] [wiːl] ['nevər] [get] [tə'geðər] [ə'gen] !

Pull	**in**	**—**	**pull**	**in**	**,**	**for**	**goodness**	**sake**	**,**	**or**	**we'll**	**never**	**get**	**together**	**again**	**!**
拉	在	—	拉	在	,	为了	善良	清酒	,	或者	出色地	绝不	得到	一起	再次	!

快进来——看在上帝的份上，快进来，否则我们再也见不到面了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**59**	**]**
"	[	页	-	]

[第59页]

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [grauld] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	**There's**	**no**	**satisfying**	**you**	**fellows**	**,**	**"**	**growled**	**the**	**Bellows**	**.**
"	有	不	令人满意	你	伙伴们	,	"	咆哮	这	风箱	.

“你们这些家伙真是没法满足，”风箱咆哮道。

" [fɜːrst][aɪ][dəunt] [bloʊ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bloʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	**First**	**I**	**don't**	**blow**	**enough**	**,**	**and**	**then**	**I**	**blow**	**too**	**much**	**.**	**"**
"	第一的	我	不	吹	足够的	,	和	然后	我	吹	也	很多	.	"

“一开始我吹得不够，然后我又吹得太多。”

" [stɑːp] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːl] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	Stop	growling	and	haul	us	back	again	!	"	cried	the	Poker	.
"	停止	咆哮	和	运输	我们	后退	再次	!	"	哭	这	扑克	.

“别咆哮了，快把我们拉回去！”扑克牌喊道。

[ðə; ði] ['beloʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ræpɪdli] ,

The	Bellows	began	to	haul	in	his	breath	rapidly	,
这	风箱	开始	到	运输	在	他的	气息	快速	,

贝洛斯开始急促地吸气，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['sʌkʃ(ə)n] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrst] [klaʊd]

and	by	a	process	of	suction	soon	had	the	four	parts	of	the	burst	cloud
和	经过	一个	过程	的	吸	很快	有	这	四	部分	的	这	爆裂	云

[bæk] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] .

back	together	once	more	.
后退	一起	一次	更多的	.

通过吸力作用，爆炸云的四个部分很快又重新结合在一起。

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! " [pæntid] ['lefti] .

"	By	jingo	!	"	panted	Lefty	.
"	经过	沙文主义	!	"	喘息	左撇子	.

“我的天哪！”莱夫蒂喘着气说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	That	was	a	narrow	escape	.
"	那	曾是	一个	狭窄的	逃脱	.

“真是死里逃生。”

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['gɔːnər] .

Two	seconds	more	and	this	party	would	have	been	a	goner	.
二	秒	更多的	和	这	派对	会	有	到过	一个	倒霉蛋	.

再过两秒钟，这场派对就完了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juːv] ['twɪstɪd] [maɪ] [nek] [soʊ] [aɪl] ['nevər] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ʃeɪp] [ə'gen] ,

Even	as	it	is	,	you've	twisted	my	neck	so	I'll	never	get	it	back	in	shape	again	,
甚至	作为	它	是	,	你已经	扭曲	我的	脖子	所以	患病的	绝不	得到	它	后退	在	形状	再次	,

即便如此，你还是扭伤了我的脖子，让我再也恢复不了原状了。

" [sed] [ðə; ði] - .

"	said	the	Righthandiron	.
"	说	这	-	.

“右手铁杆说道。”

" [wel] , [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

"	Well	,	I'm	sorry	,	"	said	the	Bellows	,	"	but	it's	all	your	own	fault	.
"	出色地	,	我是	对不起	,	"	说	这	风箱	,	"	但	它是	全部	你的	自己的	过错	.

“好吧，我很抱歉，”风箱说，“但这都是你自己的错。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	asked	me	to	blow	the	cloud	,	and	I	blew	it	.
你	问	我	到	吹	这	云	,	和	我	吹	它	.

你让我吹散那朵云，我就把它吹散了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [wer] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊn] . "

You	didn't	say	where	you	wanted	it	blown	.	"
你	没有	说	在哪里	你	通缉	它	吹	.	"

你没说你想把它吹到哪里。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]

"	You	needn't	have	blown	it	to	smithereens	,	just	the	same	!	"	retorted	the
"	你	不必	有	吹	它	到	粉碎	,	只是	这	相同的	!	"	反驳	这

['poʊkər] .

Poker	.
扑克	.

“不过，你也没必要把它炸得粉碎啊！”扑克牌手反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɔːst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	It	doesn't	cost	anything	to	ask	a	question	now	and	then	.	"
"	它	不	成本	任何事物	到	问	一个	问题	现在	和	然后	.	"

“偶尔问个问题又不用花钱。”

" [wer] , [ðen] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Where	,	then	?	"	demanded	the	Bellows	.
"	在哪里	,	然后	?	"	要求	这	风箱	.

“那在哪儿呢？”风箱问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][hæt] , " [sed] [tɑːm] .

"	I'd	like	to	find	my	hat	,	"	said	Tom	.
"	ID	喜欢	到	寻找	我的	帽子	,	"	说	汤姆	.

“我想找到我的帽子，”汤姆说。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Very	well	,	"	said	the	Bellows	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	风箱	.

“很好，”贝洛斯说。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [wiːl] [tʃeɪs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	see	it	speeding	off	toward	the	moon	,	and	we'll	chase	after	it	,
"	我	看	它	超速	离开	朝向	这	月亮	,	和	出色地	追赶	后	它	,

“我看到它正朝着月亮飞去，我们会追上去。”

[bʌt; bət] [wiːl] ['nevər] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [fɔːlz] [pæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [speɪs] .

but	we'll	never	catch	it	if	it	misses	the	moon	and	falls	past	it	into	space	.
但	出色地	绝不	抓住	它	如果	它	错过	这	月亮	和	瀑布	过去的	它	进入	空间	.

但如果它错过了月球，从月球上方坠入太空，我们就永远也抓不到它了。

" [ðə; ði]['poʊkər] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [piəd] ['æftər][ðə; ði][kæp] , [wɪtʃ] ,

"	The	Poker	rose	to	his	full	height	and	peered	after	the	cap	,	which	,
"	这	扑克	玫瑰	到	他的	满的	高度	和	窥视	后	这	帽	,	哪个	,

“扑克牌站直身子，向帽子的方向望去，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['beloʊz] [hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['ræpɪdli] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

even	as	the	Bellows	had	said	,	was	sailing	rapidly	off	in	the	direction
甚至	作为	这	风箱	有	说	,	曾是	帆船	快速	离开	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] ,

of	the	crescent	moon	,
的	这	新月	月亮	,

正如风箱所说，它正朝着新月的方向快速航行。

[wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

which	lay	to	the	west	and	below	them	.
哪个	躺	到	这	西方	和	以下	他们	.

位于它们的西侧和下方。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [its] [ɔːl] [raɪt] . "
" It's all right . "
" 它是 全部 正确的 . "

“没关系。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ? " [æskt] [tɑːm] , ['æŋkʃəsli] ,
" Can you see it still ? " asked Tom , anxiously ,
" 能 你 看 它 仍然 ? " 问 汤姆 , 焦虑地 ,

“你还能看到吗？”汤姆焦急地问道。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kæp] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['siːlskɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
for his cap was made of sealskin and he didn't wish to lose it .
为了 他的 帽 曾是 制成 的 海豹皮 和 他 没有 希望 到 失去 它 .

因为他的帽子是用海豹皮做的，他不想弄丢它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['poʊkər] .
" Yes , it's all right , " said the Poker .
" 是的 , 它是 全部 正确的 , " 说 这 扑克 .

“是的，没关系，”扑克牌说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrli] [mɪst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] .
" It nearly missed , but not quite .
" 它 几乎 错过 , 但 不是 相当 .

“它差点就击中目标了，但还是差一点。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [θruː] [ðiːz] ['glæsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
If you will look through these glasses you will see it .
如果 你 将要 看 通过 这些 眼镜 你 将要 看 它 .

如果你透过这副眼镜看，你就能看到它。

" [ðə; ðɪ] ['poʊkər] ['hændɪd] [tɑːm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [fiːld] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læd] , [geɪzɪŋ]
" The Poker handed Tom a pair of strong field glasses and the lad , gazing
" 这 扑克 递交 汤姆 一个 一对 的 强的 场地 眼镜 和 这 小伙子 , 凝视
['æŋkʃəsli] [θruː] [ðem; ðəm] ,
anxiously through them ,
焦虑地 通过 他们 ,

“扑克牌匠递给汤姆一副高倍望远镜，汤姆焦急地透过望远镜凝视着。”

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [kæp] ['hæŋɪŋ] ,
was delighted to see his wandering cap hanging ,
曾是 高兴极了 到 看 他的 漫游 帽 绞刑 ,

看到他那顶流浪帽挂在那里，他很高兴。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] [hʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
as if on a great golden hook in the sky beneath them ,
作为 如果 在 一个 伟大的 金的 钩 在 这 天空 下面 他们 ,

仿佛被悬在他们脚下天空中一个巨大的金色钩子钩住一般，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [læst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪt'self] .
and which was nothing more than the last appearance of the moon itself .
和 哪个 曾是 没有什么 更多的 比 这 最后的 外貌 的 这 月亮 本身 .

而那只不过是月亮最后一次露面而已。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - .
" Good ! " cried the Righthandiron .
" 好的 ! " 哭 这 - .

“好！”右臂喊道。

" [ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [nekst] .
" That settles the question for us of where we shall go next .
" 那 定居点 这 问题 为了 我们 的 在哪里 我们 将 去 下一个 .

“这就解决了我们下一步要去哪里的问题。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃɔɪs] [left] .
There is no choice left .
那里 是 不 选择 左边 .

别无选择。

[wiːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
We'll go to the moon .
出色地 去 到 这 月亮 .

我们将前往月球。

[hiːv] [ə'hed] , ['wiːzi] .
Heave ahead , Wheezy .
举 前方 , 喘息 .

前进吧，Wheezy。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['beloʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] , [æt; ət] [fɜːrst] ['dʒentli] , [ðen] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]
" Whereupon the Bellows began to blow , at first gently , then stronger and
" 于是 这 风箱 开始 到 吹 , 在 第一的 轻轻地 , 然后 更强 和
[strɔːŋgər] ,
stronger ,
更强 ,

于是风箱开始吹动，起初声音很轻，然后越来越响亮。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['strɔːŋli] [stɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði]
and yet more strongly still , until the cloud was moving rapidly in the
和 然而 更多的 强烈 仍然 , 直到 这 云 曾是 移动 快速 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] .
direction they desired .
方向 他们 想要的 .

而且云层移动得越来越快，直到云朵朝着他们想要的方向快速移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn]
They Reach the Crescent Moon
他们 抵达 这 新月 月亮

他们到达了新月

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['pɑːrti] [sped] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] [tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
As the jolly party sped along through the heavens Tom began to find his eyes
作为 这 快乐的 派对 加速 沿着 通过 这 天 汤姆 开始 到 寻找 他的 眼睛
['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
bothering him a trifle .
烦人 他 一个 琐事 .

当欢乐的队伍在天空中飞驰时，汤姆开始觉得他的眼睛有点不舒服。

['brɪliənt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,
Brilliant **as** **many** **of** **the** **sunshiny** **days** **had** **been** **at** **home** **,**
杰出的 作为 许多 的 这 阳光明媚 天 有 到过 在 家 ,

和家乡那些阳光灿烂的日子一样美好，

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
particularly **when** **the** **snow** **was** **on** **the** **ground** **,**
特别 什么时候 这 雪 曾是 在 这 地面 ,

尤其是在地面上有积雪的时候，

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dæzlɪŋli] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] [greɪt] ['goʊldən][ɑːrk][ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə]
nothing **so** **dazzlingly** **bright** **as** **this** **great** **golden** **arc** **in** **the** **sky** **was** **getting** **to**
没有什么 所以 耀眼地 明亮的 作为 这 伟大的 金的 弧 在 这 天空 曾是 获得 到
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

没有什么比天空中这道巨大的金色弧光更加耀眼夺目了，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['kloʊzər] , [hæd; həd]['evər] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
as **they** **approached** **closer** **,** **had** **ever** **greeted** **his** **sight** **.**
作为 他们 接近 更近 , 有 曾经 问候 他的 视线 .

当他们走近时，他看到了他们。

" [ɪts] ['blaɪndɪŋ] !
" It's blinding !
" 它是 失明 !

“太刺眼了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" he cried , his eyes blinking and filling with water as he gazed upon the
" 他 哭 , 他的 眼睛 眨眼 和 填充 和 水 作为 他 凝视 之上 这
[siːn] .
scene .
场景 .

他哭了起来，凝视着眼前的景象，眼睛眨动着，泪水盈满了眼眶。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't stand it .
" 我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['lefti] ? "
What shall I do , Lefty ? "
什么 将 我 做 , 左撇子 ? "

我该怎么办，莱夫蒂?

" [tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] , " [sed] ['lefti] .
" Turn your head around and approach it backward , " said Lefty .
" 转动 你的 头 大约 和 方法 它 落后 , " 说 左撇子 .

“转过头，从后方靠近它，”莱夫蒂说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Then you won't see it . "
" 然后 你 惯于 看 它 . "

“那你就看不到了。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːtid] [tɑːm] .
" But I want to see it , " retorted Tom .
" 但 我 想 到 看 它 , " 反驳 汤姆 .

“但我很想看看，”汤姆反驳道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	the	use	of	visiting	the	moon	if	you	can't	see	it	?	"
"	是什么	这	使用	的	访问	这	月亮	如果	你	不能	看	它	?	"

“如果看不到月球，去月球有什么用呢？”

" [riˈmaindz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][aɪ] [roʊt] [wʌns] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['poʊkər] .

"	Reminds	me	of	a	poem	I	wrote	once	,	"	put	in	the	Poker	.
"	提醒	我	的	一个	诗	我	写道	一次	,	"	放	在	这	扑克	.

“这让我想起我曾经写过的一首诗，”扑克牌上写道。

" - [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ? - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mɑːstəpiːsɪz] ,

"	'	What's	the	Use	?	'	was	one	of	my	masterpieces	,
"	-	是什么	这	使用	?	-	曾是	一	的	我的	杰作	,

《有什么用？》是我的代表作之一，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [jʊr; jər] [aɪz] . "

and	maybe	if	I	recite	it	to	you	it	will	help	your	eyes	.	"
和	或许	如果	我	背诵	它	到	你	它	将要	帮助	你的	眼睛	.	"

或许我把它念给你听，对你的眼睛会有帮助。

" [bɑːʃ] ! " [grauld] [ðə; ði] ['beloʊz] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd]

"	Bosh	!	"	growled	the	Bellows	,	who	was	beginning	to	get	a	little	short	-	winded
"	博世	!	"	咆哮	这	风箱	,	WHO	曾是	开始	到	得到	一个	小的	短的	-	喘息

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] ,

with	his	labors	,
和	他的	劳动	,

“噗！”风箱咕哝了一声，它干活干得有点气喘吁吁了。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

and	,	therefore	,	a	trifle	out	of	temper	.
和	,	所以	,	一个	琐事	出去	的	脾气	.

因此，他有点儿生气。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [riˈsaitɪŋ] [jʊr; jər]['poʊəm] [help] ['tɑːmz] [aɪz] ? "

"	How	on	earth	will	reciting	your	poem	help	Tom's	eyes	?	"
"	如何	在	地球	将要	背诵	你的	诗	帮助	汤姆的	眼睛	?	"

“朗诵你的诗究竟对汤姆的眼睛有什么帮助呢？”

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['poʊkər] ['hɔːtɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns]

"	Easy	enough	,	"	returned	the	Poker	haughtily	and	with	a	contemptuous	glance
"	简单的	足够的	,	"	返回	这	扑克	傲慢地	和	和	一个	轻蔑的	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['beloʊz] .

at	the	Bellows	.
在	这	风箱	.

“这很容易，”扑克牌高傲地回答道，同时轻蔑地看了风箱一眼。

" [maɪ]['poʊəm][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [siːm] [dʌl]

"	My	poem	is	so	much	brighter	than	the	moon	that	the	moon	will	seem	dull
"	我的	诗	是	所以	很多	更亮	比	这	月亮	那	这	月亮	将要	似乎	乏味的

[əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

alongside	of	it	.
旁边	的	它	.

“我的诗比月亮还要明亮得多，相比之下，月亮都会显得黯淡无光。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

" [goʊ] [ə'hed] ['enihaʊ] , " [sed] [tɑ:m] , ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər]
" Go ahead anyhow , " said Tom , interested at once and forgetting his eyes for
" 去 前方 无论如何 , " 说 汤姆 , 感兴趣的 在 一次 和 遗忘 他的 眼睛 为了
[ðə; ði] ['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

“尽管去做吧,”汤姆说道，立刻来了兴趣，一时忘记了眼睛。

" [gɪv] [ju: 'es] [ðə; ði] ['poʊəm] . "
" Give us the poem . "
" 给 我们 这 诗 . "

“把这首诗给我们。”

" [hɪr] [goʊz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['poʊkər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ]
" Here goes , then , " said the Poker , with a low bow and then , standing
" 这里 去 , 然后 , " 说 这 扑克 , 和 一个 低的 弓 和 然后 , 常设
[ɪ'rekt] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] .
erect , he began .
直立 , 他 开始 .

“那么，开始了,”扑克牌手说着，深深鞠了一躬，然后站直身子，开始行动。

" [its] [kɔ:ld]
" It's called
" 它是 称为

它叫做

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] .
WHAT'S THE USE .
是什么 这 使用 .

有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['sə:kəsiz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [bi:sts] ?
What's the use of circuses that haven't any beasts ?
是什么 这 使用 的 马戏团 那 还没有 任何 野兽 ?

没有动物的马戏团有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['restərənt] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [fi:sts] ?
What's the use of restaurants that haven't any feasts ?
是什么 这 使用 的 餐厅 那 还没有 任何 盛宴 ?

如果没有宴会，餐厅还有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [pi:lz] ?
What's the use of oranges that haven't any peels ?
是什么 这 使用 的 橙子 那 还没有 任何 果皮 ?

没有皮的橙子有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['baɪsɪkəlz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [wi:lz] ?
What's the use of bicycles that haven't any wheels ?
是什么 这 使用 的 自行车 那 还没有 任何 车轮 ?

没有轮子的自行车有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [goʊ] ?
What's the use of railway trains that have no place to go ?
是什么 这 使用 的 铁路 火车 那 有 不 地方 到 去 ?

无处可去的火车有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [foʊ] ?
What's the use of going to war if you haven't any foe ?
是什么 这 使用 的 去 到 战争 如果 你 还没有 任何 敌人 ?

如果没有敌人，发动战争有什么用?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['splendɪd] [vjuːz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] ['kænɑːt] [siː] ?
What's the use of splendid views for those that cannot see ?
是什么 这 使用 的 灿烂 浏览 为了 那些 那 不能 看 ?

对于看不见的人来说，壮丽的景色又有什么用呢?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['friːdəmz] [flæg][tuː; tə][foʊks] [ðæt] [ɑːnt] [friː] ?
What's the use of freedom's flag to folks that aren't free ?
是什么 这 使用 的 自由的 旗帜 到 各位 那 不是 自由的 ?

对于不自由的人来说，自由的旗帜有什么用呢?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][legz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][wɔːk] ?
What's the use of legs to those who have no wish to walk ?
是什么 这 使用 的 腿 到 那些 WHO 有 不 希望 到 走 ?

对于那些不想走路的人来说，腿有什么用呢?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [tɔːk] ?
What's the use of languages to those who cannot talk ?
是什么 这 使用 的 语言 到 那些 WHO 不能 讲话 ?

对于无法说话的人来说，语言有什么用呢?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [θroʊn] ?
What's the use of kings and queens that haven't any throne ?
是什么 这 使用 的 国王 和 女王们 那 还没有 任何 王座 ?

没有王位的国王和王后有什么用?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [peɪnz] [ən'les] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][groʊn] ?
What's the use of having pains unless you're going to groan ?
是什么 这 使用 的 拥有 疼痛 除非 你是 去 到 呻吟 ?

疼痛有什么用，除非你呻吟出来?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] [grænd][ænd; ənd] [gʊd] ,
What's the use of anything , however grand and good ,
是什么 这 使用 的 任何事物 , 然而 盛大 和 好的 ,

任何东西，无论多么宏伟美好，又有什么用呢?

[ðæt] ['dʌznt] ['evər] , ['evər] [wɜːrk][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] ? "
That doesn't ever , ever work the way it really should ? "
那 不 曾经 , 曾经 工作 这 方式 它 真的 应该 ? "

那玩意儿从来就没按它应该的那样运作过吗?

" [həmf] ! " [pæntid] [ðə; ði] ['beloʊz] , " [juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ðæt] [braɪt] , [duː][juː; jʊ] ? "
" Humph ! " panted the Bellows , " you don't call that bright , do you ? "
" 哼 ! " 喘息 这 风箱 , " 你 不 称呼 那 明亮的 , 做 你 ? "

“哼！”风箱喘着气说，“你可不觉得这叫聪明，对吧？”

" [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .
" I do , indeed , " said the Poker .
" 我 做 , 的确 , " 说 这 扑克 .

“的确如此，”扑克牌说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [its] [braɪt] .
" And I call it bright because I know it's bright .
" 和 我 称呼 它 明亮的 因为 我 知道 它是 明亮的 .

“我称它明亮，是因为我知道它很明亮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [der] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is so bright that not a magazine in all the world dare print it ,
它 是 所以 明亮的 那 不是 一个 杂志 在 全部 这 世界 敢 打印 它 ,

它如此耀眼，以至于全世界没有一家杂志敢刊登它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz] [wel] [ə'gen] ,
because they'd never be able to do as well again ,
因为 他们会 绝不 是 有能力的 到 做 作为 出色地 再次 ,

因为他们再也无法达到以前的水平了。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] ['mægəzi:n] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] . "

and	people	would	say	the	magazine	wasn't	as	good	as	it	used	to	be	.	"
和	人们	会	说	这	杂志	不是	作为	好的	作为	它	用过的	到	是	.	"

人们会说这本杂志不如以前好了。

" [wʌt] ['nɑ:nsens] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	What	nonsense	,	"	retorted	the	Bellows	.
"	什么	废话	,	"	反驳	这	风箱	.

“胡说八道！”贝洛斯反驳道。

" [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [bloʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['poʊətri] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] :

"	Why	,	I	could	blow	a	mile	of	poetry	like	that	in	ten	minutes	:
"	为什么	,	我	可以	吹	一个	英里	的	诗	喜欢	那	在	十	分钟	:

“为什么？我可以在十分钟内写出一英里长的诗篇：”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] [bɪg] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['sti:pl] ?

What's	the	use	of	churches	big	that	haven't	any	steeples	?
是什么	这	使用	的	教堂	大的	那	还没有	任何	尖顶	?

没有尖顶的大型教堂有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [neiʃəns] [greɪt] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['pi:pəlz] ?

What's	the	use	of	nations	great	that	haven't	any	peoples	?
是什么	这	使用	的	国家	伟大的	那	还没有	任何	人民	?

没有人民的伟大国家有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['oʊʃnz] [grænd] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] ?

What's	the	use	of	oceans	grand	that	haven't	any	beaches	?
是什么	这	使用	的	海洋	盛大	那	还没有	任何	海滩	?

没有沙滩的壮丽海洋有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['dɛləˌwɛrz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['pi:tʃɪz] ?

What's	the	use	of	Delawares	that	haven't	any	peaches	?
是什么	这	使用	的	特拉华州	那	还没有	任何	桃子	?

特拉华州没有桃子，那还有什么用?

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] — "

What's	the	use	—	"
是什么	这	使用	—	"

有什么用呢?

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ['wi:zi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['poʊkər] ['æŋgrəli] .

"	O	,	shut	up	Wheezy	,	"	interrupted	the	Poker	angrily	.
"	哦	,	关闭	向上	喘息	,	"	中断	这	扑克	愤怒地	.

“哦，闭嘴，威兹，”扑克牌愤怒地打断了他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] [fər'evər] , [wʌns] ['sʌmbɑ:di] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə]

"	Of	course	you	can	go	on	like	that	forever	,	once	somebody	gives	you	the	idea
"	的	课程	你	能	去	在	喜欢	那	永远	,	一次	某人	给予	你	这	主意

,

,

,

“当然，一旦有人给了你这个想法，你就可以一直这样下去，永无止境。”

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] .

but	to	have	the	idea	in	the	beginning	was	the	big	thing	.
但	到	有	这	主意	在	这	开始	曾是	这	大的	事物	.

但最重要的是，一开始就有了这个想法。

[kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

Columbus	**was**	**a**	**great**	**man**	**for**	**coming**	**to**	**America**	**,**
哥伦布	曾是	一个	伟大的	男人	为了	未来	到	美国	,

哥伦布来到美洲，是一位伟大的人物。

[bʌt; bət] ['evrɪ] ['fɔːrənər] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [sɪns] ['iznt] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

but	**every**	**foreigner**	**who**	**has**	**come**	**over**	**since**	**isn't**	**,**	**not**	**by**	**a**	**long**	**shot**	**.**
但	每一个	外国人	WHO	有	来	超过	自从	不是	,	不是	经过	一个	长的	射击	.

但此后来到这里的每个外国人都不是，差得远呢。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['selɪbreɪtɪd] [raɪm] [ɑːn] " ['greɪtnəs] " :

As	**I**	**say**	**in**	**my**	**celebrated**	**rhyme**	**on**	**"**	**Greatness**	**"**	**:**
作为	我	说	在	我的	著名	韵	在	"	伟大	"	:

正如我在那首著名的关于“伟大”的韵文中所说：

[ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] [wʌn] ,

The	**greatest**	**man**	**in**	**all**	**the**	**world**	**,**	**by**	**far**	**the**	**greatest**	**one**	**,**
这	最	男人	在	全部	这	世界	,	经过	远的	这	最	一	,

世界上最伟大的人，远胜于其他人。

[ɪz][hiː; hi] [huː] [goʊz] [ə'hed] [ænd; ənd] [dʌz] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [dʌn] .

Is	**he**	**who**	**goes**	**ahead**	**and**	**does**	**what**	**no**	**one**	**else**	**has**	**done**	**.**
是	他	WHO	去	前方	和	做	什么	不	一	别的	有	完毕	.

他就是那个勇往直前，去做别人从未做过的事情的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ræŋk][æz; əz][sʌm; səm] " - ,

But	**he**	**must**	**be**	**the**	**first**	**if**	**he**	**would**	**rank**	**as**	**some**	**"**	**potaters**	**,**
但	他	必须	是	这	第一的	如果	他	会	秩	作为	一些	"	-	,

但如果他要被列入某些“陶工”的行列，那他一定是第一名。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ['mɪrlɪ] ['ɪmɪtəɪtəz] .

"	**For**	**those**	**who**	**follow**	**after**	**him**	**are**	**merely**	**imitators**	**.**
"	为了	那些	WHO	跟随	后	他	是	仅仅	模仿者	.

“因为那些跟随他的人，只不过是模仿者。”

" [kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "

"	**COLUMBUS**	**WAS**	**A**	**GREAT**	**MAN**	**.**	**"**
"	哥伦布	曾是	一个	伟大的	男人	.	"

“哥伦布是一位伟人。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**ha**	**!**	**"**	**laughed**	**the**	**Bellows**	**.**
"	哈	!	哈	!	哈	!	"	笑了	这	风箱	.

“哈哈哈哈！”风箱大笑起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæp] , ['poʊki] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['poʊətri] .

"	**You**	**are**	**a**	**great**	**chap**	**,**	**Pokey**	**—**	**you**	**,**	**with**	**your**	**poetry**	**.**
"	你	是	一个	伟大的	小伙子	,	狱	—	你	,	和	你的	诗	.

“你真是个了不起的人，波基——你，还有你的诗歌。”

[aɪ] [hoʊp] [tɑːm] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][juː; jʊ] [tiːtʃ] .

I	**hope**	**Tom**	**isn't**	**going**	**to**	**be**	**affected**	**by**	**the**	**lessons**	**you**	**teach**	**.**
我	希望	汤姆	不是	去	到	是	做作的	经过	这	课程	你	教	.

我希望汤姆不会受到你教的那些课的影响。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

The	**idea**	**of**	**saying**	**that**	**a**	**man**	**is**	**the**	**greatest**	**man**	**in**	**the**	**world**	**because**	**he**
这	主意	的	说	那	一个	男人	是	这	最	男人	在	这	世界	因为	他

[dʌz] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [dʌn] !

does	**what**	**no**	**one**	**else**	**has**	**done**	**!**
做	什么	不	一	别的	有	完毕	!

这种说法认为，一个人之所以是世界上最伟大的人，是因为他做了别人从未做过的事情！

[aɪ] [ges] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['nevər] ['iːtn] [brɪks] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .
I guess nobody's never eaten bricks up to now .
我 猜测 没有人 绝不 吃 砖块 向上 到 现在 .

我猜想之前应该没有人吃过砖头吧。

[duː][juː; jʊ]
Do you
做 你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [tɑːm] [hɪr] [eɪt] [ə; eɪ] [brɪk] ['hiːd] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
mean to say that if Tom here ate a brick he'd be the greatest man in the world
意思是 到 说 那 如果 汤姆 这里 吃 一个 砖 他会 是 这 最 男人 在 这 世界
? "
? "
? "

你的意思是说，如果汤姆吃了一块砖头，他就会成为世界上最伟大的人吗?

" [noʊ] ; ['hiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kænɪbl] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] - ,
" No ; he'd be a cannibal , " put in the Righthandiron ,
" 不 ; 他会 是 一个 食人族 , " 放 在 这 - ,

“不，他会是个食人族，”右臂插话道。

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raɪvlz] .
desirous of stopping the quarrel between the rivals .
渴望 的 停止 这 争吵 之间 这 竞争对手 .

渴望制止竞争对手之间的争吵。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" How do you make that out ? " demanded the Bellows .
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? " 要求 这 风箱 .

“你怎么能听出来？”风箱问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɑːm] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪk] [hɪm'self] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen]
" Because Tom is a brick himself , " explained the Righthandiron ; and just then
" 因为 汤姆 是 一个 砖 他自己 , " 解释 这 - ; 和 只是 然后
[slæp] !
slap !
拍击 !

“因为汤姆本身就是一块砖头，”右臂铁人解释道；就在这时，啪!

[bæŋ] !
bang !
砰 !

砰!

[ðə; ði] ['pɑːrti] [plʌndʒd] [hed] [fɜːrst] ['ɪntuː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ['riːəli]
the party plunged head first into what appeared to be — and in fact really
这 派对 暴跌 头 第一的 进入 什么 出现 到 是 — 和 在 事实 真的
[wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['snoʊˌbæŋk] .
was — a huge snowbank .
曾是 — 一个 巨大的 雪堆 .

一行人一头扎进了看起来像——实际上也确实是——一个巨大的雪堆里。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] ['lefti] , ['gliːfəli] .

Here	we	are	!	"	cried	Lefty	,	gleefully	.
这里	我们	是	!	"	哭	左撇子	,	兴高采烈地	.

“我们到了！”莱夫蒂高兴地喊道。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Wh	-	where	are	we	?
"	什么	-	在哪里	是	我们	?

“我们……我们这是在哪儿？”

" [tɑːm] ['spʌtərd] ,

"	Tom	sputtered	,
"	汤姆	溅射	,

汤姆结结巴巴地说，

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]

blowing	the	snow	out	of	his	mouth	and	shaking	it	from	his	coat	and
吹	这	雪	出去	的	他的	嘴	和	摇晃	它	从	他的	外套	和

[her] [ænd; ənd] [ɪrz] .

hair	and	ears	.
头发	和	耳朵	.

他吹掉嘴里的雪，抖掉外套、头发和耳朵上的雪。

" [haɪ] , [ðer; ðər] !

"	Hi	,	there	!
"	你好	,	那里	!

“你好呀！

[lʊk] [aʊt] ! " [rɔːrd] ['raɪti] ,

Look	out	!	"	roared	Righty	,
看	出去	!	"	咆哮	右倾	,

“小心！”莱蒂咆哮道。

[græbiŋ] [tɑːm][baɪ][ðə; ði][koʊt] [sliːv] [ænd; ənd] [jæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

grabbing	Tom	by	the	coat	sleeve	and	yanking	him	off	to	one	side	.
抓取	汤姆	经过	这	外套	袖子	和	猛拉	他	离开	到	一	边	.

抓住汤姆的衣袖，把他拽到一边。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lædz] [ɪrz] ,

A	terrible	swishing	sound	fell	upon	the	lad's	ears	,
一个	糟糕的	嗖嗖声	声音	跌倒	之上	这	小伙子的	耳朵	,

一阵可怕的嗖嗖声传入男孩的耳中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['dɔːgɪdli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

and	as	he	gazed	doggedly	about	him	to	see	what	had	caused	it	he
和	作为	他	凝视	顽强地	关于	他	到	看	什么	有	导致	它	他

[sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] [təˈbɑːgən] ['wɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

saw	a	great	golden	toboggan	whizzing	down	into	the	valley	,
锯	一个	伟大的	金的	雪橇	呼啸	向下	进入	这	谷	,

他死死地环顾四周，想看看是什么原因造成的，这时他看到一个巨大的金色雪橇正飞速滑下山谷。

[ænd; ənd] [ðen] ['slɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	then	slipping	up	the	hill	on	the	other	side	.
和	然后	滑倒	向上	这	爬坡道	在	这	其他	边	.

然后从山坡另一侧滑上去。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [taɪm] , " [sed] ['raɪti] ,

"	You	had	a	narrow	escape	that	time	,	"	said	Righty	,
"	你	有	一个	狭窄的	逃脱	那	时间	,	"	说	右倾	,

“你那次真是侥幸逃脱，”莱蒂说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [təˈbɑːgən] [ˈspiːdɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]

as	they	excitedly	watched	the	toboggan	speeding	on	its	way	,	and	which	,	by	the
作为	他们	兴奋地	观看	这	雪橇	超速	在	它是	方式	,	和	哪个	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他们兴奋地看着雪橇飞驰而去，顺便说一句，

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['jʌŋstəz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][tɑːm] [hɪm'self] ,

was	filled	with	a	lot	of	little	youngsters	no	bigger	than	Tom	himself	,
曾是	已填	和	一个	很多	的	小的	年轻人	不	大	比	汤姆	他自己	,

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] ,

children	of	all	colors	,
孩子们	的	全部	颜色	,

里面挤满了和汤姆一样大的小孩，各种肤色的孩子都有。

[əˈpærəntli] , [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] , [griːn] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] .

apparently	,	red	,	white	and	blue	,	green	,	yellow	and	black	.
显然	,	红色的	,	白色的	和	蓝色的	,	绿色的	,	黄色的	和	黑色的	.

显然，是红色、白色和蓝色，绿色、黄色和黑色。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [jæŋkt] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] . "

"	If	I	hadn't	yanked	you	away	you'd	have	been	run	over	.	"
"	如果	我	之前没有	猛拉	你	离开	你会	有	到过	跑步	超过	.	"

“如果我没把你拉开，你就已经被车撞了。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	But	where	are	we	?
"	但	在哪里	是	我们	?

但我们身在何处?

" [tɑːm] [æskt] , [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] .

"	Tom	asked	,	bewildered	by	the	experience	.
"	汤姆	问	,	困惑	经过	这	经验	.

“汤姆问道，他对这种经历感到困惑不解。”

" [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [æt; ət] [læst] , " [sed] ['lefti] .

"	We're	on	the	Crescent	Moon	at	last	,	"	said	Lefty	.
"	是	在	这	新月	月亮	在	最后的	,	"	说	左撇子	.

“我们终于到达新月了，”莱夫蒂说道。

" [its] [ðə; ði] [bɔːs] [təˈbɑːgən] [slaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] . "

"	It's	the	boss	toboggan	slide	of	the	universe	.	"
"	它是	这	老板	雪橇	滑动	的	这	宇宙	.	"

“这是宇宙中最棒的雪橇滑道。”

" [ə; eɪ] [təˈbɑːgən] [slaɪd] ? " [kraɪd] [tɑːm] .

"	A	toboggan	slide	?	"	cried	Tom	.
"	一个	雪橇	滑动	?	"	哭	汤姆	.

“雪橇滑道？”汤姆喊道。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	The	very	same	,	"	said	the	Poker	.
"	这	非常	相同的	,	"	说	这	扑克	.

“完全一样，”扑克牌说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs]

"	Didn't	you	know	that	this
"	没有	你	知道	那	这

你难道不知道吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt]
dazzling whiteness of the Crescent Moon is merely the reflection of the sun's light
耀眼的 白人 的 这 新月 月亮 是 仅仅 这 反射 的 这 太阳的 光
[ɑːn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [snoʊ] ?
on the purest of pure white snow ?
在 这 最纯净的 的 纯的 白色的 雪 ?

新月耀眼的白色，仅仅是阳光照射在最纯净的白雪上的反射吗?

[its] [tuː] [haɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] ,
It's too high up for dust and dirt here , you see ,
它是 也 高的 向上 为了 灰尘 和 污垢 这里 , 你 看 ,

这里地势太高，不会有灰尘和污垢，你看。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kliːn] , [ænd; ənd][soʊ] , ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['dæzlɪŋ]
and so the snow is always clean , and so , equally of course , is dazzling
和 所以 这 雪 是 总是 干净的 , 和 所以 , 同样地 的 课程 , 是 耀眼的
[waɪt] . "
white . "
白色的 . "

所以雪总是干净的，当然，耀眼的白色也同样如此。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tə'bɑːgənɪŋ] ? " [æskt] [tɑːm] .
" But the tobogganing ? " asked Tom .
" 但 这 雪橇 ? " 问 汤姆 .

“但是滑雪橇呢？”汤姆问道。

" [its] [laɪk] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][oʊld][kæt][daɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - .
" It's like swinging and letting the old cat die , " explained the Righthandiron .
" 它是 喜欢 摇摆 和 出租 这 老的 猫 死 , " 解释 这 - .

“这就像挥杆击球，然后眼睁睁看着老猫死去一样，”右臂铁杆击球手解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [ʃeɪp] ,
" You see , it's this shape ,
" 你 看 , 它是 这 形状 ,

你看，它的形状是这样的，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['letərd]
" and he marked the crescent form of the moon on the snow and lettered
" 和 他 标记 这 新月 形式 的 这 月亮 在 这 雪 和 字母
[ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] .
the various points .
这 各种各样的 积分 .

他在雪地上画出了新月的形状，并标出了各个点。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Now , " he continued ,
" 现在 , " 他 持续 ,

“现在，”他继续说道，“

" [juː; jʊ][stɑːrt][jʊr; jər] [tə'bɑːgən] [æt; ət][ə; eɪ][ænd; ənd] [wɪz] [daʊn] [tuː; tə][siː] . [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər]
" you start your toboggan at A and whizz down to C . When you get there
" 你 开始 你的 雪橇 在 一个 和 呼啸 向下 到 C . 什么时候 你 得到 那里
[juː; jʊ][hæv; həv] ['gæðərd] [spiːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][biː] .
you have gathered speed enough to take you up the hill to B .
你 有 聚集 速度 足够的 到 拿 你 向上 这 爬坡道 到 B .

“你从 A 点开始滑雪橇，飞速滑到 C 点。到达 C 点时，你已经积累了足够的速度，可以带你上山到达 B 点。”

[ðen] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] [ðə; ði] [tə'bɑːgən] [slaɪdz] [bæk] [tuː; tə][diː] ,

Then	of	its	own	weight	the	toboggan	slides	back	to	D	,
然后	的	它是	自己的	重量	这	雪橇	幻灯片	后退	到	D	,

然后，雪橇依靠自身重量滑回D点。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [muːvz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][iː] ,

from	which	it	again	moves	forward	to	E	,
从	哪个	它	再次	移动	向前	到	E	,

然后它再次向前移动到E，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɑːn] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	so	it	keeps	on	sliding	back	and	forth	until	finally	it	comes	to	a
和	所以	它	保持	在	滑动	后退	和	前进	直到	最后	它	来	到	一个

[ded] [stɑːp][æt; ət][siː] . ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'reɪndʒmənt] ? "

dead	stop	at	C	.	Isn't	that	a	fine	arrangement	?	"
死的	停止	在	C	.	不是	那	一个	美好的	安排	?	"

于是它就这样来回滑动，直到最后停在了C点。这难道不是一个绝妙的安排吗?

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [sed] [tɑːm] .

"	Magnificent	,	"	said	Tom	.
"	壮丽	,	"	说	汤姆	.

“太棒了，”汤姆说。

" [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [tə'bɑːgənɪŋ] [hɪr] ? "

"	And	do	they	call	it	tobogganing	here	?	"
"	和	做	他们	称呼	它	雪橇	这里	?	"

“他们这里也把滑雪橇叫做雪橇运动吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['raɪti] , " [ɪts] [kɔːld] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

"	No	,	"	said	Righty	,	"	it's	called	oscillating	,	and	the	machine	is	known	as	the
"	不	,	"	说	右倾	,	"	它是	称为	振荡	,	和	这	机器	是	已知	作为	这

-	"	—
-	"	—

oscycle	"	—
-	"	—

“不，”莱蒂说，“这叫做振荡，这台机器叫做振荡循环机。”

" [dəunt] [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪsək(ə)l] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Don't	confound	it	with	the	icicle	,	"	put	in	the	Bellows	.
"	不	混杂	它	和	这	冰柱	,	"	放	在	这	风箱	.

“别把它和冰柱混淆了，”风箱里传来声音。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən]['aɪsək(ə)l][ɪz] , " [sed] [tɑːm] .

"	Oh	,	I	know	what	an	icicle	is	,	"	said	Tom	.
"	哦	,	我	知道	什么	一个	冰柱	是	,	"	说	汤姆	.

“哦，我知道什么是冰柱，”汤姆说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [hæŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piˈɑːzə] [ruːf] . "

"	It's	a	spear	of	ice	that	hangs	from	a	piazza	roof	.	"
"	它是	一个	矛	的	冰	那	悬挂	从	一个	广场	屋顶	.	"

“它就像一根冰矛，悬挂在广场的屋顶上。”

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , " [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] , [maɪ] [læd] .

"	That's	what	it	is	at	home	,	"	said	the	Poker	,	"	but	not	here	,	my	lad	.
"	那就是	什么	它	是	在	家	,	"	说	这	扑克	,	"	但	不是	这里	,	我的	小伙子	.

“在家里是那样的，”扑克牌手说，“但在这里不是那样的，孩子。”

[hɪr] [æn; ən]['aɪsək(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [wɪð; wɪθ] [rʌnəːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wiːlz] . "

Here	an	icicle	is	a	bicycle	with	runners	instead	of	wheels	.	"
这里	一个	冰柱	是	一个	自行车	和	跑步者	反而	的	车轮	.	"

这里说的冰柱是指装有滑轨而不是轮子的自行车。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? " [di'mɑːndid] [tɑːm] .

"	But	what	makes	it	go	?	"	demanded	Tom	.
"	但	什么	制作	它	去	?	"	要求	汤姆	.

“可是是什么让它运转起来的呢？”汤姆问道。

" ['pedlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	Pedals	,	of	course	,	"	returned	the	Poker	.
"	踏板	,	的	课程	,	"	返回	这	扑克	.

“当然是踏板了，”扑克牌回答道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [tred] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pedlz] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,

"	You	just	tread	away	on	the	pedals	,	as	if	you	were	riding	on	a	bicycle	,
"	你	只是	踏	离开	在	这	踏板	,	作为	如果	你	是	骑术	在	一个	自行车	,

你只需像骑自行车一样踩着踏板前进，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [sets] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][aɪs] ['pɪks] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðæt] [ʃʌv] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] [laɪk]

and	the	chain	sets	a	dozen	ice	picks	revolving	that	shove	you	over	the	ice	like
和	这	链	套	一个	打	冰	精选	旋转	那	推	你	超过	这	冰	喜欢

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

链条上装着十几根旋转的冰镐，像风一样把你推过冰面。

[oʊ] , [its] [greɪt] [spɔːrt] !

Oh	,	it's	great	sport	!
哦	,	它是	伟大的	运动	!

哦，这真是一项了不起的运动！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [ʃeɪp] .

"	YOU	SEE	,	IT'S	THIS	SHAPE	.
"	你	看	,	它是	这	形状	.

你看，就是这个形状。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[ə'nʌðər] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [tə'bɑːgən] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər]

Another	rush	and	roar	of	a	passing	toboggan	caused	them	to	pause	in	their
其他	匆忙	和	吼	的	一个	通过	雪橇	导致	他们	到	暂停	在	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

conversation	for	a	moment	,
对话	为了	一个	片刻	,

又一辆雪橇呼啸而过，发出震耳欲聋的轰鸣声，让他们的谈话停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪəgræm] ['raɪti] [hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði]

and	then	Tom	turned	his	attention	to	the	diagram	Righty	had	drawn	on	the
和	然后	汤姆	转向	他的	注意力	到	这	图表	右倾	有	绘制	在	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

然后，汤姆把注意力转向了莱蒂在雪地上画的图。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [stɑːp][æt; ət][biː][ænd; ənd][goʊ] [bæk] — [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?

"	Suppose	you	didn't	stop	at	B	and	go	back	—	what	would	happen	?
"	认为	你	没有	停止	在	B	和	去	后退	—	什么	会	发生	?

“假设你没有在 B 点停下来而是返回——会发生什么？”

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['deindʒəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] [spɔːrt] .

"	he	asked	as	he	considered	the	possible	dangers	of	this	wonderful	new	sport	.
"	他	问	作为	他	经过考虑的	这	可能的	危险	的	这	精彩的	新的	运动	.

“他一边思考着这项精彩的新运动可能存在的危险，一边问道。”

" [juːd] [fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	You'd	fall	over	the	edge	,	of	course	,	"	said	the	Poker	.
"	你会	落下	超过	这	边缘	,	的	课程	,	"	说	这	扑克	.

“你当然会掉下去，”扑克牌手说道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	see	that	,	"	said	Tom	.
"	我	看	那	,	"	说	汤姆	.

“我明白了，”汤姆说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	But	if	you	fell	over	the	edge	what	would	become	of	you	?
"	但	如果	你	跌倒	超过	这	边缘	什么	会	变得	的	你	?

但如果你从悬崖边掉下去，你会怎么样呢?

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][lænd] ? "

Where	would	you	land	?	"
在哪里	会	你	土地	?	"

你会降落在哪里?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌk] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lænd] ['eniwer] , " [sed] ['raɪti] .

"	If	you	had	luck	you	wouldn't	land	anywhere	,	"	said	Righty	.
"	如果	你	有	运气	你	不会	土地	任何地方	,	"	说	右倾	.

“如果你运气好，你哪儿也去不了，”莱蒂说。

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [juːd] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .

"	The	chances	are	,	however	,	you'd	fall	back	on	the	earth	again	.
"	这	机会	是	,	然而	,	你会	落下	后退	在	这	地球	再次	.

“但是，你很有可能会再次跌落到地球上。”

['meɪbi] [ɪn]['kænədə] , ['pɑːsəbli] [ɪn]['tʃaɪnə] , [pər'hæps][ɪn]['iːdʒɪpt] .

Maybe	in	Canada	,	possibly	in	China	,	perhaps	in	Egypt	.
或许	在	加拿大	,	可能	在	中国	,	也许	在	埃及	.

或许在加拿大，可能在中国，也可能在埃及。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] . "

It	would	all	depend	on	the	time	of	night	.	"
它	会	全部	依赖	在	这	时间	的	夜晚	.	"

这完全取决于晚上几点。

" [ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [kɪld] ?

"	And	wouldn't	you	be	killed	?
"	和	不会	你	是	被杀	?

“那你岂不是会被杀掉？”

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['rʌbər] [ɑːn] , " [sed] ['raɪti] .

"	Not	if	you	had	your	rubbers	on	,	"	said	Righty	.
"	不是	如果	你	有	你的	橡胶	在	,	"	说	右倾	.

“如果你戴了安全套的话就不是这样了，”莱蒂说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['rʌbər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][dʒɑːr][juː; jʊ] ['slaɪtli] .

"	If	you	had	your	rubbers	on	it	would	only	jar	you	slightly	.
"	如果	你	有	你的	橡胶	在	它	会	仅有的	罐	你	轻微地	.

“如果你戴了安全套，只会感到轻微的震动。”

[juːd] [dʒʌst][hɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [baʊns] [bæk] [ə'gen] ,

You'd	just	hit	the	earth	and	then	bounce	back	again	,
你会	只是	打	这	地球	和	然后	弹跳	后退	再次	,

你会摔到地上，然后又弹起来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['hæpənd] [bʌt; bət]

but	there's	no	use	of	talking	about	that	,	because	it	never	happened	but
但	有	不	使用	的	说	关于	那	,	因为	它	绝不	发生	但

[wʌns] .

once	.
一次	.

但谈论这件事毫无意义，因为它只发生过一次。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] - , [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɑːsɪleɪtər] [ðæt] ['hædnt]

It	happened	to	a	chap	named	Blenkinson	,	who	took	an	Oscillator	that	hadn't
它	发生	到	一个	小伙子	命名	-	,	WHO	采取	一个	振荡器	那	之前没有

['eni] [breɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

any	brake	on	it	.
任何	制动	在	它	.

这事发生在一个名叫布伦金森的人身上，他拿了一台没有刹车的振荡器。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɑːrt] ['fɛloʊz] [ðæt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['klevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

He	was	one	of	those	smart	fellows	that	want	to	show	how	clever	they	are	.
他	曾是	一	的	那些	聪明的	伙伴们	那	想	到	展示	如何	聪明的	他们	是	.

他就是那种喜欢炫耀自己聪明才智的聪明人。

[hiː; hi] [wɪzd] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [puːf] !

He	whizzed	down	one	side	and	up	the	other	,	and	pouf	!
他	嗖嗖	向下	一	边	和	向上	这	其他	,	和	蒲团	!

他从一边飞速滑下，又从另一边飞速冲上，噗!

[fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] . "

First	thing	he	knew	he	was	flying	off	into	space	.	"
第一的	事物	他	知道	他	曾是	飞行	离开	进入	空间	.	"

他还没反应过来，就已经飞向太空了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [di'mɑːndid] [tɑːm] .

"	And	what	became	of	him	?	"	demanded	Tom	.
"	和	什么	成为	的	他	?	"	要求	汤姆	.

“他后来怎么样了？”汤姆问道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [nɑːt][tuː; tə][hɪt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfərd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , "

"	He	had	the	luck	not	to	hit	anything	,	but	he	suffered	just	the	same	,	"
"	他	有	这	运气	不是	到	打	任何事物	,	但	他	遭受	只是	这	相同的	,	"

[sed] ['raɪti] .

said	Righty	.
说	右倾	.

“他运气好，没撞到任何东西，但还是受了伤，”莱蒂说。

" [hiː; hi] [fluː] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [fæst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er]

"	He	flew	on	until	he	got	to	a	point	where	he	was	held	fast	up	in	the	air
"	他	飞翔	在	直到	他	得到	到	一个	观点	在哪里	他	曾是	握住	快速地	向上	在	这	空气

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['grævəti][ʌv; əv][wʌn] ,

by	the	force	of	gravity	of	1	,
经过	这	力量	的	重力	的	1	,

他一直飞，直到到达一个高度为 1 的重力场，被牢牢地固定在空中。

- ['dɪfrənt] [p'lænɪts] , [ænd; ənd]['hiːz] [ðer; ðər] [jet] .

600	different	planets	,	and	he's	there	yet	.
-	不同的	行星	,	和	他是	那里	然而	.

他已经去过600个不同的星球，但他还没到过那里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə'nʌðər] [nuː] [stɑːr] ,

At	a	distance	he	looks	like	another	new	star	,
在	一个	距离	他	看起来	喜欢	其他	新的	星星	,

远看他就像一颗冉冉升起的新星。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [get] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

but	when	you	get	close	to	him	he's	nothing	more	than	just	a	plain	,
但	什么时候	你	得到	关闭	到	他	他是	没有什么	更多的	比	只是	一个	清楚的	,

但当你走近他时，你会发现他只不过是一个普通人而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['evrideɪ] ['smɑːrti] . "

everyday	Smarty	.	"
每天	聪明人	.	"

“每天都聪明。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I	should	think	he'd	starve	to	death	,	"	said	Tom	,
"	我	应该	思考	他会	饿死	到	死亡	,	"	说	汤姆	,

“我觉得他会饿死的，”汤姆说。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [feɪt] [ʌv; əv] - .

as	he	reflected	on	the	horrid	fate	of	Blenkinson	.
作为	他	反映	在	这	可怕的	命运	的	-	.

他回想起布伦金森的悲惨命运。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	He	would	if	he	had	any	appetite	,	"	said	the	Bellows	.
"	他	会	如果	他	有	任何	食欲	,	"	说	这	风箱	.

“如果他还有胃口的话，他就会这么做，”贝洛斯说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæznt] .

"	But	he	hasn't	.
"	但	他	还没有	.

但他并没有。

['hiːz] [soʊ] ['wɜːrid] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [iːt] ,

He's	so	worried	all	the	time	that	he	can't	eat	,
他是	所以	担心	全部	这	时间	那	他	不能	吃	,

他整天忧心忡忡，吃不下饭。

[soʊ] [hiː; hi] [gets] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] . "

so	he	gets	along	very	well	without	food	.	"
所以	他	获得	沿着	非常	出色地	没有	食物	.	"

所以他即使不吃东西也能活得很好。

" [lets] [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['poʊkər] , " [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [raɪd] , [eɪ] ? "

"	Let's	quit	talking	now	,	"	suggested	the	Poker	,	"	and	get	a	ride	,	eh	?	"
"	我们来吧	辞职	说	现在	,	"	建议	这	扑克	,	"	和	得到	一个	骑	,	嗯	?	"

“咱们别说了，”扑克牌玩家建议道，“搭车走吧？”

" [aɪm] ['redi] , " [sed] [tɑːm] ['iːgərli] .

"	I'm	ready	,	"	said	Tom	eagerly	.
"	我是	准备好	,	"	说	汤姆	急切地	.

“我准备好了，”汤姆急切地说。

" [wer] [duː] [wiː; wi] [stɑːrt] ? "

"	Where	do	we	start	?	"
"	在哪里	做	我们	开始	?	"

我们该从哪里开始呢?

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
" There's the station up on the hill .
" 有 这 车站 向上 在 这 爬坡道 .

“车站就在山顶上。”

[its] ['oʊnli] [ə'baʊt] - [maɪlz] .
It's only about 700 miles .
它是 仅有的 关于 - 英里 .

只有大约700英里。

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] ['raɪti] .
We can walk it in a year , " said Righty .
我们 能 走 它 在 一个 年 , " 说 右倾 .

“我们可以在一年内走完，”莱蒂说。

" [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [klaʊd] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" I move we take this cloud that's coming up , " said the Bellows .
" 我 移动 我们 拿 这 云 那就是 未来 向上 , " 说 这 风箱 .

“我提议我们把这朵升起来的云带走，”贝洛斯说道。

" [aɪm] ['wɪndɪd] .
" I'm winded .
" 我是 喘息 .

我喘不过气来。

" [tɑːm] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beloʊz] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
" Tom looked in the direction in which the Bellows had pointed , and , sure enough ,
" 汤姆 看起来 在 这 方向 在 哪个 这 风箱 有 尖 , 和 , 当然 ,

汤姆顺着风箱指向的方向望去，果然不出所料，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [ʃeɪpt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr] ,
there was a cloud coming slowly along , shaped very much like a trolley car ,
那里 曾是 一个 云 未来 缓慢地 沿着 , 形状 非常 很多 喜欢 一个 手推车 车 ,

有一朵云缓缓飘来，形状很像一辆有轨电车。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] ,
and on the front of it , as it drew nearer ,
和 在 这 正面 的 它 , 作为 它 画 更近 ,

随着它越来越近，它的正面也开始显现出.....

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] ['æktɪŋ] [æz; əz]['moʊtərmən] .
the lad was soon able to discern the funny little figure of a Brownie acting as motorman .
这 小伙子 曾是 很快 有能力的 到 辨别 这 有趣的 小的 数字 的 一个 布朗尼 表演 作为 司机 .

小男孩很快就辨认出了那个滑稽的小身影，那是布朗尼童子军在担任驾驶员。

" [waɪ] , [its] ['riːəli] [ə; eɪ] ['trɑːli] !
" Why , it's really a trolley !
" 为什么 , 它是 真的 一个 手推车 !

“哎呀，它其实是一辆手推车！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪ] [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['trɑːli] ！ "
" Why it's really a trolley ! "
" 为什么 它是 真的 一个 手推车 ！ "

“原来它真的是一辆电车！”

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ！ " [læft] ['raɪti] .
" Certainly it is ! " laughed Righty .
" 当然 它 是 ！ " 笑了 右倾 .

“当然是这样！”莱蒂笑着说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" Didn't you know that ?
" 没有 你 知道 那 ?

你不知道吗?

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [siːn]
When you have watched the moon from your window at home and seen
什么时候 你 有 观看 这 月亮 从 你的 窗户 在 家 和 已见
['kɑːnstənt] [laɪnz] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['pæsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [feɪs] [naɪt] ['æftər]
constant lines of clouds passing up to it and stopping before its face night after
持续的 线条 的 云 通过 向上 到 它 和 停止 前 它是 脸 夜晚 后
[naɪt] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
night what did you suppose they did it for ?
夜晚 什么 做过 你 认为 他们 做过 它 为了 ?

当你在家里的窗户边观赏月亮，看到夜复一夜不断有云层升起，停在月亮前时，你认为它们这样做是为了什么?

[fʌn] ?
Fun ?
乐趣 ?

乐趣?

[aɪ] [ges] [nɑːt] .
I guess not .
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[ðeə(r)] ['klevər] ['piːp(ə)l] [ʌp] [hɪr] , [ðiːz] - [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
They're clever people up here , these moonfolk are , and they make use of
它们是 聪明的 人们 向上 这里 , 这些 - 是 , 和 他们 制作 使用 的
['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] .
everything going .
一切 去 .

这些月球居民都很聪明，他们善于利用一切资源。

[ðeɪv] ['teɪkən] [ðiːz] [ɪ'lektrɪk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] - [ɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][skaɪ] ['trækʃn]
They've taken these electric clouds and turned ' em into a sort of Sky Traction
他们有 已采取 这些 电的 云 和 转向 - 呃 进入 一个 种类 的 天空 牵引力
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

他们利用这些带电的云朵，把它们变成了一家类似天空牵引公司的企业。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] - [ɪm] ['træv(ə)l][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]
and instead of letting ' em travel all around the universe doing nothing and
和 反而 的 出租 - 呃 旅行 全部 大约 这 宇宙 正在做 没有什么 和
['reɪzɪŋ] ['θʌndər] ['dʒen(ə)rəli] ,
raising thunder generally ,
提高 雷 一般来说 ,

与其让他们在宇宙中漫无目的地游荡，无所事事地惹是生非，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃər] ['braʊniz] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tu:; tə][kən'troʊl][ðem; ðəm] .

some	of	the	richer	Brownies	have	formed	a	company	to	control	them	.
一些	的	这	更富有	布朗尼蛋糕	有	形成	一个	公司	到	控制	他们	.

一些比较富有的布朗尼女童子军成员成立了一家公司来控制她们。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [stʊd] ,

By	this	time	the	cloud	had	reached	the	point	where	our	little	party	stood	,
经过	这	时间	这	云	有	达到	这	观点	在哪里	我们的	小的	派对	站立	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtərmən] ,

and	the	motorman	,
和	这	司机	,

这时，云层已经飘到了我们一行人站立的地方，而司机.....

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['beloʊz] - ['sɪgnəl] , [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

in	response	to	the	Bellows	'	signal	,	brought	it	to	a	standstill	.
在	回复	到	这	风箱	-	信号	,	带来	它	到	一个	停顿	.

响应风箱的信号，风箱停止了运转。

" [step] ['laɪvli] , [pli:z] , " [ðə; ði] [kən'dʌktər] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [end] .

"	Step	lively	,	please	,	"	the	conductor	cried	from	the	rear	end	.
"	步	热闹	,	请	,	"	这	导体	哭	从	这	后部	结尾	.

“请加快脚步！”列车长在车尾喊道。

[tɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ændaɪənz][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] ['beloʊz] ['klæmbəd] [ə'bɔ:rd] .

Tom	and	the	two	Andirons	and	the	Poker	and	Bellows	clambered	aboard	.
汤姆	和	这	二	铁架	和	这	扑克	和	风箱	攀爬	船上	.

汤姆、两个安德烈恩斯、扑克牌和风箱都爬上了船。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [klæŋd] [ə; eɪ] [bel] .

The	conductor	clanged	a	bell	.
这	导体	叮当作响	一个	钟	.

指挥敲响了铃铛。

[ðə; ði]['moʊtərmən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [mu:vd] ['ræpɪdli] [ɑ:n] .

The	motorman	turned	his	wheel	and	the	cloud	moved	rapidly	on	.
这	司机	转向	他的	车轮	和	这	云	已搬	快速	在	.

司机转动方向盘，云层迅速向前移动。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [kraʊd] [ʌv; əv][foʊks][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [streɪndʒ] ['trɑ:li] [klaʊd] .

And	what	a	queer	crowd	of	folks	there	were	on	board	that	strange	trolley	cloud	.
和	什么	一个	酷儿	人群	的	各位	那里	是	在	木板	那	奇怪的	手推车	云	.

那辆奇特的云状电车上，乘客们真是形形色色，十分古怪。

[tɑ:m][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [gru:p] [bɪ'fɔ:r] .

Tom	had	never	seen	such	an	interesting	group	before	.
汤姆	有	绝不	已见	这样的	一个	有趣的	团体	前	.

汤姆以前从未见过这么有趣的一群人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ɑːn][ðə; ði] ['trɑːli] [klaʊd] .

On	**the**	**Trolley**	**Cloud**	**.**
在	这	手推车	云	.

在电车云上。

[æz; əz][aɪ]['steɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

As	**I**	**stated**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**last**	**chapter**	**,**
作为	我	声明	在	这	结尾	的	这	最后的	章	,

正如我在上一章结尾所说，

[ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'kaʊntər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trɑːli] [klaʊd]

the	**travelers**	**Tom**	**and**	**his**	**companions**	**encountered**	**upon**	**the**	**Trolley**	**cloud**
这	旅行者	汤姆	和	他的	同伴	遭遇	之上	这	手推车	云

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][lɑːt] .

were	**a**	**wonderful**	**lot**	**.**
是	一个	精彩的	很多	.

汤姆和他的同伴在电车云上遇到的旅客们真是一群很棒的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**the**	**whole**	**situation**	**was**	**strange**	**.**
在	这	第一的	地方	,	这	所有的	情况	曾是	奇怪的	.

首先，整个情况都很奇怪。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kɑːr] ,

Here	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**perfect**	**car**	**,**
这里	曾是	,	在	事实	,	一个	完美的	车	,

事实上，这是一辆完美的汽车。

[meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːsi] [bɪt][ʌv; əv]

made	**of**	**what**	**at**	**a**	**distance**	**looked**	**to**	**be**	**nothing**	**but**	**a**	**fleecy**	**bit**	**of**
制成	的	什么	在	一个	距离	看起来	到	是	没有什么	但	一个	羊毛	少量	的

['veɪpər] .

vapor	**.**
汽	.

远处看，它似乎只是一团毛茸茸的蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːts] [ænd; ənd] [saɪnz] — [ɪn'diːd] ,

It	**had**	**seats**	**and**	**signs**	**—**	**indeed**	**,**
它	有	座位	和	标志	—	的确	,

它有座位和标牌——的确，

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [saɪnz] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]

the	**advertising**	**signs**	**alone**	**were**	**enough**	**to**	**occupy**	**the**	**mind**	**of**	**any**	**person**
这	广告	标志	独自的	是	足够的	到	占据	这	头脑	的	任何	人

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] ,

seeing	**them**	**for**	**the**	**first**	**time**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**all**	**else**	**,**
看到	他们	为了	这	第一的	时间	到	这	排除	的	全部	别的	,

单是那些广告牌就足以让任何第一次看到它们的人全神贯注，而忽略其他一切。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['peɪntɪd] ['plækɑːrd][æt; ət][ðə; ði][end] , ['seɪɪŋ] :

what	**with**	**the**	**big**	**painted**	**placard**	**at**	**the**	**end**	**,**	**saying**	**:**
什么	和	这	大的	绘	标语牌	在	这	结尾	,	说	:

最后还有一块很大的彩绘标语牌，上面写着：

[fɔːr; fər] ['poʊlər] [berz] [goʊ][tuː; tə] ['ɑːrktɪks]

FOR	**POLAR**	**BEARS**	**GO**	**TO**	**ARCTICS**
为了	极性	熊	去	到	北极

想看北极熊就去北极。

['fɪfti] - ['sev(ə)n] [və'raɪətiz] .
Fifty - seven Varieties .
五十 - 七 品种 .

五十七种品种。

[noʊ] [hoʊm] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
No Home Complete Without Them .
不 家 完全的 没有 他们 .

没有它们，家就不完整。

[ə'nʌðər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɑ:tɪd] [taʊn] ,
Another showing a picture of Potted Town ,
其他 显示 一个 图片 的 盆栽 镇 ,

另一张照片展示了盆栽小镇，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [lɪvd] [ɑ:n] [kænd] [fu:d] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [ɪn]['dʒɑ:rz] ,
in which all the inhabitants lived on canned food and things that came in jars ,
在 哪个 全部 这 居民 居住地 在 罐装 食物 和 事物 那 来了 在 罐子 ,
['ri:dɪŋ] :
reading :
阅读 :

那里的所有居民都靠罐头食品和瓶装食品为生，阅读着：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['pɑ:tɪd] [taʊn] ,
This is the famous Potted Town ,
这 是 这 著名的 盆栽 镇 ,

这里是著名的盆栽小镇，

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ʌp] [braʊn] ,
Where everything is done up brown ,
在哪里 一切 是 完毕 向上 棕色的 ,

所有东西都刷成了棕色，

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['lɔbstəz] [tɪnd] , [ænd; ənd] [bi:nz] ,
We live on lobsters tinned , and beans ,
我们 居住 在 龙虾 罐装 , 和 豆子 ,

我们靠罐装龙虾和豆子过活。

[ænd; ənd] ['freʃli] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ɔɪld] [sɑ:'di:nz] ;
And freshly caught and oiled sardines ;
和 新鲜的 捕捉 和 涂油 沙丁鱼 ;

还有新鲜捕捞并涂上油的沙丁鱼；

[ɑ:n][hæm][ænd; ənd] [egz] [dʌn] [ʌp][ɪn]['dʒɑ:rz] ,
On ham and eggs done up in jars ,
在 火腿 和 鸡蛋 完毕 向上 在 罐子 ,

罐装火腿和鸡蛋

[ænd; ənd]['kærəmelz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ba:z] ,
And caramels that come in bars ,
和 焦糖 那 来 在 酒吧 ,

还有条状的焦糖，

[kʌm] [bai] [ə; eɪ][lɑ:t][ɪn] ['pɑ:tɪd] [taʊn] ,
Come buy a lot in Potted Town ,
来 买 一个 很多 在 盆栽 镇 ,

来盆栽镇买地吧！

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [θrɔŋz] [wi:; wi][du:][ʌp] [braʊn] .
And join the throngs we do up brown .
和 加入 这 人群 我们 做 向上 棕色的 .

加入我们，一起把棕色衣服穿在身上。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][lɑːt][fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] —
A corner lot for fifty cents —
一个 角落 很多 为了 五十 分 —

街角地块，五毛钱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] ['bɑːrgən] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [ɪ'mens] .
A bargain that is just immense .
一个 便宜货 那 是 只是 巨大 .

简直是超值优惠。

[æn; ən] ['ɪnər] [lɑːt][fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [naɪn]
An inner lot for forty - nine
一个 内 很多 为了 四十 - 九

内区一块地，售价四十九英镑

[fɔːr; fər] ['rezɪdəns] [ɪz][dʒʌst][dɪ'vaɪn] .
For residence is just divine .
为了 住宅 是 只是 神圣的 .

居住于此简直是神圣的。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd]
If in a year you do not find
如果 在 一个 年 你 做 不是 寻找

如果一年后你没有找到

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd]
That we are suited to your mind
那 我们 是 适合 到 你的 头脑

我们很符合你的心意

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ɪn][goʊld] ,
We'll give you fifteen cents in gold ,
出色地 给 你 十五 分 在 金子 ,

我们会给你15美分的黄金，

[ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][lɑːts] [wiːv] [soʊld] ,
And take back all the lots we've sold ,
和 拿 后退 全部 这 很多 我们已经 卖 ,

把我们卖掉的所有地块都收回去，

[ɪf] , [wen] [ɪn] ['ʌðər] [lændz][juː; jʊ][goʊ]
If , when in other lands you go
如果 , 什么时候 在 其他 土地 你 去

如果你在其他国家旅行时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德烈的故事(Andiron Tales)
第4/5页

[juːl] [ˌrekə'mend] - .
You'll recommend Soapolio .
你会 推荐 - .

你会推荐Soapolio。

" [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] ['wɒnts] [ə; eɪ]['poʊlər] [ber] [æt; ət] [hoʊm] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][tɑːm][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]
" Who on earth wants a Polar Bear at home ? " ejaculated Tom as he read the
" WHO 在 地球 想要 一个 极性 熊 在 家 ? " 射精 汤姆 作为 他 读 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

“到底谁会想在家里养只北极熊？”汤姆读到第一条时脱口而出。

" [aɪ][duː] , " [grauld] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələr] ,
" I do , " growled a deep bass voice at his side , and the little traveler ,
" 我 做 , " 咆哮 一个 深的 低音 嗓音 在 他的 边 , 和 这 小的 游客 ,

“我愿意，”他身旁传来一个低沉的男低音，那个小旅行者，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən] ,
turning to see who it was that had spoken ,
转弯 到 看 WHO 它 曾是 那 有 说 ,

他转过身去看是谁在说话，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['riːəli] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃægi] -
was surprised and really startled to find himself seated next to a shaggy -
曾是 惊讶 和 真的 惊慌 到 寻找 他自己 坐着 下一个 到 一个 毛茸茸 -
['koʊtɪd] [biːst] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪ'saɪs] [kaɪnd] .
coated beast of that precise kind .
涂层 兽 的 那 精确的 种类 .

惊讶又震惊地发现自己旁边坐着的竟然是一只毛茸茸的、正是那种类型的野兽。

" [aɪ][duː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [sez] [aɪ][dəunt] [aɪl] [tʃuː] [hɪm; ɪm]
" I do , " repeated the Polar Bear , " and if anybody says I don't I'll chew him
" 我 做 , " 重复 这 极性 熊 , " 和 如果 任何人 说道 我 不 患病的 嚼 他
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“我当然知道，”北极熊重复道，“谁要是说我不知道，我就把他嚼碎了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][tɑːm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]
" and then he opened his mouth and glared at Tom as if to warn the
" 和 然后 他 打开 他的 嘴 和 怒目而视 在 汤姆 作为 如果 到 警告 这
[jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] .
young man from pursuing the subject further .
年轻的 男人 从 追求 这 主题 更远 .

然后他张开嘴，怒视着汤姆，仿佛要警告这个年轻人不要再追问下去。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [pʊt] [ɪn] ['raɪti] .
" So would I , " put in Righty .
" 所以 会 我 , " 放 在 右倾 .

“我也会这么做，”Righty 说道。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði]['poʊlər] [berz] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] .
" So would I if all the Polar Bears were like you .
" 所以 会 我 如果全部 这 极性 熊 是 喜欢 你 .

“如果所有的北极熊都像你一样，我也会这么想。”

" [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]
" The bear was apparently pleased by the compliment and , with a satisfied
" 这 熊 曾是 显然 高兴 经过 这 赞扬 和 , 和 一个 使满意
[wɪŋk] [æt; ət] ['raɪti] ,
wink at Righty ,
眨眼 在 右倾 ,

“这只熊显然对这句赞美感到高兴，并满意地朝莱蒂眨了眨眼，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
folded his fore legs over his chest and went to sleep .
折叠 他的 前 腿 超过 他的 胸部 和 去 到 睡觉 .

他将前腿蜷缩在胸前，睡着了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bai] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːts][ɪn] ['pɑːtɪd] [taʊn] ,
" I think I'll buy one of those lots in Potted Town ,
" 我 思考 患病的 买 一 的 那些 很多 在 盆栽 镇 ,

“我想我会买下盆栽镇里的一块地。”

" [sed] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][tɑːm] .
" said a Kangaroo who sat opposite to Tom .
" 说 一个 袋鼠 WHO 卫星 对面的 到 汤姆 .

“坐在汤姆对面的一只袋鼠说道。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" You couldn't raise the money ,
" 你 不能 增加 这 钱 ,

“你筹不到钱，”

" [grauld] [ə; eɪ][flə'mɪŋgoʊ] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" growled a Flamingo who sat at the far end of the car .
" 咆哮 一个 火烈鸟 WHO 卫星 在 这 远的 结尾 的 这 车 .

“坐在车厢远端的火烈鸟低声咆哮道。”

" ['θɜːrti] [sents] [ɪz][jʊr; jər] ['meʒər] . "
" Thirty cents is your measure . "
" 三十 分 是 你的 措施 . "

“三十美分就是你的衡量标准。”

" [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [flæmi] ,
" Let him alone , Flammy ,
" 让 他 独自的 , 弗拉米 ,

“别管他了，弗拉米。”

" [sed] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [huː] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː]
" said an Ostrich who was crowded uncomfortably in between the Kangaroo
" 说 一个 鸵鸟 WHO 曾是 挤 不舒服地 在 之间 这 袋鼠
[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
and an old gentleman
和 一个 老的 绅士

“一只鸵鸟说道，它不自在地挤在袋鼠和一位老绅士中间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [bɪrd] [huː] , [tɑːm] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
with one eye and a green beard who , Tom learned later , was a leading
和 一 眼睛 和 一个 绿色的 胡须 WHO , 汤姆 学习 之后 , 曾是 一个 领导
['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['sætɜːrn] .
citizen of Saturn .
公民 的 土星 .

汤姆后来才知道，他是一个独眼绿胡子的土星公民。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['hiːz] [pʊr] . "

"	He	can't	help	it	if	he's	poor	.	"
"	他	不能	帮助	它	如果	他是	贫穷的	.	"

“他穷，这也不是他能控制的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːstrɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Ostrich	,	"	said	the	Kangaroo	,	with	a	sob	.
"	感谢	你	,	先生	.	鸵鸟	,	"	说	这	袋鼠	,	和	一个	哭泣	.

“谢谢你，鸵鸟先生，”袋鼠抽泣着说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊz] [rɪ'mɑːrk] .

"	I	was	very	much	hurt	by	the	Flamingo's	remark	.
"	我	曾是	非常	很多	伤害	经过	这	火烈鸟的	评论	.

“火烈鸟的那番话让我非常伤心。”

[aɪ] [hæv; həv] - , - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] . "

I	have	19	,	627	children	,	and	it	keeps	me	jumping	all	the	time	to	support	them	.	"
我	有	-	,	-	孩子们	,	和	它	保持	我	跳	全部	这	时间	到	支持	他们	.	"

我有19627个孩子，为了养活他们，我得时刻忙个不停。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "

"	IT	KEEPS	ME	JUMPING	ALL	THE	TIME	.	"
"	它	保持	我	跳	全部	这	时间	.	"

“它让我一直兴奋得跳来跳去。”

" [aɪ] [ə'pɑːlədʒaɪz] , " [sed] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊ] .

"	I	apologize	,	"	said	the	Flamingo	.
"	我	道歉	,	"	说	这	火烈鸟	.

“我道歉，”火烈鸟说道。

" [maɪ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [moʊst] [ˌʌn'dʒʌst] .

"	My	observations	were	most	unjust	.
"	我的	观察	是	最多	不公正	.

“我的观察非常不公正。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['θɜːrti] [sents] [æt; ət] [ɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [pər'siːv] [æt; ət] ['sekənd] [glæns] .

You	do	not	look	like	thirty	cents	at	all	,	as	I	perceive	at	second	glance	.
你	做	不是	看	喜欢	三十	分	在	全部	,	作为	我	感知	在	第二	瞥一眼	.

我仔细一看，你一点也不像只值三十美分。

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kloʊsli] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] $1 . - [mɑːrkt] [daʊn] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] - [tuː] .

As	I	look	at	you	more	closely	you	look	like	a	$1	.	39	marked	down	to	seventy	-	two	.
作为	我	看	在	你	更多的	密切	你	看	喜欢	一个	$1	.	-	标记	向下	到	七十	-	二	.

仔细看看你，你就像一块1.39美元的废纸，标价72美元。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['leɪdi] [jʊr; jər] [siːt] ? "

But	why	don't	you	get	up	and	give	the	lady	your	seat	?	"
但	为什么	不	你	得到	向上	和	给	这	女士	你的	座位	?	"

你为什么不站起来把座位让给这位女士呢?

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] [huː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,

"	Is	there	a	lady	on	the	car	who	wants	it	?	"	asked	the	Kangaroo	,	standing	up	,
"	是	那里	一个	女士	在	这	车	WHO	想要	它	?	"	问	这	袋鼠	,	常设	向上	,

“车里有女士想要这辆车吗？”袋鼠站起身问道。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	peering	anxiously	about	him	.
和	窥视	焦虑地	关于	他	.

焦急地四处张望。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , " [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

"	No	,	of	course	not	,	"	said	the	Flamingo	,	"	but	what	difference	does	that	make	?
"	不	,	的	课程	不是	,	"	说	这	火烈鸟	,	"	但	什么	不同之处	做	那	制作	?

“不，当然不是，”火烈鸟说，“但这又有什么区别呢？”

[ə; eɪ] [tru:] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [pə'laɪt] ['weðər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt][ɔ:r][nɑ:t] .

A	true	gentleman	is	polite	whether	there	are	ladies	present	or	not	.
一个	真的	绅士	是	有礼貌的	无论	那里	是	女士们	展示	或者	不是	.

真正的绅士无论在场是否有女士都会彬彬有礼。

" [ðə; ði]['poʊlər] [ber] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .

"	The	Polar	Bear	opened	his	eyes	and	leaning	forward	glared	at	the	Flamingo	.
"	这	极性	熊	打开	他的	眼睛	和	倾斜	向前	怒目而视	在	这	火烈鸟	.

北极熊睁开眼睛，向前倾身，怒视着火烈鸟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [grauld] .

"	You	don't	seem	to	be	over	-	anxious	about	yourself	,	"	he	growled	.
"	你	不	似乎	到	是	超过	-	焦虑的	关于	你自己	,	"	他	咆哮	.

“你似乎并不太担心自己，”他低声说道。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [si:t] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]['leɪdi] ? "

"	Why	don't	you	give	up	your	seat	to	the	imaginary	lady	?	"
"	为什么	不	你	给	向上	你的	座位	到	这	假想	女士	?	"

“你为什么不把座位让给那位想象中的女士呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['mɪstər] . [ber] , " [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pə'laɪt] .

"	Because	,	Mr	.	Bear	,	"	the	Flamingo	returned	,	"	it	would	not	be	polite	.
"	因为	,	先生	.	熊	,	"	这	火烈鸟	返回	,	"	它	会	不是	是	有礼貌的	.

“因为，熊先生，”火烈鸟回答说，“这样做不礼貌。”

[ðə; ði] [si:t] [aɪ]['ɑ:kjupaɪ][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

The	seat	I	occupy	is	extremely	uncomfortable	,
这	座位	我	占据	是	极其	不舒服	,

我坐的这个座位非常不舒服。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] [ɑ:n][maɪ] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]

thanks	to	the	crowding	of	the	Hippopotamus	on	my	left	and	the	indulgence	in
谢谢	到	这	拥挤	的	这	河马	在	我的	左边	和	这	放纵	在

['pi:nʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] .

peanuts	of	the	Monkey	on	my	right	.
花生	的	这	猴	在	我的	正确的	.

多亏了左边河马的拥挤和右边猴子对花生的贪婪。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['sækrɪfaɪs] . "

By	sitting	down	where	I	am	,	I	am	making	a	personal	sacrifice	.	"
经过	坐着	向下	在哪里	我	是	,	我	是	制作	一个	个人的	牺牲	.	"

我坐在这里，就是一种个人牺牲。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] , ['æŋkʃəsli] .

"	There'll	be	a	free	fight	in	a	minute	,	"	said	the	Poker	,	anxiously	.
"	将会	是	一个	自由的	斗争	在	一个	分钟	,	"	说	这	扑克	,	焦虑地	.

“马上就会有一场自由搏斗了，”扑克牌手焦急地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get] [aʊt] . "
" I think we'd better get out . "
" 我 思考 我们会 更好的 得到 出去 . "

“我觉得我们最好离开。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" You won't do anything of the sort , " said the Conductor .
" 你 惯于 做 任何事物 的 这 种类 , " 说 这 导体 .

“你休想做那种事，”列车长说道。

" ['noʊbɑːdi] [liːvz] [ðɪs] [kɑːr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] . "
" Nobody leaves this car until we get there . "
" 无人 树叶 这 车 直到 我们 得到 那里 . "

“在我们到达目的地之前，任何人不得离开这辆车。”

" [get] [wer] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['poʊkər] .
" Get where ? " demanded the Poker .
" 得到 在哪里 ? " 要求 这 扑克 .

“去哪儿？”扑克牌问道。

" ['eniwer] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" Anywhere , " returned the Conductor .
" 任何地方 , " 返回 这 导体 .

“任何地方，”列车长回答道。

" [ferz] , [pliːz] . "
" Fares , please . "
" 票价 , 请 . "

“请付车费。”

" [bʌt; bət] [wiːv] [ɔːl] [peɪd] , " [sed] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊ] .
" But we've all paid , " said the Flamingo .
" 但 我们已经全部有薪酬的 , " 说 这 火烈鸟 .

“但我们都付出了代价，”火烈鸟说道。

" ['sʌmbɑːdi] ['hæznt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" Somebody hasn't , " replied the Conductor .
" 某人 还没有 , " 回复 这 导体 .

“有人还没有，”列车长回答道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['twenti] - [tuː] [ɑːn] [ðɪs] [kɑːr] [ænd; ənd] [aɪv] [kə'lektɪd] ['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] [ferz] .
" There are twenty - two on this car and I've collected only twenty - one fares .
" 那里 是 二十 - 二 在 这 车 和 我已经 集 仅有的 二十 - 一 票价 .

“这辆车上有二十二个人，但我只收到了二十一张车费。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['dedhed] .
I don't know who is the deadhead .
我 不 知道 WHO 是 这 死胡同 .

我不知道谁是死忠粉。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [peɪ] .
Therefore you must all pay .
所以 你 必须 全部 支付 .

因此，你们都必须支付费用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['twenti] - [wʌn] ['lɔˌsuːts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv]
It is better that there should be twenty - one lawsuits for a total damage of
它 是 更好的 那 那里 应该 是 二十 - 一 诉讼 为了 一个 全部的 损害 的
$1 . - [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] .
$1 . 25 than that this company should lose a nickel .
$1 . - 比 那 这 公司 应该 失去 一个 镍 .

与其让这家公司损失五分钱，不如让它面临二十一起诉讼，总损失仅为 1.25 美元。

['dʒʊriːz] [ˌdɪsə'griː] .
Juries disagree .
陪审团 不同意 .

陪审团意见不一致。

[ferz] , [pliːz] . "
Fares , please . "
票价 , 请 . "

请问票价是多少?

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" I decline to pay a second time , " cried the Monkey .
" 我 衰退 到 支付 一个 第二 时间 , " 哭 这 猴 .

“我拒绝付第二次钱!”猴子喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ; [frʌm; frəm] ['lefti]
" And I — and I , " came from all parts of the car ; from Lefty
" 和 我 — 和 我 , " 来了 从 全部 部分 的 这 车 ; 从 左撇子
[ænd; ənd] ['raɪti] ,
and Righty ,
和 右倾 ,

“还有我——还有我,”声音从车的各个角落传来;从左撇子到右撇子,

[frʌm; frəm][tɑːm] , [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ænd; ənd]['poʊlər] [ber] .
from Tom , the Flamingo , the Hippopotamus and Polar Bear .
从 汤姆 , 这 火烈鸟 , 这 河马 和 极性 熊 .

来自汤姆、火烈鸟、河马和北极熊。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['kɑːmli] .
" Very well , " said the Conductor , calmly .
" 非常 出色地 , " 说 这 导体 , 平静地 .

“很好,”列车长平静地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] ['mʌni] [ðæts] [lɔːst] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
It isn't my money that's lost , but I'll tell you one thing ,
它 不是 我的 钱 那就是 丢失的 , 但 患病的 告诉 你 一 事物 ,

损失的不是我的钱,但我可以告诉你一件事:

[ðɪs] [kɑːr] ['dʌznt] [stɑːp] [ʌn'tɪl] [juːv] [ɔːl] [peɪd] [ʌp] ! "
this car doesn't stop until you've all paid up ! "
这 车 不 停止 直到 你已经 全部有薪酬的向上 ! "

这辆车不会停,直到你把钱都付清为止!

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] .
" What ! " cried the Polar Bear .
" 什么 ! " 哭 这 极性 熊 .

“什么!”北极熊喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [tə'bɑːgən] [slaɪd] .
" I want to get off at the Toboggan slide .
" 我 想 到 得到 离开 在 这 雪橇 滑动 .

“我想在雪橇滑道下车。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

" [soʊ][duː][aɪ] — [soʊ][duː][aɪ] , " [kraɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	So	do	I	—	so	do	I	,	"	cried	everybody	.
"	所以	做	我	—	所以	做	我	,	"	哭	大家	.

“我也是——我也是！”众人齐声喊道。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [nɑːt] [maɪn] .

"	No	doubt	,	"	said	the	Conductor	;	"	but	that's	your	business	,	not	mine	.
"	不	怀疑	,	"	说	这	导体	;	"	但	那就是	你的	商业	,	不是	矿	.

“毫无疑问，”列车长说，“但那是你的事，不是我的事。”

['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [spiːd] , ['moʊti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊtərmən] .

Double	your	speed	,	Moty	,	"	he	added	,	calling	forward	to	the	Motorman	.
双倍的	你的	速度	,	莫蒂	,	"	他	额外	,	呼叫	向前	到	这	司机	.

“莫蒂，加速一倍！”他一边说着，一边朝司机喊道。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɔːf] .

"	These	people	want	to	get	off	.
"	这些	人们	想	到	得到	离开	.

这些人想下车。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['feloʊ] [biːsts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ]

Of	course	,	gentlemen	and	fellow	beasts	,	"	he	continued	,	"	I	can't	keep	you
的	课程	,	先生们	和	同伴	野兽	,	"	他	持续	,	"	我	不能	保持	你

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ɔːf] ,

from	getting	off	,
从	获得	离开	,

“当然，先生们，还有各位畜生，”他继续说道，“我不能阻止你们下车。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɑːr] [ɪz] ['trævlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

but	this	car	is	traveling	at	the	rate	of	four	miles	a	minute	,
但	这	车	是	旅行	在	这	速度	的	四	英里	一个	分钟	,

但这辆车的行驶速度是每分钟四英里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [duː] [soʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] .

and	if	you	try	it	,	you	do	so	at	your	own	risk	.
和	如果	你	尝试	它	,	你	做	所以	在	你的	自己的	风险	.

如果你尝试这样做，后果自负。

[ferz] , [pliːz] . "

Fares	,	please	.	"
票价	,	请	.	"

请问票价是多少?

" [its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊ] .

"	It's	an	outrage	!	"	said	the	Flamingo	.
"	它是	一个	暴行	!	"	说	这	火烈鸟	.

“真是岂有此理！”火烈鸟说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌmp] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .

"	I'm	going	to	jump	,	"	said	the	Kangaroo	.
"	我是	去	到	跳	,	"	说	这	袋鼠	.

“我要跳了，”袋鼠说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [sɪt] [stɪl] , [tɑːm] , " ['wɪspəd] ['raɪti] .

"	I	think	we'd	better	sit	still	,	Tom	,	"	whispered	Righty	.
"	我	思考	我们会	更好的	坐	仍然	,	汤姆	,	"	低声说道	右倾	.

“我想我们最好还是别动，汤姆，”莱蒂低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌsmɪðə'riːnz] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [kɑːr] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] . "

"	It	would	be	smithereens	if	we	tried	to	get	off	the	car	going	at	this	rate	.	"
"	它	会	是	粉碎	如果	我们	尝试	到	得到	离开	这	车	去	在	这	速度	.	"

“如果我们以这样的速度下车，车子肯定会摔得粉碎。”

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [tɑːm] .
" Don't mind me , " said Tom .
" 不 头脑 我 , " 说 汤姆 .

“别在意我，”汤姆说。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] .
" I'm having a bully time .
" 我是 拥有 一个 欺负 时间 .

我过得非常糟糕。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [fʌn] [æz; əz] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] , [aɪ] [ges] . "
This is quite as good fun as oscillating , I guess . "
这 是 相当 作为 好的 乐趣 作为 振荡 , 我 猜测 . "

我想，这和荡秋千一样有趣吧。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ,
" Excuse me , sir , " said the Conductor , in reply to the Kangaroo ,
" 原谅 我 , 先生 , " 说 这 导体 , 在 回复 到 这 袋鼠 ,

“打扰一下，先生，”列车长回答袋鼠说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
" but I must ask your name and address .
" 但 我 必须 问 你的 姓名 和 地址 .

但我必须询问您的姓名和地址。

[aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] ,
I cannot prevent you from jumping ,
我 不能 防止 你 从 跳 ,

我无法阻止你跳下去。

[bʌt; bət][aɪm][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr]
but I'm required by the rules of the company to find out all about you before
['letɪŋ] [juː; jʊ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
letting you commit suicide .
出租 你 犯罪 自杀 .

但公司规定我必须在你自杀前了解你的一切。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] ['ɛrz] [suː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
We need the information in case your heirs sue the company .
我们 需要 这 信息 在 案件 你的 继承人 起诉 这 公司 .

我们需要这些信息，以防您的继承人起诉该公司。

['mærid] ? "
Married ? "
已婚 ? "

结婚了吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" Yes , " said the Kangaroo .
" 是的 , " 说 这 袋鼠 .

“是的，”袋鼠说。

" [ˌsɪks'tiːn] [taɪmz] . "
" Sixteen times . "
" 十六 时代 . "

“十六次。”

" ['eni] ['tʃɪldrən] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" Any children ? " queried the Conductor .
" 任何 孩子们 ? " 查询 这 导体 .

“有孩子吗？”列车长问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [soʊ] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ; " - , - [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" I have already said so , " sobbed the Kangaroo ; " 19 , 627 of them . "
" 我 有 已经 说 所以 , " 啜泣 这 袋鼠 ; " - , - 的 他们 . "

“我已经说过了，”袋鼠抽泣着说，“他们中有 19627 人。”

" [bɔɪz] [ɔːr]['gɝːlz] ? " [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['kaɪndli] .
" Boys or girls ? " asked the Conductor kindly .
" 男孩们 或者 女孩们 ? " 问 这 导体 亲切地 .

“男生还是女生？”列车长和蔼地问道。

" ['niːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" Neither , " replied the Kangaroo .
" 两者都不 , " 回复 这 袋鼠 .

“都不是，”袋鼠回答道。

" [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" What ? " cried the Conductor .
" 什么 ? " 哭 这 导体 .

“什么？”列车长喊道。

" [ˌkæŋgə'ruːz] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæsɪndʒər] .
" Kangaroos , every one of ' em , " sobbed the unhappy passenger .
" 袋鼠 , 每一个 一 的 - 呃 , " 啜泣 这 不开心 乘客 .

“全是袋鼠，”那位不高兴的乘客抽泣着说。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
" O , I see , " said the Conductor , " What is your business ?
" 哦 , 我 看 , " 说 这 导体 , " 什么 是 你的 商业 ?

“哦，我明白了，”列车长说，“你是做什么的？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" ['dʒʌmpɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" Jumping , " replied the Kangaroo .
" 跳 , " 回复 这 袋鼠 .

“跳跃，”袋鼠回答道。

" ['bɪznəs] [ə'dres] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" Business address ? " demanded the Conductor .
" 商业 地址 ? " 要求 这 导体 .

“公司地址？”列车员问道。

" ['nʌmbər] - [ɔː'streɪliə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Number 28 Australia , " was the reply .
" 数字 - 澳大利亚 , " 曾是 这 回复 .

“排名第28位的澳大利亚，”对方回答道。

" [hoʊm] [ə'dres] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" Home address ? " questioned the Conductor .
" 家 地址 ? " 被质问 这 导体 .

“家庭住址？”列车员问道。

" ['nʌmbər] - ['melbərn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" Number 37 Melbourne , " said the Kangaroo .
" 数字 - 墨尔本 , " 说 这 袋鼠 .

“37号，墨尔本，”袋鼠说道。

" ['melbərn] [ɪz][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Melbourne is in Australia , you know , " he added .
" 墨尔本 是 在 澳大利亚 , 你 知道 , " 他 额外 .

“你知道，墨尔本在澳大利亚，”他补充道。

" [meɪd] [jʊr; jər] [wɪl] ? " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['sʌd(ə)nli] .

"	Made	your	will	?	"	put	in	the	Conductor	,	suddenly	.
"	制成	你的	将要	?	"	放	在	这	导体	,	突然	.

“立好遗嘱了吗？”列车长突然问道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] , ['æŋgrəli] ,

"	What	has	that	got	to	do	with	it	?	"	cried	the	Kangaroo	,	angrily	,
"	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	"	哭	这	袋鼠	,	愤怒地	,

“这跟这件事有什么关系？”袋鼠生气地喊道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [stɑ:rt] .

but	with	a	nervous	start	.
但	和	一个	紧张的	开始	.

但开局有些紧张。

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌmp] [ən'les] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər]

"	We	cannot	permit	you	to	jump	unless	you've	made	a	will	,	"	said	the	Conductor
"	我们	不能	允许	你	到	跳	除非	你已经	制成	一个	将要	,	"	说	这	导体

, [pə'laɪtli] .

,	politely	.
,	礼貌地	.

“除非你立了遗嘱，否则我们不能允许你跳楼，”列车长礼貌地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ju:; jʊ][dʒʌmp][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][kɑ:r] ,

"	You	see	,	when	you	jump	you	leave	the	car	,
"	你	看	,	什么时候	你	跳	你	离开	这	车	,

你看，跳车的时候你就离开车了，

[ænd; ənd][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [jʊr; jər]

and	we	don't	know	whom	you	leave	the	car	to	until	we	have	read	your
和	我们	不	知道	谁	你	离开	这	车	到	直到	我们	有	读	你的

[wɪl] .

will	.
将要	.

在阅读您的遗嘱之前，我们无法知道您会把车留给谁。

[ju:; jʊ] [maɪt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][tɑ:m][ɔ:r][tu:; tə] ['raɪti] ,

You	might	leave	it	to	Tom	or	to	Righty	,
你	可能	离开	它	到	汤姆	或者	到	右倾	,

你可以把这件事交给汤姆或者赖蒂。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][poʊ'etɪk]['poʊkər] — [ɔ:r][tu:; tə][oʊld] ['ʃægi] ['oʊvər][ðer; ðər] , " — ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

or	to	the	poetic	Poker	—	or	to	old	Shaggy	over	there	,	"	—	pointing	to	the
或者	到	这	诗意的	扑克	—	或者	到	老的	毛茸茸	超过	那里	,	"	—	指向	到	这

['poʊlər] [ber] .

Polar	Bear	.
极性	熊	.

或者给诗意的扑克牌——或者给那边的老沙吉，”——指着北极熊。

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [its] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:r][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [li:v]

"	Inasmuch	as	it's	our	car	we	have	a	right	to	know	to	whom	you	leave
"	因此	作为	它是	我们的	车	我们	有	一个	正确的	到	知道	到	谁	你	离开

[ˌaɪ 'ti:] . "

it	.	"
它	.	"

“既然这是我们的车，我们就有权知道你把它留给了谁。”

" [aɪ] [ges] [aɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] ['mi:kli] ,

"	I	guess	I'll	stay	where	I	am	,	"	said	the	Kangaroo	meekly	,
"	我	猜测	患病的	停留	在哪里	我	是	,	"	说	这	袋鼠	温顺地	,

“我想我还是待在原地吧，”袋鼠温顺地说。

['veri] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktərz] ['lɑːdʒɪk] .

very	much	overcome	by	the	Conductor's	logic	.
非常	很多	克服	经过	这	指挥家的	逻辑	.

完全被指挥家的逻辑所征服。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	That's	the	answer	,	"	returned	the	Conductor	.
"	那就是	这	回答	,	"	返回	这	导体	.

“这就是答案，”列车长回答道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkæŋgə'ruː] .

"	You	seem	to	be	a	very	sensible	sort	of	Kangaroo	.
"	你	似乎	到	是	一个	非常	明智的	种类	的	袋鼠	.

“你看起来是一只非常懂事的袋鼠。”

[fer] , [pliːz] !

Fare	,	please	!
票价	,	请	!

请付车费！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , ['daɪvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [prə'duːst] [ə; eɪ][faɪv] - [sent] [piːs] ,

"	And	the	Kangaroo	,	diving	down	into	his	pocket	,	produced	a	five	-	cent	piece	,
"	和	这	袋鼠	,	潜水	向下	进入	他的	口袋	,	生产	一个	五	-	中心	片	,

“袋鼠俯身钻进口袋，掏出一枚五分硬币，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .

which	he	handed	over	to	the	Conductor	without	further	comment	.
哪个	他	递交	超过	到	这	导体	没有	更远	评论	.

他没有再做任何解释，就把票交给了列车长。

" ['enibɑːdi] [els] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] ? " [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['plezntli] ,

"	Anybody	else	think	of	jumping	off	?	"	asked	the	Conductor	pleasantly	,
"	任何人	别的	思考	的	跳	离开	?	"	问	这	导体	愉快	,

“还有谁想跳下去吗？”列车长愉快地问道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

turning	about	and	glancing	over	the	other	occupants	of	the	car	.
转弯	关于	和	瞥了一眼	超过	这	其他	居住者	的	这	车	.

他转过身，瞥了一眼车里的其他乘客。

" [aɪ] [maɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['plæsɪdli] .

"	I	might	,	"	said	the	Monkey	,	placidly	.
"	我	可能	,	"	说	这	猴	,	平静地	.

“我或许会，”猴子平静地说。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['mʌŋki] [sæt]

"	O	,	indeed	,	"	said	the	Conductor	,	walking	along	the	car	to	where	the	Monkey	sat
"	哦	,	的确	,	"	说	这	导体	,	步行	沿着	这	车	到	在哪里	这	猴	卫星

.

:
.

“哦，的确如此，”列车长说着，沿着车厢走到猴子坐的地方。

" [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] , [eɪ] ?

"	You	might	think	of	jumping	off	,	eh	?
"	你	可能	思考	的	跳	离开	,	嗯	?

“你可能会想跳下去，是吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" Yes , " said the Monkey .
" 是的 , " 说 这 猴 .

“是的，”猴子说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ] [wʊd] [lænd] ? "
" Do you know where you would land ? "
" 做 你 知道 在哪里 你 会 土地 ? "

你知道你会降落在哪里吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" Yes , " said the Monkey .
" 是的 , " 说 这 猴 .

“是的，”猴子说。

" [wer] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" Where ? " demanded the Conductor .
" 在哪里 ? " 要求 这 导体 .

“在哪儿？”列车长问道。

" [ɑ:n][maɪ] [fi:t] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" On my feet , " said the Monkey .
" 在 我的 脚 , " 说 这 猴 .

“我站起来了，”猴子说。

" [wer] [els] ?
" Where else ?
" 在哪里 别的 ?

还能去哪儿?

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .
" The Conductor was apparently much put out .
" 这 导体 曾是 显然 很多 放 出去 .

“指挥显然非常生气。”

" [jʊə(r)] ['prɪti] [smɑ:rt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" You're pretty smart , aren't you ?
" 你是 漂亮的 聪明的 , 不是 你 ?

你很聪明，对吧?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" No , " said the Monkey .
" 不 , " 说 这 猴 .

“不，”猴子说。

" [aɪm]['oʊnli] [pleɪn] [smɑ:rt] .
" I'm only plain smart .
" 我是 仅有的 清楚的 聪明的 .

我只是比较聪明而已。

[aɪm][nɑ:t] ['prɪti] . "
I'm not pretty . "
我是 不是 漂亮的 . "

我长得不漂亮。

" ['evri:ˌbɑ:di:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
" Everybody's talking about you ?
" 每个人的 说 关于 你 ?

“大家都在谈论你？”

[aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sniəd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

I	presume	,	"	sneered	the	Conductor	.
我	怙	,	"	冷笑	这	导体	.

“我猜是这样吧，”列车长冷笑道。

" [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	Not	yet	,	but	they	will	be	,	"	returned	the	Monkey	,	with	a	grin	.
"	不是	然而	,	但	他们	将要	是	,	"	返回	这	猴	,	和	一个	咧嘴笑	.

“现在还没有，但以后会的。”猴子咧嘴一笑，回答道。

" [wen] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	When	?	"	demanded	the	Conductor	.
"	什么时候	?	"	要求	这	导体	.

“什么时候？”列车长问道。

" [wen] [maɪ][teɪl][ɪz] ['pʌblɪʃt] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	When	my	tail	is	published	,	"	retorted	the	Monkey	,	with	a	grin	.
"	什么时候	我的	尾巴	是	已发布	,	"	反驳	这	猴	,	和	一个	咧嘴笑	.

“等我的尾巴发表出来再说吧，”猴子咧嘴一笑，反驳道。

" [həmf] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	Humph	!	"	jeered	the	Conductor	.
"	哼	!	"	嘲笑	这	导体	.

“哼！”列车长冷笑道。

" [greɪt] [teɪl] [ðæt] . "

"	Great	tail	that	.	"
"	伟大的	尾巴	那	.	"

“真是个好尾巴。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [nɑːt] ['veri] [greɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

"	No	,	"	said	the	Monkey	,	"	not	very	great	,	but	it	has	a	swing	about	it	—
"	不	,	"	说	这	猴	,	"	不是	非常	伟大的	,	但	它	有	一个	摇摆	关于	它	—

"

"

“不，”猴子说，“不太好，不过它有个秋千——”

" [seɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , " [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	Say	,	"	interrupted	the	Hippopotamus	,	"	I've	got	an	idea	.
"	说	,	"	中断	这	河马	,	"	我已经	得到	一个	主意	.

“我说，”河马打断道，“我有个主意。”

['sʌmbɑːdi] ['hæznt] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] , [eɪ] ? "

Somebody	hasn't	paid	his	fare	,	eh	?	"
某人	还没有	有薪酬的	他的	票价	,	嗯	?	"

有人没付车费啊?

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	That's	the	point	,	"	said	the	Conductor	.
"	那就是	这	观点	,	"	说	这	导体	.

“这就是关键所在，”列车长说道。

" [ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [oʊnz] [ʌp] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [kɑːr] [fər'evər] ? "

"	And	unless	he	owns	up	we've	all	got	to	go	on	in	this	car	forever	?	"
"	和	除非	他	拥有	向上	我们已经	全部	得到	到	去	在	在	这	车	永远	?	"

“除非他承认错误，否则我们所有人都要永远坐在这辆车里吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['fɜːrmli] .

"	You	have	,	"	replied	the	Conductor	,	firmly	.
"	你	有	,	"	回复	这	导体	,	牢牢	.

“你有，”列车长坚定地回答道。

" [wel] , [lets] [biː; bi]['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

"	Well	,	let's	be	sensible	about	it	,	"	said	the	Hippopotamus	.
"	出色地	，	我们来吧	是	明智的	关于	它	，	"	说	这	河马	.

“好吧，我们还是理智一点吧。”河马说道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['ɑːnɪst] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [wʌns] ,

"	We're	all	honest	—	at	least	I	am	—	and	I've	paid	once	,
"	是	全部	诚实的	一	在	至少	我	是	一	和	我已经有薪酬的	一次	,	

“我们都很诚实——至少我是——而且我已经付过一次钱了，

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][aɪm]['raɪdɪŋ] [tʃiːp] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [weɪt] .

and	I	admit	I'm	riding	cheap	considering	my	weight	.
和	我	承认	我是	骑术	便宜的	考虑	我的	重量	.

我承认，考虑到我的体重，我骑的车算是很便宜了。

[bʌt; bət] [huː] ['hæznt] [peɪd] ?

But	who	hasn't	paid	?
但	WHO	还没有	有薪酬的	?

但谁还没付钱呢?

[tɑːm] , [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] ?

Tom	,	did	you	pay	?
汤姆	,	做过	你	支付	?

汤姆，你付钱了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['pɑːrti] , " [pʊt][ɪn] ['raɪti] .

"	I	paid	for	our	whole	party	,	"	put	in	Righty	.
"	我	有薪酬的	为了	我们的	所有的	派对	,	"	放	在	右倾	.

“我付了我们整个派对的费用，”Righty 说道。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

"	Good	,	"	said	the	Hippopotamus	.
"	好的	,	"	说	这	河马	.

“好，”河马说。

" [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] , [mʌŋk] ? "

"	Did	you	pay	,	Monk	?	"
"	做过	你	支付	,	僧	?	"

“你付钱了吗，僧侣？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

"	Yes	,	I	did	,	"	said	the	Monkey	.
"	是的	,	我	做过	,	"	说	这	猴	.

“是的，我做了，”猴子说。

" [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd]['poʊlər] [ber] . "

"	I	paid	for	me	and	Polar	Bear	.	"
"	我	有薪酬的	为了	我	和	极性	熊	.	"

“我付了我和北极熊的钱。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

"	Good	,	"	said	the	Hippopotamus	.
"	好的	,	"	说	这	河马	.

“好，”河马说。

" [hæz; həz][ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [peɪd] ? "

"	Has	the	Flamingo	paid	?	"
"	有	这	火烈鸟	有薪酬的	?	"

“火烈鸟酒店付钱了吗？”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt][fɔːr; fər][maɪ] [fer] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .

"	I	gave	him	a	promissory	note	for	my	fare	,	"	said	the	Flamingo	.
"	我	给予	他	一个	期票	笔记	为了	我的	票价	,	"	说	这	火烈鸟	.

“我给了他一张车费的借据，”火烈鸟说。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

"	Good	,	"	said	the	Hippopotamus	.
"	好的	,	"	说	这	河马	.

“好，”河马说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] .

"	And	now	for	the	main	question	.
"	和	现在	为了	这	主要的	问题	.

“现在到了最重要的问题。”

[kən'dʌktər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [jʊr; jər] [fer] ? "

Conductor	,	have	you	paid	your	fare	?	"
导体	,	有	你	有薪酬的	你的	票价	?	"

售票员，您付过车费了吗?

" [aɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	I	?	"	cried	the	Conductor	.
"	我	?	"	哭	这	导体	.

“我？”列车长喊道。

" [jes] , [juː; jʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [jʊr; jər] [fer] ? "

"	Yes	,	you	!	"	roared	the	Hippopotamus	,	"	Have	you	paid	your	fare	?	"
"	是的	,	你	!	"	咆哮	这	河马	,	"	有	你	有薪酬的	你的	票价	?	"

“说的就是你！”河马咆哮道，“你付过车费了吗？”

" [bʌt; bət] — " [ðə; ði] [kən'dʌktər] [bɪ'gæn] .

"	But	—	"	the	Conductor	began	.
"	但	—	"	这	导体	开始	.

“但是——”指挥家开口道。

" [aɪ][wəʊnt][bʌt; bət] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['hɪpoʊ] .

"	I	won't	but	,	"	returned	the	Hippo	.
"	我	惯于	但	,	"	返回	这	河马	.

“我不会的，”河马回答道。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I'm	a	Hippopotamus	,	I	am	.
"	我是	一个	河马	,	我	是	.

“我是一头河马，真的。”

[nɑːt][ə; eɪ][goʊt] .

Not	a	goat	.
不是	一个	山羊	.

不是山羊。

[hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [jʊr; jər] [fer] ? "

Have	you	paid	your	fare	?	"
有	你	有薪酬的	你的	票价	?	"

你付过车费了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

"	Of	course	I	haven't	,	"	returned	the	Conductor	,	"	because	—	"
"	的	课程	我	还没有	,	"	返回	这	导体	,	"	因为	—	"

“我当然没有，”列车长回答说，“因为——”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

"	That's	it	!	"	returned	the	Hippopotamus	.
"	那就是	它	!	"	返回	这	河马	.

“就是这样！”河马回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] .
" That's the whole point .
" 那就是 这 所有的 观点 .

“这就是关键所在。”

['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ʃaɪ] ,
He's the one that's shy ,
他是 这 一 那就是 害羞的 ,

他比较害羞。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wəʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːkəts]
and because we won't consent to pay his fare out of our own pockets
和 因为 我们 惯于 同意 到 支付 他的 票价 出去 的 我们的 自己的 口袋
['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][juː 'es][ʌp] .
he's going to hold us up .
他是 去 到 抓住 我们 向上 .

因为我们不愿意自掏腰包帮他支付车费，所以他要拦住我们。

[aɪ] [muːv] [wiː; wi] [skwɑːʃ] [hɪm; ɪm] . "
I move we squash him . "
我 移动 我们 壁球 他 . "

我提议我们把他碾碎。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , " [rɔːrd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" But I say , " roared the Conductor .
" 但 我 说 , " 咆哮 这 导体 .

“但是我说，”列车长咆哮道。

" [oʊ] , [peɪ] [jʊr; jər] [fer] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , " [grauld] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] , " [juː; jʊ][bɪ'gæn][ðə; ði] [roʊ]
" Oh , pay your fare and shut up , " growled the Polar Bear , " You began the row
" 哦 , 支付 你的 票价 和 关闭 向上 , " 咆哮 这 极性 熊 , " 你 开始 这 排
.
:
.

“哦，付了车费就闭嘴，”北极熊咆哮道，“是你先挑起的争端。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ? "
What's the use ? "
是什么 这 使用 ? "

有什么用?

" [hɪr] - [ɪm] [kwoʊtɪŋ] [maɪ]['poʊəm] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['poʊkər][tuː; tə][tɑːm] .
" Hear ' em quoting my poem , " whispered the Poker to Tom .
" 听到 - 呃 引用 我的 诗 , " 低声说道 这 扑克 到 汤姆 .

“听听他们在引用我的诗，”扑克牌低声对汤姆说。

" [aɪv] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
" I've taken his number , " said the Flamingo .
" 我已经 已采取 他的 数字 , " 说 这 火烈鸟 .

“我已经记下他的电话号码了，”火烈鸟说道。

" [its] [eɪt] ['bɪljən] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .
" It's eight billion and seven .
" 它是 八 十亿 和 七 .

“是八十七亿。”

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [wei] . "
He's trying to beat his way . "
他是 尝试 到 打 他的 方式 . "

他正试图用蛮力解决问题。

" [peɪ] [ʌp] , [peɪ] [ʌp] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] ,
" Pay up , pay up , " came from all parts of the car ,
" 支付 向上 , 支付 向上 , " 来了 从 全部 部分 的 这 车 ,

“付钱，付钱！”车里各个角落都传来这样的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [tɑ:m] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [gru:p]
and before he knew it Tom found himself in the midst of an angry group
和 前 他 知道 它 汤姆 成立 他自己 在 这 中间 的 一个 生气的 团体
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
surrounding the Conductor ,
周围 这 导体 ,

汤姆还没反应过来，就发现自己身处一群愤怒的人中间，他们正围着列车长。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] .
insisting that he should pay his fare .
坚持 那 他 应该 支付 他的 票价 .

坚持认为他应该支付车费。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [fri:] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊ] .
" Who are you that you should ride free ? " demanded the Flamingo .
" WHO 是 你 那 你 应该 骑 自由的 ? " 要求 这 火烈鸟 .

“你是谁，竟敢免费骑车？”火烈鸟质问道。

" [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hævɪŋ] ['greɪtər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" The idea of servants of the company having greater privileges than the
" 这 主意 的 仆人 的 这 公司 拥有 更大的 特权 比 这
['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ! "
patrons of the road ! "
顾客 的 这 路 ! "

“公司员工竟然比公路上的乘客享有更大的特权！”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] .
" I HAVEN'T THE MONEY .
" 我 还没有 这 钱 .

我没钱。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [peɪ] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] , " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['poʊlər] [ber] , " [aɪl] [skwi:z] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
" If you don't pay up right away , " roared the Polar Bear , " I'll squeeze you to
" 如果 你 不 支付 向上 正确的 离开 , " 咆哮 这 极性 熊 , " 患病的 挤 你 到
[deθ] . "
death . "
死亡 . "

“如果你不马上付钱，”北极熊咆哮道，“我就把你活活夹死。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] .
" And I'll sit on you , " put in the Hippopotamus .
" 和 患病的 坐 在 你 , " 放 在 这 河马 .

“我会坐在你身上，”河马说道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [naʊ] ['θɜ:rəli] ['fraɪt(ə)nd] .
" I haven't the money , " cried the Conductor , now thoroughly frightened .
" 我 还没有 这 钱 , " 哭 这 导体 , 现在 彻底 害怕 .

“我没钱！”列车长喊道，他现在彻底吓坏了。

" ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [sed] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] , " [ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" **Borrow it from the company ,** " **said the Polar Bear ,** " **and ring it up .**
" 借 它 从 这 公司 , " 说 这 极性 熊 , " 和 戒指 它 向上 .

“向公司借，”北极熊说，“然后把它记账。”

" [ðɪs] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" **This the Conductor did , and a moment later , having reached the station , rang the bell ,**
" 这 这 导体 做过 , 和 一个 片刻 之后 , 拥有 达到 这 车站 , 响铃 这 钟 ,

“列车长照做了，片刻之后，列车到达车站，他摇响了铃铛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .
and the car stopped .
和 这 车 停止 .

车停了下来。

" [ɔːl] [aʊt] !
" **All out !**
" 全部 出去 !

“全部出局！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [dɪ'sendɪd] .
" **he cried , and the whole party descended .**
" 他 哭 , 和 这 所有的 派对 下降 .

他喊道，然后所有人都走了下来。

" [huː] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] , ['enihaʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
" **Who paid his fare , anyhow ? " asked the Flamingo .**
" WHO 有薪酬的 他的 票价 , 无论如何 ? " 问 这 火烈鸟 .

“到底是谁付了他的车费？”火烈鸟问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" **I didn't , " said the Monkey .**
" 我 没有 , " 说 这 猴 .

“我没有，”猴子说。

" [noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
" **No more did I , " said the Hippopotamus .**
" 不 更多的 做过 我 , " 说 这 河马 .

“我没有，”河马说。

" [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [dɪd] , [ðoʊ] .
" **The Kangaroo did , though .**
" 这 袋鼠 做过 , 尽管 .

“但袋鼠确实做到了。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] , - ? "
Didn't you , Kangy ? "
没有 你 , - ? "

康吉，你难道没做吗?

" ['oʊnli] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] . "
" **Only once , " said the Kangaroo , " and that was the second time . "**
" 仅有的 一次 , " 说 这 袋鼠 , " 和 那 曾是 这 第二 时间 . "

“只有一次，”袋鼠说，“那是第二次。”

" [lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kraʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" **Let's get away from this crowd , " said the Bellows .**
" 我们来吧 得到 离开 从 这 人群 , " 说 这 风箱 .

“咱们离开这群人吧，”贝洛斯说。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['ɑːnɪst] . "
" They're not honest . "
" 它们是 不是 诚实的 . "

“他们不诚实。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] .
" Right you are , " said the Polar Bear .
" 正确的 你 是 , " 说 这 极性 熊 .

“你说得对，”北极熊说道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][lɑːt] .
" They're a very bad lot .
" 它们是 一个 非常 坏的 很多 .

“他们是一群非常坏的人。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [lets] [get] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [tə'bɑːgən] , [ænd; ənd] [liːv] - [ɪm] [bɪ'haɪnd] .
Come along ; let's get aboard this toboggan , and leave ' em behind .
来 沿着 ; 我们来吧 得到 船上 这 雪橇 , 和 离开 - 呃 在后面 .

来吧，我们坐上雪橇，把他们甩在身后。

" [ˌwerə'pɑːn] [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['poʊlər] [ber] , [stept]
" Whereupon Tom and his companions , accompanied by the Polar Bear , stepped
" 于是 汤姆 和 他的 同伴 , 伴随 经过 这 极性 熊 , 步
[ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ,
aboard the waiting Oscycle ,
船上 这 等待 - ,

于是，汤姆和他的同伴们，还有北极熊，登上了等候在那里的奥斯克赛克摩托车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] .
and were soon speeding down the upper incline of the Crescent Moon .
和 是 很快 超速 向下 这 上 倾斜 的 这 新月 月亮 .

很快，他们便沿着新月形山坡的上部飞速滑下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɑːn][ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
On the Oscycle — A Narrow Escape .
在 这 - — 一个 狭窄的 逃脱 .

在奥斯赛克尔上——一次险些丧命的经历。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] , [æz; əz][ðə; ði] - ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ɪts] ['daʊnwərd] [kɔːrs] :
" Well , " said the Polar Bear , as the Oscycle started on its downward course :
" 出色地 , " 说 这 极性 熊 , 作为 这 - 开始 在 它是 向下 课程 :

“好吧，”北极熊说道，此时，奥斯克赛克开始向下行驶：

" [aɪm] ['maɪti] [glæd] [wɪə(r)] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ɑːn] [ðæt] ['trɑːli] .
" I'm mighty glad we're off , and away from those other creatures on that Trolley .
" 我是 强大的 高兴的 是 离开 , 和 离开 从 那些 其他 生物 在 那 手推车 .

“我非常高兴我们出发了，远离了电车上的那些其他生物。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [lɑːt] . "
They were a dishonest lot . "
他们 是 一个 不诚实 很多 . "

他们是一群不诚实的人。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ber] [dʒʌmp]

"	So	am	I	,	"	came	a	voice	from	behind	him	,	that	made	the	Bear	jump
"	所以	是	我	,	"	来了	一个	嗓音	从	在后面	他	,	那	制成	这	熊	跳

['nɜːrvəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

“我也是，”一个声音从他身后传来，吓得熊紧张地跳了起来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .

for	it	was	none	other	than	the	Flamingo	.
为了	它	曾是	没有任何	其他	比	这	火烈鸟	.

因为那不是别人，正是火烈鸟。

" [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " ['ædɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][tɑːm] ,

"	So	are	the	rest	of	us	,	"	added	a	lot	of	voices	in	chorus	,	and	Tom	,
"	所以	是	这	休息	的	我们	,	"	额外	一个	很多	的	声音	在	合唱	,	和	汤姆	,

“我们其他人也是，”许多人齐声附和道，汤姆也说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd][gɑːt] [ə'bɔːrd] ,

turning	to	see	who	beside	himself	and	his	companions	had	got	aboard	,
转弯	到	看	WHO	旁	他自己	和	他的	同伴	有	得到	船上	,

他转过身，想看看除了他和他的同伴之外，还有谁上了船。

[wʌz; wəz]['hjuːdʒli] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

was	hugely	amused	to	see	the	Kangaroo	,	the	Monkey	,
曾是	非常	觉得好笑	到	看	这	袋鼠	,	这	猴	,

看到袋鼠和猴子，我感到非常开心。

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɑːli] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði]

the	Hippopotamus	and	all	the	other	creatures	from	the	Trolley	,	save	only	the
这	河马	和	全部	这	其他	生物	从	这	手推车	,	节省	仅有的	这

[kən'dʌktər] [ænd; ənd]['moʊtərmən] ,

conductor	and	motorman	,
导体	和	司机	,

除了售票员和司机之外，电车上的河马和其他所有动物都离开了。

['siːtɪd] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

seated	there	behind	,	as	happy	as	you	please	.
坐着	那里	在后面	,	作为	快乐的	作为	你	请	.

坐在后面，开心极了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [kən'dʌktəz] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .

"	It	doesn't	pay	to	associate	with	conductors	,	"	said	the	Flamingo	.
"	它	不	支付	到	联系	和	导体	,	"	说	这	火烈鸟	.

“和指挥家交往没有好处，”火烈鸟说道。

" [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːfli] [ruːd]

"	They	don't	think	of	anything	but	money	all	the	time	,	and	they're	awfully	rude
"	他们	不	思考	的	任何事物	但	钱	全部	这	时间	,	和	它们是	非常	粗鲁的

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

about	it	sometimes	.
关于	它	有时	.

“他们眼里只有钱，而且有时在这方面非常粗鲁。”

[waɪ] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [wʌns] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] $100 [bɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Why	,	I	knew	a	conductor	once	who	refused	to	change	a	$100	bill	for	me
为什么	,	我	知道	一个	导体	一次	WHO	拒绝	到	改变	一个	$100	账单	为了	我

. "

.	"
.	"

我以前认识一个列车员，他拒绝给我找零一张100美元的钞票。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] $100 [bɪl] , " [grauld] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
" I don't believe you ever had a $100 bill , " growled the Hippopotamus .
" 我 不 相信 你 曾经 有 一个 $100 账单 , " 咆哮 这 河马 .

“我不相信你曾经拥有过100美元的钞票，”河马咆哮道。

" [aɪv] [gɑːt][wʌn][aɪ] ['wʊdnt] [sel] [fɔːr; fər] $1 , - , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
" I've got one I wouldn't sell for $1 , 000 , " said the Flamingo .
" 我已经 得到 一 我 不会 卖 为了 $1 , - , " 说 这 火烈鸟 .

“我有一只，就算卖1000美元我也不卖，”火烈鸟说。

" [its] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [iːt] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" It's the one I eat with , " he added .
" 它是 这 一 我 吃 和 , " 他 额外 .

“这是我吃饭时一起吃的，”他补充道。

" [ðæts] [nɑːt]['liːg(ə)l] ['tendər] , " [sed] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] .
" That's not legal tender , " said the Polar Bear .
" 那就是 不是 合法的 投标 , " 说 这 极性 熊 .

“那不是法定货币，”北极熊说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sniəd] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
" You couldn't change it if it was , " sneered the Flamingo .
" 你 不能 改变 它 如果 它 曾是 , " 冷笑 这 火烈鸟 .

“就算真是那样，你也改变不了，”火烈鸟冷笑道。

[ɑːn][ðə; ði] - .
On the Oscycle .
在 这 - .

在 Oscycle 上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] ,
" I could change it in a minute if I wanted to , " said the Polar Bear ,
" 我 可以 改变 它 在 一个 分钟 如果 我 通缉 到 , " 说 这 极性 熊 ,

“如果我想的话，我一分钟就能改过来，”北极熊说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
with a chuckle .
和 一个 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] , [kæʃ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , ['skɔːrnfəli] .
" What with , cash ? " demanded the Flamingo , scornfully .
" 什么 和 , 现金 ? " 要求 这 火烈鸟 , 轻蔑地 .

“用现金吗？”火烈鸟轻蔑地问道。

" [noʊ] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [wæk] [ʌv; əv][maɪ] [pɔː] , " [sed] [ðə; ði] [ber] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ['menəsɪŋli]
" No — with one whack of my paw , " said the Bear , shaking his fist menacingly
[æt; ət][ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
at the Flamingo .
在 这 火烈鸟 .

“不——我一爪子就能解决它，”熊说着，威胁地挥舞着拳头看着火烈鸟。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [hoʊl] [feɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn]
" I could change your whole face , for that matter , " he added , with a frown
" 我 可以 改变 你的 所有的 脸 , 为了 那 事情 , " 他 额外 , 和 一个 皱眉
.
:
.

“说真的，我甚至可以改变你的整张脸，”他皱着眉头补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪŋ] , ['poʊli] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɜːrid] .
" I was only fooling , Poley , old man , " said the Flamingo , a trifle worried .
" 我 曾是 仅有的 愚弄 , 波利 , 老的 男人 , " 说 这 火烈鸟 , 一个 琐事 担心 .

“我只是开玩笑，波利老头，”火烈鸟有些担心地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Of course you could , but you wouldn't , would you ? "
" 的 课程 你 可以 , 但 你 不会 , 会 你 ? "

“当然可以，但你不会，对吧？”

" [nɑːt] [ən'les] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ber] , " [bʌt; bət] , [dʒiː] , [ɑːnt] [wiː; wi][dʒʌst]
" Not unless I had to , " replied the Bear , " but , gee , aren't we just
" 不是 除非 我 有 到 , " 回复 这 熊 , " 但 , 哎呀 , 不是 我们 只是
['wɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] !
whizzing along !
呼啸 沿着 !

“除非迫不得已，”熊回答说，“但是，哎呀，我们飞驰而去真是太快了！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] , [tɑːm] ? "
Are you cold , Tom ? "
是 你 寒冷的 , 汤姆 ? "

汤姆，你冷吗?

" [jes] , " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Yes , " said Tom , with a shiver , " just a little . "
" 是的 , " 说 汤姆 , 和 一个 颤抖 , " 只是 一个 小的 . "

“是的，”汤姆打了个寒颤说，“就一点点。”

" [wel] , [kʌm] [sɪt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][juːz][maɪ][fəːz] .
" Well , come sit next to me and I'll let you use my furs .
" 出色地 , 来 坐 下一个 到 我 和 患病的 让 你 使用 我的 毛皮 .

“来，坐到我旁边来，我让你用我的皮草。”

[aɪ][dəunt] [niːd] - [ɪm] [maɪ'self] .
I don't need ' em myself .
我 不 需要 - 呃 我 .

我自己不需要它们。

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːrm] [ber] , [kən'sɪdərɪŋ] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] . "
I'm a pretty warm Bear , considering where I come from . "
我是 一个 漂亮的 温暖的 熊 , 考虑 在哪里 我 来 从 . "

考虑到我的出身，我算是相当热情的一只熊了。

" [sɪt] [kloʊz] , ['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" Sit close , gentlemen , " cried the man in charge of the Oscycle .
" 坐 关闭 , 先生们 , " 哭 这 男人 在 收费 的 这 - .

“先生们，请坐近些，”负责奥斯克赛克的人喊道。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ] - ['mɑːm] .
" We're coming to a thank - you - marm .
" 是 未来 到 一个 感谢 - 你 - 玛姆 .

“我们要去感谢妈妈。”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[hæŋ] [tə'geðər] .
Hang together .
悬挂 一起 .

团结一致。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['mʌŋki] .
By jove , there goes the Monkey .
经过 木星 , 那里 去 这 猴 .

我的天哪，猴子又来了。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
" And sure enough ,
" 和 当然 足够的 ,

果不其然，

[ɔːf][ðə; ði] ['mʌŋki] [fluː] [æz; əz][ðə; ði] - [krɔːst] [ðə; ði] [hʌmp] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [reɪt]
off the Monkey flew as the Oscycle crossed the hump at an enormous rate
离开 这 猴 飞翔 作为 这 - 交叉 这 驼峰 在 一个 巨大的 速度
[ʌv; əv] [spiːd] .
of speed .
的 速度 .

当奥斯克赛克以惊人的速度越过驼峰时，猴子飞了出去。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [ðə; ði] ['mʌŋki] [ʃriːkt] , [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ]
" Hi , there , you fellows , " the Monkey shrieked , as he landed in the soft snow
" 你好 , 那里 , 你 伙伴们 , " 这 猴 尖叫 , 作为 他 登陆 在 这 柔软的 雪
,
,
,

“嗨，你们好啊，伙计们！”猴子尖叫着，落在了柔软的雪地上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[haɪ] , [juː; jʊ] !
Hi , you !
你好 , 你 !

嗨，你!

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
Wait for me ! "
等待 为了 我 ! "

等我！ ”

" [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , " [rɔ:rd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
" Can't do it , " roared the man in charge .
" 不能 做 它 , " 咆哮 这 男人 在 收费 .

“做不到！”负责人咆哮道。

" [kɑ:nt] [stɑ:p] — ['goʊɪŋ] [tu:] [fæst] . "
" Can't stop — going too fast . "
" 不能 停止 — 去 也 快速地 . "

“停不下来——速度太快了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['du:] - ['əu'əu] - ['əu'əu] ? " [ʃri:kt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪk'saɪtɪdli] .
" But what am I going to doo - oo - oo ? " shrieked the Monkey excitedly .
" 但 什么 是 我 去 到 嘟 - oo - oo ? " 尖叫 这 猴 兴奋地 .

“可是我该怎么办呢？”猴子兴奋地尖叫道。

" [get] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊbɔ:l] [ænd; ənd][roʊl] [daʊn] .
" Get inside of a snowball and roll down .
" 得到 里面 的 一个 雪球效应 和 卷 向下 .

“钻进雪球里滚下去。”

[wi:l] [kætʃ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] , " [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] [jeld] ,
We'll catch you on the way back , " the Kangaroo yelled ,
出色地 抓住 你 在 这 方式 后退 , " 这 袋鼠 大喊 ,

“我们回来的路上会追上你的！”袋鼠喊道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]
and as they now passed out of
和 作为 他们 现在 通过了 出去 的

而当他们昏倒在地时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki:z] [vɔɪs] [noʊ][wʌn] [nu:] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [tʊk] [ðə; ði]
hearing of the monkey's voice no one knew how the little creature took the
听力 的 这 猴子的 嗓音 不 一 知道 如何 这 小的 生物 采取 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

听到猴子的声音，谁也不知道这小家伙对这个建议作何反应。

" [aɪm][glæd] ['hi:z] [gɔ:n] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] .
" I'm glad he's gone , " said the Hippopotamus .
" 我是 高兴的 他是 已消失 , " 说 这 河马 .

“我很高兴他走了，”河马说。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] — [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .
" He was a nuisance — and I tell you I had a narrow escape .
" 他 曾是 一个 滋扰 — 和 我 告诉 你 我 有 一个 狭窄的 逃脱 .

“他真是个讨厌鬼——我告诉你，我差点就没命了。”

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][teɪl] [wu:nd] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] .
He had his tail wound around my neck a minute before .
他 有 他的 尾巴 伤口 大约 我的 脖子 一个 分钟 前 .

一分钟前，他的尾巴还缠在我的脖子上。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [jæŋkt] [ˌem 'i:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
He might have yanked me off with him . "
他 可能 有 猛拉 我 离开 和 他 . "

他差点把我一起拽下去了。

" [jæŋkt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['sætɜːrn] , [geɪzɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət]
" Yanked you ? " said the Old Gentleman from Saturn , gazing contemptuously at
" 猛拉 你 ? " 说 这 老的 绅士 从 土星 , 凝视 轻蔑地 在
[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
the Hippopotamus .
这 河马 .

“把你拽走了？”土星上的老绅士轻蔑地看着河马说道。

" [bɑːʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

“Bosh!

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [paʊnd] ['mʌŋki] [jæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - [tʌn] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ! "
The idea of a seven - pound monkey yanking a three - ton Hippopotamus ! "
这 主意 的 一个 七 - 磅 猴 猛拉 一个 三 - 吨 河马 ! "

一只七磅重的猴子竟然能拽动一头三吨重的河马!

" [wʌt] ? " [rɔːrd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
" What ? " roared the man in charge .
" 什么 ? " 咆哮 这 男人 在 收费 .

“什么？”负责人咆哮道。

" [ə; eɪ] [wʌt] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] ? "
" A what how much which ? "
" 一个 什么 如何 很多 哪个 ? "

“A 什么多少钱哪个？”

" [θriː] - [tʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['sætɜːrn] .
" Three - ton , " said the Old Gentleman from Saturn .
" 三 - 吨 , " 说 这 老的 绅士 从 土星 .

“三吨重，”来自土星的老绅士说道。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [weɪz] .
" That's what he weighs .
" 那就是 什么 他 重量 .

“他的体重就是这个。”

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stept] [ɑːn][maɪ][toʊ] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['trɑːli] . "
I know because he stepped on my toe getting off the Trolley . "
我 知道 因为 他 步 在 我的 脚趾 获得 离开 这 手推车 . "

我知道，因为他下电车时踩到我的脚趾了。

" [bʌt; bət] [its] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] !
" But it's against the law !
" 但 它是 反对 这 法律 !

“但这违反了法律！”

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
" cried the Man in Charge .
" 哭 这 男人 在 收费 .

“负责人喊道。”

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , - [paʊndz] [ɑːn] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] . "
" We're not allowed to carry more than 1 , 000 pounds on these Machines . "
" 是 不是 允许 到 携带 更多的 比 1 , - 磅 在 这些 机器 . "

“这些机器不允许携带超过1000磅的重量。”

" [həmf] ! " [læft] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" Humph ! " laughed the Kangaroo .
" 哼 ! " 笑了 这 袋鼠 .

“哼！”袋鼠大笑起来。

" [its] ['veri] ['evɪdənt] , ['hɪpi] , [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [luːz] [sʌm; səm]
" It's very evident , Hippy , that you'll have to go way back and lose some
" 它是 非常 明显 , 嬉皮士 , 那 你会 有 到 去 方式 后退 和 失去 一些
[weɪt] . "
weight . "
重量 . "

“很明显，嬉皮士，你得好好减肥了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['weɪɪŋ] [θriː] [tʌnz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
" I can't help weighing three tons , " said the Hippopotamus .
" 我 不能 帮助 称重 三 吨 , " 说 这 河马 .

“我没办法控制自己的体重，有三吨重，”河马说。

" [aɪm] [bɪlt] [ðæt] [wei] . "
" I'm built that way . "
" 我是 建造 那 方式 . "

“我天生就是这样。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'sper] ;
" That's all right , " said the Man in Charge , wringing his hands in despair ;
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 男人 在 收费 , 拧干 他的 双手 在 绝望 ;

“没关系，”负责人绝望地搓着手说；

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ɔːf] .
" but you'll have to get off .
" 但 你会 有 到 得到 离开 .

但你必须下车。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wiːl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
If you don't we'll go over the edge .
如果 你 不 出色地 去 超过 这 边缘 .

如果你不这样做，我们就会走到尽头。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] .
" His voice rose to a shriek .
" 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 .

他的声音变成了尖叫。

['tɑːmz] [hɑːrt] [sæŋk][ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [roʊz] [ʌp] .
Tom's heart sank and he half rose up .
汤姆的 心 沉没 和 他 一半 玫瑰 向上 .

汤姆的心沉了下去，他半站起身来。

" [sɪt] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] [tuː] ['ændaɪənz] , [græbiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .
" Sit still , " said the two Andirons , grabbing him by the arms .
" 坐 仍然 , " 说 这 二 铁架 , 抓取 他 经过 这 武器 .

“别动，”两个安迪恩人说着，抓住他的胳膊。

" [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" We're in for it .
" 是 在 为了 它 .

我们完蛋了。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] . "
We've got to take what comes . "
我们已经 得到 到 拿 什么 来 . "

我们只能接受一切。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" Right you are , " said the Bellows .
" 正确的 你 是 , " 说 这 风箱 .

“你说得对，”风箱说道。

" [dəunt][juː; jʊ]['bɑːðər] , [tɑːm] .
" **Don't you bother , Tom .**
" 不 你 打扰 , 汤姆 .

“别费劲了，汤姆。”

[wiːl] [kʌm] [aʊt][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
We'll come out all right in the end .
出色地 来 出去 全部 正确的 在 这 结尾 .

我们最终会好起来的。

" [[ˌpiː'dʒiː] -]
" **[Pg 83]**
" [页 -]

[第 83 页]

" [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['aɪsbɜːrg] . "
" **MY OWN PRIVATE ICEBERG . "**
" 我的 自己的 私人的 冰山 . "

“我自己的私人冰山。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði]['poʊkər] .
" **But what's the trouble , Mr . Man ? " asked the Poker .**
" 但 是什么 这 麻烦 , 先生 . 男人 ? " 问 这 扑克 .

“可是，先生，您遇到了什么麻烦呢？”扑克牌手问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['hɪpoʊz] [weɪt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ?
" **What's the Hippo's weight got to do with our going over the edge ?**
" 是什么 这 河马的 重量 得到 到 做 和 我们的 去 超过 这 边缘 ?

“河马的体重和我们坠入深渊有什么关系？”

" [[ˌpiː'dʒiː] -]
" **[Pg 84]**
" [页 -]

[第 84 页]

" [waɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ? " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
" **Why , can't you see ? " explained the Man in Charge .**
" 为什么 , 不能 你 看 ? " 解释 这 男人 在 收费 .

“怎么，你看不见吗？”负责人解释道。

" [hɪz; ɪz][sɪks] ,
" **His 6 ,**
" 他的 6 ,

“他的6，

- [paʊndz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['gɪvz] [juː 'es][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ]
000 pounds pushing the machine along from behind there gives us just so much
- 磅 推动 这 机器 沿着 从 在后面 那里 给予 我们 只是 所以 很多
['ekstrə] [spiːd] ,
extra speed ,
额外的 速度 ,

后面有 000 磅的重量推动机器前进，这能给我们带来额外的速度。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [breɪks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wəʊnt][stɑːp][juː 'es] [naʊ] [wiːv] [gɑːt]['goʊɪŋ] [ən'les] [hiː; hi]
and all the brakes in the world won't stop us now we've got going unless he
和 全部 这 刹车 在 这 世界 惯于 停止 我们 现在 我们已经 得到 去 除非 他
[gets] [ɔːf] .
gets off .
获得 离开 .

就算世界上所有的刹车都停不下来，除非他下车，否则我们已经出发了。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['pænɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊlər] [ber] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" The announcement caused an immediate panic , and the Polar Bear began to
" 这 公告 导致 一个 即时 恐慌 , 和 这 极性 熊 开始 到
[kraɪ][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .
cry like a baby .
哭 喜欢 一个 婴儿 .

“这一消息立即引起了恐慌，北极熊像婴儿一样哭了起来。”

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] ?
" Oh , why did I ever come ?
" 哦 , 为什么 做过 我 曾经 来 ?

“哦，我当初为什么要来这里呢？”

" [hiː; hi] [moʊn] [æz; əz][ðə; ði] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][froʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]
" he moaned as the tears trickled down his nose and froze into a great
" 他 呻吟 作为 这 眼泪 涓涓细流 向下 他的 鼻子 和 冻住了 进入 一个 伟大的
['aɪsək(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
icicle at the end of it .
冰柱 在 这 结尾 的 它 .

“他呻吟着，泪水顺着鼻尖流下来，末端冻成了一根巨大的冰柱。

" [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [hoʊm] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['aɪsbɜːrg] ? "
" When I might have stayed home riding around on my own private iceberg ? "
" 什么时候 我 可能 有 入住 家 骑术 大约 在 我的 自己的 私人的 冰山 ? "

“我本来可以待在家里，骑着我自己的私人冰山四处游玩的？”

" [stɑːp][jʊr; jər] ['wɪmpərɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" Stop your whimpering , " said the Kangaroo .
" 停止 你的 呜咽 , " 说 这 袋鼠 .

“别哭了，”袋鼠说。

" [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] . "
" Brace up and be a man . "
" 支撑 向上 和 是 一个 男人 . "

“振作起来，像个男人一样。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , " ['blʌbəd] [ðə; ði] [ber] , " [aɪm]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" I don't want to be a man , " blubbered the bear , " I'm satisfied to be a
" 我 不 想 到 是 一个 男人 , " 呜咽 这 熊 , " 我是 使满意 到 是 一个
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

“我不想做人，”熊呜咽着说，“我甘愿做个穷鬼。”

['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['poʊlər] [ber] . "
miserable little Polar Bear . "
悲惨的 小的 极性 熊 . "

可怜的小北极熊。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][dʒʌmp] , ['hɪpi] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
" You've got to jump , Hippy , " said the Flamingo .
" 你已经 得到 到 跳 , 嬉皮士 , " 说 这 火烈鸟 .

“你得跳下去，嬉皮士，”火烈鸟说。

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's all there is about it . "
" 那就是 全部 那里 是 关于 它 . "

“事情就是这样。”

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ['sɑːləmli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dʒʌmp] .
" Sir , " replied the Hippopotamus solemnly , " I shall not jump .
" 先生 , " 回复 这 河马 庄严地 , " 我 将 不是 跳 .

“先生，”河马郑重地回答说，“我不会跳的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [kəm'pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɪgnəti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

It	would	ill	comport	with	my	dignity	for	me	to	try	to	jump	as	if	I
它	会	患病的	康波特	和	我的	尊严	为了	我	到	尝试	到	跳	作为	如果	我

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .

were	merely	a	Kangaroo	.
是	仅仅	一个	袋鼠	.

如果我像袋鼠一样跳跃，那有损我的尊严。

[noʊ] [sɜːr] .

No	sir	.
不	先生	.

不，先生。

[hɪr] [aɪ] [sɪt] , [fɜːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] .

Here	I	sit	,	firm	as	a	rock	.
这里	我	坐	,	公司	作为	一个	岩石	.

我坐在这里，稳如磐石。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [dʒɪg] . "

You	might	as	well	ask	an	elephant	to	dance	a	jig	.	"
你	可能	作为	出色地	问	一个	大象	到	舞蹈	一个	夹具	.	"

你这就像让大象跳吉格舞一样。

" [wiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ɔːf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

"	We'll	put	you	off	if	you	don't	get	off	of	your	own	accord	,
"	出色地	放	你	离开	如果	你	不	得到	离开	的	你的	自己的	符合	,

“如果你不主动下车，我们会阻止你继续前进。”

" [rɔːrd] [ðə; ði] ['poʊlər] [ber] , ['breɪsɪŋ] [ʌp] ,

"	roared	the	Polar	Bear	,	bracing	up	,
"	咆哮	这	极性	熊	,	支撑	向上	,

“北极熊咆哮着，绷紧了神经。”

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsək(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [noʊz] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgrəli] [æt; ət] [ðə; ði]

and	removing	the	icicle	from	his	nose	he	shook	it	angrily	at	the
和	移除	这	冰柱	从	他的	鼻子	他	摇晃	它	愤怒地	在	这

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

Hippopotamus	.
河马	.

他从鼻子上取下冰柱，愤怒地朝河马甩去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] " [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	,	"	said	the	Hippopotamus	with	a	pleasant	smile	"	All	right	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	河马	和	一个	令人愉快的	微笑	"	全部	正确的	.

“好吧，”河马笑着说，“好吧。”

[hæz; həz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['derɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði]

Has	any	gentleman	brought	a	derrick	along	with	him	to	assist	in	the
有	任何	绅士	带来	一个	钻井架	沿着	和	他	到	协助	在	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

operation	?
手术	?

有没有哪位先生带了起重机来协助作业?

[juː; jʊ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [freɪt] ['elɪveɪtər] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [duː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .

You	don't	happen	to	have	a	freight	elevator	in	your	pocket	,	do	you	,	Mr	.
你	不	发生	到	有	一个	货运	电梯	在	你的	口袋	,	做	你	,	先生	.

[ˌkæŋgə'ruː] ? "

Kangaroo	?	"
袋鼠	?	"

袋鼠先生，您口袋里碰巧没装着一台货运电梯吧?

" [praɪ][hɪm; ɪm][ɔːf] , ['poʊkər] , " [kraɪd][ðə; ði][ˌkæŋgə'ruː] .

"	Pry	him	off	,	Poker	,	"	cried	the	Kangaroo	.
"	撬	他	离开	,	扑克	,	"	哭	这	袋鼠	.

“快把他弄下来，扑克牌！”袋鼠喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['poʊkər] , ['mɔːrnfəli] .

"	I	would	if	I	could	,	"	answered	the	Poker	,	mournfully	.
"	我	会	如果	我	可以	,	"	回答	这	扑克	,	悲伤地	.

“如果可以的话，我会的。”扑克牌悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['kroʊbɑːr] . "

"	But	I'm	not	a	crowbar	.	"
"	但	我是	不是	一个	撬棍	.	"

“但我又不是撬棍。”

" [wel] , [ðen] , [ɔːl] [tə'geðər] [hɪr] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['sætɜːrn] .

"	Well	,	then	,	all	together	here	,	"	shouted	the	Man	from	Saturn	.
"	出色地	,	然后	,	全部	一起	这里	,	"	喊叫	这	男人	从	土星	.

“那么，大家到一起来！”土星人喊道。

" [laɪn] [ʌp][ænd; ənd] [wiːl] [ʃʌv] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

"	Line	up	and	we'll	shove	him	off	.
"	线	向上	和	出色地	推	他	离开	.

“排好队，我们把他推下去。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]['stɑːlɪd] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs]

"	There	was	a	frantic	rush	at	the	stolid	Hippopotamus	in	response	to	this
"	那里	曾是	一个	疯狂的	匆忙	在	这	沉稳	河马	在	回复	到	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

“听到这个建议，那只表情呆滞的河马立刻慌忙地冲了过去。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər][baɪ]

but	they	might	as	well	have	tried	to	batter	down	the	rock	of	Gibraltar	by
但	他们	可能	作为	出色地	有	尝试	到	连击	向下	这	岩石	的	直布罗陀	经过

['hɜːrlɪŋ] ['fɛðɚz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

hurling	feathers	against	it	,
投掷	羽毛	反对	它	,

但这就像试图用羽毛砸碎直布罗陀巨岩一样徒劳无功。

[soʊ]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] [weɪt] .

so	firmly	fixed	in	his	seat	was	this	passenger	of	outrageous	weight	.
所以	牢牢	固定的	在	他的	座位	曾是	这	乘客	的	令人愤慨	重量	.

这位体重惊人的乘客纹丝不动地坐在座位上。

" [kʌm] [ə'gen] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ['swɑːvli] .

"	Come	again	,	gentlemen	,	"	said	the	Hippopotamus	suavely	.
"	来	再次	,	先生们	,	"	说	这	河马	温文尔雅	.

“先生们，欢迎再来。”河马温文尔雅地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [rʌb] ,

"	There's	nothing	better	for	the	complexion	than	a	good	rub	,
"	有	没有什么	更好的	为了	这	肤色	比	一个	好的	擦	,

“没有什么比好好按摩皮肤更好的了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	I	assure	you	you	have	placed	me	under	an	obligation	to	you	.	"
和	我	保证	你	你	有	放置	我	在下面	一个	义务	到	你	.	"

我向你保证，你让我对你负有义务。

" [prɑːd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪsək(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər] [ber] .

"	Prod	him	with	the	icicle	,	"	said	the	Kangaroo	to	the	Polar	Bear	.
"	产品	他	和	这	冰柱	,	"	说	这	袋鼠	到	这	极性	熊	.

“用冰柱戳他，”袋鼠对北极熊说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [terz] ,

"	I	am	not	to	be	moved	by	tears	,
"	我	是	不是	到	是	已搬	经过	眼泪	,

我不会被眼泪所打动，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [læft] [ðə; ði]

even	if	they	are	frozen	and	sharpened	to	a	point	,	"	laughed	the
甚至	如果	他们	是	冷冻	和	锋利	到	一个	观点	,	"	笑了	这

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] ,

Hippopotamus	,
河马	,

“即使它们被冻住并磨尖了，”河马笑着说。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊlər] [ber] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

as	the	Polar	Bear	did	as	he	was	told	,
作为	这	极性	熊	做过	作为	他	曾是	讲述	,

北极熊照做了。

['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪsək(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dɛntɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpoʊz] [fleʃ] .

smashing	the	icicle	without	so	much	as	denting	the	Hippo's	flesh	.
粉碎	这	冰柱	没有	所以	很多	作为	凹陷	这	河马的	肉	.

击碎冰柱，却丝毫没有伤到河马的皮肉。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][dʒʌmp] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['sætɜːrn]['æŋgrəli] .

"	Well	,	if	you	won't	jump	,	I	will	,	"	said	the	Man	from	Saturn	angrily	.
"	出色地	,	如果	你	惯于	跳	,	我	将要	,	"	说	这	男人	从	土星	愤怒地	.

“好吧，如果你不跳，那我就跳，”土星人愤怒地说。

" [ɪf] [aɪm][hɜːrt] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][haɪd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . "

"	If	I'm	hurt	I'll	take	it	out	of	your	hide	when	we	meet	again	.	"
"	如果	我是	伤害	患病的	拿	它	出去	的	你的	隐藏	什么时候	我们	见面	再次	.	"

“如果我受伤了，下次见面我一定会替你报仇。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

"	All	right	,	"	retorted	the	Hippopotamus	.
"	全部	正确的	,	"	反驳	这	河马	.

“好吧，”河马反驳道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [stiːm] [drɪl] [ænd; ənd][blæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	You'll	have	to	get	a	steam	drill	and	blast	it	out	.
"	你会	有	到	得到	一个	蒸汽	钻头	和	爆炸	它	出去	.

“你得弄台蒸汽钻把它炸掉。”

[baɪ] - [baɪ] .

By	-	by	.
经过	-	经过	.

再见。

" [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['sætɜːrn] [dʒʌmpt] [ænd; ənd]['lændɪd] [hed] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

"	The	man	from	Saturn	jumped	and	landed	head	first	in	the	snow	,
"	这	男人	从	土星	跳了起来	和	登陆	头	第一的	在	这	雪	,

“来自土星的人跳了起来，头朝下栽进了雪地里。”

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ɔːr][nɑːt][ðə; ði]['pɑːrti]['nevər] [nuː] ,

but	**whether**	**he**	**was**	**hurt**	**or**	**not**	**the**	**party**	**never**	**knew**	**,**
但	无论	他	曾是	伤害	或者	不是	这	派对	绝不	知道	,

但他是否受伤，党内始终不得而知。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [spiːd] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] ['lændɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

for	**their**	**speed**	**was**	**now**	**so**	**terrific**	**that**	**he**	**had**	**barely**	**landed**	**before**	**they**
为了	他们的	速度	曾是	现在	所以	了不起	那	他	有	仅仅	登陆	前	他们

[wɪzd] [pæst][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'klaɪn] .

whizzed	**past**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**hill**	**and**	**up**	**the**	**other**	**incline**	**.**
嗖嗖	过去的	这	底部	的	这	爬坡道	和	向上	这	其他	倾斜	.

因为他们的速度现在非常惊人，他刚一落地，他们就嗖地一声飞过山脚，冲上了另一个斜坡。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] , [tuː] ,

It	**became**	**clear**	**,**	**too**	**,**
它	成为	清除	,	也	,

这一点也变得很清楚了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ɑːn] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [kiːp]

as	**they**	**sped**	**on**	**that**	**at**	**such**	**a**	**fearful**	**rate**	**of**	**progress**	**nothing**	**could**	**now**	**keep**
作为	他们	加速	在	那	在	这样的	一个	可怕	速度	的	进步	没有什么	可以	现在	保持

[ðə; ði] - [frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

the	**Oscycle**	**from**	**going**	**over**	**the**	**edge**	**,**
这	-	从	去	超过	这	边缘	,

当他们以如此可怕的速度加速前进时，没有任何东西能够阻止奥斯克赛克号坠入深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [plænz][fɔːr; fər] ['seɪfti] .

and	**the**	**others**	**began**	**to**	**lay**	**plans**	**for**	**safety**	**.**
和	这	其他的	开始	到	躺	计划	为了	安全	.

其他人则开始制定安全计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['sætɜːrn] [dʒʌmpt] .

THE	**MAN**	**FROM**	**SATURN**	**JUMPED**	**.**
这	男人	从	土星	跳了起来	.

来自土星的人跳了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['trɑːli] [klaʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**I'm**	**going**	**to**	**jump**	**for**	**a**	**passing**	**trolley**	**cloud**	**the**	**minute**	**we**	**get**	**to**	**the**
"	我是	去	到	跳	为了	一个	通过	手推车	云	这	分钟	我们	得到	到	这

[edʒ] ,

edge	**,**
边缘	,

“我们一到边缘，我就要跳到路过的云朵上去。”

" [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .

"	**said**	**the**	**Kangaroo**	**.**
"	说	这	袋鼠	.

“袋鼠说道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , " ['sɒbd] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**,**	**"**	**sobbed**	**the**	**Polar**	**Bear**	**.**
"	我	不	知道	什么	我	将	做	,	"	啜泣	这	极性	熊	.

“我不知道该怎么办，”北极熊抽泣着说。

" [ɪf] [aɪ][lænd][ɑːn][maɪ] [fiːt] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [bɪg][ænd; ənd][sɔːft] ,

"	If	I	land	on	my	feet	I'll	be	all	right	,	for	they're	big	and	soft	,
"	如果	我	土地	在	我的	脚	患病的	是	全部	正确的	,	为了	它们是	大的	和	柔软的	,

“如果我能双脚着地，我就没事的，因为我的脚又大又软。”

[laɪk] ['soʊfə] ['kuʃənz] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][lænd][ɑːn][maɪ] [hed] — "

like	sofa	cushions	,	but	if	I	land	on	my	head	—	"
喜欢	沙发	靠垫	,	但	如果	我	土地	在	我的	头	—	"

就像沙发垫一样，但如果我头朝下摔倒——”

" [ðæts] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [jet] , ['poʊli] , " [læft] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [les]

"	That's	softer	yet	,	Poley	,	"	laughed	the	Flamingo	,	who	appeared	to	be	less
"	那就是	更柔和	然而	,	波利	,	"	笑了	这	火烈鸟	,	WHO	出现	到	是	较少的

[kən'sɜːrnd] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .

concerned	than	anybody	.
担心的	比	任何人	.

“这更柔和些，波利，”火烈鸟笑着说，它看起来比任何人都更不担心。

" [ɪf] [juː; jʊ][lænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl]

"	If	you	land	on	your	head	it	will	be	just	as	if	you	fell	into	a	great	bowl
"	如果	你	土地	在	你的	头	它	将要	是	只是	作为	如果	你	跌倒	进入	一个	伟大的	碗

[ʌv; əv] ['oʊtmiːl] ,

of	oatmeal	,
的	麦片	,

“如果你头朝下摔倒，那就相当于掉进了一大碗燕麦粥里。”

[soʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] . "

so	you're	all	right	.	"
所以	你是	全部	正确的	.	"

所以你们都没事。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	I'm	not	afraid	for	myself	,	"	said	the	Poker	.
"	我是	不是	害怕的	为了	我	,	"	说	这	扑克	.

“我不怕自己，”扑克牌手说道。

" [aɪ][kæn; kən][drɑːp] ['eni] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd][maɪ]

"	I	can	drop	any	distance	without	serious	injury	,	being	made	of	iron	,	and	my
"	我	能	降低	任何	距离	没有	严肃的	受伤	,	存在	制成	的	铁	,	和	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“我浑身是铁，就算从任何高度摔下来也不会受重伤，而且我的朋友们……”

[ðə; ði]['ændaɪənz] , [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['fɔːrtʃənət] .

the	Andirons	,	are	equally	fortunate	.
这	铁架	,	是	同样地	幸运	.

安德伦一家同样幸运。

[ðə; ði] ['beloʊz] , [tuː] , [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

The	Bellows	,	too	,	is	comparatively	safe	.
这	风箱	,	也	,	是	比较	安全的	.

贝洛斯也相对安全。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪnd] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv]

The	worst	that	can	happen	to	him	is	to	have	the	wind	knocked	out	of
这	最差	那	能	发生	到	他	是	到	有	这	风	敲门	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他最坏的遭遇也就是被打得喘不过气来。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [its] [tɑːm] [wɪə(r)] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns]
" It's Tom we're bothered about , " said the Righthandiron , with an anxious glance
" 它是 汤姆 是 烦恼 关于 , " 说 这 - , 和 一个 焦虑的 瞥一眼
[æt; ət] ['lefti] .
at Lefty .
在 左撇子 .

“我们担心的是汤姆，”右撇子说着，焦虑地看了左撇子一眼。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] — "
" You see , we invited him to come off here with us , and — "
" 你 看 , 我们 受邀 他 到 来 离开 这里 和 我们 , 和 — "

“你看，我们邀请他跟我们一起来这里，然后——”

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] , ['enihaʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊ] ,
" Who is he , anyhow ? " demanded the Flamingo ,
" WHO 是 他 , 无论如何 ? " 要求 这 火烈鸟 ,

“他到底是谁？”火烈鸟问道。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [tɑːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri]
glancing at Tom in such a way that the youngster began to feel very
瞥了一眼 在 汤姆 在 这样的 一个 方式 那 这 青少年 开始 到 感觉 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

她瞥了汤姆一眼，那眼神让那个年轻人感到非常不自在。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] , " [sed] [tɑːm] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .
" I'm a Dormouse , " said Tom , remembering the agreement .
" 我是 一个 睡鼠 , " 说 汤姆 , 记住 这 协议 .

“我是一只睡鼠，”汤姆想起之前的约定，说道。

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊkər] .
" Not for this occasion , " put in the Poker .
" 不是 为了 这 场合 , " 放 在 这 扑克 .

“这次不行，”扑克牌上写道。

" [ðɪs] [taɪm] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" This time you're a boy ,
" 这 时间 你是 一个 男生 ,

“这次你是个男孩，

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ,
and we've got to save you somehow or other and we'll do it , Tom ,
和 我们已经 得到 到 节省 你 不知何故 或者 其他 和 出色地 做 它 , 汤姆 ,

我们必须想办法救你，我们一定能做到，汤姆。

[soʊ] [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] . "
so don't be afraid . "
所以 不 是 害怕的 . "

所以不要害怕。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ɪz] [hiː; hi] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊ] .
" What kind of boy is he ? " demanded the Flamingo .
" 什么 种类 的 男生 是 他 ? " 要求 这 火烈鸟 .

“他是什么类型的男孩？”火烈鸟问道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [biːn] - ['snæpɪŋ] [bɔɪz] [ðæt] [goʊ] [ə'raʊnd] ['ʃuːtɪŋ] ['rəubinz][ænd; ənd] ['hʊkɪŋ]
" One of these bean - snapping boys that go around shooting robins and hooking
" 一 的 这些 豆 - 啪啪 男孩们 那 去 大约 射击 知更鸟 和 钩子
[bɜːrdz] - [egz] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ?
birds ' eggs when they haven't anything else to do ?
鸟类 - 鸡蛋 什么时候 他们 还没有 任何事物 别的 到 做 ?

“那些无所事事就到处射杀知更鸟、偷鸟蛋的家伙，是不是就是那种偷豆子的家伙？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['raɪti] .
" Not a bit of it , " said Righty .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 右倾 .

“一点儿也没有，”莱蒂说。

" [hiː; hi] ['nevər] [snæpt] [ə; eɪ] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . "
" He never snapped a bean at a bird in all his life . "
" 他 绝不 啪啪 一个 豆 在 一个 鸟 在 全部 他的 生活 . "

“他一生中从未用豆子砸过鸟。”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
" Humph ! " said the Flamingo .
" 哼 ! " 说 这 火烈鸟 .

“哼！”火烈鸟说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['pʊlɪŋ] ['fɛðɚz] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] - [teɪlz] [tuː; tə] ['dekəreɪt]
" I suppose he's been too busy pulling feathers out of peacocks ' tails to decorate
" 我 认为 他是 到过 也 忙碌的 拉 羽毛 出去 的 孔雀 - 尾巴 到 装饰
[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rəubinz][ænd; ənd] [egz] . "
his room with to be bothering with robins and eggs . "
他的 房间 和 到 是 烦人 和 知更鸟 和 鸡蛋 . "

“我猜他忙着拔孔雀尾巴上的羽毛来装饰房间，哪有空管知更鸟和鸟蛋的事儿。”

" ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] , " [riˈtɔːtid] [tɑːm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Never did such a thing in all my born days , " retorted Tom indignantly .
" 绝不 做过 这样的 一个 事物 在 全部 我的 出生 天 , " 反驳 汤姆 愤慨地 .

“我这辈子都没做过这种事，”汤姆愤愤不平地反驳道。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] , " [sniəd] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
" Probably not , " sneered the Flamingo .
" 大概 不是 , " 冷笑 这 火烈鸟 .

“大概不会吧，”火烈鸟冷笑道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?
" And why ?
" 和 为什么 ?

为什么?

[biˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kə'neri] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][fɔːr; fər]
Because you were so well satisfied keeping a canary locked up in a cage for
因为 你 是 所以 出色地 使满意 保持 一个 金丝雀 已锁定 向上 在 一个 笼 为了
[jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['piːˌkɔks] . "
your own pleasure that you hadn't any time to chase peacocks . "
你的 自己的 乐趣 那 你 之前没有 任何 时间 到 追赶 孔雀 . "

因为你太满足于把金丝雀关在笼子里供自己享乐，所以你根本没时间去追逐孔雀。

" [aɪv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['fɔːrti] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" I've lived in the family forty years , " said the Righthandiron ,
" 我已经 居住地 在 这 家庭 四十 年 , " 说 这 - ,

“我在这户人家住了四十年了，”右臂铁人说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	and	to	my	knowledge	there	was	never	a	caged	bird	in	the	house	.	"
"	和	到	我的	知识	那里	曾是	绝不	一个	笼中	鸟	在	这	房子	.	"

“据我所知，这所房子里从来没有养过笼中鸟。”

" ['riːəli] ? " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][tɑːm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Really	?	"	said	the	Flamingo	,	looking	at	Tom	with	interest	.
"	真的	?	"	说	这	火烈鸟	,	寻找	在	汤姆	和	兴趣	.

“真的吗？”火烈鸟饶有兴致地看着汤姆说道。

" ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [ðɪs] .

"	Rather	a	new	kind	of	boy	this	.
"	相当	一个	新的	种类	的	男生	这	.

“这男孩的类型还挺新的。”

['veri] [fjuː] [bɔɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wer] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . "

Very	few	boys	have	a	good	record	where	birds	are	concerned	.	"
非常	很少	男孩们	有	一个	好的	记录	在哪里	鸟类	是	担心的	.	"

很少有男孩在鸟类方面有好记录。

" ['tɑːmz][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə][bɜːrdz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Tom's	no	enemy	to	birds	,	"	observed	the	Bellows	.
"	汤姆的	不	敌人	到	鸟类	,	"	观察到	这	风箱	.

“汤姆并不讨厌鸟类，”贝洛斯说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd]

"	I	know	that	because	I've	been	in	his	family	longer	than	he	has	,	and
"	我	知道	那	因为	我已经	到过	在	他的	家庭	更长	比	他	有	,	和

[aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] . "

I've	watched	him	.	"
我已经	观看	他	.	"

“我知道这一点，因为我在他家待的时间比他长，而且我一直看着他。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	"	said	the	Flamingo	,	"	if	that's	the	case	,	maybe	I	can	help	him	.
"	出色地	,	"	说	这	火烈鸟	,	"	如果	那就是	这	案件	,	或许	我	能	帮助	他	.

“嗯，”火烈鸟说，“如果真是这样的话，也许我可以帮帮他。”

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] .

One	good	turn	deserves	another	.
一	好的	转动	值得	其他	.

善有善报。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][bɜːrdz][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	he	is	good	to	birds	I	may	be	able	at	this	time	to	do	good	to	him	.
如果	他	是	好的	到	鸟类	我	可能	是	有能力的	在	这	时间	到	做	好的	到	他	.

如果他善待鸟类，我或许也能在这个时候帮助他。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ['dʌznt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ,

This	trouble	ahead	of	us	doesn't	bother	me	,
这	麻烦	前方	的	我们	不	打扰	我	,

摆在我们面前的这些麻烦并不会让我感到困扰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd][kæn; kən][flai] — " [hɪr] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]

because	I	have	wings	and	can	fly	—	"	Here	the	Flamingo	flapped	his	wings
因为	我	有	翅膀	和	能	飞	—	"	这里	这	火烈鸟	拍打	他的	翅膀

['praʊdli] — " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [tɑːm][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][flai] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

proudly	—	"	and	I	could	take	Tom	on	my	back	and	fly	anywhere	with	him	,
自豪地	—	"	和	我	可以	拿	汤姆	在	我的	后退	和	飞	任何地方	和	他	,

因为我有翅膀，可以飞——”火烈鸟骄傲地拍打着翅膀——“我可以背着汤姆飞到任何地方，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l] [bɜːrd] .

for	I	am	an	extremely	powerful	bird	.
为了	我	是	一个	极其	强大的	鸟	.

因为我是一只极其强大的鸟。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

But	I	want	to	know	one	more	thing	about	him	before	I	undertake	to	save	him	.
但	我	想	到	知道	一	更多的	事物	关于	他	前	我	承担	到	节省	他	.

但在我决定救他之前，我还想了解他的一件事。

[wiː; wi][bɜːrdz][mʌst; məst][stænd] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	birds	must	stand	together	,	you	know	,
我们	鸟类	必须	站立	一起	,	你	知道	,

我们鸟儿必须团结一致，你知道的。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'frend] [ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][maɪ][kaɪnd] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	I'm	not	going	to	befriend	a	foe	to	my	kind	under	any	circumstances	.
和	我是	不是	去	到	交朋友	一个	敌人	到	我的	种类	在下面	任何	情况	.

我绝不会在任何情况下与同类的敌人交朋友。

['tɔməs] !

Thomas	!
托马斯	!

托马斯!

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɝːdz] [nek] .

"	In	a	moment	he	was	sitting	astride	the	great	bird's	neck	.
"	在	一个	片刻	他	曾是	坐着	跨骑	这	伟大的	鸟类	脖子	.

“片刻之后，他便骑在了那只大鸟的脖子上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

"	Yes	,	sir	,	"	replied	Tom	,	all	of	a	tremble	,
"	是的	,	先生	,	"	回复	汤姆	,	全部	的	一个	颤抖	,

“是的，先生，”汤姆颤抖着回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

for	he	hadn't	the	slightest	idea	what	was	coming	,
为了	他	之前没有	这	丝毫	主意	什么	曾是	未来	,

因为他丝毫没有意识到即将发生什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['truːθfl] [bɔɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] .

and	as	a	truthful	boy	he	knew	that	whatever	the	consequences	to	himself	might	be	he	must	give	the	correct	answer	.
和	作为	一个	真实	男生	他	知道	那	任何	这	结果	到	他自己	可能	是	他	必须	给	这	正确的	回答	.

作为一个诚实的孩子，他知道无论对自己会有什么后果，他都必须给出正确的答案。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] [æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .

"	Do	you	have	Sunday	breakfast	at	home	?	"	asked	the	Flamingo	.
"	做	你	有	星期日	早餐	在	家	?	"	问	这	火烈鸟	.

“你们家有星期天早餐吗？”火烈鸟问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [tɑːm] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] .

"	Yes	,	sir	,	"	Tom	replied	respectfully	.
"	是的	,	先生	,	"	汤姆	回复	尊敬	.

“是的，先生，”汤姆恭敬地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['hɑːmɪni][ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] [fraɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

"	You	have	coffee	and	hominy	and	toast	and	fried	potatoes	and	all	that
"	你	有	咖啡	和	玉米粥	和	吐司	和	油煎	土豆	和	全部	那

? " ['kwiərid] [ðə; ði][bɜːrd] .

?	"	queried	the	bird	.
?	"	查询	这	鸟	.

“你们有咖啡、玉米粥、吐司、炸土豆之类的东西吗？”鸟儿问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [tɑːm] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [haʊ'evər] ,

"	Yes	,	sir	,	"	Tom	answered	,	turning	very	pale	,	however	,
"	是的	,	先生	,	"	汤姆	回答	,	转弯	非常	苍白	,	然而	,

“是的，先生，”汤姆回答道，脸色变得非常苍白。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [nekst] .

for	he	was	in	great	dread	of	what	he	now	saw	was	likely	to	come	next	.
为了	他	曾是	在	伟大的	恐惧	的	什么	他	现在	锯	曾是	可能	到	来	下一个	.

因为他非常害怕接下来可能会发生的事情。

" [ænd; ənd] — [ɑː] — [fruːt] ? " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .

"	And	—	ah	—	fruit	?	"	said	the	Flamingo	.
"	和	—	啊	—	水果	?	"	说	这	火烈鸟	.

“还有——啊——水果？”火烈鸟问道。

" [oʊ] , [jes] , ['plenti] [ʌv; əv] [fruːt] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] ['veri] ['nɜːrvəsli] .

"	Oh	,	yes	,	plenty	of	fruit	,	"	replied	Tom	very	nervously	.
"	哦	,	是的	,	很多	的	水果	,	"	回复	汤姆	非常	紧张地	.

“哦，是的，有很多水果，”汤姆非常紧张地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɜ-z] [laɪk]

"	And	now	,	sir	,	"	said	the	Flamingo	,	severely	,	and	ruffling	his	feathers	like
"	和	现在	,	先生	,	"	说	这	火烈鸟	,	严重	,	和	褶皱	他的	羽毛	喜欢

[æn; ən]['æŋgri] ['tɜːrki] ,

an	angry	turkey	,
一个	生气的	火鸡	,

“那么，先生，”火烈鸟严厉地说，同时像一只生气的火鸡一样抖动着羽毛。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .

"	now	for	the	main	point	.
"	现在	为了	这	主要的	观点	.

现在来说说重点。

['tɔməs] — [ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['truːθfl] ['ænsər] .

Thomas	—	and	,	mind	you	I	want	a	truthful	answer	.
托马斯	—	和	,	头脑	你	我	想	一个	真实	回答	.

托马斯——而且，请注意，我想要的是一个真实的答案。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [iːt] [ə; eɪ] [brɔɪld] — [flə'mɪŋgoʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['brekfəst] ?

Did	you	ever	eat	a	broiled	—	Flamingo	for	your	Sunday	morning	breakfast	?
做过	你	曾经	吃	一个	烤制	—	火烈鸟	为了	你的	星期日	早晨	早餐	?

你有没有在周日早上吃过烤火烈鸟当早餐?

" [tɑːm] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [blɑːtid] [aʊt] [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv]

"	Tom	breathed	a	sigh	of	relief	as	the	Flamingo	blurted	out	the	last	part	of
"	汤姆	呼吸	一个	叹	的	宽慰	作为	这	火烈鸟	脱口而出	出去	这	最后的	部分	的

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

his	question	.
他的	问题	.

“当火烈鸟脱口而出问题的最后一部分时，汤姆松了一口气。”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [ðen] ['hɜːri] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] [hɪr] , " [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊ] [kraɪd] .
" Then hurry and climb up on my shoulders here , " the Flamingo cried .
" 然后 匆忙 和 爬 向上 在 我的 肩膀 这里 , " 这 火烈鸟 哭 .

“那就快点爬到我的肩膀上来！”火烈鸟喊道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['æftər] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
" You're a boy after my own heart .
" 你是 一个 男生 后 我的 自己的 心 .

“你真是我的知己。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stʌft] ['pærət] .
I believe you'd be kind to a stuffed parrot .
我 相信 你会 是 种类 到 一个 填充 鹦鹉 .

我相信你会善待一只毛绒鹦鹉。

[bʌt; bət] ['hɜːri] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [edʒ] [raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
But hurry — there's the edge right ahead of us .
但 匆忙 — 有 这 边缘 正确的 前方 的 我们 .

但要快——边缘就在我们前面。

[dʒʌmp] —
Jump —
跳 —

跳-

" [tɑːm] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɜːdz] [nek] .
" Tom jumped and in a moment was sitting astride of the great bird's neck .
" 汤姆 跳了起来 和 在 一个 片刻 曾是 坐着 跨骑 的 这 伟大的 鸟类 脖子 .

汤姆跳了起来，片刻之后就骑在了那只大鸟的脖子上。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [klɔː] [ʌv; əv] ['raɪti] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ðæt] [ʌv; əv] ['lefti] ,
In his right hand he grasped the claw of Righty , in his left that of Lefty ,
在 他的 正确的 手 他 抓住 这 爪 的 右倾 , 在 他的 左边 那 的 左撇子 ,

他右手握着右爪，左手握着左爪。

[waɪl] [ðiːz] [tuː] [klʌtʃt] ['taɪtli] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊkər] [rɪ'spektɪvli] .
while these two clutched tightly hold of the Bellows and the Poker respectively .
尽管 这些 二 紧握 紧紧 抓住 的 这 风箱 和 这 扑克 分别 .

两人分别紧紧握住风箱和拨火棍。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] - [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [dæʃt] ['waɪldli] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
A moment later the Oscycle reached the edge and dashed wildly over it ,
一个 片刻 之后 这 - 达到 这 边缘 和 虚线 疯狂地 超过 它 ,

片刻之后，奥斯克赛克到达边缘，疯狂地冲了过去。

[ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
the Kangaroo following out his
这 袋鼠 下列的 出去 他的

袋鼠跟着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[plæn][ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['haɪər] [stɪl] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
plan of jumping higher still and fortunately for himself catching a passing
计划 的 跳 更高 仍然 和 幸运的是 为了 他自己 捕捉 一个 通过
['trɑːli] [klaʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [ə'gen] .
trolley cloud by which he was borne back to the starting point again .
手推车 云 经过 哪个 他 曾是 出生 后退 到 这 开始 观点 再次 .

他计划跳得更高，幸运的是，他抓住了一团经过的云车，被带回了起点。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊlər] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [ðeɪ] [plʌndʒd] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ,
As for the Polar Bear and the Hippopotamus , they plunged out into space ,
作为 为了 这 极性 熊 和 这 河马 , 他们 暴跌 出去 进入 空间 ,

至于北极熊和河马，它们则飞向了太空。

[waɪl] [ðə; ði] [gruːp] [kəm'praɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ]
while the group comprising our little party from home and the Flamingo
尽管 这 团体 包括 我们的 小的 派对 从 家 和 这 火烈鸟
[sɔːd] ['greɪsfəli] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ,
soared gracefully back to earth again ,
飙升 优雅地 后退 到 地球 再次 ,

当我们这群从家里带来的小伙伴和火烈鸟优雅地再次飞回地面时，

[wer] [ðə; ði] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [bɜːrd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
where the generous - hearted bird deposited them safely on top of the most
在哪里 这 慷慨的 - 心地 鸟 已存 他们 安全 在 顶部 的 这 最多
[kən'viːniənt] [ælp] .
convenient Alp .
方便的 阿尔卑斯山 .

那只心地善良的鸟儿将它们安全地放置在了最方便的阿尔卑斯山顶上。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [tɑːm] ,
" Thanks very much , " said Tom ,
" 谢谢 非常 很多 , " 说 汤姆 ,

“非常感谢，”汤姆说。

[æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɝːdz] [nek] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd]
as he clambered down from the bird's neck and stood upon solid ground
作为 他 攀爬 向下 从 这 鸟类 脖子 和 站立 之上 坚硬的 地面
[ə'gen] .
again .
再次 .

他从鸟的脖子上爬下来，重新站到了坚实的地面上。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] .
" Don't mention it , " said the Flamingo .
" 不 提到 它 , " 说 这 火烈鸟 .

“别提了，”火烈鸟说。

" [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ][bɜːrd] - [dɪ'fendər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" It's a pleasure to serve a bird - defender and his friends , " and with
" 它是 一个 乐趣 到 服务 一个 鸟 - 防守队员 和 他的 朋友们 , " 和 和
[ðɪs] [hiː; hi] [sɔːd] [ə'weɪ] .
this he soared away .
这 他 飙升 离开 .

“能为鸟类保护者和他的朋友们服务是我的荣幸，”说完，他便翱翔而去。

" [aɪm][glæd][hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['evər] [eɪt] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] ,
" I'm glad he didn't ask me if I ever ate broiled chicken for Sunday breakfast ,
" 我是 高兴的 他 没有 问 我 如果 我 曾经 吃 烤制 鸡 为了 星期日 早餐 ,

“我很高兴他没问我星期天早餐有没有吃过烤鸡。”

" [sed] [tɑːm] .
" said Tom .
" 说 汤姆 .

汤姆说道。

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['poʊkər] .
" Why ? " asked the Poker .
" 为什么 ? " 问 这 扑克 .

“为什么？”扑克牌手问道。

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [duː][aɪ] ? " [kraɪd] [tɑːm] .
" Do I ? " cried Tom .
" 做 我 ? " 哭 汤姆 .

“是吗？”汤姆喊道。

" [wel] , [aɪ] [ges] .
" Well , I guess .
" 出色地 , 我 猜测 .

“嗯，我想是吧。”

[aɪ][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [els] .
I don't do anything else .
我 不 做 任何事物 别的 .

我不做其他任何事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[hoʊm]
Home
家

家

[ə'gen]
Again
再次

再次

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [fluː] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]
" And now , " said the Lefthandiron as the Flamingo flew off and left them
" 和 现在 , " 说 这 - 作为 这 火烈鸟 飞翔 离开 和 左边 他们
[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
to themselves ,
到 他们自己 ,

“现在，”左手铁匠说道，火烈鸟飞走了，留下他们两人独处。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [set] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌpər] .

"	it	strikes	me	that	it	is	time	we	set	about	having	some	supper	.
"	它	罢工	我	那	它	是	时间	我们	放	关于	拥有	一些	晚餐	.

“我觉得我们该吃晚饭了。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪd] ,

I'm	getting	hungry	,	what	with	the	excitement	of	that	ride	,
我是	获得	饥饿的	,	什么	和	这	激动	的	那	骑	,

刚才那趟旅程太刺激了，我都饿了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][aɪ] ['hævnt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] [sɪns]

and	the	fact	I	haven't	eaten	anything	but	a	bowlful	of	kindling	wood	since
和	这	事实	我	还没有	吃	任何事物	但	一个	满碗	的	引火物	木头	自从

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

yesterday	morning	.	"
昨天	早晨	.	"

而且，从昨天早上到现在，我除了吃了一碗引火柴之外，什么都没吃过。”

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [sed] [tɑːm] .

"	I'm	with	you	there	,	"	said	Tom	.
"	我是	和	你	那里	,	"	说	汤姆	.

“我同意你的看法，”汤姆说。

" [aɪv] [bɪn] ['hʌŋgri] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [hwetid] [maɪ]

"	I've	been	hungry	ever	since	we	started	and	that	snow	on	the	moon	whetted	my
"	我已经	到过	饥饿的	曾经	自从	我们	开始	和	那	雪	在	这	月亮	磨砺	我的

['æpɪtaɪt] . "

appetite	.	"
食欲	.	"

“从出发以来我就一直很饿，月球上的雪更是让我食欲大增。”

" ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['wɔznt] ['hʌŋgri] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , " [pʌft] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Never	knew	a	boy	who	wasn't	hungry	on	all	occasions	,	"	puffed	the	Bellows	.
"	绝不	知道	一个	男生	WHO	不是	饥饿的	在	全部	场合	,	"	膨胀的	这	风箱	.

“我从未见过哪个男孩不是随时随地都饿着肚子的，”风箱喘着气说。

" [fækt][ɪz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [bɔɪ] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

"	Fact	is	,	a	boy	wouldn't	be	a	real	boy	unless	he	was	hungry	.
"	事实	是	,	一个	男生	不会	是	一个	真实的	男生	除非	他	曾是	饥饿的	.

“事实上，如果一个男孩不饿，他就不能算是真正的男孩。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wʊd] [kən'fes] ['hiːd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , ['poʊki] ? "

Did	you	ever	know	a	boy	that	would	confess	he'd	had	enough	to	eat	,	Pokey	?	"
做过	你	曾经	知道	一个	男生	那	会	承认	他会	有	足够的	到	吃	,	狱	?	"

波基，你见过哪个男孩会承认自己吃饱了吗?

" [wʌns] , " [sed] ['poʊkər] , " [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get]

"	Once	,	"	said	Poker	,	"	I	wrote	a	poem	about	him	,	but	I	never	could	get
"	一次	,	"	说	扑克	,	"	我	写道	一个	诗	关于	他	,	但	我	绝不	可以	得到

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] .

it	published	.
它	已发布	.

“我曾经，”波克说，“写过一首关于他的诗，但我始终没能发表。”

[wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Want	to	hear	it	?	"
想	到	听到	它	?	"

想听听吗?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [tɑːm] .

"	Very	much	,	"	said	Tom	.
"	非常	很多	,	"	说	汤姆	.

“非常多，”汤姆说。

" [wel] , [hɪr] [goʊz] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] :

"	Well	,	here	goes	,	"	said	the	Poker	anxiously	,	and	he	recited	the	following	lines	:
"	出色地	,	这里	去	,	"	说	这	扑克	焦虑地	,	和	他	背诵	这	下列的	线条	:

“好吧，开始了，”扑克牌手焦急地说，然后念出了以下几行诗句：

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [straɪk] [ʌv; əv] ['sæmi] [daɪk] .

THE	WONDROUS	STRIKE	OF	SAMMY	DIKE	.
这	奇妙的	罢工	的	萨米	堤	.

萨米·迪克的神奇一击。

[jʌŋ] ['sæmi] [daɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [bɔɪ]

Young	Sammy	Dike	was	a	likely	boy
年轻的	萨米	堤	曾是	一个	可能	男生

年轻的萨米·迪克很可能是个男孩

[huː] [lɪvd] ['sʌmwer] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

Who	lived	somewhere	in	Illinois	,
WHO	居住地	某处	在	伊利诺伊州	,

谁住在伊利诺伊州的某个地方?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd]

His	father	was	a	blacksmith	,	and
他的	父亲	曾是	一个	铁匠	,	和

他的父亲是一名铁匠，

[hɪz; ɪz][mɑː] [meɪd] [paɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][lænd] .

His	Ma	made	pies	for	all	the	land	.
他的	马	制成	馅饼	为了	全部	这	土地	.

他妈妈做的馅饼分给全家老小。

[ðə; ði][paɪz][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['veri] [faɪn]

The	pies	were	all	so	very	fine
这	馅饼	是	全部	所以	非常	美好的

这些馅饼都非常美味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðæt] [foʊks] [huː] [sɔːt] [ðem; ðəm] [stʊd] [ɪn] [laɪn]

That	folks	who	sought	them	stood	in	line
那	各位	WHO	寻求	他们	站立	在	线

那些寻找他们的人排起了长队

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [daɪk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

Before	the	shop	of	Dike	&	Co	.	,
前	这	店铺	的	堤	&	合作	.	,

在迪克公司商店之前

- [mɪd] ['pæsɪŋ] [reɪn] , [ɪn] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ,

'	Mid	passing	rain	,	in	drifting	snow	,
-	中	通过	雨	,	在	漂流	雪	,

“雨中飘雪，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeid] [luːz] [ðə; ði] ['teɪsti] [praɪz]

For	fear	they'd	lose	the	tasty	prize
为了	害怕	他们会	失去	这	可口	奖

他们害怕失去那份美味的奖品。

[ʌv; əv] " [daɪks] [nuː] ['pæt(ə)nt] [hoʊm] - [meɪd] [paɪz] .

Of	"	Dike's	new	patent	home	-	made	pies	.
的	"	堤坝	新的	专利	家	-	制成	馅饼	.

“迪克的新专利自制馅饼。

" [wʌn] [deɪ] , [ə'læs] , [pʊr] ['mɪsɪz] . [daɪk] ,
" One day , alas , poor Mrs . Dike ,
" 一 天 , 唉 , 贫穷的 太太 . 堤 ,

“唉，有一天，可怜的迪克太太……”

[huː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][paɪz][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [straɪk] ,
Who with her pies had made the strike ,
WHO 和 她 馅饼 有 制成 这 罢工 ,

是谁用她的馅饼发动了罢工?

[baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk] [fel] ['veri] [ɪl] ,
By overwork fell very ill ,
经过 过度劳累 跌倒 非常 患病的 ,

由于过度劳累，他病得很重。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['ɔːrdərz][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] .
And all her orders could not fill .
和 全部 她 订单 可以 不是 充满 .

她的所有订单都无法完成。

[soʊ] [ɪl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [beɪk]
So ill was she she could not bake
所以 患病的 曾是 她 她 可以 不是 烤

她病得太重了，连烤面包都做不了。

[wʌn] - [hæf][ðə; ði] ['peɪstri] [foʊks] [wʊd] [teɪk] ;
One - half the pastry folks would take ;
一 - 一半 这 糕点 各位 会 拿 ;

人们会拿走一半的糕点；

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] [sed]
And so her loving husband said
和 所以 她 爱 丈夫 说

于是，她深爱的丈夫说道

['hiːd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [kʊk] , [ɪn'sted]
He'd take her place and cook , instead
他会 拿 她 地方 和 厨师 , 反而

他会代替她做饭。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɔːrs] - [ʃuːz] .
Of making horse - shoes .
的 制作 马 - 鞋 .

制作马蹄铁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德烈的故事(Andiron Tales)
第5/5页

['kaɪndli][dʒoʊ] ,
Kindly Joe ,
亲切地 乔 ,

亲爱的乔，

[tuː; tə][help][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][taɪm][ʌv; əv][woʊ] !
To help his wife in time of woe !
到 帮助 他的 妻子 在 时间 的 悲哀 !

在妻子悲痛之时伸出援手!

[hiː; hi] [wɜːrkt] [baɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [baɪ] [deɪ] —
He worked by night , he worked by day —
他 工作 经过 夜晚 , 他 工作 经过 天 —

他夜以继日地工作——

[jet] [wɜːrkt] , [ə'læs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]
Yet worked , alas , in his own way
然而 工作 , 唉 , 在 他的 自己的 方式

然而，唉，他还是按照自己的方式做了。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [paɪz] , [aɪv] [ˌʌndər'stʊd] ,
And made such pies , I've understood ,
和 制成 这样的 馅饼 , 我已经 理解 ,

据我了解，他们还做过这样的馅饼。

[æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['blæksmɪθ] [kʊd; kəd] .
As but a simple blacksmith could .
作为 但 一个 简单的 铁匠 可以 .

就像一个普通的铁匠那样。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn][baːz] ;
He made them hard as iron bars ;
他 制成 他们 难的 作为 铁 酒吧 ;

他使他们坚硬如铁条;

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [tʌf] [æz; əz] ['trɑːli] [kɑːrz] .
He made them tough as trolley cars .
他 制成 他们 艰难的 作为 手推车 汽车 .

他把他们造得像电车一样坚固。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [paɪz] [ɪ'steɪt]
He seemed to think a pie's estate
他 似乎 到 思考 一个 馅饼 财产

他似乎认为馅饼的遗产

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz]['ɑːrmər] [pleɪt] .
Was to be used as armor plate .
曾是 到 是 用过的 作为 盔甲 盘子 .

原本计划用作装甲板。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][paɪ] [wʊd] [hiː; hi][let][goʊ]
And not a pie would he let go
和 不是 一个 馅饼 会 他 让 去

他连一块馅饼都不肯放手。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [ðə; ði] ['slɛdʒɪz] [bloʊ]
That **had** **not** **stood** **the** **sledge's** **blow**
那 有 不是 站立 这 雪橇的 吹

那东西没能经受住大锤的重击。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ænvɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] ,
Upon **the** **anvil** **in** **his** **sanctum** **,**
之上 这 砧 在 他的 圣所 ,

在他圣所的铁砧上，

[wens] [nɔːt] [went] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['hiːd] [spæŋkt] - [ɪm] .
Whence **naught** **went** **out** **until** **he'd** **spanked** **'** **em** **.**
何处 零 去 出去 直到 他会 被打屁股 - 呃 .

因此，在他打完他们的屁股之前，什么也没出去。

[rɪ'zʌlt] ?
Result **?**
结果 ?

结果?

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'læs][ænd; ənd] - [læk]
With **many** **alas** **and** **'** **lack**
和 许多 唉 和 - 缺少

唉，还有很多不足之处。

[ðə; ði][paɪz][dʒoʊ] [meɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] .
The **pies** **Joe** **made** **they** **all** **came** **back** **.**
这 馅饼 乔 制成 他们 全部 来了 后退 .

乔做的馅饼他们都拿回来了。

[frʌm; frəm][foʊks] [huː] [kleɪmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]
From **folks** **who** **claimed** **they** **could** **not** **go**
从 各位 WHO 声称 他们 可以 不是 去

来自那些声称他们无法前往的人

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [paɪz] [ʌv; əv] [daɪk] & [ˌsiː 'oʊ] .
The **latest** **pies** **of** **Dike** **&** **Co** **.**
这 最新的 馅饼 的 堤 & 合作 .

Dike & Co. 最新推出的馅饼

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sæmi] [keɪm]
And **here** **it** **was** **that** **Sammy** **came**
和 这里 它 曾是 那 萨米 来了

萨米就在这里来了。

[tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
To **help** **his** **parents** **in** **the** **game** **.**
到 帮助 他的 父母 在 这 游戏 .

为了帮助他的父母玩游戏。

" [kɑːnt] [iːt] - [ɪm] ? " [kraɪd] [ɪn'dɪgnənt] [dʒoʊ] .
" **Can't** **eat** **'** **em** **?** **"** **cried** **indignant** **Joe** **.**
" 不能 吃 - 呃 ? " 哭 愤怒 乔 .

“不能吃吗？”愤愤不平的乔喊道。

" [kɑːnt] [iːt] - [ɪm] ?
" **Can't** **eat** **'** **em** **?**
" 不能 吃 - 呃 ?

“不能吃它们吗？”

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
Well **,** **I** **want** **to** **know** **!**
出色地 , 我 想 到 知道 !

我也想知道!

[hɪr] , ['sæmi] , [ʃoʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪr]
Here , Sammy , show these people here
这里 , 萨米 , 展示 这些 人们 这里

萨米，带这些人过来。

[haʊ] [moʊst][ʌn'dʒʌst][ðer; ðər] [pleɪnt] , [maɪ] [dɪr] .
How most unjust their plaint , my dear .
如何 最多 不公正 他们的 感叹 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，他们的抱怨多么不公正啊。

[kʌm] , [læd] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [paɪz]
Come , lad , and eat the luscious pies
来 , 小伙子 , 和 吃 这 甜美 馅饼

来吧，小伙子，吃点美味的馅饼吧!

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] .
That I have made and they despise .
那 我 有 制成 和 他们 鄙视 .

我所造的，他们却藐视。

" [pʊr] ['lɔɪəl] ['sæmi] [ðen] [bɪ'gæn]
" Poor loyal Sammy then began
" 贫穷的 忠诚 萨米 然后 开始

可怜的忠诚的萨米接着开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['stɑːdʒi] [paɪz] — [ðə; ði][plæn]
Upon those stodgy pies — the plan
之上 那些 古板 馅饼 — 这 计划

那些油腻腻的馅饼——计划

[wʌz; wəz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Was very pleasing in his eyes ,
曾是 非常 令人愉悦 在 他的 眼睛 ,

在他眼里，她非常讨人喜欢。

[fɔːr; fər] ['sæmi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [paɪz] .
For Sammy loved his mother's pies .
为了 萨米 喜爱 他的 母亲的 馅饼 .

因为萨米很喜欢他妈妈做的馅饼。

[hiː; hi] ['nɪbəld] [wʌn] , [hiː; hi][bɪt] [ə'nʌðər] ,
He nibbled one , he bit another ,
他 轻咬 一 , 他 少量 其他 ,

他轻轻咬了一口，又咬了一口。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] .
And then began to think of mother .
和 然后 开始 到 思考 的 母亲 .

然后就开始想起母亲。

[hiː; hi] [tʃuːd] [ænd; ənd] [naːd] , [hiː; hi] [mʌntʃt] [ænd; ənd][bɪt] ,
He chewed and gnawed , he munched and bit ,
他 咀嚼 和 被啃咬 , 他 咀嚼 和 少量 ,

他咀嚼、啃咬，大口咀嚼、啃咬，

[bʌt; bət][noʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
But no — he could not swallow it ;
但 不 — 他 可以 不是 吞 它 ;

但是，他却无法吞咽下去;

[ænd; ənd] [ðen] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [tʌf]

And	**then**	**,**	**poor**	**child**	**,**	**it**	**was**	**so**	**tough**
和	然后	,	贫穷的	孩子	,	它	曾是	所以	艰难的

可怜的孩子，这太难了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['hiːd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

He	**had**	**to**	**say**	**he'd**	**had**	**enough**	**,**
他	有	到	说	他会	有	足够的	,

他不得不说他受够了。

[ðoʊ] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr]

Though	**never**	**in**	**the**	**world**	**before**
尽管	绝不	在	这	世界	前

虽然在世界历史上从未发生过

[wʌz; wəz] [læd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [mɔːr] .

Was	**lad**	**who**	**had**	**not**	**wanted**	**more**	**.**
曾是	小伙子	WHO	有	不是	通缉	更多的	.

是个不求更多、心甘情愿的男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['sæmiz] [mɑː] ?

And	**what**	**became**	**of**	**Sammy's**	**Ma**	**?**
和	什么	成为	的	萨米的	马	?

萨米的妈妈后来怎么样了?

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['sæmiz] [pɑː] ?

And	**what**	**became**	**of**	**Sammy's**	**Pa**	**?**
和	什么	成为	的	萨米的	宾夕法尼亚州	?

萨米的父亲后来怎么样了?

[ðer; ðər]['prɑːfɪts] [gɔːn] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [iːk]

Their	**profits**	**gone**	**,**	**how**	**could**	**they**	**eke**
他们的	利润	已消失	,	如何	可以	他们	埃克

利润没了，他们怎么还能勉强维持?

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gʊd] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ?

A	**living**	**good**	**from**	**week**	**to**	**week**	**?**
一个	活的	好的	从	星期	到	星期	?

每周都能维持生计吗?

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['resəpi] [fɔːr; fər] [paɪz]

They	**took**	**the**	**recipe**	**for**	**pies**
他们	采取	这	食谱	为了	馅饼

他们拿走了馅饼的配方

[ðæt] ['mʌðər] [meɪd] [ænd; ənd] — [oʊ] , [soʊ] [waɪz] —

That	**mother**	**made**	**and**	**—**	**Oh**	**,**	**so**	**wise**	**—**
那	母亲	制成	和	—	哦	,	所以	明智的	—

那位母亲真是太有智慧了——

[let] ['fɑːðər] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei]

Let	**Father**	**make**	**them**	**in**	**his**	**way**
让	父亲	制作	他们	在	他的	方式

让天父按他的方式造他们吧

[ɪn] [fɔːrm] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] .

In	**form**	**elliptical**	**,**	**they**	**say**	**.**
在	形式	椭圆形	,	他们	说	.

他们说，形状呈椭圆形。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiˈ] ['fʊtbɔ:l] ['si:z(ə)n] [keɪm]
And **when** **the** **football** **season** **came**
和 什么时候 这 足球 季节 来了

当足球赛季来临的时候

[wʌn] ['fɔ:rtʃən] [greɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [feɪm] ,
Won **fortune** **great** **,** **and** **wondrous** **fame** **,**
韩元 财富 伟大的 , 和 奇妙的 名声 ,

赢得了巨大的财富和非凡的名声，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðiˈ] ['waɪldɪst] [hoʊp] [ʌv; əv] [dri:mz] ,
Beyond **the** **wildest** **hope** **of** **dreams** **,**
超过 这 最狂野的 希望 的 梦境 ,

超越最狂野的梦想，

[baɪ] ['selɪŋ] [ði:z] [tu:; tə] ['fʊtbɔ:l] [ti:mz] .
By **selling** **these** **to** **football** **teams** **.**
经过 销售 这些 到 足球 团队 .

通过将这些产品卖给足球队。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [baɪ] [hu:m] [ðɪs] [geɪm] [ɪz] [pleɪd]
And **those** **by** **whom** **this** **game** **is** **played**
和 那些 经过 谁 这 游戏 是 玩

以及那些参与这场游戏的人。

[kɔ:ld] [ðem; ðəm] [ðə; ðiˈ] ['faɪnɪst] ['evər] [meɪd] .
Called **them** **the** **finest** **ever** **made** **.**
称为 他们 这 最好的 曾经 制成 .

称它们是迄今为止最好的。

" [ðə; ðiˈ] - ['fʊtbɔ:l] " [meɪd] [ʌv; əv] [mɪns] ,
" **The** **Shuregood** **football** **"** **made** **of** **mince** **,**
" 这 - 足球 " 制成 的 剁碎 ,

用肉馅制成的“舒尔古德足球”

[hæz; həz] ['nevər] [kwaɪt] [bɪn] ['i:kwəld] [sɪns] ;
Has **never** **quite** **been** **equaled** **since** **;**
有 绝不 相当 到过 等于 自从 ;

此后从未有过与之匹敌的成就；

[ænd; ənd] [fju:] [hu:] [kɪk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fi:t] ,
And **few** **who** **kick** **them** **with** **their** **feet** **,**
和 很少 WHO 踢 他们 和 他们的 脚 ,

而那些用脚踢他们的人寥寥无几。

[noʊ] [ðeə(r)] [ðə; ðiˈ] [paɪz] [sæm] ['kudnt] [i:t] —
Know **they're** **the** **pies** **Sam** **couldn't** **eat** **—**
知道 它们是 这 馅饼 山姆 不能 吃 —

要知道，那是山姆吃不下的馅饼——

[ðə; ðiˈ] ['oʊnli] [paɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɔ:rb]
The **only** **pies** **upon** **this** **orb**
这 仅有的 馅饼 之上 这 球体

这个星球上唯一的馅饼

[ə; eɪ] ['helθi] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [əb'zɔ:rb] .
A **healthy** **boy** **could** **not** **absorb** **.**
一个 健康 男生 可以 不是 吸收 .

一个健康的男孩无法吸收营养。

" [ə'pɑ:n] [ðə; ðiˈ] ['ænvɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] . "
" **UPON** **THE** **ANVIL** **IN** **HIS** **SANCTUM** **.** **"**
" 之上 这 砧 在 他的 圣所 . "

“在他圣所的铁砧上。”

" [greɪt] ['poʊəm] [ðæt] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] , [poʊkɪŋ] [tɑːm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]
" Great poem that , eh ? " said the Bellows , poking Tom in the ribs , and grinning
" 伟大的 诗 那 , 嗯 ? " 说 这 风箱 , 戳 汤姆 在 这 肋骨 , 和 咧嘴笑
['brɔːdli] .
broadly .
总体而言 .

“这首诗真棒，是吧？”贝洛斯说着，戳了戳汤姆的肋骨，咧嘴一笑。

" ['splendɪd] , " [sed] [tɑːm] .
" Splendid , " said Tom .
" 灿烂 , " 说 汤姆 .

“太棒了，”汤姆说。

" [nuː] [juːz][fɔːr; fər][paɪz] , [ðæt] . "
" New use for pies , that . "
" 新的 使用 为了 馅饼 , 那 . "

“这是馅饼的新用途。”

" [its] ['bjuːtɪfli] [lɔːŋ] , " [sed] ['lefti] .
" It's beautifully long , " said Lefty .
" 它是 非常漂亮 长的 , " 说 左撇子 .

“它真长啊，”莱夫蒂说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ? " [æskt] ['raɪti] .
" But why couldn't it be published ? " asked Righty .
" 但 为什么 不能 它 是 已发布 ? " 问 右倾 .

“但为什么不能发表呢？”莱蒂问道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "
" Wasn't it long enough ? "
" 不是 它 长的 足够的 ? "

“时间还不够长吗？”

" [ðə; ði] ['edɪtər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , " [said] [ðə; ði]['poʊkər] .
" The editor said it wasn't true , " sighed the Poker .
" 这 编辑 说 它 不是 真的 , " 叹了口气 这 扑克 .

“编辑说这不是真的，”扑克牌叹了口气。

" [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" He had three boys of his own , you know ,
" 他 有 三 男孩们 的 他的 自己的 , 你 知道 ,

“他自己有三个儿子，你知道的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['kudnt] [iːt] [ə; eɪ][paɪ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and he said there never was a boy who couldn't eat a pie even if it
和 他 说 那里 绝不 曾是 一个 男生 WHO 不能 吃 一个 馅饼 甚至 如果 它
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kroʊbɑːr] [ænd; ənd] ['rʌbər] ,
was made of crowbars and rubber ,
曾是 制成 的 撬棍 和 橡皮 ,

他说，从来没有哪个男孩不能吃馅饼，即使是用撬棍和橡胶做的馅饼。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][paɪ] . "
as long as it was pie . "
作为 长的 作为 它 曾是 馅饼 . "

只要是馅饼就行。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , " [əb'zɜːrvd] ['raɪti] .
" I guess he was right , " observed Righty .
" 我 猜测 他 曾是 正确的 , " 观察到 右倾 .

“看来他是对的，”莱蒂说道。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [huː] [eɪt] [sɔːft] [koʊl] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmbɑːdi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː]
" I knew a boy once who ate soft coal just because somebody told him it
" 我 知道 一个 男生 一次 WHO 吃 柔软的 煤炭 只是 因为 某人 讲述 他 它
[wʌz; wəz] [rɑːk] - ['kændi] . "
was rock - candy . "
曾是 岩石 - 糖果 . "

“我曾经认识一个男孩，他因为有人告诉他软煤是冰糖，就把它吃了。”

" [dɪd] [hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [tɑːm] .
" Did he like it ? " asked Tom .
" 做过 他 喜欢 它 ? " 问 汤姆 .

“他喜欢吗？”汤姆问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['raɪti] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [let] [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] . "
" I don't think he did , " replied Righty , " but he never let on that he didn't . "
" 我 不 思考 他 做过 , " 回复 右倾 , " 但 他 绝不 让 在 那 他 没有 . "

“我不认为他做了，”莱蒂回答说，“但他从未表现出他没做。”

" [wel] , ['enihaʊ] , " [pʊt] [ɪn] ['lefti] ,
" Well , anyhow , " put in Lefty ,
" 出色地 , 无论如何 , " 放 在 左撇子 ,

“总之，”莱夫蒂插嘴道。

" [its] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" it's time we had something to eat and we'd better set out for the
" 它是 时间 我们 有 某物 到 吃 和 我们会 更好的 放 出去 为了 这
['lɑːbstər] [ʃɑːp] [ɔːr] [ðə; ði] - — [aɪ] [dəunt] [ker] [wɪtʃ] . "
Lobster shop or the Candydike - — I don't care which . "
龙虾 店铺 或者 这 - — 我 不 关心 哪个 . "

“我们该吃点东西了，最好去龙虾店或者坎迪迪克——我不在乎去哪家。”

" [ɔːr] [ðə; ði] [wʌt] ? " [æskt] [tɑːm] .
" Or the what ? " asked Tom .
" 或者 这 什么 ? " 问 汤姆 .

“或者什么？”汤姆问道。

" [ðə; ði] - ? " [sed] [ðə; ði] - .
" The Candydike ? " said the Lefthandiron .
" 这 - ? " 说 这 - .

“坎迪迪克？”左撇子问道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ? "
" Didn't you ever hear of the Candydike ? "
" 没有 你 曾经 听到 的 这 - ? "

你难道没听说过坎迪迪克河吗?

" ['nevər] , " [riˈspɔndid] [tɑːm] .
" Never , " responded Tom .
" 绝不 , " 回应 汤姆 .

“绝不，”汤姆回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [its] [ə; eɪ] ['kændi] ['klɑ:ndaɪk] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - .

"	It's	a	candy	Klondike	,	"	explained	the	Lefthandiron	.
"	它是	一个	糖果	克朗代克	,	"	解释	这	-	.

“这就像糖果克朗代克，”左撇子解释道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['gʌmdrɑ:p] [maɪnz] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃmeloʊ] [loʊd] [ænd; ənd] [di'pɔzits] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət]

"	There	are	Gumdrop	Mines	and	Marshmallow	Lodes	and	Deposits	of	Chocolate
"	那里	是	软糖	矿山	和	棉花糖	矿脉	和	存款	的	巧克力

[kri:mz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] .

Creams	beyond	the	dreams	of	avarice	.
乳霜	超过	这	梦境	的	贪婪	.

“这里有糖果矿、棉花糖矿藏和巧克力奶油矿藏，远超贪婪的想象。”

[rɪ'membər] - [ɪm] , ['raɪti] ? "

Remember	'	em	,	Righty	?	"
记住	-	呃	,	右倾	?	"

还记得他们吗，右撇子?

" [um] , ['em 'etʃ] , ['em 'etʃ] ! " ['mɝ:mɝd] ['raɪti] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

"	Oom	,	mh	,	mh	!	"	murmured	Righty	,	smacking	his	lips	with	joy	.
"	oom	,	嗯	,	嗯	!	"	低声说道	右倾	,	拍打	他的	嘴唇	和	喜悦	.

“呜，嗯，嗯！”莱蒂咂着嘴，高兴地低声说道。

" [du:] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] !

"	Do	I	remember	them	!
"	做	我	记住	他们	!

“我当然记得他们！”

[oʊ] , [maɪ] !

O	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪!

[dəunt] [aɪ] [dʒʌst] .

Don't	I	just	.
不	我	只是	.

难道我不觉得吗?

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

Why	,	I	never	wanted	to	come	back	from	there	.
为什么	,	我	绝不	通缉	到	来	后退	从	那里	.

我当时根本不想从那里回来。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['derɪk] .

I	had	to	be	pulled	out	of	the	Peppermint	mine	with	a	derrick	.
我	有	到	是	拉	出去	的	这	薄荷	矿	和	一个	钻井架	.

我当时被吊车从薄荷矿井里拉了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] — [oʊ] , [ðə; ði] ['rɪvər] .

And	the	river	—	O	,	the	river	.
和	这	河	—	哦	,	这	河	.

还有那条河——哦，那条河。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['evər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Was	there	anything	ever	like	it	?
曾是	那里	任何事物	曾经	喜欢	它	?

历史上曾有过类似的东西吗?

" ['tɑ:mz] [maʊθ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɔ:tər] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .

"	Tom's	mouth	began	to	water	,	he	knew	not	why	.
"	汤姆的	嘴	开始	到	水	,	他	知道	不是	为什么	.

汤姆的口水开始流了出来，他不知道为什么。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What about the river ? " he asked .
" 什么 关于 这 河 ? " 他 问 .

“那条河怎么样了？”他问道。

" ['soʊdə] ['wɔːtər] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] - ,
" Soda water flowing from Mountain to the Sea , " returned the Righthandiron ,
" 苏打 水 流动 从 山 到 这 海 , " 返回 这 - ,
['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'gen] [ɪk'stætɪkli] .
smacking his lips again ecstatically .
拍打 他的 嘴唇 再次 欣喜若狂 .

“苏打水从山上流向大海，”右臂铁人说道，又一次欣喜若狂地咂了咂嘴。

" [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] .
" Just imagine it , Tom .
" 只是 想象 它 , 汤姆 .

“汤姆，你想象一下。”

[ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv] ['soʊdə] ['wɔːtər] [fed] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] [və'nɪlə] [ænd; ənd] ['strɔːberi]
A great stream of Soda Water fed by little rivulets of Vanilla and Strawberry
一个 伟大的 溪流 的 苏打 水 美联储 经过 小的 小溪 的 香草 和 草莓
[ænd; ənd] ['tʃɔːklət] ['sɪrəp] ,
and Chocolate syrup ,
和 巧克力 糖浆 ,

一股巨大的苏打水流，由香草、草莓和巧克力糖浆的小溪汇聚而成。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kriːm] [brʊk] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
with here and there a Cream brook feeding the combination ,
和 这里 和 那里 一个 奶油 溪 喂养 这 组合 ,

这里不时有一条奶油溪流注入这片区域，

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['nektər] ['evər] [mɪkst]
until all you had to do to get a glass of the finest nectar ever mixed
直到 全部 你 有 到 做 到 得到 一个 玻璃 的 这 最好的 花蜜 曾经 混合
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪp] [jʊr; jər] [kʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
was to dip your cup into the river and there you were .
曾是 到 蘸 你的 杯子 进入 这 河 和 那里 你 是 .

直到有一天，你只需要把杯子浸入河里，就能得到一杯最美味的琼浆玉液。

" [tɑːm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] .
" Tom closed his eyes with very joy at the mere idea .
" 汤姆 关闭 他的 眼睛 和 非常 喜悦 在 这 仅仅 主意 .

汤姆光是想到这一点就高兴得闭上了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [oʊ] — [wer] [ɪz] [ðɪs] ['rɪvər] ?
" O — where is this river ?
" 哦 — 在哪里 是 这 河 ?

“哦——这条河在哪里？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [spiːk] .
" he cried , when he was able to find words to speak .
" 他 哭 , 什么时候 他 曾是 有能力的 到 寻找 字 到 说话 .

“当他终于能开口说话时，他哭了。”

" [ɪn] [ðə; ði] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" In the Candydike , of course .
" 在 这 - , 的 课程 .

“当然是在坎迪代克。”

[wer] [els] ? " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

Where	else	?	"	said	the	Poker	.
在哪里	别的	?	"	说	这	扑克	.

“还能去哪儿？”扑克牌手说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:bstər] [ʃɑ:p] [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] . "

"	But	of	course	we	can	go	to	the	Lobster	shop	if	you	prefer	.	"
"	但	的	课程	我们	能	去	到	这	龙虾	店铺	如果	你	更喜欢	.	"

“当然，如果您愿意，我们也可以去龙虾店。”

" [nɑ:t][aɪ] , " [sed] [tɑ:m] .

"	Not	I	,	"	said	Tom	.
"	不是	我	,	"	说	汤姆	.

“不是我，”汤姆说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər]['eni] ['lɑ:bstər] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɪn] [saɪt] . "

"	I	don't	care	for	any	Lobster	shop	with	a	Candydike	in	sight	.	"
"	我	不	关心	为了	任何	龙虾	店铺	和	一个	-	在	视线	.	"

“我一点也不喜欢有糖果店的龙虾店。”

" [dəunt][bi:; bi] [ræʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] , [hu:] [ə'pærəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]

"	Don't	be	rash	,	"	said	the	Bellows	,	who	apparently	had	a	strong	liking	for
"	不	是	皮疹	,	"	说	这	风箱	,	WHO	显然	有	一个	强的	喜欢	为了

[ðə; ði] ['lɑ:bstər] [ʃɑ:p] .

the	Lobster	shop	.
这	龙虾	店铺	.

“别鲁莽行事，”贝洛斯说道，他显然很喜欢这家龙虾店。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [ðə; ði] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [swi:t] ,

"	Of	course	we	all	love	the	Candydike	because	it	is	so	sweet	,
"	的	课程	我们	全部	爱	这	-	因为	它	是	所以	甜的	,

“当然，我们都喜欢糖果冰淇淋，因为它很甜。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['ri:əl] ['pleʒər] [ðə; ði]['lɑ:bstər] [ʃɑ:p] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .

but	for	real	pleasure	the	Lobster	shop	is	not	to	be	despised	.
但	为了	真实的	乐趣	这	龙虾	店铺	是	不是	到	是	被鄙视的	.

但要论真正的享受，龙虾店不容小觑。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wer] [ju:l] [goʊ][nekst][ɪn]

I	don't	think	you	ought	to	make	up	your	mind	as	to	where	you'll	go	next	in
我	不	思考	你	应该	到	制作	向上	你的	头脑	作为	到	在哪里	你会	去	下一个	在

[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "

too	much	of	a	hurry	.	"
也	很多	的	一个	匆忙	.	"

我认为你不应该急于决定下一步要去哪里。

" [wɒts] [ðə; ði] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bstər] [ʃɑ:p] ? " [æskt] [tɑ:m] .

"	What's	the	fun	in	the	Lobster	shop	?	"	asked	Tom	.
"	是什么	这	乐趣	在	这	龙虾	店铺	?	"	问	汤姆	.

“龙虾店有什么好玩的？”汤姆问道。

" ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Purely	intellectual	,	if	you	know	what	that	means	,	"	said	the	Bellows	.
"	纯粹	知识分子	,	如果	你	知道	什么	那	方法	,	"	说	这	风箱	.

“纯粹是理性的，如果你明白那是什么意思的话，”贝洛斯说。

" [ju:; jʊ][get][jʊr; jər][maɪnd] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌmək] .

"	You	get	your	mind	filled	there	instead	of	your	stomach	.
"	你	得到	你的	头脑	已填	那里	反而	的	你的	胃	.

“在那里，你的精神会得到满足，而不是你的胃。”

[juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [wɪ'tiɪst] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][poʊ'etɪk][klæmz] ,

You	meet	the	wittiest	oysters	,	and	the	most	poetic	clams	,
你	见面	这	最机智的	牡蛎	,	和	这	最多	诗意的	蛤蜊	,

你会遇到最机智的牡蛎，以及最富诗意的蛤蜊，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lɪtərəri] ['lɔbstəz] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːbstər] [ʃɑːp] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

and	the	most	literary	lobsters	at	the	Lobster	shop	you	ever	saw	.
和	这	最多	文学	龙虾	在	这	龙虾	店铺	你	曾经	锯	.

还有你在龙虾店里见过的最有文学气息的龙虾。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['lɑːbstər] [ʃɑːp] .

For	my	part	I	love	the	Lobster	shop	.
为了	我的	部分	我	爱	这	龙虾	店铺	.

我个人很喜欢这家龙虾店。

[aɪ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['eniwer] .

I	can	get	something	to	eat	anywhere	.
我	能	得到	某物	到	吃	任何地方	.

我可以在任何地方找到吃的。

[aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [steɪk] [æt; ət] ['eni] ['lʌmbər] [jɑːrd][ɪn] [taʊn] .

I	can	get	a	stake	at	any	lumber	yard	in	town	.
我	能	得到	一个	赌注	在	任何	木材	院子	在	镇	.

我可以在镇上的任何一家木材厂买到木桩。

[aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [tʃɑːp] [æt; ət] ['eni] [æks]['fækt(ə)ri][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	can	get	a	chop	at	any	ax	factory	in	the	country	,
我	能	得到	一个	劈	在	任何	斧头	工厂	在	这	国家	,

我可以在全国任何一家斧头厂买到一把斧头。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] [swiːts] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['keɪkəri] — "

and	if	I	want	sweets	I	can	find	a	Cakery	—	"
和	如果	我	想	糖果	我	能	寻找	一个	蛋糕店	—	"

如果我想吃甜食，我可以去找蛋糕店——”

" ['beɪkəri] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [tɑːm] .

"	Bakery	,	you	mean	?	"	said	Tom	.
"	面包店	,	你	意思是	?	"	说	汤姆	.

“你是说面包店吗？”汤姆说。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	No	,	I	don't	at	all	,	"	said	the	Bellows	.
"	不	,	我	不	在	全部	,	"	说	这	风箱	.

“不，我一点也不，”贝洛斯说。

" [aɪ] [miːn] ['keɪkəri] .

"	I	mean	Cakery	.
"	我	意思是	蛋糕店	.

我是说蛋糕店。

[ə; eɪ] ['keɪkəri] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [sel] [keɪk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] ['keɪkəri]

A	Cakery	is	a	place	where	they	sell	cake	,	and	when	I	say	Cakery
一个	蛋糕店	是	一个	地方	在哪里	他们	卖	蛋糕	,	和	什么时候	我	说	蛋糕店

蛋糕店是卖蛋糕的地方，而我说的蛋糕店

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I	mean	what	I	say	.
我	意思是	什么	我	说	.

我说到做到。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['beɪkəri] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] . "

Just	because	you	call	it	Bakery	doesn't	prove	anything	.	"
只是	因为	你	称呼	它	面包店	不	证明	任何事物	.	"

仅仅因为你把它叫做面包店，并不能证明什么。

" [wɪə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [nɑːt][fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] , " [grauld] [ðə; ði] - .
" We're out for pleasure , not for argument , " growled the Lefthandiron .
" 是 出去 为了 乐趣 , 不是 为了 争论 , " 咆哮 这 - .

“我们出来是为了玩乐，不是为了争论，”左撇子咆哮道。

" [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
" Go on and say what you've got to say .
" 去 在 和 说 什么 你已经 得到 到 说 .

“说吧，你想说什么就说吧。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['beloʊz] , " [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Well , " said the Bellows , " what I was trying to say , when interrupted ,
" 出色地 , " 说 这 风箱 , " 什么 我 曾是 尝试 到 说 , 什么时候 中断 ,

“嗯，”贝洛斯说，“我正要说的话，被打断了。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [jʊr; jər] ['stʌmək] [fɪld] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] , [bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd] —
was that you can get your stomach filled almost anywhere , but your mind —
曾是 那 你 能 得到 你的 胃 已填 几乎 任何地方 , 但 你的 头脑 —
[ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
that is different .
那 是 不同的 .

你的胃几乎可以在任何地方得到满足，但你的思想——那却不一样。

[aɪm] ['hʌŋgriːɚ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn][maɪ] ['stʌmək] ,
I'm hungrier in my mind than in my stomach ,
我是 饥饿 在 我的 头脑 比 在 我的 胃 ,

我感觉精神上的饥饿比胃里的饥饿更强烈。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [fed] [dʒʌst] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][dʒests][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] ,
and I'd rather be fed just now on the jests of an oyster ,
和 ID 相当 是 美联储 只是 现在 在 这 笑话 的 一个 牡蛎 ,

我现在宁愿吃点牡蛎的笑话。

[ðə; ði] [gʊd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːbstər] ,
the good stories of a clam and the anecdotes of a Lobster ,
这 好的 故事 的 一个 蛤 和 这 轶事 的 一个 龙虾 ,

蛤蜊的美好故事和龙虾的趣闻轶事

[ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mɑːrʃmeloʊ] [maɪn] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] . "
than have the freedom of the richest marshmallow mine in creation . "
比 有 这 自由 的 这 最富有的 棉花糖 矿 在 创建 . "

胜过拥有世上最富饶的棉花糖矿的自由。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [sed] [tɑːm] , ['veri] [mʌtʃ] [pər'plekst] .
" Well , I'm sure I don't know what to do , " said Tom , very much perplexed .
" 出色地 , 我是 当然 我 不 知道 什么 到 做 , " 说 汤姆 , 非常 很多 困惑 .

“嗯，我真不知道该怎么办，”汤姆非常困惑地说。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːbstər] [ʃɑːp] , [tuː] , [hæd; həd][ɪts] [ət'rækʃnz] ,
The Candydike was glorious , but the Lobster shop , too , had its attractions ,
这 - 曾是 辉煌 , 但 这 龙虾 店铺 , 也 , 有 它是 景点 ,

糖果店固然精彩，但龙虾店也有其吸引人之处。

[fɔːr; fər][tɑːm][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪti] [dʒoʊks][ænd; ənd] [gʊd] ['ænɪkˌdoʊts] .
for Tom was fond of witty jokes and good anecdotes .
为了 汤姆 曾是 喜爱 的 机智 笑话 和 好的 轶事 .

因为汤姆喜欢讲诙谐的笑话和有趣的轶事。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['lɔbstəz] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [wʌz; wəz]

The	idea	of	having	them	from	the	lips	of	lobsters	and	oysters	was
这	主意	的	拥有	他们	从	这	嘴唇	的	龙虾	和	牡蛎	曾是

['veri] [ə'piːlɪŋ] .

very	appealing	.
非常	上诉	.

从龙虾和牡蛎的嘴唇上获取这些食物的想法非常吸引人。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	I	say	,	"	he	said	in	a	minute	,
"	我	说	,	"	他	说	在	一个	分钟	,

“我说，”他过了一会儿说道。

" [waɪ] ['iznt] [ðə; ði] ['lɑːbstər] [ʃɑːp] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][goʊ]['æftər][ɔːl] ,

"	why	isn't	the	Lobster	shop	the	best	place	for	us	to	go	after	all	,
"	为什么	不是	这	龙虾	店铺	这	最好的	地方	为了	我们	到	去	后	全部	,

“为什么龙虾店最终不是我们最好的去处呢？”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['hʌŋgri] ?

if	we	are	really	hungry	?
如果	我们	是	真的	饥饿的	?

如果我们真的很饿呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbstɚz]

We	could	sit	down	at	the	table	,	you	know	,	and	listen	to	the	Lobster's
我们	可以	坐	向下	在	这	桌子	,	你	知道	,	和	听	到	这	龙虾的

['ænɪkˌdoʊts] ,

anecdotes	,
轶事	,

我们可以坐下来，坐在桌旁，听听龙虾讲讲他的轶事，你知道的。

[ænd; ənd] [ðen] [iːt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] .

and	then	eat	him	afterward	.
和	然后	吃	他	之后	.

然后把他吃掉。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [bɪ'saɪd] . "

In	that	way	we	could	hear	the	stories	and	fill	up	beside	.	"
在	那	方式	我们	可以	听到	这	故事	和	充满	向上	旁	.	"

这样我们就能听到故事，也能在旁边坐下聊天了。

" [wel] — [aɪ][diː] - [kler] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['beloʊz] .

"	Well	—	I	de	-	clare	!	"	cried	the	Bellows	.
"	出色地	—	我	德	-	克莱尔	!	"	哭	这	风箱	.

“好吧——我宣布！”风箱喊道。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	What	an	idea	!
"	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

[juː; jʊ][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ] ! "

You	most	ungrateful	boy	!	"
你	最多	忘恩负义	男生	!	"

你这个忘恩负义的小子!

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] .

"	Not	at	all	,	"	said	the	Poker	.
"	不是	在	全部	,	"	说	这	扑克	.

“完全不是，”扑克牌手说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[its] ['mɪrli] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
It's merely the habit of his kind .
它是 仅仅 这 习惯 的 他的 种类 .

这只是他们这类人的习惯而已。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt]
Many's the time when I've heard of men and women devouring their favorite
许多人 这 时间 什么时候 我已经 听到 的 男人 和 女性 吞噬 他们的 最喜欢的
['ɔːθəz] .
authors .
作者 .

我曾多次听说男男女女如饥似渴地阅读他们最喜欢的作家的作品。

[tɑːm] ['kudnt] ['betər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːbstər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Tom couldn't better show his liking for the lobster than by eating him .
汤姆 不能 更好的 展示 他的 喜欢 为了 这 龙虾 比 经过 吃 他 .

汤姆对龙虾的喜爱，最好的表达方式莫过于把它吃掉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] - ['hiːl] [mɪs] [ðə; ði] [moʊst]
if he goes there and turns his back on the Candydike he'll miss the most
如果 他 去 那里 和 转弯 他的 后退 在 这 - 地狱 错过 这 最多
['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ɪn] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
wonderful sight in all creation ,
精彩的 视线 在 全部 创建 ,

如果他去了那里，却背对着坎迪代克河，他将会错过世间最美妙的景色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['nesəlˌroʊd] ['kætərækt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊdə] ['wɔːtər] ['rɪvər] .
and that is the Nesselrode Cataract on the Soda Water river .
和 那 是 这 内塞尔罗德 白内障 在 这 苏打 水 河 .

那是苏打水河上的内塞尔罗德瀑布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['loʊkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [və'nɪlə] ['gleɪʃər] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It is located at the point where the Vanilla glacier comes down from the
它 是 位于 在 这 观点 在哪里 这 香草 冰川 来 向下 从 这
[kriːm] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
Cream mountains on the one side ,
奶油 山脉 在 这 一 边 ,

它位于香草冰川从奶油山脉一侧滑落的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['mærən] ['ɔːtʃədz] [laɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['sev(ə)n]
and the famous Marrons orchards line the other bank for a distance of seven
和 这 著名的 马龙虾 果园 线 这 其他 银行 为了 一个 距离 的 七
[maɪlz] .
miles .
英里 .

而著名的马龙果园则沿着河对岸绵延七英里。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['gɔːrdʒəs] [saɪt] .
It's a perfectly gorgeous sight .
它是 一个 完美 华丽的 视线 .

景色真是美极了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [tɑːm] .
" Mercy me ! " cried Tom .
" 怜悯 我 ! " 哭 汤姆 .

“我的天哪！”汤姆喊道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .
" Indeed , I should like to see that .
" 的确 , 我 应该 喜欢 到 看 那 .

“的确，我很想看看。”

" [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] .
" DEVOURING HIS FAVORITE AUTHOR .
" 吞噬 他的 最喜欢的 作者 .

“如饥似渴地阅读他最喜欢的作家。”

" [noʊ] [daʊt] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['beloʊz] .
" No doubt , " put in the Bellows .
" 不 怀疑 , " 放 在 这 风箱 .

“毫无疑问，”风箱里传来声音。

" [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['nesəlˌroʊd] ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
" Nevertheless , you can see Nesselrode pudding at home at any time ,
" 尽管如此 , 你 能 看 内塞尔罗德 布丁 在 家 在 任何 时间 ,

“不过，你随时都可以在家享用内塞尔罗德布丁。”

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['tɜːrt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
but did you ever see there a Turtle that can recite a fairy story of his
但 做过 你 曾经 看 那里 一个 龟 那 能 背诵 一个 仙女 故事 的 他的
[oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ]
own composition or a
自己的 作品 或者 一个

但是你见过哪只乌龟能背诵自己创作的童话故事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[kræb] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr]
Crab capable of narrating the most thrilling story of the American revolutionary war
螃蟹 有能力的 的 叙述 这 最多 惊险 故事 的 这 美国人 革命性的 战争
[ðæt] ['enibɑːdi] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ? "
that anybody ever dreamed of ? "
那 任何人 曾经 梦见 的 ? "

螃蟹能讲述出人们梦寐以求的、最激动人心的美国独立战争故事吗?

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! " [sed] [tɑːm] .
" O dear , O dear , O dear ! " said Tom .
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 ! " 说 汤姆 .

“哎呀，哎呀，哎呀！”汤姆说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] ,
from far down in the valley there seemed to come a crash and a roar ,
从 远的 向下 在 这 谷 那里 似乎 到 来 一个 碰撞 和 一个 吼 ,

从山谷深处似乎传来一声巨响和轰鸣声，

['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] .
following close upon which the barking of a dog made itself heard .
下列的 关闭 之上 哪个 这 叫声 的 一个 狗 制成 本身 听到 .

紧接着，传来狗吠声。

" [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['slɪpɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði]['poʊkər] , [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]
" The ice is slipping , " cried the Poker , as the mountain trembled beneath them
" 这 冰 是 滑倒 , " 哭 这 扑克 , 作为 这 山 颤抖 下面 他们
.
:
.

“冰面在滑落，”扑克牌手喊道，山体在他们脚下颤抖。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ænd; ənd][wɪə(r)][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
" There's going to be an avalanche , and we're on it !
" 有 去 到 是 一个 雪崩 , 和 是 在 它 !

“即将发生雪崩，我们正在行动！”

" [ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən]
" The whole top of the mountain shook as if it had been in an
" 这 所有的 顶部 的 这 山 摇晃 作为 如果 它 有 到过 在 一个
['ɜːrθkweɪk] ,
earthquake ,
地震 ,

“整座山顶都剧烈摇晃，仿佛发生了地震一样。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kræʃ] ['ræpɪdli] ['daʊnwərd] .
and then it began to crash rapidly downward .
和 然后 它 开始 到 碰撞 快速 向下 .

然后它就开始迅速下坠。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['beloʊz] .
How annoying , " observed the Bellows .
如何 恼人的 , " 观察到 这 风箱 .

“真烦人，”风箱说道。

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['koʊstɪŋ] [ðɪs] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn]
" As if we haven't had enough coasting this trip without taking a turn on
" 作为 如果 我们 还没有 有 足够的 滑行 这 旅行 没有 采取 一个 转动 在
[æn; ən] ['ævəlæntʃ] . "
an avalanche . "
一个 雪崩 . "

“好像我们这次旅行一路顺风还不够，非得再经历一次雪崩才行。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [rɔːrd] [ðə; ði]['ændaɪənz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" But what shall we do ? " roared the Andirons excitedly .
" 但 什么 将 我们 做 ? " 咆哮 这 铁架 兴奋地 .

“可是我们该怎么办呢？”安德烈斯人兴奋地喊道。

" [aɪ]['nevər] [fɔ:'sɔ:] [ðɪs] . "
" I never foresaw this . "
" 我 绝不 预见 这 . "

“我从未预料到会发生这种事。”

" [slaɪd] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði]['poʊkər] ['kɑ:mli] .
" Slide , I guess , " said the Poker calmly .
" 滑动 , 我 猜测 , " 说 这 扑克 平静地 .

“我想是滑倒吧，”扑克牌手平静地说。

" [its] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:] .
" It's all we can do .
" 它是 全部 我们 能 做 .

我们只能做到这样了。

" [ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [ə'proʊtʃt] ['kloʊzər] .
" The barking of the dog approached closer .
" 这 叫声 的 这 狗 接近 更近 .

狗吠声越来越近。

" [gʊd] ! " [kraɪd] ['raɪti] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [tə'geðər] ['gli:fəli] , [æz; əz][æn; ən][aɪ'di:ə] [flæʃt]
" Good ! " cried Righty , clapping his claws together gleefully , as an idea flashed
" 好的 ! " 哭 右倾 , 鼓掌 他的 爪子 一起 兴高采烈地 , 作为 一个 主意 闪光灯
[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
across his mind .
穿过 他的 头脑 .

“好！”右爪高兴地拍着爪子喊道，脑海中闪过一个想法。

" [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪməs] [ˌes 'ti:] . [bɜ'nɑ:rdz] ; ['hi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][tɑ:m] , [ænd; ənd][æz; əz]
" It's one of those famous St . Bernards ; he'll take care of Tom , and as
" 它是 一 的 那些 著名的 英石 . 伯纳德 ; 地狱 拿 关心 的 汤姆 , 和 作为
[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] —
for us —
为了 我们 —

“这是一只著名的圣伯纳犬；它会照顾汤姆，至于我们——”

" [ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['ævəlæntʃ] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [raɪti:z]
" The thunderous roar of the descending avalanche drowned the sounds of Righty's
" 这 雷鸣 吼 的 这 下降 雪崩 溺水 这 声音 的 右撇子
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“倾泻而下的雪崩发出雷鸣般的轰鸣声，淹没了莱蒂的声音。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [naʊ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'veiŋ] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [tu:; tə]
and all that could now serve as a means of conveying their thoughts to
和 全部 那 可以 现在 服务 作为 一个 方法 的 传递 他们的 想法 到
[i:tʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] .
each other was the making of wild motions with the hands .
每个 其他 曾是 这 制作 的 荒野 运动 和 这 双手 .

现在，他们之间唯一能用来表达想法的方式就是用手做出夸张的动作。

[ðə; ði]['poʊkər] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪf] , ['lʊkɪŋ] ['grɪmli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The Poker stood erect and stiff , looking grimly ahead of him ,
这 扑克 站立 直立 和 僵硬的 , 寻找 阴沉地 前方 的 他 ,

扑克牌笔直地立着，身体僵硬，目光阴沉地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [feɪt] ['breɪvli] ;
as if resolved to meet his fate bravely ;
作为 如果 已解决 到 见面 他的 命运 勇敢地 ;

仿佛决心勇敢地面对命运；

[ðə; ði] ['beloʊz] [θru:] [hɪm'self] [flæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ænd; ənd] [pæntid] ; [waɪl] [ðə; ði] [tu:]

the	Bellows	threw	himself	flat	upon	the	glacier	and	panted	;	while	the	two
这	风箱	扔	他自己	平坦的	之上	这	冰川	和	喘息	;	尽管	这	二

['ændaɪənz] ,

Andirons	,
铁架	,

贝洛斯一头栽倒在冰川上，气喘吁吁；而安德烈亚斯二世，

['stændɪŋ] [gɑ:rd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][tɑ:m] , [piəd] ['æŋkʃəsli]

standing	guard	on	either	side	of	Tom	,	peered	anxiously
常设	警卫	在	任何一个	边	的	汤姆	,	窥视	焦虑地

站在汤姆两侧的卫兵，焦急地向外张望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['reskju:ər][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gest] , [nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ɪn] [veɪn] ,

about	for	the	rescuer	of	their	little	guest	,	nor	did	they	look	in	vain	,
关于	为了	这	救援人员	的	他们的	小的	客人	,	也不	做过	他们	看	在	徒劳	,

他们四处寻找救出他们小客人的救星，而且他们的寻找并非徒劳。

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][hju:dʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'ti:]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ]

for	in	a	few	moments	the	huge	figure	of	a	St	Bernard	appeared	below
为了	在	一个	很少	时刻	这	巨大的	数字	的	一个	英石	伯纳德	出现	以下

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

片刻之后，一只巨大的圣伯纳犬出现在他们下方。

['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tu:; tə][ðer; ðər][saɪd] .

rushing	with	all	his	might	and	main	to	their	side	.
匆忙	和	全部	他的	可能	和	主要的	到	他们的	边	.

他拼尽全力冲向他们身边。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ðə; ði][ˌes 'ti:]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

For	some	reason	or	other	,	the	St	Bernard	seemed	to	have	something
为了	一些	原因	或者	其他	,	这	英石	伯纳德	似乎	到	有	某物

[fə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

familiar	about	him	,
熟悉的	关于	他	,

不知为何，这只圣伯纳犬身上似乎有种似曾相识的感觉。

[bʌt; bət][tɑ:m] ['kudnt] [kwaɪt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

but	Tom	couldn't	quite	say	what	it	was	.
但	汤姆	不能	相当	说	什么	它	曾是	.

但汤姆说不清那到底是什么。

" [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !

"	Bow	-	wow	-	wow	!
"	弓	-	哇	-	哇	!

“汪汪汪！”

" [ðə; ði][dɔ:g] [bɑ:rkt] ['gli:fəli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk][hi:; hi][moʊst]

"	the	dog	barked	gleefully	,	for	this	was	just	the	sort	of	work	he	most
"	这	狗	吠叫	兴高采烈地	,	为了	这	曾是	只是	这	种类	的	工作	他	最多

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

“那只狗高兴地吠叫着，因为这正是它最喜欢的工作。”

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [tɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [dɔːg] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

Strangely	**enough**	**,**	**Tom**	**seemed**	**to**	**understand**	**dog**	**language**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**
奇怪的	足够的	,	汤姆	似乎	到	理解	狗	语言	为了	这	第一的	时间	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	**life**	**,**
他的	生活	,

奇怪的是，汤姆似乎生平第一次听懂了狗语。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrk] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : " [klaɪm] [ɑːn][maɪ] [bæk]

for	**the**	**bark**	**said**	**to**	**him**	**as**	**plainly**	**as**	**you**	**please**	**:**	**"**	**Climb**	**on**	**my**	**back**
为了	这	吠	说	到	他	作为	显然	作为	你	请	:	"	爬	在	我的	后退

['sʌni] ,

sonny	**,**
桑尼	,

树皮直截了当地对他说："孩子，爬到我背上来吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

and	**I'll**	**have**	**you**	**out**	**of**	**this**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**
和	患病的	有	你	出去	的	这	在	一个	瞬间	.

我马上就能让你脱身。

" [ðə; ði] [læd] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [əu'beiŋ] .

"	**The**	**lad**	**lost**	**not**	**a**	**moment**	**in**	**obeying**	**.**
"	这	小伙子	丢失的	不是	一个	片刻	在	服从	.

"这孩子毫不犹豫地服从了命令。"

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [buːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [feɪs]

Aided	**by**	**the**	**affectionate**	**boosts**	**of**	**the**	**Andirons**	**he**	**soon**	**found**	**himself**	**lying**	**face**
协助	经过	这	亲热	提升	的	这	铁架	他	很快	成立	他自己	说谎	脸

['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ,

downward	**upon**	**the**	**broad**	**,**
向下	之上	这	广阔	,

在安德烈斯山的温柔托举下，他很快发现自己面朝下躺在了宽阔的.....

['ʃægi] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [biːst] .

shaggy	**back**	**of**	**the**	**faithful**	**beast**	**.**
毛茸茸	后退	的	这	忠实	兽	.

忠诚野兽蓬乱的背部。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

He	**closed**	**his**	**eyes**	**to**	**shut**	**out**	**the**	**blinding**	**snow**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**
他	关闭	他的	眼睛	到	关闭	出去	这	失明	雪	为了	一个	片刻	,	和	然后

一

二

二

他闭上眼睛，想暂时隔绝刺眼的雪花，然后——

[tɑːm][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] , [noʊ] ['ævəlæntʃ] , [noʊ]

Tom	**sat**	**up**	**and**	**rubbed**	**them**	**,**	**for**	**there**	**was**	**no**	**snow**	**,**	**no**	**avalanche**	**,**	**no**
汤姆	卫星	向上	和	摩擦	他们	,	为了	那里	曾是	不	雪	,	不	雪崩	,	不

[ælp] ,

Alp	**,**
阿尔卑斯山	,

汤姆坐起身来揉搓着眼睛，因为没有雪，没有雪崩，也没有阿尔卑斯山。

[noʊ][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg][ɪn] [saɪt] .

no	**St**	**.**	**Bernard**	**dog**	**in**	**sight**	**.**
不	英石	.	伯纳德	狗	在	视线	.

一只圣伯纳犬都没看到。

['oʊnli][ə; eɪ] ['frendli] [per] [ʌv; əv]['ændaɪənz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs]

Only	a	friendly	pair	of	andirons	staring	fixedly	at	him	out	of	the	fireplace
仅有的	一个	友好的	一对	的	铁架	凝视	固定地	在	他	出去	的	这	壁炉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['laɪbreri] :

of	his	father's	library	:
的	他的	父亲的	图书馆	:

只有一对友好的壁炉架从他父亲书房的壁炉里直勾勾地盯着他:

[ðə; ði]['poʊkər] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beloʊz] ,

the	poker	standing	like	a	grenadier	at	one	side	,	and	the	bellows	,
这	扑克	常设	喜欢	一个	掷弹兵	在	一	边	,	和	这	风箱	,

一旁站着一个像掷弹兵一样的拨火棍，还有风箱。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræs] - ['hedɪd] [neɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

hanging	from	a	brass	-	headed	nail	on	the	other	.
绞刑	从	一个	黄铜	-	标题	指甲	在	这	其他	.

另一边挂在黄铜钉上。

[bɪ'saɪd] [ðiːz] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

Beside	these	,	lying	on	the	rug	beside	him	,	his	head	cocked	to	one	side	,
旁	这些	,	说谎	在	这	小地毯	旁	他	,	他的	头	上膛	到	一	边	,

此外，他身旁的毯子上躺着一个东西，头歪向一边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn]['tɑːmz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['wægɪŋ] ['fjʊriəsli] , [wʌz; wəz]

his	eyes	fixed	intently	upon	Tom's	face	,	and	his	tail	wagging	furiously	,	was
他的	眼睛	固定的	专注地	之上	汤姆的	脸	,	和	他的	尾巴	摇尾巴	愤怒地	,	曾是

['dʒɛfi] ,

Jeffy	,
杰菲	,

杰菲的目光紧紧盯着汤姆的脸，尾巴疯狂地摇着。

[nɑːt][ə; eɪ][ˌes 'tiː]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] ['teriər] .

not	a	St	Bernard	,	but	a	shaggy	little	Scotch	terrier	.
不是	一个	英石	伯纳德	,	但	一个	毛茸茸	小的	苏格兰威士忌	梗犬	.

不是圣伯纳犬，而是一只毛茸茸的小苏格兰梗。

" [hə'loʊ] , ['dʒɛfi] ! " [sed] [tɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	Hello	,	Jeffy	!	"	said	Tom	,	as	he	rubbed	his	eyes	a	second	time	.
"	你好	,	杰菲	!	"	说	汤姆	,	作为	他	摩擦	他的	眼睛	一个	第二	时间	.

“你好，杰菲！”汤姆一边揉着眼睛一边说道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Where	have	you	been	all	this	time	?	"
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?	"

“你这些日子都去哪儿了？”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ?

"	Was	it	you	who	rescued	me	from	the	avalanche	?
"	曾是	它	你	WHO	获救	我	从	这	雪崩	?

“是你把我从雪崩中救出来的吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

" [wʊf] ! " [bɑːrkt] [dʒef] , [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['noʊɪŋli] .

"	Woof	!	"	barked	Jeff	,	and	cocking	his	eye	knowingly	.
"	纬	!	"	吠叫	杰夫	,	和	上膛	他的	眼睛	明知	.

“汪！”杰夫叫了一声，同时意味深长地斜眼看了看。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ævəlæntʃ] ?

"	And	was	it	you	who	rescued	me	from	the	avalanche	?
"	和	曾是	它	你	WHO	获救	我	从	这	雪崩	?

“是你把我从雪崩中救出来的吗？”

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [wʊf] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒef] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] .

"	Woof	!	"	replied	Jeff	,	as	much	as	to	say	he	wouldn't	tell	.
"	纬	!	"	回复	杰夫	,	作为	很多	作为	到	说	他	不会	告诉	.

“汪！”杰夫应了一声，仿佛在说他不会说出去。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒɛfi] , " [tɑːm] [sed] , ['greɪtfəli] .

"	Well	,	it	was	mighty	good	of	you	,	if	you	did	,	Jeffy	,	"	Tom	said	,	gratefully	.
"	出色地	,	它	曾是	强大的	好的	的	你	,	如果	你	做过	,	杰菲	,	"	汤姆	说	,	感激不尽	.

“如果你真的这么做了，那真是太好了，杰菲，”汤姆感激地说。

" ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ɔːr][ðə; ðɪ] ['lɑːbstər] [ʃɑːp]

"	Only	I	wish	you	could	have	taken	me	to	the	Candydike	or	the	Lobster	shop
"	仅有的	我	希望	你	可以	有	已采取	我	到	这	-	或者	这	龙虾	店铺

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [streɪt] [hoʊm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt]['oʊnli] ['hʌŋgri] ['dʒɛfi] ,

instead	of	straight	home	—	because	I'm	not	only	hungry	Jeffy	,
反而	的	直的	家	—	因为	我是	不是	仅有的	饥饿的	杰菲	,

“我只希望你能带我去糖果店或龙虾店，而不是直接回家——因为我不仅饿了，杰菲，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪsɪz] . "

but	I	should	very	much	have	liked	to	visit	those	wonderful	places	.	"
但	我	应该	非常	很多	有	喜欢	到	访问	那些	精彩的	地方	.	"

但我很想去那些美丽的地方看看。

" [wʊf] ! " [sed] ['dʒɛfi] .

"	Woof	!	"	said	Jeffy	.
"	纬	!	"	说	杰菲	.

“汪！”杰菲说道。

[wɪtʃ] [tɑːm] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['reskjuːər] [wʊd] [duː] ['betər] [nekst] [taɪm] .

Which	Tom	took	to	be	a	promise	that	his	rescuer	would	do	better	next	time	.
哪个	汤姆	采取	到	是	一个	承诺	那	他的	救援人员	会	做	更好的	下一个	时间	.

汤姆认为这是救命恩人向他承诺下次会做得更好。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɔːf] [ə'gen] [sɪns] ,

The	little	party	has	not	been	off	again	since	,
这	小的	派对	有	不是	到过	离开	再次	自从	,

从那以后，这个小聚会就一直没停过。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] [pleɪs]

but	the	other	night	some	pieces	of	newspaper	were	thrown	into	the	fire	place
但	这	其他	夜晚	一些	件	的	报纸	是	抛掷	进入	这	火	地方

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bəːnd] .

and	all	but	one	of	them	were	burned	.
和	全部	但	一	的	他们	是	烧伤	.

但前几天晚上，有人把一些报纸扔进壁炉，结果除了其中一张以外，其余的都被烧毁了。

['raɪti] [held] [ðɪs] [wʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [klɔː] [ænd; ənd][tɑːm] ,

Righty	held	this	one	under	his	claw	and	Tom	,
右倾	握住	这	一	在下面	他的	爪	和	汤姆	,

右爪子下抓着这个，汤姆，

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

while	trying	to	get	a	word	out	of	his	friend	,	caught	sight	of	it	.
尽管	尝试	到	得到	一个	单词	出去	的	他的	朋友	,	捕捉	视线	的	它	.

在试图从朋友那里套取信息时，他看到了它。

" [hə'loʊ] , " [sed] [tɑːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] .

"	Hello	,	"	said	Tom	,	as	he	read	what	was	printed	on	the	clipping	.
"	你好	,	"	说	汤姆	,	作为	他	读	什么	曾是	打印	在	这	剪裁	.

“你好，”汤姆一边读着剪报上的内容一边说道。

" [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪk] [əb'zɜːrvətɔːri] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['hevəns] .

"	The	astronomers	at	the	Lick	observatory	have	discovered	a	new	constellation	in	the	southeast	heavens	.
"	这	天文学家	在	这	舔	天文台	有	发现	一个	新的	星座	在	这	东南	天	.

“利克天文台的天文学家在东南方的天空发现了一个新的星座。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [ɪn] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌpækə'dɜːrmətə] ['kriːtʃər] . "

It	is	of	huge	dimensions	and	resembles	in	its	outlines	the	figure	of	a	rhinoceros	or	some	such	pachydermatous	creature	.	"
它	是	的	巨大的	方面	和	类似	在	它是	概述	这	数字	的	一个	犀牛	或者	一些	这样的	厚皮	生物	.	"

它体型巨大，轮廓酷似犀牛或其他类似的厚皮动物。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] .

"	he	cried	,	as	he	read	.
"	他	哭	,	作为	他	读	.

他一边读一边哭。

" [aɪ] [seɪ] , ['raɪti] , [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ðə; ði] [oʊld] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ?

"	I	say	,	Righty	,	do	you	believe	that's	the	old	Hippopotamus	?
"	我	说	,	右倾	,	做	你	相信	那就是	这	老的	河马	?

“我说，‘好吧，你相信那是那头老河马吗？’”

" [ænd; ənd] ['raɪti] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

"	And	Righty	said	never	a	word	,
"	和	右倾	说	绝不	一个	单词	,

“而赖蒂一句话也没说。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .

but	the	look	in	his	eye	indicated	that	he	thought	there	was	something	in	the	notion	.
但	这	看	在	他的	眼睛	表明的	那	他	想法	那里	曾是	某物	在	这	概念	.

但他眼神中的神情表明，他认为这个想法有一定道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [end]

The	End
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神